

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка

КАДИ ИЛЬВЕС

**Характер заимствований в мультязыковой среде
(на материале русской прессы Эстонии)**

Laenude iseärasused mitmekeelses keskkonnas
(Eestis ilmuvate venekeelsete ajalehtede põhjal)

Диссертация на соискание
ученой степени **magister artium**
по русскому языку

Научный руководитель:
канд. филол. наук
Е. И. Костанди

Тарту 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ИСТОРИЯ ВОПРОСА	6
1.1. Функциональные стили современного русского литературного языка	6
1.2. Газетные жанры	9
1.3. История изучения газетного языка	12
1.4. Современный язык газеты в России (1990-е гг.)	15
1.5. Краткий обзор истории публицистики в Эстонии	19
1.6. Краткая история русской периодической печати в Эстонии	23
1.7. Аспекты изучения периодической печати в Эстонии (1991-2006 гг.)	30
1.7.1. Исследования эстонязычной прессы	30
1.7.2. Исследования русскоязычной прессы	31
1.8. Проблема определения и классификации заимствований	35
Глава 2. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТАХ ЭСТОНИИ	42
2.1. Общая характеристика анализируемых газет	42
2.2. Общая характеристика собранного материала	46
2.3. «Старые» заимствования	54
2.3.1. Семантические группы	54
2.3.2. Степень ассимилированности	56
2.3.3. Влияние местной языковой ситуации	57
2.4. Отражение языковых изменений в заимствованной лексике	59
2.4.1. Семантические группы	61
2.4.2. Степень ассимилированности	64
2.4.3. Влияние местной языковой ситуации	64
2.5. Новые заимствования	68
2.5.1. Семантические группы	68
2.5.2. Степень ассимилированности	70
2.5.3. Влияние местной языковой ситуации	71
2.6. Иноязычные вкрапления	74
2.6.1. Семантические группы	75
2.6.2. Графическое оформление	79
2.6.3. Источники иноязычных вкраплений	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	84
KOKKUVÕTE	87
ЛИТЕРАТУРА	93

СЛОВАРИ	104
ГАЗЕТЫ	106
СОКРАЩЕНИЯ	107
ПРИЛОЖЕНИЯ	108
1. «Старые» заимствования	109
2. Языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х гг.	168
3. Новые заимствования (конец 90-х гг.)	180
4. Иноязычные вкрапления	183

ВВЕДЕНИЕ

Русский язык как объект лингвистических исследований изучается в двух «географических направлениях»: это русский язык в исконном языковом коллективе и в диаспоре. В русском языке диаспоры можно выделить несколько подобъектов изучения. Во-первых, это, по словам Э. А. Григоряна, «русская речь дальней диаспоры разных поколений» [Русский язык 2001: 301], чему посвящены работы Е. А. Земской [Земская 2000; Земская 2001; Земская 2004]. Во-вторых, русская речь диаспоры, проживающей в бывших республиках СССР. Здесь можно выделить: 1) «речь компактных и относительно изолированных сообществ» [там же] — это старая русская часто религиозная диаспора, 2) речь русских, оказавшихся вне России уже в советское время.

В связи с бурными экономико-политическими процессами, начавшимися в конце 1980-х гг., произошло множество изменений в общественной жизни, подверглись как неязыковым, так и языковым изменениям средства массовой информации (далее сокращенно СМИ).

Объектом исследования в настоящей работе является заимствованная лексика в русскоязычных газетах Эстонии.

Актуальность темы исследования. В конце 1980-х гг. количество иноязычной лексики в русском языке начало стремительно расти, что и обусловило интерес многих исследователей к этой теме. С другой стороны, после распада СССР русский язык во многих новых государствах приобрел новый статус, стало актуально изучение русского языка в диаспоре. Данная работа находится в русле такого рода исследований. Почему же нами был выбран для исследования именно конец 1990-х гг.? Во-первых, мы продолжили работу, сделанную на бакалаврском этапе, где рассматривались языковые особенности местных русских газет за 1995 - 1996 гг. Во-вторых, к концу 1990-х гг. общественно-политическая жизнь в Эстонии относительно стабилизировалась, что позволило с большим основанием обобщить происходившие в конце 1980-х гг. языковые изменения и говорить об основных тенденциях и причинах заимствований.

Цели и задачи исследования.

Основная цель работы — общая характеристика использования лексических заимствований в мультязыковой среде в русских газетах Эстонии. Названная цель предполагает решение следующих задач:

1. изучение истории вопроса и определение места интересующей нас проблематики в более широком контексте,
2. выявление заимствованной лексики на материале газетного языка,
3. характеристика заимствований с точки зрения ассимилированности и отражения в них актуальных языковых процессов,
4. описание тематических групп заимствований,
5. характеристика влияния местных мультязыковых условий, в частности — эстонского языка.
6. установление в ходе анализа возможных направлений дальнейших исследований по данной проблематике.

Каждый затронутый нами аспект, может быть рассмотрен более основательно в отдельных работах.

Научная новизна работы заключается в том, что системного исследования такого рода до настоящего времени не существует.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она поможет более полно описать процесс лексического заимствования в условиях диаспоры.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов в учебных целях и журналистской практике.

Материал исследования. В качестве материала исследования были использованы газеты «Пярну Экспресс», «Северное Побережье», «Эстония», «Деловые Ведомости» и «День за Днем». Материал извлекался путем сплошной выборки, но не учитывались перепечатки из российской прессы, опубликованные в этих газетах. Причиной последнего служит факт многочисленных исследований по языку русской прессы России. Общее количество собранных слов и словосочетаний составляет 9828 единиц.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, резюме на эстонском языке, списка литературы, списка сокращений и приложения. Главы подразделяются на разделы. Структура как работы в целом, так и глав и разделов подчинена единому принципу – от общего к частному: газетный язык характеризуется на более широком фоне стилей современного русского языка; русская пресса Эстонии – в контексте всей эстонской публицистики; отдельные аспекты анализируемого материала – на фоне предшествующей общей его характеристики.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, раскрываются его теоретическая и практическая значимость и задачи работы.

В первой главе дана история вопроса: характеристика места газетно-публицистического стиля в системе других функциональных стилей, характеристика газетных жанров, история изучения русского газетного языка, состояния современного газетного языка в России, история периодической печати в Эстонии и характеристика аспектов исследования эстони- и русскоязычной прессы в 1991-2006 гг. Первая глава заканчивается значимыми для данной работы теоретическими положениями, касающимися заимствований.

Во второй главе анализируются лексика пяти русских газет Эстонии за период 1998 – 2000 гг. В ходе анализа собранного материала мы исходили прежде всего из того, чем характеризуется рассматриваемый нами период. Как неоднократно отмечалось исследователями [см., например, Русский язык 1996], конец XX столетия – период бурных языковых перемен, в области заимствований это, в первую очередь, – появление новых слов и разнообразные изменения, которым подверглась лексика, использовавшаяся в русском языке и ранее. Учет этого фактора и стал основой для нашего анализа. Конкретная реализация данного общего подхода будет рассмотрена во второй главе работы.

В заключении подведены итоги исследования и предложены возможные направления его продолжения.

В резюме на эстонском языке сжато излагается основное содержание работы и подведены итоги исследования. Библиография включает 257 наименований (223 теоретических и 34 лексикографических источника).

В приложении дан весь список анализируемых единиц.

Глава 1. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1.1. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Литературный язык обслуживает жизнь и деятельность людей в разных коммуникативных сферах, эти разные виды общения, в свою очередь, обслуживают стилевые различия литературного языка, которые выработаны общественной практикой. Основной единицей стилистической системы является функциональный стиль, разные виды которого складываются во взаимодействии экстралингвистических и собственно лингвистических факторов.

Так как данная работа в основной своей части посвящена языковым проблемам публицистики, то необходимо выявить отличие публицистического стиля от других функциональных стилей.

На данный момент выделяется пять основных функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и обиходно-бытовой стили, которые в свою очередь распадаются на жанры [Валгина 1997; Винокур 1968; Кожина 1983; Лысакова 1987; Сиротинина 1983]. Исторически стили складывались по-разному, но существует языковой материал, являющийся общим для всех функциональных стилей, и выделяются особые речевые единицы, имеющие стилевую закреплённость. По словам Т. Г. Винокур, происходит взаимопроникновение стилей и в то же время их дифференциация [Винокур 1968: 8].

Язык реализуется в двух формах: письменной и устной. К устной форме относится **обиходно-бытовой (или разговорный) стиль**, который используется в неофициальной обстановке. Иногда разговорный стиль проявляется и в письменной форме (записки, частные письма). Обычно же под разговорной речью подразумевается устная, диалогическая, непринужденная, персонально адресованная речь. На особенности речи оказывает влияние и ряд экстралингвистических факторов: жесты, мимика, ситуация общения, характер взаимоотношений собеседников и др. Условие непосредственного общения обуславливает неподготовленность речи, которая выражается в языковых средствах с разговорной и фамильярной окраской. Типичными стилевыми чертами разговорной речи являются идиоматичность, известная стандартизованность и личностный характер речи (эмоциональность, оценочность, субъективность).

Далее следуют стили, преимущественно существующие в письменной форме, представляющие собой заранее подготовленную, обдуманную речь и в основном не требующие непосредственного участия говорящего в речевом акте. Поэтому они носят общее название книжных стилей.

Художественный стиль противостоит другим книжным стилям, поскольку организация речи в нем основана на эстетическом принципе. Такая организация речи используется для образного отражения действительности, образного моделирования человека и его переживаний. Иными словами, художественная речь отличается глубокой метафоричностью. Здесь используются языковые средства других стилевых пластов, но далеко не в полном объеме. Художественная речь отличается не только образностью, но и явной эмоциональностью, что приближает ее к разговорной речи, лексика, фразеология и синтаксис которой часто используется в художественной речи, но подчиняясь эстетической функции.

Научный стиль используется для передачи и хранения научных знаний об окружающем мире, т.е. социальной сферой функционирования данного стиля

является наука, которая предназначена для достаточно узкого круга специалистов. Научному стилю предъявляются следующие требования: во-первых, точность, логичность, однозначность выражения мысли; во-вторых, мысли необходимо строго аргументировать, а факты объективно излагать и систематизировать. Отсюда обобщенный, абстрагированный и терминологический характер данного стиля. Существуют подстили научного стиля: 1) научно-популярный, 2) научно-гуманитарный, 3) научно-технический и некоторые другие.

Официально-деловой стиль также делится на подстили: 1) законодательный, 2) дипломатический, 3) административно-канцелярский. Как и научный, официально-деловой стиль не отражает личного отношения автора к передаваемой информации, а стремится к единообразию и стандарту в выражении понятий. Это предопределяет основные требования к данному стилю — точность, ясность, конкретность, лаконичность формулировок.

Публицистический стиль используется в общественно-политической сфере и имеет письменную (газеты, журналы), устную (радио, телевидение, публичные лекции, разного рода выступления) и промежуточную формы (Интернет). Часто эти формы публицистического стиля имеют общее название — средства массовой информации.

По ряду признаков публицистический стиль занимает центральное положение в системе функциональных стилей. Для наглядности можно это представить в следующей схеме (см. схему 1) [Современная газетная публицистика 1987: 8].

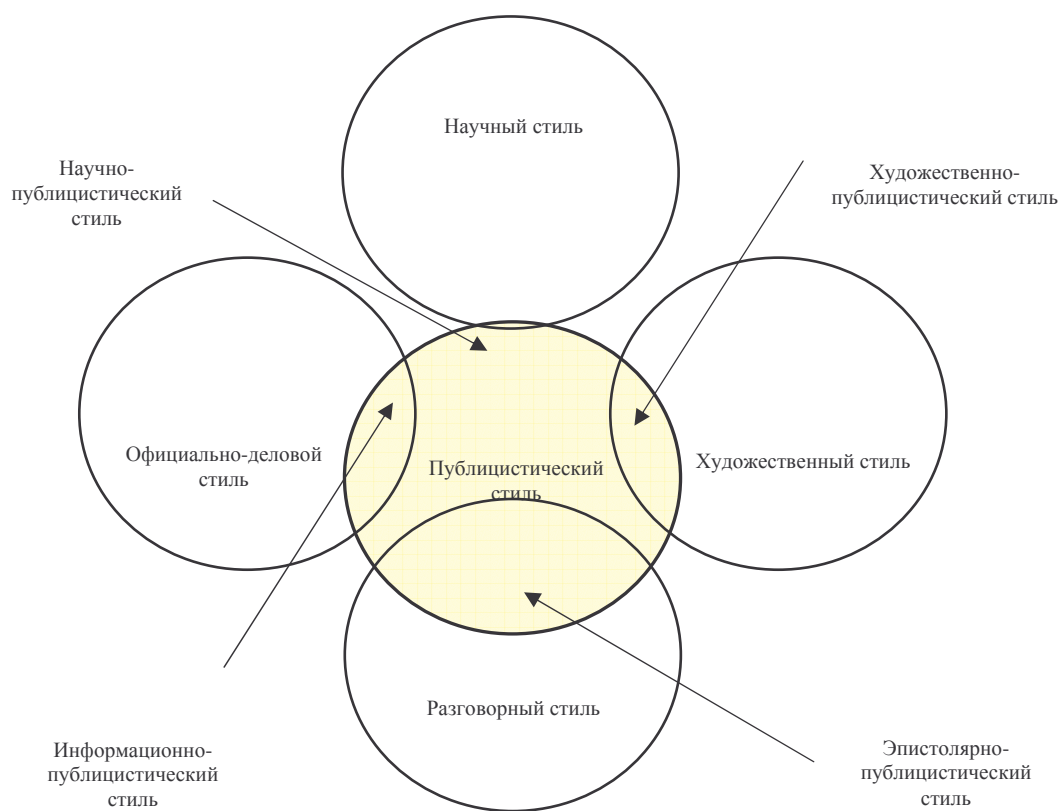


Схема 1. Публицистический стиль в системе функциональных стилей.

Такое положение публицистического стиля приводит к использованию в нем ряда языковых средств других стилей, в первую очередь — в лексике. Интересующая нас заимствованная лексика, соответственно, также может «приходить» в газетный язык из других стилей. С этим, как нам представляется, связано и тематическое разнообразие заимствованной лексики, используемой в газетном языке. В ходе анализа собранного материала было обнаружено отмеченное выше разнообразие. В газете широко представлена лексика, относившаяся первоначально к другим стилям: к научному, например, к области медицины, экономики, информатики, к разговорному, к официально-деловому. О тематических группах, их особенностях и тем самым о взаимопроникновении стилей пойдет речь во второй части работы.

Публицистический стиль, черпая материал из других функциональных стилей, является, образно говоря, гибридом, и в то же время имеет особенности, характерные только для него. Тексты периферийных стилей также печатаются в газетах и имеют популяризаторский характер.

Под информационно-публицистическим подстилем понимается официальная информация, исходящая от директивных органов и руководящих инстанций. Этот стиль представлен в газете довольно редко, обычно в виде официальных коммюнике [там же: 7-8]. Научно-публицистический подстиль — это отражение сотрудничества ученого, обеспечивающего научную сторону материала, и журналиста, обеспечивающего популярность изложения, в итоге получается газетная статья на научную тему. Разговорный стиль проникает на газетную полосу через публикуемые письма читателей. Художественные тексты в газете факультативны, и их специфика только частично газетная.

Современное состояние публицистического стиля демонстрирует появление ряда новых черт и, напротив, исчезновение некоторых старых, о чем речь пойдет в последующих разделах работы.

В. Г. Костомаровым были выделены две основные функции газетно-публицистического стиля: 1) информативная и 2) воздействующая [Костомаров 1971:43]. Функция воздействия особенно обнаруживается в случае, если мы посмотрим на журналистику в широком историческом, общественно-политическом и культурном контексте. Сторонники СМИ видят в них поддержку социального взаимодействия, противники же считают их “мощной разрушительной силой, подвергающей человеческую личность насилию, средством фальсификации, манипуляции сознанием, принуждения и побуждения к агрессивным действиям” [Мельник 1996: 58].

Кроме воздействующей и информативной функций, СМИ имеют и производную популяризаторскую функцию, т. е. стремятся распространить информацию общедоступным образом [Кожина 1983: 184].

Газетный язык отличается следующими основными особенностями: экспрессивность, стандартность, простота и доступность речи. Конкретные же языковые особенности зависят от газетных жанров [там же: 185], на характеристике которых далее и остановимся.

1.2. ГАЗЕТНЫЕ ЖАНРЫ

Газетные жанры подразделяются на несколько групп по-разному, в зависимости от того, что берется за основу классификации. Удачной представляется классификация, которую дал Ю. Пеэгель. Он исходит из того, как пишется газетный текст (объективно/субъективно) и каким образом происходит убеждение читателя, как на него влияют [Peegel 1970: 122]. Ю. Пеэгель выделяет 3 основные группы жанров: 1) информативные; 2) аналитические и 3) литературно-публицистические (см. схему 2) [там же: 123]. Смешанными жанрами он называет жанры, в которых представлены несколько элементов основных жанров.

Далее охарактеризуем наиболее важные и частотные, на наш взгляд, жанры советской печати, которые выделяют и целый ряд исследователей: И. П. Лысакова, В. Н. Вакуров, Н. Н. Кохтев, Г. Я. Солганик [Современная газетная публицистика 1987; Вакуров 1978].

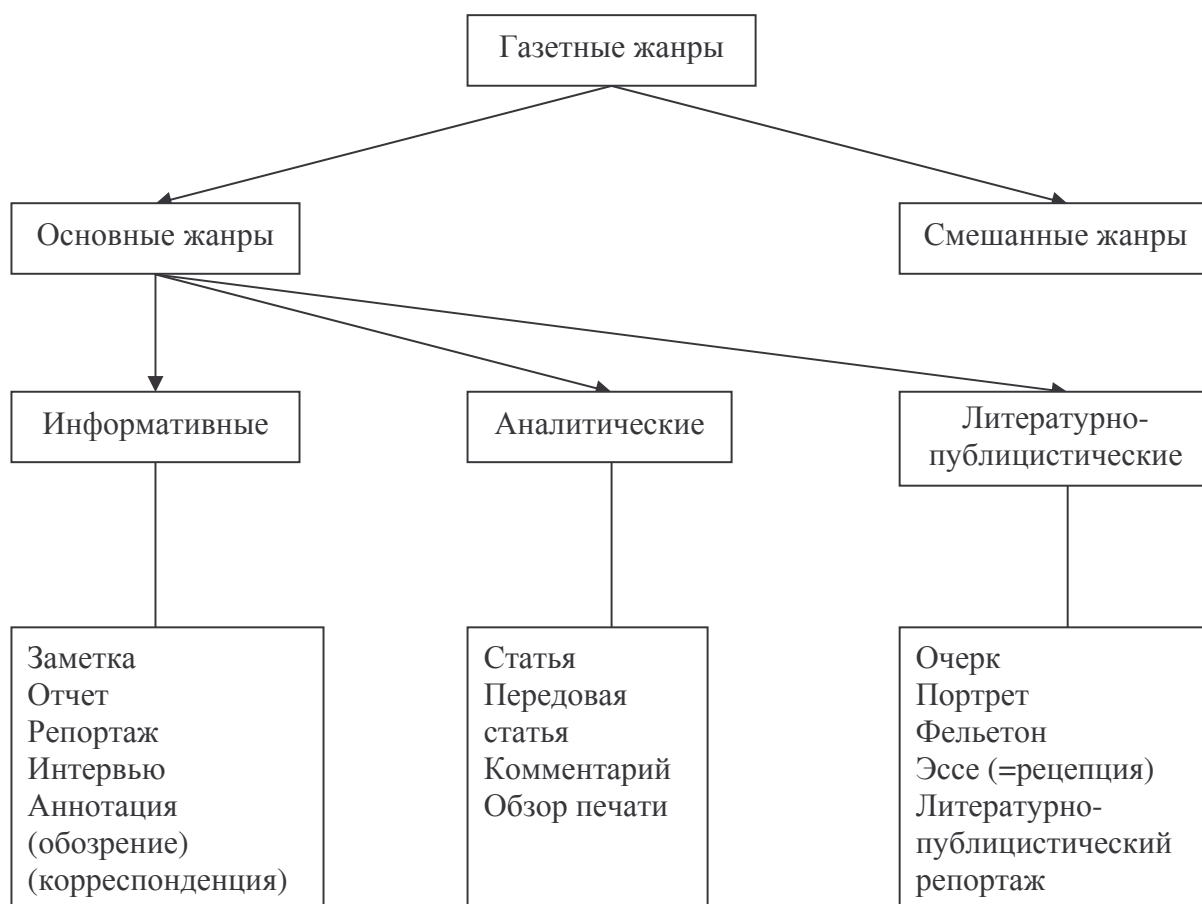


Схема 2. Газетные жанры.

Хроникальная информация — или еще ее называют **информационной заметкой** — представляет собой “краткое сообщение небольшого размера (10-15 строк), содержащее какую-нибудь важную новость” [Вакуров 1978: 20]. Это сообщение о фактах, а не их описание, оно отвечает обычно на вопросы: что? где? когда? Одна из важнейших черт заметки — лаконизм, сжатость выражения.

Второй особенностью можно назвать формальное отсутствие автора, чем достигается официальность и обезличенность сообщения. Заметка тяготеет к стандарту официально-деловой речи. Заметка — “самый оперативный жанр, призванный быстро и точно передать наиболее важную информацию о происходящих событиях” [Хазов 1984: 73]. Этим объясняются краткость текста, определенный тип построения, широкое использование стандартных речевых формул, слов и сочетаний слов (клише). Журналисты стараются преодолеть этот стандарт; происходит поиск средств обновления речи и вновь создание новых штампов. Заметке предъявляются еще два важных требования: 1) новизна факта и 2) социальная значимость события, в противном случае заметка не будет прочитана.

Хроникальной информации противостоит **интервью** как жанр наиболее приближенный к разговорному. Оно строится по принципу “вопрос-ответ” и представляет собой законченный текст. Интервью может быть разных типов.

Во-первых, интервью-информация дающее самую общую, первую информацию о каком-либо факте или человеке. Такое интервью отражает оперативную реакцию газеты на интерес читателей к факту, возникший в данный момент. Во-вторых, интервью-консультация представляющее собой реакцию газеты на письма читателей. В-третьих, информативно-проблемное интервью, посвященное обсуждению какой-либо актуальной, интересующей читателей проблемы. В-четвертых, информативно-личностное интервью, в котором целью журналиста является выявление нравственных, духовных характеристик определенного человека, личность которого интересует читателей.

В интервью автор может употребить менее строго стилистически маркированные слова. Допускаются даже окказионализмы со стороны обоих собеседников, что и делает интервью жанром, содержащим большую экспрессивность.

Статья — разнообразный по содержанию и наиболее глубокий из жанров публицистики. Статья предполагает не просто анализ фактов, при котором дается их оценка и обобщение, а обстоятельное рассмотрение этих фактов. Статья является откликом на актуальные темы, на волнующие автора и читателя проблемы.

Существуют разные типы статей. Автором передовой статьи является редакционный коллектив, часто главный редактор. В ней пишется о самом злободневном, отражающем точку зрения редакции. Общеполитические статьи публикуются в связи со знаменательными датами, выдающимися событиями внутренней и международной жизни. В проблемной статье пишется об актуальных политических, хозяйственных, идеологических и морально-этических проблемах.

Очерк основан на фактах, он рассказывает о конкретных событиях и людях, о жизненных проблемах. Таким образом, очерк может быть: 1) портретным, 2) путевым или 3) проблемным. Главной чертой очеркового текста является четкое выражение отношения автора к описываемым событиям. В очерк могут быть включены, кроме образного описания или повествования, документы, статистические данные, цитаты из научной, художественной литературы, газет и другие вставки.

Фельетону присущи все основные особенности публицистики, т. е. отражение актуальных вопросов и явлений текущей жизни общества, он содержит фактические данные об этих событиях. Фельетон отличается от других жанров публицистики следующими особенностями: 1) единство логического и образного, 2) стилевой контраст — столкновение слов книжных и просторечных, 3) эмоциональность, оценочность, 4) художественность. Автор может выступать как

участник событий, наблюдатель, активный комментатор или нейтральный повествователь. В фельетоне могут быть использованы такие средства, как: 1) сатиричность — резкое преувеличение, 2) каламбур — сближение значений многозначного слова, 3) тропы — сравнения, метафоры др., 4) фразеология, которая придает фельетону экспрессивность, эмоциональность.

Приведенная характеристика газетных жанров относилась, прежде всего, к газетному языку советского периода. Как весь язык газеты, так и система ее жанров подверглись изменениям за последние примерно 20 лет.

Какие жанры характерны для современного русского газетного языка в Эстонии? Поскольку в данной работе, прежде всего, мы рассматриваем лексические особенности и не занимались жанровой спецификой, то делать выводы о современном состоянии газетных жанров трудно, но самые общие наблюдения показывают следующее.

Во-первых, происходит смешение жанров. В одном тексте можно наблюдать смешение элементов двух жанров. Например, можно начать читать информационное сообщение, которое перерастает в рекламу. Во-вторых, жанры исчезают или редко используются. Со страниц газет практически исчез жанр передовой статьи, редко печатаются фельетоны. В-третьих, появляются новые жанры. Газеты пестрят яркой рекламой, а также печатаются рекламные тексты в виде расширенного информационного сообщения или очерка. Такие наблюдения делает и С. Б. Евстратова [Евстратова 2000: 159-160].

О перестройке в системе газетных жанров в России свидетельствуют следующие наблюдения. С. О. Савчук отмечает, во-первых, что практически исчезли жанры передовой статьи, фельетона и памфлета, но широко представлен жанр интервью. Во-вторых, происходит модификация традиционных газетных жанров. Например, в информационных жанрах проявляется тенденция к усилению личностного начала автора. Интенсивно растет и газетная реклама, которая сочетается с готовыми жанровыми формами. В-третьих, в одном тексте комбинируются фрагменты различной жанровой принадлежности. Например, возникают наиболее устойчивые комбинации жанровых форм: “интервью+портретный очерк”, “интервью+рецензия”, “интервью+комментарий”, “заметка+анонс”. С. О. Савчук подчеркивает, что “эти изменения имеют не революционный характер, а эволюционный характер, при котором многие тенденции, наметившиеся в 1970-1980-е гг., получают развитие в конце 1990-х гг.” [Русский язык 2001: 266].

Вышесказанное показывает, что общие тенденции в развитии газетных жанров в Эстонии и России совпадают. Наблюдения, как других исследователей, так и наши, показывают, что чаще всего встречаются в русскоязычной прессе Эстонии следующие жанры: новость, интервью, мнение, аналитическая статья, рецензия, репортаж, очерк [Кыутс 2003: 6].

При анализе материала мы рассмотрели использование заимствованной лексики в разных жанрах, однако эти наблюдения будут приведены во второй главе работы.

Приведенная выше характеристика газетного языка носит самый общий характер, более частные признаки изменялись со временем, также происходили и изменения в подходах к изучению газетного языка, чему и посвящен следующий раздел.

1.3. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ГАЗЕТНОГО ЯЗЫКА

Причина возникновения публицистики — это потребность развивающегося общества в информации. Уже в I веке до н. э. в Риме распространяли политическую информацию на специальных плитках, называемые *acta diurna* (от лат. “хроника, дневник, еженедельник городских происшествий, постановлений” и пр.). В России первая газета под названием «Ведомости» (Москва) вышла в 1703 году.

Само слово газета пришло в русский язык из итальянского языка от слова *gazetta*, что обозначает название старинной венецианской монеты, которой платили за газету [Фасмер 1986: 382]. В. Даль определяет это понятие следующим образом: “газета — это повременное, срочное издание, денник, временник, ведомости, обычно в листах” [Даль 1955: 340]. Словарь современного русского литературного языка определяет примерно так же: “газета — периодическое, обычно ежедневное, в виде больших листов издание, в котором публикуются материалы о текущих политических, общественных и т. п. событиях” [Словарь современного русского языка 1992: 16]. Ко всему этому можно еще добавить, что газета, как СМИ, выражает разные мнения и оценки, формирует общественное мнение и изучается в психологическом [Мельник 1996], социолингвистическом [Лысакова 1981], лингвистическом и других аспектах.

Для нас важно кратко рассмотреть предыдущие исследования газетного языка.

В 1920-е гг. в России выходят первые работы, изучающие газеты и их аудиторию, в основном они носили социологический характер. Характерно, что социологическое изучение газеты часто соединялось с лингвистическими наблюдениями. Язык газеты этого периода характеризуется нарушением сложившихся до революции 1917 года норм и вторжением в литературный язык диалектной и просторечной лексики, а ориентация на деловой стиль приводила к злоупотреблению иностранными словами и канцеляризмами.

Можно назвать три наиболее значимых работы социолингвистического направления — это “Газета и деревня” (Я. Шафир), “Язык красноармейца” (И. Н. Шпильрейн, Г. О. Нецкий), “Язык газеты” (М. Гус, Ю. Загорянский, Н. Каганович) [Лысакова 1981: 24]. Существуют некоторые наблюдения над языком дореволюционных газет, которые были тоже в основном социолингвистического характера [Лысакова 1981].

Основополагающей работой этого периода была книга Г. О. Винокура “Культура языка” [Винокур 1925]. Прежде всего автора интересовали стилистические особенности газетной речи, ее отличие от языка художественной литературы и от разговорной речи. Обязательным признаком газетной речи он считает речевые штампы, обусловленные автоматизацией газетного производства [Винокур 1925: 105]. Недостатком взглядов Г. О. Винокура его современники считали то, что он не учитывал социальную дифференциацию читателя [Лысакова 1981: 27]. Заслугой же Г. О. Винокура можно считать то, что им были заложены основы функционального подхода к языку газеты.

Однако последующие работы носят, прежде всего, нормативно-дидактический характер, что было связано с условиями общественной жизни в стране [Язык газеты 1941].

Следующий важный этап в изучении русского газетного языка начинается с **середины 1960-х гг.** критическим осмыслением концепции Г. О. Винокура такими видными исследователями, как В. Г. Костомаров, Г. Я. Солганик, В. П. Вомперский, Д. Э. Розенталь и др.

В. Г. Костомаров, развивая идеи Г. О. Винокура о стандарте, определил еще одну важную особенность газетного языка — наряду со стандартизацией

наблюдается тяготение газетного языка к экспрессии [Костомаров 1971: 88]. Г. Я. Солганик называет главной особенностью публицистического стиля социальную оценочность языковых средств [Солганик 1981: 8]. Это значит, что выбор языковых средств обусловлен их социальным характером, их способностью воздействовать на массовую аудиторию.

К 1960-м гг. сложилось два основных направления в изучении газетного языка: нормативно-стилистическое и функционально-стилистическое, последнее изучает особенности функционирования языковых единиц в газете.

Поскольку главным объектом изучения в данной диссертации является газетная лексика, то остановимся на работах, посвященных рассмотрению некоторых конкретных особенностей лексики советского газетного языка, которая сравнительно хорошо изучена.

Газетный язык черпает лексику из разных сфер человеческой деятельности. Основными источниками словаря газет являются: 1) книжная лексика, 2) специальная лексика — термины математики, механики, химии, астрономии, физики, биологии, медицины и других наук, 3) лексика разговорная и 4) лексика бытовой тематики. “Основной же полунейтральный фон газетно-публицистического стиля составляет общественно-обиходная речь” [Васильева 1982: 11]. Следует помнить, что газетный язык обращен к массовому читателю, что обуславливает ориентацию на его речевые навыки. Этим можно объяснить проникновение в язык газеты средств других функциональных стилей.

Г. Я. Солганик выделяет три основных группы лексики. Во-первых, общественно-политическая лексика, удельный вес которой и частота употребления гораздо выше в публицистическом стиле, чем в других стилях, поскольку тематика данной группы лексики является ведущей и основной в газете [Солганик 1981: 29]. Общественно-политическая лексика особенно восприимчива к социальным воздействиям.

Во-вторых, оценочная лексика, признаком которой является способность выражать оценку вне контекста. Эта группа лексики делится на две подгруппы: позитивно-оценочную, например, *пульс (пульс Дели, трудовой пульс пятилетки, пульс газовой артерии)* и негативно-оценочную, например *альянс (альянс расистов и колонизаторов)* [там же: 39, 44].

Впервые же об оценочности газетного языка заговорил еще Г. О. Винокур, отмечая “экспрессивные качества речи”, “выразительные моменты речи” [Винокур 1925: 102]. Р. Барт в своей статье “Нулевая степень письма” рассматривает политическое письмо. Он предполагает, что “любой политический режим располагает своим собственным письмом”. Так, например, марксистское письмо характеризуется Р. Бартом как “выражение определенной системы оценок”, что особенно проявляется в СМИ [Барт 1983: 317].

Е. И. Костанди в своей диссертации “Языковые средства выражения прагматической направленности газетного текста” делает вывод, что “в газетном тексте существует целая система лексических оценочных средств, подчиняющаяся определенным правилам образования и функционирования” [Костанди 1988: 10].

Л. Найдич также отмечает, что важной особенностью советского политического дискурса является оценочность, часто преобладающая над референтностью, “это свойство касается как отдельных слов и словосочетаний, так и более крупных единиц текста” [Найдич 1995: 71]. Оценочности служили, кроме средств языка, и средства графики, орфографии и т.п. [там же: 72].

В-третьих, неоценочная лексика, включающая в себя: 1) группу слов, связанных с обозначением времени и места описываемых событий, 2) строевые

слова газетно-публицистической речи, например, *армия труда, политическая атмосфера, борьба за мир, голос протеста, финансовый климат* и т.п.

В работах, характеризующих в целом газетную лексику, специально не отмечается особая роль заимствованной лексики, из чего можно сделать вывод, что её удельный вес не был особенно велик. Поток иноязычной лексики хлынул в СМИ позже, и до сих пор этот процесс нельзя считать ни завершившимся, ни изученным.

В конце 1980-х гг. в силу социально-политических событий в языке газеты происходит своего рода революция, начинается его бурное развитие и формируется во многом новый язык.

В настоящее время актуальна проблема изучения этого нового газетного языка. По этой проблематике вышел ряд работ, обзор важнейших из них будет дан ниже.

1.4. СОВРЕМЕННЫЙ ЯЗЫК ГАЗЕТЫ В РОССИИ (1990-Е ГГ.)

Наиболее подробно освещает проблему нового газетного языка коллективная монография, изданная Институтом русского языка Российской академии наук в 1996 году **“Русский язык конца XX столетия (1985-1995)”**, которая посвящена активным процессам, происходящим в русском языке на рубеже 80-90-х годов XX века [Русский язык 1996]. Здесь, как отмечают авторы, не дана окончательная характеристика современного русского языка, поскольку он еще находится в процессе преобразований.

В книге исследуются изменения в области ударения, словообразования, морфологии, грамматики и лексики. Материалом исследования послужили: 1) язык периодической печати (прежде всего газет), 2) устная публичная речь — радио, телевидение, митинги, собрания, 3) живая повседневная речь — литературная, разговорная и городское просторечие. Наблюдения и выводы авторов этого исследования позволяют нам сравнить их с нашим материалом и установить некоторые местные особенности русского газетного языка. Поскольку главным объектом изучения данной диссертации являются лексические изменения, то об изменениях на других уровнях, рассматриваемых в монографии, скажем очень сжато. Сказать о них, однако, следует, т. к. ни газетный язык, ни его лексика не развивались изолированно от других сфер употребления и уровней языка.

Итак, проблемными для современного русского языка являются изменения в области **акцентологии**. Имеется в виду публичная речь и речь, звучащая с экрана телевизора, по радио, т. е. речь СМИ [Русский язык 1996: 305]. Распространены ошибки с точки зрения литературной нормы ударения. Такие факты уже в основном известны, но их количество стало массовым [там же: 308]. Это обусловлено тем, что расширился круг лиц, допущенных к эфиру (лиц, имеющих недостаточные знания литературной нормы) и отсутствует жесткий контроль [там же: 307]. Основной тенденцией является унификация ударения. Происходит изменение ударения у слов известных, но существовавших в качестве пассивной лексики (*торг`и — т`орги*). Выводы по проблемам ударения, связанные с адаптацией иноязычной лексики в основном сводятся к следующему. Место ударения не всегда зависит от языка-источника (колебания ударения). Заимствованные слова во взаимодействии с русской лексикой испытывают некоторые изменения (*бр`ифинг; тр`иллер; м`аркетинг*, но и *марк`етинг*) [там же: 320-321]. Однако эти процессы акцентологического изменения не представляются кардинально новыми явлениями [там же: 323].

Как показывают исследования русского языка в Эстонии, здесь происходят те же процессы, возможно, в большем объеме [Кюльмоя 2000(а): 88, Кюльмоя 2000(б)].

Активные процессы наблюдаются и в сфере **словопроизводства**, но они не отличаются обилием новообразований. Словопроизводству в газетном языке присущи те же черты, которые характерны для современного русского языка в целом: рост личностного начала и окказионализмов, аббревиация как средство экспрессии и др. [Русский язык 1996: 138]. В первую очередь испытывают модификацию существительные, затем прилагательные, а на третьем месте находятся глаголы, у которых наиболее активно явление префиксации (*пробойкотировать, отксерить, перепрофилировать*) [там же: 139].

Уровень же **морфологии** в очень незначительной степени подвержен изменениям. Главным признаком, который выделяет Н. Е. Ильин в указанной монографии, является тенденция к аналитизму [там же: 327]. В функционировании глаголов заметна тенденция к преодолению вариативности

морфем [там же: 336]. Именам существительным присущ аналитизм при выражении рода, преобладают сочетания типа, *врач пришла, хорошая врач* [там же: 327]. И наконец, в текстах СМИ довольно много несклоняемых существительных на -иво, -ино (*Останкино, Сараево, Переделкино*) [там же: 332].

Активные процессы в грамматике авторами усматриваются в двух основных тенденциях. Во-первых, происходит ослабление падежных функций, что имеет место и в других славянских языках. Исследователи отмечают, что это явление имеет общеевропейский характер [там же: 300]. Во-вторых, происходит расшатывание синтаксических правил, не мотивированных семантически [там же: 301].

Большое внимание уделяется уровню **лексики**. Какие же здесь наиболее характерные изменения в современном русском языке? “В современной русской речи достаточно отчетливо проявляются две противонаправленные тенденции: к огрублению речи и ее эвфемизации” [там же: 384]. На лексическом уровне огрубление выражается в возрастании употребительности грубо-просторечных и жаргонных слов.

В лексике наблюдаются следующие семантические процессы [там же: 33-63]:

1. Деактуализация значений, отражающих советские реалия (слово *партия* утратило компонент “коммунистическая”, а слова *субботник, воскресник* составляют группу архаизмов-советизмов).

2. Деидеологизация лексики (слово *диссидент* поменяло пейоративную окраску на явно положительную, слова *бизнес, конкуренция, миллионер, частник, предприниматель* и др. стали употребляться без идеологического приращения).

3. Политизация некоторых групп лексики (в сферу политических контекстов втягиваются слова, изначально не имевшие отношения к политике — *разрядка, застой, перестройка, плюрализм, демонтаж, диалог, раунд* и др.).

4. Деполитизация некоторых политических терминов — они опустились на уровень бытовой речи, изменив при этом смысловую структуру (*раскулачивание* — “грабеж”).

5. Активизация некоторых семантических моделей, выражающих оценку личности как общественного явления (*Ждановы, Бери, Горбачевы, Жириновские*).

6. Метафоризация как выражение оценки общественно-политической ситуации (*архитекторы перестройки, окопы партократии, паралич власти, вирус большевизма, здание экономики*).

7. Разрушение прежней смысловой корреляции в политической лексике и возникновение новой (*коммунист - демократ, коммунист - большевик, демократ - патриот, левый - правый*).

На материале газетного языка можно обнаружить трансформации лексической семантики и сочетаемости. Из пассивного фонда языка возрождаются историзмы, архаизмы, высокая книжная лексика и конфессиональная лексика. В язык входит жаргонная лексика, и, наконец, разного рода термины деспециализируются.

Наиболее же распространенным явлением исследователи считают активизацию употребления иноязычной лексики, источником которой является в основном английский язык [там же: 138]. Причинами заимствований считаются следующие факторы:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п. (*дайджест* ‘особый вид журнала, содержащий в сокращении наиболее интересные материалы из других изданий’).

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (*киллер* ‘профессиональный убийца’).

3. Необходимость специализации понятий (*визажист* “дизайнер или художник по макияжу, мастер косметического и живописного украшения лица”).

4. Тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего (*таблоид* “бульварная газета”).

5. Наличие в языке-источнике сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т. п.

6. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие иноязычного слова как более престижного (по сравнению с исконным), “ученого”, книжного, поэтому речь, содержащая иноязычные слова, часто расценивается как социально престижная (*презентация* “торжественное представление”, *эсклюзивный* “исключительный”). Также причиной заимствования слова является коммуникативная актуальность обозначаемого им понятия (*демократы, приватизация, ваучер, реформы, референдум, суверенитет, криминогенный, наркобизнес, мафия* и т. п. [там же: 146-147]).

В последние годы многие исследователи рассматривают в своих работах проблему заимствования и массового употребления иноязычной лексики [Величко 1995; Подчасова 1995; Сергеева 1996; Сэшан 1996; Щаднева 2000]. Всеми отмечается агрессивное вторжение англицизмов в русский язык. Заимствования все более проникают и в общеупотребительную лексику через СМИ [Новикова 1995: 80]. Также отмечается серьезное влияние СМИ на литературный язык [Дмитриева 1995: 87]. Причинами же лексического заимствования и чрезмерного употребления этих заимствований Н. В. Новикова и другие исследователи, считают в первую очередь, экстралингвистические факторы: престиж, проамериканская настроенность носителей языка, т. е. зачастую употребление иноязычной лексики не мотивировано [Новикова 1996: 384-386].

Н. В. Новикова ставит вопрос о культуре речи, о культуре употребления заимствований [Новикова 1996: 375]. Иноязычная лексика исследуется уже со второй половины XVIII века, вспомним хотя бы борьбу А. П. Сумарокова с галломанией. Н. В. Новикова не отрицает необходимости введения иностранных слов, но отмечает, что чрезмерное употребление иноязычной лексики приобретает массовый характер, и поэтому в данной ситуации характеризует пуризм как положительное явление [там же: 395]. Необходимо соблюдать чистоту языка, как это делается, например, во Франции. Н. В. Новикова пишет, что “при семантической закрытости большинства новых заимствований значительно осложняется коммуникативный акт, это влияет на снижение эффективности общения” [там же: 395]. Этой же проблематике посвящены работы М. А. Брейтер [Брейтер 1996].

В своей книге “Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)” Л. Ферм рассматривает наряду с другими процессами, происходящими в языке, употребление заимствованной лексики [Ферм 1994]. Она выделяет следующие явления. Во-первых, “переход давно заимствованных слов с периферии языкового сознания носителей языка в их активный словарь (локальный, перманентный, альтернативный и т.д.)” [Ферм 1994: 206]. Во-вторых, употребление слов, обозначавших раньше только западные реалии, теперь же употребляющихся и для обозначения постсоветских/российских реалий (*капитализация, приватизация, инфляция, рейтинг, спонсор*) [там же: 207]. В-третьих, происходит вторичное заимствование слова, но из другого языка, и в другом значении или заимствуется еще одно из значений слова [там же: 207]. В-четвертых, наблюдается “переход многих ранее заимствованных терминов в общеупотребительный язык” [там же: 207]. И в-пятых, наблюдается большой приток новых иноязычных слов, отчасти для номинации новых реалий (*факс,*

плейер, триллер), отчасти в целях языковой экономии (*рейтинг, имидж, менталитет*), а отчасти без какой-либо видимой мотивации (*кейс, парадиз, резистанс*) [там же: 207]. Причинами заимствований Л. Ферм считает “общую ориентацию бывшего советского общества на Запад, что в первую очередь отразилось в средствах массовой информации” [там же: 208].

Активное распространение заимствованных (иностранных) слов, а также так называемых международных (интернациональных) слов и морфем авторы коллективного труда “Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках” называют процессом интернационализации [Тенденция 1997: 3]. Такой процесс происходит не только в русском, но и в других славянских языках. На наш взгляд, тенденция интернационализации происходит не только в славянских, но и в других языках.

Необходимо заметить, что русский газетный язык, даже в пределах самой России, может быть очень разным. Это зависит от характера, типа газеты. Русский газетный язык изучается не только в России. Такого рода исследования появились в Литве, Латвии и др. странах, входивших ранее в Советский Союз [Клочко 2000; Коницкая 2000; Милевич 2002; Павловская 2000; Русский язык 2001; Шайбакова 2002].

Изменения коснулись и языка русской прессы Эстонии. Подробнее это будет рассмотрено во второй части диссертации.

1.5. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ ПУБЛИЦИСТИКИ В ЭСТОНИИ

Поскольку настоящая диссертация посвящена рассмотрению заимствований в русской прессе Эстонии, необходимо описать тот общий фон, на котором развивалась русская печать Эстонии, где всегда сосуществовали несколько культур и языков. Одна из основных целей нашей работы — выявить особенности заимствований в мультикультурном и мультиязыковом пространстве. Как будет показано в аналитической части работы, часть заимствований в русскую прессу пришла из эстонских СМИ. В этой связи коротко остановимся на истории журналистики в Эстонии, останавливаясь на тех аспектах, которые каким-либо образом соотносятся с нашим исследованием.

Первые газеты в Прибалтике были немецкоязычными [ЕАА 1987: 90-91, 97, 101-102, 105]. Богатейшая и образованнейшая часть этого народа обычно онемечивалась, существовали лишь отдельные редакторы, которые хотели и умели обращаться к народу (Ф. Р. Крейцвальд [там же: 84-85], Ф. Руссов) или прилично выучили эстонский язык (О. В. Мазинг [ЕАА 1966: 7]).

Таким образом, ранняя эстоноязычная периодика очень тесно связана с прибалтийско-немецким, а позже с русским печатным словом, и изучать её изолированно считается неверным [ЕАА 1976: 3, 4].

Важную роль в истории журналистики Эстонии во второй половине XIX века сыграла и эстоноязычная немецкая пресса [ЕАА 1969: 45, 48].

В течение **1891-1940 гг.** выходило в Таллинне 57, Тарту 18, Пярну 9, Нарве 8, Хаапсалу 2, а в Курессааре, Раквере и Валга по одной ежедневной газете [ЕАА 1984: 49].

Одной из ведущих газет в **начале XX века была газета *Postimees***, выходившая в Тарту под редакции Я. Тыниссона в 1896-1935 гг.

Второй важной газетой, наряду с *Postimees*, в 1901-1905 гг. была выходившая в Таллинне *Teataja*. Если когда-то *Sakala* сыграла важную роль для Южной Эстонии, то для Северной Эстонии такой газетой была *Teataja* [Lumiste 1977: 147].

События 1905-1907 гг. повлекли за собой возникновение революционной рабочей печати в Эстонии [Peegel 1970: 11].

В начале XX века выходил целый ряд журналов, важнейшим из которых был первый в своем роде литературно-культурный журнал *Noor-Eesti* (1910-1911) [ЕАА 1987: 108].

Во время **I Эстонской Республики (1918-1940)** 1 апреля 1923 г. был принят закон о печати, который не ставил журналистике серьезных преград [ЕАА 1991 7 kd: 37]. В начале 1930-х гг. в Эстонии начался экономический и политический кризис, повлекший за собой кризис журналистики [там же: 41]. С 1934 г. журналистику полностью контролировал Государственный орган пропаганды (*Riiklik Propaganda Talitus*) [там же: 45].

В 1920-х гг. было в Эстонии около 50 издательств, а в 1930 г. уже свыше 90 [там же: 49]. В общей сложности в 1918-1940 гг. выходило примерно 440 газет (из которых сотня иноязычных) и 500 журналов [там же: 58].

Почти каждая партия имела свой орган печати, например: у Рабочей партии Эстонии (*Eesti Töerakond*) газета *Vaba Maa*, у Союза Освободительной Войны Эстонии (*Eesti Vabadussõdalaste Liit*) *Võitlus*, *Vaba Sõna*, *Uus Sõna*, у Народной партии Эстонии (*Eesti Rahvaerakond*) *Postimees* и многие др. [ЕАА 1984: 57-60].

Летом **1940 г.**, в связи со сменой власти (Эстония вошла в состав СССР), были закрыты или переименованы все газеты и журналы. Первой газетой, которой новая власть завладела 21 июня 1940 г., была *Uus Eesti*, получившая название *Rahva Hääл* [Lumiste 1977: 226]. Второй газетой была *Postimees*, которая была

названа *Tartu Kommunist*. Вместо *Päevaleht* стала выходить газета *Kommunist* [Peegel 1970: 16].

В течение нескольких месяцев были переведены на новые основы и получили новые названия все уездные издания [там же: 16]. Были основаны и совсем новые газеты, важнейшей из которых была *Noorte Hääl* [там же: 16]. К 1941 г. существовало 38 названий изданий [там же: 17].

В июне 1941 г. Эстонию настигла 2-я мировая война. В **1941-1944 гг.** в Эстонии во время II немецкой оккупации пресса подчинялась руководству и контролю новой власти.

Советской эстонской прессе можно дать следующую периодизацию, тесно связанную с изменениями в обществе [Meediasüsteem 2004: 1]:

- 1945-1955 гг. - период сталинизма - в редакциях происходит чистка, существует наивысший контроль и суровые наказания;
- 1956-1968 гг. - период «оттепели» - критика культа личности, оживление культурной жизни, восстановление контактов с Западом, экономический подъем. Общая картина СМИ становится более разнообразным (основываются новые издания, в 1955 г. создается *Eesti Televisioon*, в 1956 г. начала свою деятельность *Aktuaalne Kaamera*, а в 1958 г. в *Eesti raadio* программа новостей *Päevakaja* [Meediaõpetus 2000: 10];
- 1969-1986 гг. - период застоя - вновь усилилась цензура (контроль над содержанием информации), попытки русификации (1978-1982) и их протест против нее, особенно росла скрытая оппозиция в литературных изданиях, возросли тиражи печатного слова;
- 1987-1991 гг. - переходный период - распад советской (журналистской) системы: СМИ становятся во главе общественного движения («фосфоритовая война», передача “*Mõtleme veel*” на ЭТВ, Народный фронт, Балтийская цепь и т. д.) и выходят из-под контроля властей. Переход на рыночную экономику, огромный количественный рост (появление сотни новых изданий, которые в основном так же быстро и исчезают) [Meediaõpetus 2000: 11]. С 1988 г. многие газеты изменили свои названия, например, *Punane Täht* стало *Virumaa Teataja*, *Pärnu Kommunist* стало *Pärnu Postimees* [Meediasüsteem 2004: 65]. В 1988-1992 гг. в Эстонии возникло 497 новых изданий, из которых до сегодняшнего дня выходят лишь *Nelli Teataja*, *Eesti Ekspress* и *Äripäev* [там же: 65].

Количество и структура газет в советский период изменялись мало: в 1965 г. в Эстонии выходило 37 газет, а в 1985 г. 49 газет, количество республиканских, городских и районных газет оставалось неизменным почти 30 лет [там же: 64-65].

Если до войны в Эстонии выходило свыше 200 журналов, то в 1945-1955 гг. лишь десяток [там же: 78]. Новые журналы стали выходить в 1956-1958 гг., когда было основано 11 журналов, например, *Eesti Loodus*, *Kultuur ja Elu*, “*Loomingu*” *Raamatukogu*, *Tootmine ja Tehnika* [там же: 78, 300]. После этого система журналов оставалась неизменной в течение 20 лет. Общее направление имели журналы: *Aja Pulss*, *Noorus*, *Nõukogude Naine*, *Pikker* [там же]. Дифференцированное содержание (кроме ранее названных) имели и журналы: *Horisont*, *Kehakultuur*, *Looming*, *Pioneer*, *Sotsialistlik Põllumajandus*, *Teater. Muusika. Kino.*, *Vikerkaar*, *Täheke* [там же].

В 1991-1994 гг. создавались основы Эстонского государства, происходили радикальные реформы, которые повлекли за собой серьезные изменения в системе СМИ. Во-первых, исчезла государственная система прессы, а на смену ей пришли СМИ, базирующиеся на частном капитале. Во-вторых, исчезла цензура, что дало толчок к возникновению свободы печати. В-третьих, значительно сократились тиражи еженедельных газет, поскольку возросли цены и снизились

возможности людей покупать периодику и подписываться на нее, в-четвертых, произошла глубокая специализация изданий, что также повлекло за собой снижение тиражей [Отображение картины мира 1996: 2-3]. В эти годы было основано около 30 новых журналов, 20 местных радиостанций, 2 общегосударственных и 4 местных телевизионных станции, а также в 1991 г. был учрежден *Avaliku Sõna Nõukogu* (Совет публичного слова) [Meediasüsteem 2004: 16].

1995-1999 гг. отличаются экономической и культурной стабилизацией. Продолжалась коммерциализация СМИ, увеличилась конкуренция на рынке рекламы, повлекшая за собой концентрацию СМИ — образовалось 2 центра печатного слова *Ekspress Grupp* и *Eesti Meedia*, которые в 1998 г. перешли в большей части в руки иностранных владельцев [там же: 19]. Аудитория СМИ стало фрагментарной — при наличии множества каналов, их аудитория была малочисленна, а содержание публицистики было как «желтым» (возросла развлекательная функция журналистики), так и серьезным [там же: 19]. В 1997 г. был принят кодекс журналистской этики.

К апрелю **2004 г.** система эстонских газет выглядела следующим образом [там же: 63, 76, 259-263, 283-295]:

- По частотности выходило:
 - 13 ежедневных газет (*Eesti Päevaleht*, *Postimees*, *Põhjarannik*, *Virumaa Teataja*);
 - 13 газет, издававшихся 2-3 раза в неделю (*Lääne Elu*, *Nädaline*);
 - 31 еженедельная газета (*Eesti Ekspress*, *Lääne-Harju Ekspress*, *Maaleht*);
- По месту распространения выходило: 20 общегосударственных (*Postimees*, *SL Õhtuleht*) и 37 местных газет (*Valgamaalane*, *Võrumaa Teataja*);
- По тематике:
 - 41 газета общего характера;
 - 1 газета для пенсионеров (*Videvik*) и 1 газета для прихожан (*Eesti Kirik*);
 - 2 экономические газеты (*Äripäev*), 1 культурная газета (*Sirp*), 1 газета образования (*Õpetajate Leht*) и медицины, 1 партийная газета (*Kesknädal*), 6 рекламных (*Kuldne Börs*) и потребительского характера газет и 1 спортивная газета (*Eesti Spordileht*);
- По языку:
 - 42 газеты на эстонском языке (*Eesti Ekspress*, *Eesti Päevaleht*, *Eesti Spordileht*, *Järva Teataja*, *Maaleht*, *Pärnu Postimees*, *Sakala*, *Sirp*, *SL Õhtuleht*, *Vooremaa*, *Õpetajate Leht*, *Äripäev*);
 - 15 газет на русском языке (*Вести дня*, *Вести недели*, *Деловые ведомости*, *День за днем*, *Молодежь Эстонии*, *Нарвская газета*, *Приват-инфо*, *Пярнуский экспресс*, *Северное побережье*, *Силламяэский вестник*);
- По характеру собственности:
 - 55 газет в руках частной собственности;
 - 2 газеты принадлежат государству (*Õpetajate Leht*);
- По характеру распространения издается:
 - 52 платные газеты;
 - 5 бесплатных газет (*Linnaleht*, *Pealinn*).

Система 180 журналов в Эстонии в 2004 г. была следующей [там же: 76, 265-278]:

- По частотности выходило: 5 еженедельных журналов (*Kroonika*), 1 журнал, издающийся 2 раза в месяц, 61 ежемесячный журнал (*Looming*, *Pere ja Kodu*), 30 журналов, издающихся 5-8 раз в год, 52 квартальных журнала, 31 журнал, выходящий 2-3 раза в год;

- По типу направления:
 - 38 журналов общего направления, 74 любительских и 68 специальных журналов;
 - 48 коммерческих, 59 частично коммерческих и 73 социальной ориентацией журналов;
- По тематике:
 - 9 журналов для женщин (*Eesti Naine*), 8 журналов по дому и быту (*Kodukiri*), 7 журналов моды (*Stiil*) и стиля жизни (*Di: Diivan*), 13 экономических журнала (*Ärielu*), 22 журнала культуры (*Teater. Muusika. Kino.*) и гуманитарных наук (*Akadeemia*), 12 журналов о природе (*Eesti Loodus*) и по природоведению (*Eesti Mets*), 16 журналов здравоохранения (*Kodutohter*) и медицины (*Eesti Arst*), 5 журналов по строительству и интерьеру, 4 журнала по инфотехнологии;
 - 18 научно-популярных и 53 научных журналов;
- По характеру собственности:
 - 172 журнала в руках частной собственности;
 - 8 журналов принадлежат государству (*Keel ja Kirjandus, Vikerkaar*);
- По языку выделяется: 135 журналов на эстонском (*Anne, Eesti Jahimees, Ehitaja, Elukiri, Juridica, Kaalujälgijad, Karupoeg Puhh, Keel ja Kirjandus, Kroonika, Paradoks, Pere ja Kodu, Saladused, Stiina*), 17 на русском (*Вышгород, Неделя TV, Радуга, Таллинн, Учитель, Яна*), 21 на английском (*Estonian Culture, City Paper*), 1 на немецком (*DiE: Deutsch in Estland*), 2 на латышском, 1 на литовском языке и 3 двуязычных журнала.

Далее и перейдем к рассмотрению русскоязычной прессы Эстонии.

1.6. КРАТКАЯ ИСТОРИЯ РУССКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ В ЭСТОНИИ

Русская периодическая печать в Эстонии возникла довольно поздно - в XIX веке, поскольку потенциальных читателей было мало, к тому же, российские издания были вполне доступны (в 1820-1850 гг. популярнейшей газетой была “Северная Пчела”).

Первым периодическим изданием в Эстонии был ежемесячный журнал “Радуга”, выходивший в Таллинне в 1832-1833 гг. с подзаголовком “Журнал философии, педагогики и изящной литературы с присовокуплением Ост-Зейских записок” [Eestis ilmunud 1993: 322]. Официальным издателем-редактором журнала был А. Бюргер (Andrei Bürger 1804-1888), но действительным редактором был Михаил Магницкий [EATR 1994: 302-303]. “Радуга” распространяла крайний обскурантизм: критику западной цивилизации, системы воспитания и образования, но много писалось об истории Ревеля и Эстляндии, о культурной жизни Ревеля [Исаков 1999: 28].

В 1833-1834 гг. в Таллинне выходил первый во всей Российской империи специальный журнал “Учебный математический журнал”, издателем, редактором и автором всех материалов которого был К. Х. Купфер (Karl Heinrich Kupffer 1789-1838) [EATR 1994: 304].

Первой газетой в Эстонии на русском языке можно считать издававшуюся в Таллинне в 1853-1917 гг. газету “Эстляндские губернские ведомости”, выходившую вначале на русском, немецком и эстонском языках [там же: 304]. Это было официальное издание губернских властей, и его должны были выписывать все государственные учреждения, частных подписчиков было очень мало [там же: 306].

Частные русские газеты стали появляться еще в 1870-х гг. в Нарве и в Таллинне. Первой из них была газета “Нарвский городской листок” (1874-1876), редактором которой был Й. Пахман (Johann Pachmann), освещавшая в основном местную нарвскую жизнь [там же: 309]. В 1898-1917 гг. Иван Лазаревич-Щепелевич редактировал выходившую два раза в неделю газету “Нарвский листок” [там же: 319]. Она была полностью местной газетой и избегала большой политики [там же: 320]. В 1877 г. в Таллинне издавал и редактировал газету “Листок объявлений для города Ревеля и его окрестностей” Василий Керр [там же: 310]. В 1878 г. В. Керр стал издавать ежедневную газету “Ревельский листок”, рассчитанную в первую очередь на местных русских читателей [там же: 310].

По инициативе губернатора Эстонии Сергея Шаховского в 1890 г. в Таллинне стала выходить газета “Ревельский городской листок”, издателем и редактором которой был Я. Кырв, но фактически работу редактора выполнял Михаил Ляшенко [там же]. Идейная позиция газеты была определена чётко: поддержка политики русификации и православия, критика всего, что мешает русификации [Исаков 1999: 36]. С 1891 г. газета стала именоваться “Колывань” (выходила до 1892 г.), редактором был по-прежнему М. Ляшенко, направление газеты не изменилось, а содержание улучшилось незначительно [EATR 1994: 311].

В 1893-1917 гг. в Таллинне выходила ежедневная газета “Ревельские известия”, редакторами которой была супружеская пара Варвара (1858 - год смерти не известен) и Григорий (1846-1903) Янчевецкие [там же: 312-313]. Содержание газеты было довольно разнообразным - известия о деятельности власти, вести о Российской империи, обзор эстонской печати, статьи о литературе, творчестве российских, местных русских и иностранных авторов [там же: 313-316]. “Ревельские известия” поддерживали русификацию, защищали

православие, но газета делала это корректно и спокойно [там же: 315].

Первой русской газетой в Тарту был **“Дерптский листок”** (1891-1893), издателем которого был А. Гренцштейн, ответственным редактором Иван Юркатам, исполнительным редактором А. Ныу, а активным сотрудником Михаил Михайлович Лисицын (1862-1913) [там же: 316]. Цель газеты - обучение эстонцев русскому языку и распространение русского языка в Эстонии [там же: 316]. В 1893 г. газета перешла в руки М. Лисицына и стала называться **“Прибалтийский листок”** (выходила в Тарту до 1895 г., с 1896 г. в Риге) [там же: 317]. Газета старалась быть объективной, не выступать ни за, ни против политики русификации [там же]. Содержание газеты было разнообразным: хроника местной жизни, политические обзоры, а также обзоры эстонской, латвийской прессы, много было литературного и культурологического материалов [там же: 318].

В конце XIX века выходил целый ряд журналов. Лучшим из них был ежемесячный журнал филологии и педагогики **“Гимназия”** (1888-1900), редактором и издателем которого был Г. Янчевецкий, журнал имел приложение **“Педагогический еженедельник”** [Eestis ilmunud 1993: 283, 315].

В 1891-1894 гг. в Таллинне выходил с многочисленными иллюстрациями журнал по сельскому хозяйству и разведению животных **“Друг животных”**, редактором которого был Евгений Блок. Журнал ориентировался в еще большей степени, чем **“Гимназия”**, на читателя всей России [EATR 1994: 322-323].

Периодическими журналами можно считать выходившие в Тарту и Таллинне научные издания: **“Ученые записки имп. Юрьевского университета”** (1893-1917), **“Труды Юрьевской медицинской клиники”** (1894-1895), **“Сборник Учено-литературного общества при имп. Юрьевском университете”** (1898-1917) [там же: 323].

Периодические издания **начала XX века** явились прямыми преемниками изданий конца XIX века. В таблице (см. таблицу 1) приведен список важнейших газет начала XX века [Karjahärm 1998: 57].

В Таллинне:		
“Эстляндские губернские ведомости”	1853-1917	еженедельник
“Ревельские известия”	1893-1917	ежедневная газета
“Ревельский листок”	1912-1913	2 раза в неделю
“Ревельский вестник”	1912-1915	ежедневная газета
“Ревельский ежедневник”	1914	ежедневная газета
“Ревельский наблюдатель”	1915-1917	ежедневная газета
“Ревельское слово”	1916-1919	ежедневная газета
В Нарве:		
“Нарвский листок”	1898-1917	2 раза в неделю
“Нарвская жизнь”	1910	2 раза в неделю
“Нарвская газета”	1912	2 раза в неделю
“Нарвский голос”	1912-1913	2 раза в неделю
В Тарту:		
“Юрьевский листок”	1911-1916	1911-1913 ежедневная газета 1914-1916 выходила нерегулярно
“Окраина”	1912-1913	2 раза в неделю
“Юрьевский вестник”	1914-1916	1914 ежедневная газета 1915 еженедельник

Таблица 1. Периодические издания начала XX века.

Примечательным является бум основания русских газет перед I мировой войной (особенно в 1912 г.), что связано с ростом русского населения в Таллинне [там же: 57]. В случае Тарту, находившегося в Лифляндской губернии, необходимо учитывать, что там распространялись рижские газеты на русском языке (например, “Рижский вестник” 1869-1917), писавшие и о делах Южной Эстонии, а в относящейся к Петербургской губернии Нарве большое значение имели петербургские газеты [там же]. В число русскоязычной периодики входят разные газеты объявлений, официальные печатные издания (губернские обзоры, статистика), биржевые новости, издания обществ, специальные журналы [там же: 58].

В период существования первой **Эстонской Республики (1918-1940)** в ней выходило более ста русских периодических изданий, правда, большинство из них - газеты-“однодневки”, т.е. издания, которые выпускались очень короткий срок [РНМЭР 2000: 234]. Революцию и войну не пережило ни одно издание, выходившее на территории Эстонии до 1918 г. [РЕАА 2000: 109].

Первой русской газетой, начавшей выходить в Эстонской Республике, было **“Ревельское слово”** (ноябрь 1918 г. - апрель 1919 г., Таллинн), редактировавшееся Ростиславом Степановичем Ляхницким (1878-1935) и поддерживавшее белое движение [РНМЭР 2000: 234]. Продолжательницами линии “Ревельского слова” явились издававшиеся в Таллинне газеты **“Верный путь”** (январь-февраль 1920 г.) и **“Жизнь”** (февраль-апрель 1920 г.) [РНМЭР 2000: 235].

Газетой, выступавшей и против большевиков, и против монархистов, была **“Новая Россия”** (март-ноябрь 1919 г., Таллинн), возглавляемая Н. Н. Ивановым [там же: 235].

С августа 1919 г. по август 1920 г. в Таллинне выходил «официоз» Северо-западного правительства - литературно-политическая газета **“Свободная Россия”** (формальный редактор - А. Н. Троицкий, реальный - Г. Л. Курдцов), не раз вынужденная менять свое название (“Свобода России”, “За свободу России”) [там же: 237]. Органом белой армии Н. Юденича была газета **“Вестник Северо-западной армии”** (июнь-декабрь 1919 г., Нарва, редактор Г. Гроссен) [там же]. Столь же правых позиций придерживались газеты **“Приневский край”** (октябрь 1919 г.- январь 1920 г., Гатчина, реальный редактор В. Лебедев) и **“Ревельские новости”** (4-21 марта 1920 г., Таллинн) [там же]. Эти газеты составляли правый лагерь русской журналистики 1918-1921 гг. в Эстонии.

На левом фланге находились сначала большевистские издания, а затем эсеровские газеты и журналы (см. таблицу 2) [РНМЭР 2000: 237-239, Исаков 1996: 172-173].

Июль 1920-май 1921, Таллинн	газета “Народное дело” (“За народное дело”)	реальный редактор З. И. Бельский
Декабрь 1920-декабрь 1921, Тарту	журнал “Революционная Россия”	редактор Виктор Чернов
1921 (5 номеров), Тарту	журнал “За народ”	группа эсеров в Эстонии во главе с В. Черновым
Ноябрь 1921-январь 1922, Таллинн	газета “Дело”	реальный редактор З. И. Бельский

Таблица 2. Эсеровские газеты и журналы.

Основным органом русской прессы в Эстонии в первой половине 1920-х гг. стала таллиннская газета **“Последние известия”** (август 1920 г. - май 1927 г., редактор-издатель Р. С. Ляхницкий), наиболее интересное и авторитетное русское

периодическое издание тех лет [РНМЭР 2000: 239]. Газета не была прямо связана ни с одной партией и всячески подчеркивала свою беспартийность [там же: 239]. “Последние известия” были солидной газетой, прежде всего ориентированной на интеллигентного читателя и стремящейся дать ему разнообразный информационный и прочий материал [там же: 239]. Назовем и другие газеты первой половины 1920-х гг., (см. таблицу 3) [там же: 239].

Апрель-октябрь Таллинн	1921,	“Свободное слово”	реальный редактор Вадим Белов
Апрель-ноябрь Таллинн	1922,	“Жизнь”	редактор-издатель А. Э. Шульц
Июль-декабрь Печоры	1929,	“Печерянин”	издавалась Печорским культурно-просветительным обществом
Май 1921-январь Печоры	1922,	“Печерский вестник”	издавалась канцелярией Начальника Печорского края

Таблица 3. Газеты первой половины 1920-х гг.

Несравнимо более успешно шло развитие газетного дела в Нарве, городе, где одну треть населения составляли русские [там же: 242]. Подавляющее большинство газет были сугубо местными изданиями и подчеркивали свою беспартийность [там же: 243], (см. таблицу 4) [там же: 242-246].

1922	“Нарова”	редактор А. Нымтак
1922	“Принаровский край”	редактор-издатель П. М. Акс
Апрель 1923- май 1924	“Нарвский листок” (“Старый нарвский листок”)	редактор Алексей Григорьевич Юрканов
Ноябрь 1923-июнь 1924	“Русский голос”	редактор Г. Д. Соловьев
Март 1924-январь 1925	“Былой нарвский листок”	реальный редактор Б. М. Севастьянов
Сентябрь 1924-январь 1925	“Нарвский голос”	редактор И. С. Сергеев
Май-август 1925	“Русский голос”	реальный редактор А. И. Иванов
Январь 1925-сентябрь 1926	“Нарвский листок” (возник после соединения “Былого Нарвского листка” и “Нарвского голоса”)	реальный редактор В. Н. Баранов, активный сотрудник В. Н. Никифоров-Волгин
Сентябрь 1926-декабрь 1927	“Новый нарвский листок”	реальный редактор В. Н. Никифоров-Волгин
Декабрь 1927-май 1928	“Нарвский листок”	Н. И. Франк
Сентябрь 1925-июнь 1940	“Старый нарвский листок”	издатель-редактор Б. И. Грюнталь

Таблица 4. Газеты Нарвы.

Однако вернемся к таллиннским, столичным изданиям. Органами печати монархистов были газета “Ревельское время” (“Ревельское слово”) (август-ноябрь 1925 г.), газета “Час” (декабрь 1925 г. - август 1926 г.) и газета “Наш час” (август 1926 г. - март 1927 г.) [там же: 246]. Левые издания выходили еще более короткий срок: “Слово деревни” (октябрь-ноябрь 1926 г.), “Наша жизнь” (апрель-май 1926 г.) и “Русская народная газета” (апрель-май 1926 г.) [там же: 247-248].

Серьезным конкурентом “Последних известий” стало приложение рижской ежедневной газеты “Сегодня” “Вести дня” (октябрь 1926 г. - июль 1940 г., Таллинн, реальный редактор А. Э. Шульц) [там же: 248]. Газета освещала только местную жизнь - то, что происходило в Эстонской Республике и среди местных

русских [там же]. Позиция газеты была подчеркнуто непартийная, долженствующая защищать интересы всего русского национального меньшинства (правда, на это претендовали и многие другие органы печати...) [там же: 249].

Газета **“Русский вестник”** (март 1934 г. - июль 1940 г., Таллинн, реальный редактор А. Э. Шульц) предназначалась для русского крестьянства на восточных окраинах республики [там же: 249].

В конце 1920-х-1930-х гг. выходил еще целый ряд газет разного толка (см. таблицу 5) [там же: 251-257].

Март 1927-январь 1928, Таллинн	общественно-политическая и литературная “Наша газета”	редактор П. О. Шутяков
Март 1931-январь 1932, Нарва	беспартийный орган русского меньшинства в Эстонии “Русский вестник”	ответственный редактор П. П. Аксенов
Ноябрь 1932-июнь 1934, Таллинн	общерусский орган печати “Таллиннский русский голос”	реальный редактор А. С. Изгоев
Март 1927-ноябрь 1932, Печоры	орган Социалистической рабочей партии Эстонии “Голос народа”	издатель, ответственный редактор А. В. Гречанов
Апрель-май 1932, Печоры (4 номера)	орган Русского отдела Социалистической рабочей партии Эстонии “Друг народа”	редактор К. Хирв
1931-1932, Кохтла-Ярве	орган евразийцев “Свой путь”	редактор В. А. Пейль
Август 1927-январь 1928, Таллинн	газета оккультителей-евразийцев “Рассвет”	редактор и издатель П. Миккер
Июль 1932-февраль 1933, Нарва	орган рабочих и крестьян-бедняков “Рабочая правда”	издатель, ответственный редактор А. П. Сильверстов
Июль-ноябрь 1933	“Правда”	А. П. Сильверстов
10 июня 1933 (1 номер), Таллинн	национал-социалистическая газета “Новый свет”	издатель-редактор Э.К. Шульц, реальный редактор А. В. Чернявский
Июль-ноябрь 1933, Таллинн	“Свет и крест”	редактор А. В. Чернявский
1931-1933, Печоры	местная газета “Печерский край”	издатель и редактор С. Константинов
Ноябрь 1932-март 1935, Нарва	местная газета “Русское слово”	реальный редактор П. П. Аксенов

Таблица 5. Газеты 1920-х гг. – 1930-х гг.

Журналов среди русскоязычных периодических изданий в Эстонской Республике в 1918 - 1940 гг. сравнительно немного. Из литературных наиболее ценным является журнал **“Новь”** (1928 г.-1935 г., всего 8 сборников, Таллинн) [там же: 283]. Русские литературные журналы ставили перед собой не политические, а культурные задачи [РЕАА 2000: 110]. Также выходили сельскохозяйственные, культурно-трезвеннические издания, развлекательные журналы, журналы о театре и кино. Больше всего было религиозных изданий. Из православных периодических изданий можно назвать журнал **“Православный собеседник”** (апрель 1931 г.- июль 1940 г., Таллинн), газету **“Путь жизни”** (1935 г.-1940 г., Печоры), газету **“Миссионерские заметки”** (1934г.-1940 г., Нарва) [РНМЭР 2000: 263-266].

Летом **1940 г.**, когда Советский Союз аннексировал Эстонскую Республику, были закрыты все здешние русские газеты и организации, их активисты репрессированы [Issakov 1999: 532]. Вскоре стали выходить газеты новой власти: **“Трудовой путь”** с 6 июня, с 1 сентября под названием **“Советская Эстония”** (Таллинн, редакторы в 1940-1941 гг. - Д. Кузмин, Л. Айзенштадт, Н. Поляков), с 26 июля **“Советская деревня”** (с 1945 г. под названием **“Нарвский рабочий”**) и в

1941 г. **“Печорская правда”** [Peegel 1970: 16-17, Reitsak 1979: 10].

В **1941-1944 гг.**, во время немецкой оккупации в Эстонии газеты и журналы могли выходить только с разрешения оккупационных властей и при строжайшей цензуре [ЕАА 1996: 84]. Ни одна русская газета, выходившая в независимой Эстонии во время войны, не оживилась [там же: 84]. Во время немецкой оккупации выходило всего 4 газеты: **“Новое время”** (октябрь 1941 г. - январь 1944 г., Печоры-Таллинн, редакторы - О. Г. Нилендер (O. G. Nieländer), Б. Х. Тагго (B. V. Taggo)), **“Северное слово”** (май 1941 г. - 1944 г., Нарва-Таллинн, главный редактор Н. Николаев), **“Гдовский вестник”** (март 1942 г. - июнь 1943 г., Нарва, официальный орган немецкой власти), **“Светлый день”** (вышло всего 2 номера - 2 мая и 5 мая 1942 г. в Нарве) [там же: 85-87]. Задачей этих газет было воспитание в жителях оккупированной территории духа национал-социализма, лояльности к немецким властям, армии и фюреру, ненависти как к коммунистам, евреям, Советской армии и правительству, так и к армии и власти Англии и США [там же: 88].

“Советская Эстония” была первой русской газетой, начавшей выходить после немецкой оккупации в феврале **1944 г.** [Peegel 1970: 20] и выходила до 1991 г. Кроме нее было еще 2 газеты общего характера: **“Молодежь Эстонии”** (в 1950-1956 гг. под названием **“Сталинская молодежь”**) и детская газета **“Искра”** (1986-1990).

По количеству больше всего в советской Эстонии издавалось газет разных предприятий: **“Строитель эстонской ГРЭС”** (1958-1991), **“Рыбак Эстонии”** (1962-1992), **“Текстильщик Кренгольма”** (1979-1989), **“Знамя родины”** (1981-1990), **“Октобер”** (1984-1994), **“Информационный листок”** (1985-1997), **“Информационный листок”** (1985-2003), **“Инфо Норма”** (1986-1992) [Meediasüsteem 2004: 211].

2-5 раз в неделю выходило 4 местных газет: **“Нарвский рабочий”** (1940-1941), **“Ленинское знамя”** (1945-1990), **“Вечерний Таллинн”** (1972-1991), **“Вперед”** (1986-1991) [там же].

Разного направления газет было 3: **“Моряк Эстонии”** (1950-1993), **“В помощь профсоюзному активисту”** (1961-1991), **“Шахтер”** (1975-2003) [там же].

В 1986 г. издавалось 11 журналов, 11 бюллетеней, 1 издание телевизионных программ и 1 рекламное издание [там же].

В те годы выходило не столь много газет на русском языке, поскольку постоянно были доступны все газеты и журналы, выходящие в России [Issakov 1999: 534].

1987-1991 гг. является «золотым временем» русскоязычной прессы в Эстонии [Meediasüsteem 2004: 211]. В этот период возросло количество газет и журналов (было основано 21 новое издание, просуществовавшие лишь 1,5-3 года [там же: 212]) и их тиражи, на арену публицистики выходят новые лица, а также, появляются новые формы, и обновляется содержание изданий [там же: 211]. Появилось множество городских и районных изданий, к тому же в местностях (в Хаапсалу, в Вильянди, в Пярну, в Раквере), где русских проживало немного [там же: 212]. Наиболее стойкой оказалась общегосударственная газета **“День за днем”**, основанная в 1991 г. [там же: 212].

В **1991-1994 гг.** количество газет по сравнению с 1990 г. уменьшилось наполовину: от 108 наименований до 54, а также, убавились тиражи [там же: 214]. Возросло количество изданий развлекательного характера и газет объявлений — причиной послужила коммерциализация эстонского рынка масс-медиа и усиление развлекательной функции СМИ в рассматриваемый период [там же: 214]. Исчезли политические газеты. Лидерами рынка по-прежнему оставались газеты **“Эстония”** и **“Молодежь Эстонии”**, но стали издаваться издания разного рода

направленности: **“Приват-инфо”** (1993-), **“Программа ТВ”** (1993-1995), **“Учитель”** (1992-), **“Купеческая гавань”** (1993-1999) [там же: 214]. В этот период стали развиваться журналы, однако их жизнеспособность была 2,5-3,7 лет. Причинами кризиса русской прессы в данный период были: с одной стороны - 1) отсутствие средств, 2) отсутствие единой концепции работы новых условиях, 3) недостаточная ориентированность в быстро изменяющейся экономико-политической ситуации, а порой недостаточное владение эстонским языком, с другой стороны - 1) существовало предположение, что большинство русских в ближайшие годы покинет Эстонию, а остальные будут пользоваться эстонскими СМИ, 2) неграждане не были вовлечены в процесс строительства национального государства [там же: 215].

В **1995-1999 гг.** количество изданий держалось около 66-68, и каждый год возникало и исчезало 12-22 изданий, тираже падали по-прежнему [там же: 215]. Например, из 11 новых тематических изданий, основанных в 1999 г., удержались лишь 3: **“Деловые ведомости”**, **“Здоровье для всех”**, **“Мир православия”** [там же: 216].

В **2000-2003 гг.** количество изданий возросло до 70-80 наименований, и основными тенденциями были: 1) стабилизация количества газет объявлений, общих и местных газет, 2) уменьшение количества тематически направленных малых газет и бюллетеней, 3) рост количества журналов, партийных изданий, инфогазет предприятий и журналов развлекательного характера [там же: 216].

Отличительной чертой русскоязычных газет можно считать большое количество репродуцированных материалов (новости информационных агентств, перепечатки из российских изданий, кроссворды, анекдоты) [там же: 224]. Общей чертой ситуации в целом является, как нам представляется, изначальная мультикультурность и общества, и прессы, соответственно. Газеты и журналы выходят в разных местах, в том числе, и за пределами Эстонии, на разных языках, рассчитаны на разные аудитории. Все это не могло не привести к взаимному влиянию, что отразилось и на газетном языке. Один из аспектов такого влияния — заимствование лексики, которая, разумеется, заимствовалась и другими путями. Учет всей этой «калейдоскопичности» прессы в Эстонии необходим при детальном анализе газетного языка.

Далее рассмотрим то, под каким углом зрения изучаются СМИ в Эстонии, проявляется ли интерес к газетному языку.

1.7. АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ В ЭСТОНИИ (1991-2006 ГГ.)

Нас будут интересовать, прежде всего, работы, вышедшие за последние 15 лет (1991-2006 гг.) и посвященные эстонской прессе, как на эстонском, так и на русском языке.

1.7.1. ИССЛЕДОВАНИЯ ЭСТОНОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

Чтобы выявить лингвистические работы, были рассмотрены самые разные исследования СМИ. Можно выявить 4 направления изучения прессы.

В первую группу входят исследования исторического характера. Рассматриваются разные периоды развития эстонской журналистики: 1) с XVII до XX века [EATR 1994], 2) пресса Эстонии в 1900-1949 гг. [РЕАА 2000], 3) публицистика в 1987-2000 гг. [Hennoste 2001: 140-153], 4) исследование СМИ (радио, ТВ, печать, Интернет) в 1965-2004 гг. [Meediasüsteem 2004].

Ко второй группе можно отнести справочники, учебники и учебные пособия [Ajakirjaniku meelespea 1995; Hennoste 2001; Kurvits 1994; Meediaorganisatsioon 1998; Meediaorganisatsioon 1999; Meediaõpetus 2000; Pullerits 1997; Pullerits 2001; Ugur 2004; Uuriv ajakirjandus 1995].

В третьей группе находятся работы, в которых содержатся (и часто пересекаются) разные взгляды на СМИ: социально-политический взгляд, экономический и законодательный, а также разные другие аспекты изучения [Harro 1996; Harro 1994; Harro 1999; Harro 2003; Hennoste 2001; Lina 1996: 7; Lõhmus 1999; Meedia 2000; Toimetulek ajakirjandusega 1998; Uuriv ajakirjandus 1998; Uuriv ajakirjandus 1999].

Несколько подробнее хотелось бы остановиться на двух следующих работах. “Отображение картины мира в эстонских и русских еженедельных газетах Эстонии в период с 12.07. по 18.07.1996 г.” является исследованием фирмы “Saar-Poll”, сравнивающим эстонские и русские газеты методом контент-анализа, т.е. анализа содержания [Отображение картины мира 1996]. Результат такого анализа заключается в следующих различиях: 1) эстонские издания по объему два раза больше русских, из чего следует, что неэстонская аудитория получает меньше информации, чем эстонская, 2) эстонские газеты сообщали о событиях оперативнее русских, 3) русские и эстонские газеты пользуются разными источниками информации, а по географической ориентации в эстонских газетах отражение находила жизнь на Западе, русские газеты больше тяготеют к Востоку, 4) в эстонских газетах одинаково часто можно видеть новости и комментарии, последние же чаще публикуются в русских газетах, в которых, в свою очередь, практически отсутствовали публикации с продолжением и передовые статьи, очень мало было фельетонов, а в части карикатур - почти полный “вакуум”, 5) эстонские газеты с оценочной точки зрения отличаются в основном описательным, нейтральным тоном, русские газеты используют одобрительный и критический подход, стремясь дать в публикациях собственную оценку фактам и событиям, 6) в эстонских газетах более ярко выражена информативная функция, а в русских развлекательная и пропагандистская, 7) главными темами эстонских газет были экономика, преступность, культура и образование, вовсе не рассматривались межнациональные отношения. Однако в русских газетах не затрагивались темы, касающиеся отношений со странами Балтии, также воздерживались от комментариев при освещении военных конфликтов (война в Чечне) [там же: 65-70]. Эти вышеперечисленные различия указывают на целый ряд серьезных проблем, способствующих не интеграции общества, а скорее его расколу [там же: 70].

Во второй части мониторинга “Integratsioon Eesti ühiskonnas. Monitooring 2000” применяется тот же метод контент-анализа СМИ, как и в предыдущей работе, для выявления степени интеграции, характера отношений между русскоязычным и эстоноязычным населением Эстонии в 1999 г. 1999 год отличается от 1996 года тем, что в межнациональных отношениях произошел сдвиг в сторону толерантности по отношению друг к другу, а тема интеграции превратилась в объект публичной дискуссии [Integratsioon 2000: 70]. Однако печатная пресса не сумела создать благоприятную почву для интеграции, к тому же большая часть русскоязычного населения осталась в сфере влияния коммуникации России [там же: 70-71].

В четвертую группу можно включить лингвистические исследования газеты. В статье “Eesti ajalehtede toimetamise korraldusest ja keelestiili regulatsioonist” К. Сакс ставит вопрос о необходимости создать общую “книгу стиля”, содержащую в себе нормы правописания, словоупотребления, грамматики и стиля [Meediaorganisatsioon 1999: 87-110]. Например, как и в каких газетах употреблять иностранные слова или типы предложения. Такой свод правил пыталась создать только газета *Eesti Ekspress*. Такие нормы или советы имеются и у других газет (например, *Äripäev*, *Õhtuleht*, *Sakala*), но в виде листов или циркуляров, а чаще в форме устного соглашения. Можно отметить, что в советский период (начиная с 1953 г.) обращалось много внимания на язык и стиль газет (нормативного и предписывающего характера), критиковались ошибки, выделялось хорошее употребление языка, шла борьба за чистоту эстонского языка (влияние русского языка) [там же: 96-97]. Статья К. Сакс имеет больше рекомендательный характер.

Единственной чисто лингвистической можно считать работу И. Кукк “Eesti rahvuspoliitika osalised ajalehetekstides - kriitiline tekstianalüüs” [Kukk 2001]. Автор производит критический текстовый анализ компонентов эстонской национальной политики на материале газетных текстов. И. Кукк выделяет 4 компонента общего характера: Власти, Мир, Не-эстонцы и Мы, устанавливает их конкретные лексические обозначения и то, какую роль они в текстах выполняют [там же: 146-165].

Итак, кроме названных авторов (Ю. Пезгель, Р. Курвитс, П. Пуллеритс, М. Лыхмус, Х. Харро и других), изучением СМИ в Эстонии занимаются также К. Ару, Э. Лаук, М. Лауристин, П. Маймик, П. Вихалемм и многие другие [Baltic Media Researchers 1999: 13-44].

1.7.2. ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

Историческими являются исследования С. Г. Исакова “Русская периодическая печать в Эстонии в XIX веке” [Исаков 1999: 26-56], “Из истории русской периодической печати в Эстонии” [Исаков 1996: 143-176] и “Периодическая печать” [РНМЭР 2000: 234-272], А. Таала “Venekeelne ajakirjandus 1920. aastatel. Ajalehed ja nende poliitiline suunitlus” [PEAA 2000: 108-126], В. Якобсон “Venekeelsed ajalehed Eestis saksa okupatsiooni ajal 1941-1944” [EAA 1996: 84-98] и Т. Карьяхярма “Venelased Eestis. Ajakirjandus” [Karjahärm 1998: 55-58].

Всесторонний обзор русскоязычных СМИ в Эстонии в 1987-2004 гг. дает В. Якобсон в статье “Venekeelse meedia areng Eestis 1987-2004”, в которой она рассматривает развитие печатного слова, радио и телевидения в указанные годы [Meediasüsteem 2004: 209-232].

Коммерческие вопросы русской прессы в 1997-1998 гг. описывает Т. Паю в статье “Meediafirmad ja meediaturg” [Meediaorganisatsioon 1999: 39-40].

Вопросы межнациональных отношений рассматриваются в ранее названных работах “Отображение картины мира” и “Integratsioon Eesti ühiskonnas”. О роли

русскоязычной прессы в формировании отношения неэстонцев к интеграции пишет В. Якобсон в статье “Venekeelne meedia mitte-eestlaste hoiakute kujundajana: integratsiooni poolt või vastu?” Она делает вывод, что русская периодическая печать передает в основном критическую информацию об интеграции, и в полной мере не воспользовалась возможностью участвовать в процессе интеграции [Jakobson 1997: 151-155]. Связь между социальными процессами и функционированием прессы В. Якобсон продолжает рассматривать в магистерской работе “Исторические закономерности развития функций прессы и их проявления в русскоязычной прессе Эстонии” [Якобсон 1997]. Для этого она использует метод контент-анализа, результаты которого показывают, что в русских газетах Эстонии редуцируются функции информирования и инициирования (активизации), не позволяющие прессе функционировать в качестве инструмента регулирования социальных процессов.

Исследованиями лингвистического характера являются работы сотрудников кафедры русского языка Тартуского университета. Синтаксическими проблемами русской периодической печати занимается Е. И. Костанди, которой принадлежат статьи: “Коммуникативная структура предложения и текста в русском и эстонском языках”, “Некоторые синтаксические особенности газетного текста”, “Некоторые особенности социокоммуникативной обусловленности порядка слов” [Костанди 1996: 165-173, Костанди 1999: 153-159, Костанди 2000: 185-194]. Газетный заголовок анализируется С. Б. Евстратовой в статьях „Газетный заголовок как средство выражения авторской установки“ [Мельцер 1999(а): 161-172] и “Соотнесенность прагматической направленности газетного заголовка и текста” [Мельцер 1999(б): 182-190.]. Лексике СМИ посвящены статьи С. Б. Евстратовой “Особенности функционирования лексики в русскоязычной прессе Эстонии”, “Лексико-грамматические средства реализации функций газетных заголовков (на материале русского и эстонского языков)”, “Экспрессивная лексика в русскоязычной прессе Эстонии” и В. П. Щадневой “Англицизмы в русской речи” [Евстратова 2000: 159-165, Русский язык 2001: 254, Евстратова 2002: 82-90, Щаднева 2000: 148-156]. О культуре речи можно прочесть в статье В. П. Щадневой “Языковые качества русскоязычных изданий Эстонии” [Щаднева 2002: 297-307]. О состоянии русского языка в Эстонии говорится и в статьях И. П. Кюльмоя “Vene keel Eestis”, “О современном состоянии языка русской диаспоры Эстонии” и “Специфические черты языка русской диаспоры в Эстонии” [Külmoja 1999: 516-524, Кюльмоя 2000(а): 84-90, Кюльмоя 2000(б):84-93]. Исследованиям русского языка в Прибалтике посвящены статьи И. П. Кюльмоя “Об исследовании языка русской диаспоры в странах Балтии” и А. Д. Дуличенко “Русский язык в постсоветской Прибалтике: проект социолингвистического исследования” [Кюльмоя 2002: 9-19, Дуличенко 2002: 68-81]. Русскому газетному языку 1990-х - начала 2000-х гг. в Эстонии посвящены следующие бакалаврские работы: М. Варес “Функционирование вводных слов в газетном тексте (на материале газет “Эстония” и “День за днем””, Е. Дремовой „Оценочная лексика в русскоязычной прессе Эстонии “, К. Илвес „Некоторые особенности прагматической направленности газетного текста (на материале эстонско-русских и русско-эстонских переводов)“, И. Кауц “Тип сказуемого и тип текста (на материале газетно-публицистического, научно-популярного, официально-делового стилей)”, К. Кондратьевой “Некоторые особенности языка современных русскоязычных газет Эстонии (на материале газет “Эстония”, “Русская газета” и “День за днем””, К. Лепистик „Особенности заголовков в газетах на эстонском и русском языках “, В. Пехк „Роль экстралингвистических факторов в формировании новостного текста (на материале русскоязычных СМИ в Эстонии)“, К. Питсал „Общественно-политическая лексика в русской прессе Эстонии “ [Варес 1997, Дремова 2005,

Ильвес 2002, Кауц 1997, Лепистик 2003, Пехк 2005, Питсал 2004].

Основываясь на вышеперечисленных работах, можно выделить следующие черты, характерные именно для русской периодики в Эстонии. В этот список не включены особенности, общие как для российской, так и для русской прессы Эстонии (о чертах российской прессы смотри раздел 1.4. Современный газетный язык в России).

Во-первых, частотно написание названий предприятий, фирм, организаций и учреждений латиницей [Евстратова 2000: 162-163, Кюльмоя 2000(а): 87]. Устойчиво не транслитерируются названия газет и аббревиатуры, наблюдается тенденция к употреблению латиницы и в рекламе [Кюльмоя 2000(б): 90].

Во-вторых, происходит заимствование лексики из эстонского языка в виде: 1) варваризмов - *Рийгикогу, деминер, кофик*, 2) калек - *рыбная война, “Мерседес” с “грустными глазами”, желтые карточки, ковровый рай* [Кюльмоя 2000(б): 91, Щаднева 2000: 153].

В-третьих, довольно явной особенностью языка русской прессы Эстонии, отличающей ее от российской прессы, стала наблюдавшаяся на протяжении всего последнего периода тенденция, которая в настоящее время может быть определена как достаточно устойчивая, реализовавшаяся. Заключается она в менее явно выраженной прагматизированности, оценочности, экспрессивности [Костанди 2005: 196-197]. Меньшая прагматизированность, субъективная окрашенность, экспрессивность русской прессы Эстонии в сравнении с российской прессой проявляются в характере использования определенных лексических средств, в том, каковы наиболее частотные синтаксические конструкции, порядок слов, актуальное членение предложения и текста.

С точки зрения синтаксической структуры предложения для российской прессы более характерны сложные или осложненные предложения с однородными и обособленными членами предложения, с вставными и вводными конструкциями и словами, с инверсией, для русской прессы Эстонии характерны менее распространенные, более компактные, с меньшим количеством названных признаков предложения [Костанди 1999].

Для актуального членения предложения в русских газетах Эстонии характерно более частотное использование определенных типов тематических последовательностей и рематических доминант [Костанди 1996], более нейтральный порядок слов, чем в российской прессе [Костанди 2000: 189].

Отмечаются и некоторые другие проявления меньшей субъективности, оценочности русской прессы Эстонии в сравнении с российской, и, напротив, эта черта более ярко проявляется в местной русской прессе в сравнении с эстонской: характер использования вводных слов, указывающих на источник информации [Ильвес 2001], использование аббревиатур для увеличения скорости поступления информации [Евстратова 2000: 164], характер заголовков [Ильвес 2000, Ильвес 2002, Лепистик 2003, Мельцер 1999 (а) (б), Русский язык 2001: 254]. На эмоциональность русской прессы указывают С. Б. Евстратова и О. Самородин [Евстратова 2002, *Uuriv ajakirjandus* 1995: 78]. Эта особенность неоднократно подчеркивается и в исследовании “Saar-poll” [Отображение картины мира 1996: 48, 55, 66-67].

Особенностью языка русской прессы Эстонии, о которой следует сказать, является еще один аспект влияния эстонского языка — наличие переводов с эстонского языка, регулярных в русской прессе. В переводных материалах нередко самые разные, обусловленные уровнем перевода ошибки: неправильное построение сложного предложения, неудачный выбор союзов и союзных слов, типа предложения, предлогов, вида глагола, лексики, пропуск сильноуправляемых зависимых слов и т. д.

Таким образом, разными исследователями отмечаются многие особенности языка русской прессы Эстонии, в том числе, и пересекающиеся с темой нашей работы, однако их нельзя считать полностью описанными. Характер использования заимствованной лексики предметом специального анализа до настоящего времени не был. Далее перейдем к рассмотрению вопросов, связанных с процессом заимствования.

1.8. ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Прежде чем приступить к практическому анализу выявленного нами материала, необходимо остановиться на некоторых теоретических вопросах, посвященных проблеме заимствований.

Вопросы **заимствования** являются частью проблемы языковых контактов. В. М. Аристова приводит список вопросов, интересующих исследователей. «Они изучают лингвистическую сущность заимствования, его причины, различные виды и способы заимствований, пути проникновения, источники и хронологию заимствований, фонетические, грамматические, лексические, семантические, стилистические, синтаксические, фразеологические средства освоения иностранных слов; классифицируют заимствованные слова. Внимание лингвистов привлекают также структурная дифференциация заимствований, количественно-статистические характеристики данного процесса, системность механизма заимствования и некоторые другие моменты» [Аристова 1978: 3].

Между тем среди ученых существуют разные интерпретации проблемы языкового взаимодействия и его частного проявления — заимствования. Далее перечислим, на наш взгляд, наиболее важные в русистике работы, посвященные заимствованию и кругу понятий, связанных с явлением заимствования [Гринев 1982].

Прежде всего, необходимо назвать такого исследователя, как Д. С. Лотте [Лотте 1982], который хотя и занимался вопросами терминологии, внес значительный вклад в осмысление проблемы заимствования в целом, так как отмечает С. В. Гринев, «процесс заимствования терминов довольно незначительно отличается от заимствования слов общелитературного языка» [Гринев 1982: 108]. Несмотря на то, что монография Д. С. Лотте «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов» была написана в 1946 г., она сохранила свою актуальность и в настоящее время. Заимствованием «в чистом виде» Д. С. Лотте считал буквальное оригинальное заимствование, т. е. это «слово, перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде (в той форме), в котором оно в языке источнике существует в момент заимствования» [Лотте 1982: 10]. Переводными заимствованиями Д. С. Лотте называл кальки, представляющие собой заимствования, воспроизводящие структуру и значение иноязычного слова [там же: 5]. «Терминами-гибридами» Д. С. Лотте именовал смешение оригинальных и переводных заимствований [там же: 14]. Однако слова, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов, не существующие в качестве самостоятельных слов в других языках (например, деформатор, дешифратор и декоратор), он не относил к числу заимствований [там же: 11]. На основании всестороннего анализа различных случаев заимствования Д. С. Лотте сформулировал критерии отнесения термина к числу «чужих» или «своих» (усвоенных языком): «1) насколько сочетание звуков данного слова соответствует общепринятым звукосочетаниям данного языка, 2) насколько морфологическая форма и отдельные формальные принадлежности слова соответствуют общепринятым в данном языке, гармонируют со всем строем, 3) имеются ли производные от рассматриваемого слова, не стоит ли оно особняком» [там же: 10].

По О. С. Ахмановой, заимствование — это «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [Ахманова 1966: 150]. Можно сказать и иначе: заимствование — это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в

другой в результате *контактов языковых*, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [ЛЭС 1990: 158].

Л. П. Крысин под заимствованием понимает «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка — фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [Крысин 1968: 18-19]. Основными типами лексического заимствования, по Л. П. Крысину, являются следующие иноязычные слова: 1) заимствованные слова и интернациональные термины, 2) иноязычные вкрапления и экзотическая лексика [там же: 43-52]. Существуют и т. н. вторичные лексические заимствования, которые формально совпадают с ранее заимствованными словами, нередко они имеют разные языки-источники и используются в разных значениях, т. е. не имеют общих семантических компонентов [Крысин 2004: 143-148].

При исследовании заимствования «как процесса, а не как совокупности иноязычных элементов в языке в определенный период его существования», В. М. Аристова предлагает различать первичные и вторичные элементы [Аристова 1978: 6]. «К первичным относятся лексические, семантические, стилистические элементы, обладающие относительной самостоятельностью и несущие определенную речевую информацию. К вторичным элементам относятся фонетические, фонологические и морфологические элементы, не способные к самостоятельному перемещению, а способные перемещаться лишь в составе иноязычных слов» [там же: 6-7].

С. В. Гринев выделяет 6 внешних **признаков заимствованных слов**: 1) под фонетическими признаками принято понимать такие черты звукового облика слов (отдельные звуки и сочетания звуков), которые не свойственны русскому языку, 2) графическим признаком является использование нехарактерных для данного языка букв и буквосочетаний, 3) под морфологическими признаками понимаются различные виды отклонений от грамматических норм, 4) под словообразовательными признаками можно понимать наличие определенных суффиксов –изм, -ист, -аж, -ер, -ация и т.д., префиксов анти-, ре-, де-, архи-, ин- и т.д. и ряда словообразовательных элементов типа авто-, гидро-, гео-, био-, аэро-, -лог, -граф, -метр, 5) к синтаксическим признакам заимствований следует отнести употребление несвойственных русскому языку моделей словосочетаний, 6) к семантическим признакам заимствований следует отнести специфичность контекста или тематических областей (архитектура, биология, медицина, минералогия и др.), к которым принадлежат понятия, называемые заимствованиями [Гринев 1982: 110-111].

Л. П. Крысин выделяет 7 обязательных **признаков ассимилированности** чужого слова в языке: 1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка, 3) фонетическое освоение иноязычного слова, 4) грамматическое его освоение, 5) словообразовательная активность слова, 6) семантическое освоение иноязычного слова и 7) регулярная употребляемость в речи [Крысин 1968: 35].

Наиболее очевидными основаниями **классификации заимствований** являются: время заимствования, язык – источник заимствования и сфера употребления заимствований (общеразговорная лексика и профессиональная лексика (терминология)). Иноязычные слова проникали в русский язык в разные периоды его истории. Древнейшими считаются заимствования из германских языков (например, *князь, король*), скандинавских языков (*кну́т, пуд, сельдь*), из финского (*салака, пихта, рига, пурга, тундра*), из тюркских (*баи́мак, ту́луп, ло́шадь, табу́н, са́рай, сунду́к, бога́тырь, карау́л*), из греческого (*кровать,*

тетрадь, корабль, парус, фонарь) [Касаткин 1995: 20]. С эпохи Петра I начинается расширение словарного состава русского языка за счет заимствования из западноевропейских языков: из голландского (*гавань, матрос, шторм*), английского, немецкого (*лагерь, офицер, солдат, шахта*), французского (*балет, пейзаж, жанр, фельетон, авангард, батальон, марш, котлета, суп, рагу, костюм, пальто*), итальянского (*баритон, мандолина, серенада*) [там же]. В 1820-1870 гг. Россия имела тесные контакты с Англией и наблюдалась т. н. «англомания» [Аристова 1978: 44]. Со второй половины XVIII века до 1920-х гг. русский язык подвергался влиянию французского языка. В самом начале 1920-х гг. заимствования малочисленные (*авто, кино, радио, такси*) [там же]. Такое положение существует до начала 1950-х гг. и главным образом заимствуются английские слова (*джаз, комбайн, спидометр*) [там же]. Со второй половины 1950-х гг. процесс заимствования активизируется (*акваланг, биатлон, джинсы, нейлон, хобби* и др.), а особенно широко начинают заимствоваться иноязычные слова с середины 1980-х гг., также главным образом из английского языка (*бартер, брифинг, дилер, имидж, маркетинг, чартер*) [Касаткин 1995: 21].

Более значимой является **классификация заимствований**, основанная на **характере** заимствуемого материала. Первым видом является **прямое**, или **материальное, заимствование**, которое имеет следующие подвиды: 1) лексическое заимствование (заимствуется материальная форма слова и его содержание), 2) заимствование материальной формы слова с наполнением ее новым содержанием, 3) морфемное заимствование (заимствование корневых и деривационных морфем для построения новых слов) [Гринев 1982: 116]. Вторым видом является **калькирование**, при котором заимствуется «только значение или семантическая структура иноязычной лексической единицы [там же: 114]. Иначе говоря, под калькированием понимается прямой перевод слова или оборота речи [Ахманова 1966: 88; Касаткин 1995: 22; ЛЭС 1990: 211]. Калькирование называется еще и «скрытым заимствованием» [Суперанская 1989: 218]. Здесь выделяются следующие подвиды: 1) словообразовательное калькирование, при котором заимствуется структура иноязычной лексической единицы, на основе которой строится слово из соответствующих элементов русского языка, т.е. поморфемный перевод иноязычного слова, 2) семантическое калькирование, при котором у национального слова появляется значение, которое есть у соответствующего иностранного слова, 3) фразеологическое калькирование — это пословный перевод иностранных устойчивых выражений [Гринев 1982: 116; ЛЭС 1990: 211], 4) О. С. Ахманова выделяет еще синтаксическую кальку, под которой понимается «синтаксическая модель, сложившаяся в данном языке под непосредственным воздействием другого языка» [Ахманова 1966: 188]. Третьим видом являются **смешанные заимствования**, имеющие две разновидности: 1) т. н. полукальки, когда переводится только одна часть слова, 2) полузаимствования, при которых одна часть слова заимствуется, а другая существует в данном языке [Гринев 1982: 116-117].

По степени ассимиляции выделяются следующие **типы заимствованных слов**. На первых этапах заимствованные слова могут употребляться в качестве **иноязычных вкраплений**, часто сохраняя свой иноязычный облик, они, как правило, «сопровождаются в тексте пояснениями, не используются вне контекста, не обладают семантической самостоятельностью и всегда однозначны» [Шагалова 1997: 93]. Иноязычные вкрапления, проникшие в русский язык, получают русские грамматические категории (род, число) независимо от наличия или отсутствия аналогичных категорий в грамматической системе языка-источника [там же: 93]. **Экзотизмами** считаются «заимствованные слова с четкой принадлежностью к определенной стране или национальности, используемые при

описании национальных особенностей жизни и быта, для создания «местного колорита»» [Гринев 1982: 127]. К ним относятся наименования государственных и общественных учреждений; должностей, званий, профессий; названия денежных единиц; одежды; кушаний и напитков; селений и жилищ и т. д. [там же]. Экзотизмы: 1) не имеют синонимов в русском языке, т. е. являются безэквивалентной лексикой, 2) имеют книжную окраску, почти не употребляются в разговорной речи, 3) передаются русскими графическими средствами (нередко и латиницей), 4) имеют слабую словообразовательную продуктивность, 5) не имеют производных, 6) многие из них фонетически и грамматически освоены [Гринев 1982: 128; Русский язык 2001: 140]. Более ассимилированными считаются **варваризмы**, т. е. иноязычные слова и выражения, употребляемые в устной или письменной практике, но не закрепленные в литературном языке и не имеющие производных слов [Гринев 1982: 127]. Варваризмы часто имеют соответствия в русском языке и легко могут быть переведены путем замены соответствиями, т. е. выполняют чисто стилистические или экстралингвистические функции (обеспечение международного понимания) [там же]. Варваризмы могут передаваться графическими средствами языка-источника или русской графикой [Касаткин 1995: 13].

Между этими типами заимствований иногда трудно провести четкую границу, поскольку не существует единых критериев их различения. В силу экстралингвистических факторов, а также вследствие различных семантических и функционально-речевых причин граница оказывается исторически изменчивой. В. М. Аристова считает, что классификация заимствований по степени ассимиляции может быть правомерна лишь в какой-то определенный исторический период, т. е. при синхронном подходе к лексике [Аристова 1978: 8].

В работе «Заимствование слов и практическая транскрипция» А. В. Суперанская предлагает классификацию слов-названий, по которой можно установить, какие слова подлежат переводу, а какие транскрибированию (в широком смысле слова) [Суперанская 1962]. Она выделяет 6 типов **письменных заимствований**: «1) прямое заимствование без всякого изменения написания заимствуемого слова, 2) транслитерация, 3) научная транскрипция, 4) практическая транскрипция, строго ограниченная графемами своей письменности, 5) морфологическая передача — замена форм иноязычного слова формами, соответствующими грамматике отечественного языка, 6) лексическая передача — полный или частичный перевод» [Суперанская 1962: 36].

Под **транскрипцией** понимается «специальный способ записи речи для научно-лингвистических целей» [Ахманова 1966: 478]. Существует и т. н. **практическая транскрипция** — «запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения» [ЛЭС 1990: 518; Гиляревский 1985: 13-14]. В отличие от транслитерации при практической транскрипции необходимо учитывать то, как графемы и графические сочетания произносятся в каждом конкретном случае. «Практическая транскрипция осуществляется строго на базе алфавита данного языка без использования дополнительных знаков» [там же]. **Транслитерация** понимается, как «побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы» [ЛЭС 1990: 518]. В транслитерации можно видеть первый этап освоения иноязычных слов — их графическое освоение.

В результате длительного исторического взаимодействия языков, их смешения образуется особый фонд **интернациональных слов**. XX век отличается расширением сферы распространения интернационализмов. Тенденция к интернационализации особенно возросла в 1990-е гг., как в славянских, так и в

других языках Европы [Тенденция 1997]. Под интернационализмами обычно понимаются «слова, совпадающие по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных, (не менее чем в трех) языках» [ЛЭС 1990: 197]. В. В. Акуленко считает интернациональной лексикой слова-термины греко-латинского происхождения и новообразования на базе греческих и латинских слов, т. е. в узком смысле интернационализмы в языках Европы [Акуленко 1972: 3, 38]. Однако важно помнить, что интернационализмы нельзя отождествлять с заимствованными (или иностранными) словами, они лишь частично пересекаются. «Далеко не все заимствованные слова в конкретном литературном языке могут быть признаны международными. И наоборот, многие международные слова не являются заимствованиями» [Тенденция 1997: 7-8].

Вопросам терминологии посвящена книга А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой «Общая терминология», в которой рассматриваются общие черты специальной лексики, проблема подязыков, типы классификации дефиниций терминов и другие вопросы [Суперанская 1989]. По вопросам заимствования авторы присоединяются к положениям, выдвинутым в книге Д. С. Лотте [Суперанская 1989: 212]. Обычно под **термином** понимается «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» (науки, техники, сельского хозяйства, искусства и др.) [ЛЭС 1990: 508]. Термины имеют следующие особенности: 1) системность, 2) наличие дефиниции (точное, строго логичное определение), 3) тенденция к моносемичности (однозначности) в пределах своего терминологического поля, 4) отсутствие экспрессии, 5) стилистическая нейтральность [там же]. **Интернациональными терминами** иноязычного происхождения Ю. А. Бельчиков называет слова, которые: 1) обозначают понятия, явления из области политики, культуры, техники, искусства, 2) распространены в нескольких, по крайней мере, трех неблизкородственных языках, 3) обозначают общепринятые термины общественных, естественных, точных наук, а также понятия и явления из области культуры и искусства, 4) имеют древнегреческое и латинское происхождение или составлены из греко-латинских корней и морфем [Бельчиков 1959: 3]. Последнее явление известно под названием **международные терминоэлементы** [Акуленко 1972: 106].

Причин заимствований настолько много, что С. В. Гринев предлагает разделить их на две большие группы — внеязыковую и собственно языковую. «К экстралингвистическим причинам можно отнести: 1) культурное влияние одного народа на другой, 2) наличие устных или письменных контактов стран с разными языками, 3) повышение интереса к изучению того или иного языка, 4) авторитетность языка-источника, 5) исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны» [Гринев 1982: 112]. В. М. Аристова считает экстралингвистические причины решающими при миграции слов из языка в язык, но и не отрицает важной роли в процессе заимствования лингвистических факторов [Аристова 1978: 11]. К внутрилингвистическим причинам С. В. Гринев относит: «1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия (эта причина является основной), 2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, 3) стремление к повышению и сохранению коммуникативной четкости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке, 4) потребность в детализации соответствующего

значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путем прикрепления их к разным словам, 5) тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов, 6) отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исконного слова» [Гринев 1982: 112].

Таким образом, как мы видим, проблема заимствования рассматривается с разных точек зрения. Многие ее аспекты достаточно полно описаны в исследовательской литературе, и результаты этого описания будут нами использоваться в ходе анализа собранного материала. В то же время существует ряд нерешенных вопросов, и анализ любого нового материала может способствовать их решению.

В конце данного раздела (1.8.) хотелось бы остановиться на таком ряде слов, как **заимствование, иностранный, иноязычный**. БАС дает следующие определения: заимствование — «перенимание, усвоение чего-либо чужого [БАС 1955: 474], иностранный — «относящийся к другой стране, к другим странам; заграничный» [там же: 368] и иноязычный — «относящийся к другому языку» [там же: 370]. Итак, эти слова можно считать квазисинонимами (частично совпадающими), общей для которых является сема «чужой, другой», но в слове заимствование имеется сема «усвоения», чего в других нет. Однако странным и тавтологическим на первый взгляд нам показалось словосочетание **иноязычное заимствование**. Может ли заимствование быть иноязычным или неиноязычным? Ответ на этот вопрос мы нашли в словаре-справочнике, в котором наряду с иноязычными заимствованиями существуют «слова, заимствованные из других подъязыков родного языка» [НСЗ 80-х 1997: 11]. На протяжении всего раздела 1.8. мы говорили о заимствованиях и его типах. Но что понимать под словосочетанием **иностранное слово**? ЛЭС пишет, что иностранные слова «сохраняют следы своего происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам» [ЛЭС 1990: 158]. Сам «Словарь иностранных слов» говорит о том, что «в данный Словарь включены слова, заимствованные из других языков или образованные из элементов древнегреческого и латинского языков, условно называемых иностранными» [СИС 1983: 3]. Важно здесь подчеркнуть слово «условно», позволяющее сделать вывод о том, что под иностранными словами, в широком смысле, можно понимать разные типы заимствований — иноязычные термины, интернационализмы, варваризмы, экзотизмы — наиболее часто встречающиеся в общелитературном языке и СМИ. Однако Л. Ферм различает понятия заимствованное слово и иноязычное слово. В первом случае, это слова, которые уже функционируют в русском языке с той или иной степенью активности и включены в толковые словари или словари иностранных слов, а во втором случае, это слова, «появившиеся в русском языке в новейший период» (1990-е гг.) [Ферм 1994: 141]. В нашей работе будет использоваться термин заимствование как общее понятие для разных типов иноязычных явлений в русском языке.

Открытость и подвижность лексики отчетливо наблюдается при изучении ее исторического развития. Лексические единицы не исчезают внезапно, они могут долго сохраняться в языке в качестве **устаревших слов**, под которыми понимаются «слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном словаре и в большинстве понятные носителям языка» [ЛЭС 1990: 540]. Устаревшие слова делятся на два раздела. Первый — это разряд **историзмов**, т. е. слова или устойчивые словосочетания, обозначающие исчезнувшие из современной жизни реалии, явления, ставшими неактуальными понятиями [ЛЭС 1990: 204; Касаткин 1995: 22]. Историзмами могут быть неактуальные в

настоящее время значения многозначных слов. Историзмы принадлежат к пассивному словарю и не имеют синонимов в активном словаре. Второй разряд — **архаизмы**, «устарелые названия актуальных понятий, у которых есть другие, современные названия» [Касаткин 1995: 11].

Однако прирост новых слов всегда превышает их убыль. Новые в языке слова называются **неологизмами**, которые определяются, как «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз в каком-либо тексте или акте речи» [ЛЭС 1990: 331]. Новая лексика образуется: 1) средствами самого русского языка — путем переосмысления старых слов, путем образования новых словосочетаний, новых комбинаций старых морфем и частей старых слов, 2) путем заимствования слов (результат международных контактов), которые обычно активно перерабатываются в языковой системе русского языка [Брагина 1973: 3, 213]. Неологизмы бывают общеязыковыми и индивидуальными (окказионализмы).

Вопрос об архаизмах, историзмах и, частично, неологизмах прямо не связан с темой нашей работы, однако мы упомянули о них потому, что в разряд архаизмов и историзмов может попасть и заимствованная лексика. В период, рассматриваемый нами, некоторые историзмы такого рода вернулись в активный запас (например, *Рийгикогу*, *сент*, *крона*).

Глава 2. ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТАХ ЭСТОНИИ

Стремительное проникновение иноязычной лексики в русский язык началось в конце 1980-х начале 1990-х годов, этот процесс происходит и в настоящее время, хотя и замечен некоторый спад. Названный период будет в данной работе взят за синхронный срез, а рассматриваться будет лексика за 1998-2000 гг.

Одним из важных **источников** заимствования в местных условиях является эстонский язык. В этом случае **условием** для заимствования является двуязычие. Степень эстонско-русского двуязычия на территории Эстонии является разной. «На территории Эстонии выделяются два исторически сложившихся региона компактного проживания русского населения, определяющих языковую специфику жителей — Ида-Вирумаа (уезд на северо-востоке Эстонии) и Западное Причудье. Кроме того, можно говорить о преобладании русского населения в некоторых районах трех наиболее крупных городов — Таллинн, Тарту и Пярну» [Кюльмоя 2000(б): 84]. В северо-восточной части Эстонии русский язык является основным языком. В других районах уровень владения эстонским (государственным) языком более высок. Характерной чертой носителей старообрядческих говоров Западного и Северного Причудья (последнее входит в состав уезда Ида-Вирумаа) является билингвизм.

Пути проникновения иноязычных слов бывают разные. В центре наших интересов находится путь проникновения через периодическую печать.

Важнейшими **внешними причинами** эстонских заимствований являются следующие: 1) политическая причина — восстановление независимости Эстонской Республики в 1991 г., в результате которого русские утратили тесный контакт с Россией, 2) авторитетность эстонского языка как государственного, 3) повышение интереса к изучению эстонского языка, что во многом является результатом действия второго фактора.

Это поддерживается **«материальными» причинами** — наличием местных реалий общественно-политической, экономической, культурной жизни, называемых в первую очередь посредством эстонского языка, что часто «прямо» переносится в речь русскоязычных жителей, и необходимостью номинации новых явлений.

2.1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНАЛИЗИРУЕМЫХ ГАЗЕТ

При изучении русско-эстонских межъязыковых контактов отправной точкой долгое время в основном являлся русский язык, и больше внимания уделялось практическим проблемам, возникающим при преподавании русского языка эстонцам. В настоящее время более активно развивается и противоположное направление, что, в частности, связано и с практическими задачами преподавания эстонского языка русским. Существуют соответственно работы по сопоставительному исследованию двух языков [Кюльмоя, Вайгла, Солль 2003; Пялль, Тотсель, Тукумцев 1962; Mölder 1967]. Начало русско-эстонских контактов относится к VI-VII вв. н. э. [Кудрявцев 2000], однако изучение современных эстонско-русских языковых контактов во многих проявлениях находится в начальной стадии развития (в основном это работы сотрудников и студентов кафедры русского языка Тартуского и Таллиннского университетов). В какой-то мере описан язык СМИ [Джанджугазян 2005; Дремова 2005; Евстратова 2000; Евстратова 2001; Евстратова 2002; Евстратова 2005; Ильвес 2000; Ильвес 2001; Ильвес 2002; Костанди 1999; Костанди 2000; Костанди 2004; Лепистик 2003; Луми 2003; Мельцер 1999(а); Мельцер 1999(б); Пехк 2005; Питсал 2004;

Фейгенбаум 2004; Щаднева 2000; Щаднева 2002]; молодежный сленг [Кюльмоя 1999]; диалектная речь староверов Причудья [Кюльмоя 2004], особенности перевода рекламных [Малинкович 2003], официально-деловых [Луптова 2003], однако в первую очередь – художественных текстов [Костанди 2002; Отть 2005; Пунгасте 2002; Щаднева 2005]. Считать это описание полным все же нельзя, поэтому важно уделить внимание сбору нового материала и его анализу, что мы в своей работе и делаем.

Материалом для данной работы послужили следующие газеты Эстонии за **1998-2000 гг.:** «**Пярнуский экспресс**» (ПЭ), «**Северное побережье**» (СП), «**Эстония**» (Э), «**Деловые ведомости**» (ДВ) и «**День за днем**» (ДД). Именно эти газеты были выбраны по принципу отличия друг от друга, так как рассмотрение разного материала поможет лучше представить общую картину (см. таблицу 6, стр. 45). Поскольку газеты разные по объему и количеству страниц, то конкретный материал выписывался за один день (Э, ДВ, ДД), одну неделю (СП) и один месяц (ПЭ). Например, Э за 3 марта 1998 г., 2 марта 1999 г. и 1 марта 2000 г.

Газета «**Пярнуский экспресс**» выходит с 11 апреля 1995 г., до 1999 г. называлась «Пярну-Экспресс». Газета выходит 1 раз в неделю (в 1997 г. выходила 2 раза в неделю). Количество страниц этой местной газеты не велико: в 1998 г. 8, в 1999-2000 гг. 16-18, а к 2006 г. — 24 страницы. Как указывает и название, газета выходит в городе Пярну, который находится на западе Эстонии, где русскоязычного населения довольно мало. В исследуемый период авторов публикаций было 10-14, из которых 6 можно считать постоянными. Построение газеты и названия рубрик несколько различаются в зависимости от года выпуска. В 1998 г. в газете были следующие рубрики: «Сюжет в развитии», «Кошелек», «Местное время», «Мозаика», «Эхо», «У комелька», «Жуся и все, все, все», «Семья», «Доска объявлений», «Нравы и страсти». В 1999 и 2000 гг. добавились следующие рубрики: «Тема недели», «Дайджест эстонской прессы», «Дайджест российской прессы», «Домовичок», «Детский уголок», «Досуг», «Реклама», «Культура», «Здоровье», «Заграница».

Газета «**Северное побережье**» выходит с 22 декабря 1990 г. в городе Кохтла-Ярве, который находится на северо-востоке Эстонии, где высока концентрация русскоязычного населения. Предшественниками СП были: в 1945-1960 гг. газета «Шахтер», в 1960-1990 гг. газета «Ленинское знамя». СП является параллельным изданием газеты на эстонском языке *Põhjarannik*. Поскольку СП местная газета, то и количество страниц невелико — в 1998-2000 гг. - 8-12, а в 2006 г. - 6-12 страниц. В исследуемый период у газеты было свыше 20 постоянных авторов и сотрудников. В ней представлены следующие рубрики: «Эстония» (новости Эстонии, обзор эстонских газет), «Местная жизнь», «Культура», «Полезно знать», «Экономика», «Письма», «Миксер» (гороскопы, кроссворды, рассказы с продолжением), «Для молодежи», «Объявления и Реклама», «Мнения», «Новости», «За рубежом», «Выборы», «Образование», «Интервью», «Жизнь», «Социальная жизнь».

В 1998-2000 гг. ПЭ и СП характеризуются, как и почти все региональные газеты, небольшим объемом страниц, а также, тем, что печатаются в основном черно-белыми. В них также мало рекламы или она содержит в себе объявления местного характера.

Газета «**Эстония**» выходит с 23 августа 1990 г. Ее предшественниками являются «Трудовой путь» (7-10.1940) и «Советская Эстония» (1944-1991), т. е. данная газета имеет самую долгую историю и определенные традиции. С 2004 г. газета называется «Вести дня» и к сегодняшнему дню достигает объема в 20 страниц. Э выходит в городе Таллине 5 раз в неделю на 12-16 страницах (1998-2000). Если судить по количеству сотрудников, то газета является большой: в

редакции — 10 человек, корреспондентов 9 и собственных корреспондентов 4. Э распространяется по всей республике. Цветными в газете являются первая и последняя страницы, которые в основном содержат рекламу. В 1998 г. рубрики в газете называются, но помещаются в разные места страниц: «Эстонский пресс-экспресс», «В мире», «Письма в редакцию», «Черный ящик», «Городская мозаика», «Дорожный калейдоскоп», «Сад-огород». В 1999 и 2000 гг. названия рубрик напечатаны четко наверху страниц: «Факты * Мнения», «Пресс-экспресс», «Экономика», «Столица», «В мире», «Будьте здоровы», «Разное», «Реклама», «Спорт», «Труд и капитал», «Происшествия», «События», «Антракт», «Вопрос-ответ», «Версии», «Человек * Общество» и др.

Газета «**Деловые ведомости**» выходит с 27 ноября 1995 г. в Таллинне 1 раз в неделю, в 1998-2000 гг. на 32-48 страницах, а к 2006 г. на 32 страницах. ДВ является экономическим еженедельником, коммерческий характер которого, очевидно, является причиной множества рекламы на его страницах. ДВ адресованы частным предпринимателям, руководителям государственных фирм и разным специалистам. ДВ является параллельным изданием газеты *Äripäev*, выходящей на эстонском языке. ДВ отличаются от других анализируемых нами газет и по такому внешнему признаку как цвет — она печатается на розовой бумаге — очевидно, пример, возможно, взят из *Financial Times*. Основных сотрудников в исследуемый период свыше 15, к которым добавляется много разовых авторов, являющихся представителями фирм, организаций, министерств, банков и т. д. В газете представлены следующие рубрики: «Мнение», «Новости», «Компьютеры», «Автомобили», «Репортаж», «Недвижимость», «Связь и оргтехника», «Транспорт», «Строительство и интерьер», «Финансы и ценные бумаги», «Подсказка», «Беседа», «Обед бизнесмена».

Газета «**День за днем**» выходит с 31 октября 1991 г. в Таллинне 1 раз в неделю, в 1993-1995 гг. выходила 2-3 раза в неделю. Поскольку ДД является еженедельником, то и объем газеты большой — от 40 до 56 страниц, а к 2006 г. 36 страниц. На 50% газету можно считать бульварной. Если вначале было множество серьезных публикаций, то чем ближе к настоящему времени, тем желтее газета становится (напр., объявления интимных услуг). ДД отличается обилием рекламы. На первой странице реклама обычно цветная. В 1998-2000 гг. в редакцию входило около 10 человек, к которым можно добавить еще столько же внештатных сотрудников. В газете представлены следующие рубрики: «Неделя», «Подробности», «Лицо», «Эст-пресс», «Встречная полоса», «Потребитель», «Перспектива», «Кадры», «Криминал», «Зарубежье», «Город», «Коллекция», «Дом культуры», «Поехали», «Спорт», «Ложь», «Про это», «Прогноз», «Профессия», «Подробности», «Выставка», «Акцент», «Комментарий», «Все на продажу», «Реклама», «Так и живем», «Эскулап», «Дата», «Постскриптум», «Арт-культ», «Масс-культ», «Кик-ин-де-кёк», «Премьера», «Северо-восток», «Ист-фак», «Очевидное-невероятное».

Таким образом, нами были сознательно выбраны разные по своей направленности, времени возникновения и месту издания газеты, что позволяет представить общую картину в разных ее проявлениях. ПЭ и СП представляют русскую прессу на региональном уровне. Газета ДВ была выбрана как специализированная газета, а ДД представляет издание бульварного характера. Э же имеет более нейтральный характер.

	ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Начало издания	11 апреля 1995 г.	22 декабря 1990 г.	23 августа 1991 г.	27 ноября 1995 г.	31 октября 1991 г.
Местонахождение	Пярну	Кохтла-Ярве	Таллинн	Таллинн	Таллинн
Тип газеты	городская газета	газета Северо-востока Эстонии	независимая русская газета	экономический еженедельник Эстонии	русский вестник Эстонии
Предшественники	—	1945-1960 “Шахтер”; 1960-1990 “Ленинское знамя”	7-10.1940 “Трудовой путь” и 1944-1991 “Советская Эстония”	—	—
Частота выпуска	1хв неделю	5хв неделю	5хв неделю	1хв неделю	1хв неделю
Количество страниц	8(1998); 16-18(1999-2000)	8-12	12-16	32-48	40-56
Главный редактор	Елена Леэтмаа (1998-1999); Татьяна Ильина (2000)	Кайе Нагельман	Владимир Вельман (1998); Светлана Иванова (1999); Илья Никифоров (2000)	Аллан Соон	Юрий Маловерьян (1998); Яна Литвинова (1999-2000)
Издатель	Jelena Leetmaa Kirjastus (1995-1999); Tatjana Pjina Kirjastus (2000-)	AS Põhjarannik	AS Rukon-Info	Mainor Bonnier Kirjastus	AS Logest (1997-1998); OÜ Zeromark (1999-)
Исследуемый период	март 1998, март 1999, март 2000	01-07.03.1998, 02-06.03.1999, 03-14.03.2000	03.03.1998, 02.03.1999, 01.03.2000	04.03.1998, 03.03.1999, 01.03.2000	06.03.1998, 05.03.1999, 03.03.2000

Таблица 6. Основные данные об анализируемых газетах в 1998-2000 гг.

2.2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОБРАННОГО МАТЕРИАЛА

Материал извлекался по принципу сплошной выборки, т. е. обработке подверглись все «стандартные» газетные жанры, кроме кроссвордов, рассказов, объявлений и маленьких реклам, не являющихся собственно газетными жанрами, поскольку они могут функционировать и вне газеты. Под маленькой рекламой подразумевается текст (типа объявлений), которой состоит из нескольких предложений, обычно в рамке, часто с изображением. Анализировались тексты большого объема, сопровождающиеся надписью «на правах рекламы» или «рекламный текст». Не анализировались перепечатки из российской прессы, так как нас интересовал именно «местный» газетный язык.

По ходу сбора материала мы столкнулись с некоторыми трудностями, одна из которых — функционирование в качестве номинативной единицы не только отдельных слов, но и словосочетаний. В итоге выписывались как отдельные слова, так и словосочетания, те и другие мы определяем как заимствованные единицы. Другая сложность — рабочего характера, можно сказать, технического. Одни и те же единицы могли повторяться в разные годы и в разных газетах. Их можно было фиксировать все, т. е. сделать акцент на количестве употреблений, можно было во всем материале отмечать лишь один раз, делая акцент на количестве слов. Так как мы до начала сбора материала предполагали, что возможны различия между газетами и годами, то мы решили отмечать каждую единицу один раз в каждой отдельной газете и отдельно по годам, т. е. фиксировалось количество единиц по газетам и по годам.

В ходе сбора материала мы встретились и с таким фактом, как появление в языке русской диаспоры Эстонии слов не заимствованных, однако вошедших в обиход в результате того, что какие-то наименования первоначально появились на эстонском языке, затем возникла необходимость назвать их на русском языке, что привело, например, к возвращению и активизации некоторых историзмов. Общее количество таких слов составляет 26 единиц (см. таблицу 7).

	1998	1999	2000	<i>Общее количество</i>
ПЭ	–	1	2	3
СП	5	3	3	11
Э	–	2	2	4
ДВ	1	2	1	4
ДД	3	–	1	4
Общее количество	9	8	9	26

Таблица 7. Русские слова, характерные для языка диаспоры в Эстонии

Это небольшая в количественном отношении группа обусловлена, в первую очередь тем, что происходит возвращение к некоторым дореволюционным названиям. Например:

ПЭ — *волостное управление* (10.03.00/5), *уезд* (04.03.99/2), *уездный старейшина* (02.03.00/3).

СП — *волостное управление* (03.03.98/3), *волостной старейшина* (01.03.00/1), *волость* (03.03.98/4), *уездный старейшина* (03.03.98/4), *уезд* (02.03.99/1), *уездный* (04.03.99/7).

Э — *волость* (02.03.99/9), *уезд* (01.03.00/7).

ДВ — *уездная управа* (04.03.98/7), *уезд* (03.03.99/7), *уездный* (01.03.00/9).

ДД — *волость* (03.03.00/19), *уездный* (06.03.98/11), *уездный старейшина* (06.03.98/11).

Использование таких слов косвенно связано с тем, что эстонский язык является государственным. Поскольку данные слова не являются заимствованиями, то они не включены в анализ, но мы сочли необходимым о них упомянуть.

Выписывались слова или словосочетания, у которых присутствовал формальный признак иностранности:

- Графические признаки: начальная буква *а* (*август, алмаз, арбуз*); буква *ф* (*факт, рифма, граф*); буква *э* (*экран, элемент, сэр*); сочетания в корне гласных (*оазис, виртуоз, какао*) и двойных согласных (*ванна, грамматика., коллектив*); *дж* (*джем, бридж*); *нг* (*пингвин, лозунг*); *ге, ке, хе* (*герб, лакей, мохер*); *бю, пю, вю, мю, гю, кю* (*бюст, пюре, ревю, мюрид, гюйс, кювет*) [Касаткин, Клобуков, Лекант 1995: 37].
- Фонетические признаки: безударный гласный [о] (*болеро, досье*) [там же], носовые согласные (*турне, шанс*) [Куорти 2005: 8] и др.
- Словообразовательные признаки: приставки *а-, де-, дез-, диз-, дис-, ре--*, *эв-*; суффиксы *-иров-, -изиров-, -ифициров-, -ар(н-), -абельн-, -изм-, -ист-*; корни *вице-, квази, рок*; морфемы *авто, агро, аква, алло, анти-, антропо, архи-, аудио, аэро, био, видео, гелио, гео, гидро, гомео, интер-, контр, макро, микро, моно, нео, палео, пан, пара, пиро, поли, псевдо, психо, социо, суб-, супер-, теле, тео, термо, транс, ультра, фото, хроно, экс, экстра, граф(о), лог(о), метр, скоп, фоб, фон(о), фил(о), -ад, -аж, -ант, -арь, -ент, -ер, -изация, -ис, -иск, -мен, -оз, -ос, -ит, -тор, -ур(а), -ус, -фикация, -ция* [Фомина 1990: 176; Куорти 2005: 11-13].
- Морфологические признаки: несклоняемость существительных и прилагательных (*кофе, пари, рагу, танго, бордо, хаки*) [Касаткин, Клобуков, Лекант 1995: 37].

Не выписывались такие древние (тюркские, скандинавские, греческие, германские, старославянские) заимствования как, например: *башмак, сарай, кнут, сельдь, тетрадь, корабль, князь, король* и т. п., т. е. слова, давно освоенные русским языком и не воспринимающиеся как иностранные.

Необходимо отметить, что ряд слов не имеет формальных признаков, поскольку являются кальками, например: *квартирное товарищество* (СП/07.03.00/3), *плата за успешность* (ДВ/01.03.00/30), *семейный врач* (ДД/06.03.98/4), *спасательная служба* (СП/02.03.99/6).

Можно сказать, что газеты по изучаемому материалу являются сходными, также они не различаются по годам. Нет сильных взлетов или спадов по степени употребления иноязычной лексики за период 1998-2000 гг., т. е. анализируемый период можно рассматривать как единое целое.

По ходу сбора и особенно анализа материала становилось ясно, что слова и словосочетания достаточно явно различаются по тому, насколько устоявшимся, определенным, привычным является их значение и насколько, соответственно, их использование подчиняется сложившимся правилам, традициям. Большой по объему массив единиц тяготел к такой «устойчивости». С другой стороны, регулярно встречались единицы, находящиеся в процессе освоения, либо это было частичное переосмысление уже использовавшихся ранее в языке слов и словосочетаний (*ср., акция, демократ, интеграция, инвестиция, фирма, спикер*),

либо освоение новой лексики. Постепенно стало ясно, что заимствованная лексика, рассматриваемая нами, отражает наиболее яркие приметы своего времени – периода активных языковых изменений, происходивших в русском языке в годы перестройки, распада СССР и образования новых государств. Подобные изменения ощущались носителями языка и были описаны исследователями, что рассматривалось нами в первой главе работы. Говоря о деидеологизации, политизации и деполитизации, актуализации и деактуализации, метафоризации, разрушении прежних смысловых корреляций, исследователи тем самым фиксировали всевозможные изменения, происходившие с уже ранее использовавшейся лексикой. В то же время неоднократно отмечалось появление большого числа неологизмов. Как показал анализ нашего материала, данный пласт лексики также был вовлечен в этот общий процесс. Это наблюдение и стало основой для дальнейшего анализа материала.

Прежде всего, нами были выделены группы слов по степени их новизны или актуальности для рассматриваемого периода, т. е. в основу классификации лег **принцип учета языковых изменений**, связанный и с временной характеристикой. На этой основе было выделено **4 группы единиц**:

1. «Старые» заимствования, не претерпевшие каких-либо изменений в рассматриваемый период (*агентство* (СП/04.03.99/6), *виза* (ДВ/03.03.99/31), *импортировать* (ДД/03.03.00/12), *конвенция* (Э/01.03.00/1), *министерство* (ПЭ/02.03.00/3), *систематизировать* (ПЭ/16.03.00/4), *теннис* (ДД/03.03.00/40), *шериф* (СП/10.03.98/9)). Образующая данную группу лексика зафиксирована словарями советского периода.
2. Заимствования, отражающие языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х годов XX века (время наиболее активных изменений и в обществе в целом, и в языке). В данную группу вошли единицы двух отмеченных выше подвидов: слова и словосочетания, употребление которых в конце 1980-х – начале 1990-х годов каким-то образом изменилось, и новые для данного периода заимствования (*бизнес* (СП/07.03.98/7), *департамент* (Э/03.03.98/2), *коммерция* (Э/02.03.99/7), *муниципалитет* (ДД/05.03.99/11), *фирма* (ДВ/01.03.00/2); *аудит* (СП/10.03.98/1), *видеопират* (Э/03.03.98/3), *интернет* (ДД/05.03.99/23), *наркобизнес* (ПЭ/05.03.99/7), *мультимедийный* (ДВ/01.03.00/20), *сканер* (ДВ/01.03.98/12)). Включение и тех и других в одну группу базируется на подходе, который был, как представляется, удачно, использован в словаре языковых изменений под редакцией Г. Н. Скляревской. Составители словаря ставили своей целью «показать живое слово» [Скляревская 1998, 10], для достижения чего при характеристике лексики учитывалось то, насколько слово претерпело «семантические, стилистические, сочетаемостные, оценочные и другие изменения» [там же, 11], перешло с периферии общественного языкового сознания в активный словарный состав, либо является новым для языка. Названный словарь стал основой для отнесения слов к данной группе, поскольку в нем отражен именно период конца 80-х – первой половины 90-х годов.
3. Новые для конца 90-х годов заимствования, соответственно, не зафиксированные словарями до рассматриваемого периода (*авторегистр* (ДВ/04.03.98/11), *бизнес-рейс* (ДД/06.03.98/10), *евро* (Э/02.03.99/4), *евродиректива* (ПЭ/27.03.98/1), *памперсы* (СП/03.03.99/1), *провайдер* (ДВ/03.03.99/17), *сайт* (Э/01.03.00/3), *телебанк* (СП/04.03.98/3), *флайер* (ПЭ/02.03.00/5)). Такие заимствования можно охарактеризовать как менее, по сравнению с предыдущими группами, освоенные в рассматриваемый нами период.
4. Языковые вкрапления, передаваемые латиницей (*CNN* (ПЭ/10.03.98/6), *Liikluskorralduskeskus* (Э/01.03.00/5), „*NRG*“ (СП/02.03.00/4), *Perede ja Pensionäride*

Erakond (ДВ/03.03.99/2), *Perekohvik* (Э/03.03.98/6), *Riigi Teataja* (ДВ/04.03.98/5), „*Silmet Grupp*“ (СП/10.03.98/1), „*Õhtuleht*“ (ДД/05.03.99/24)). В эту группу вошли слова и словосочетания, которые по другим критериям можно было бы отнести в основном ко второй и третьей группам, однако использование латиницы свидетельствует о наименьшей освоенности слов и словосочетаний русским языком, что потребовало отнесения их к отдельной группе.

Выделенные группы назовем следующим образом: 1. «Старые» заимствования; 2. Языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х гг.; 3. Новые заимствования (конец 90-х гг.); 4. Иноязычные вкрапления. Данные по всем четырем группам, годам и газетам приведены в следующих **приложениях**:

1. «Старые» заимствования, стр. 109.
2. Языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х гг., стр. 169.
3. Новые заимствования (конец 90-х гг.), стр. 181.
4. Иноязычные вкрапления, стр. 184.

Отнесение слов или словосочетаний в ту или иную группу происходило первоначально отчасти интуитивно, затем проверялось по словарям и по Интернету (www.yandex.ru, www.rambler.ru). Слова и словосочетания проверялись по словарям (см. список словарей на стр. 104-105).

Особые трудности возникли с характеристикой распределением по группам (второй и третьей) калек с эстонского, в основном – со сложных слов, передаваемых в русском языке атрибутивными словосочетаниями (*желтые карты, тигриный прыжок, больничная касса, вынужденные квартиросъемщики*). Во-первых, «история» таких словосочетаний далеко не всегда очевидна, источником для них мог стать непосредственно эстонский язык, или же он мог быть посредником, т. е. эстонский также заимствовал подобные единицы. Такого рода кальки иногда определяют как «скрытые» заимствования, их не всегда легко обнаружить. Функционирование их в языке может иметь либо окказиональный характер, либо они могут стать устойчивыми словосочетаниями. В результате мы фиксировали достаточно устойчивые словосочетания, понятные носителям русского языка в Эстонии, являющиеся преимущественно названиями, официальными (*центр тревоги*) или разговорными (*желтые карты*) организаций, учреждений, целевых программ и других реалий эстонской жизни. Подобные словосочетания являются приметой языка диаспоры. Подобные и даже точно такие же словосочетания могут, разумеется, использоваться и в России, однако там они называют полностью или частично иные реалии, являясь в основном свободными, а не устойчивыми словосочетаниями.

Для определения времени появления таких калек и полукалек, естественно, отсутствующих в словарях, нам пришлось обращаться к самым разнообразным экстралингвистическим источникам: сайтам различных организаций и учреждений в Интернете (например: <http://www.tiigrihype.ee/>, <http://www.haigekassa.ee/>, <http://www.rescue.ee/>) опросу информантов, прессе.

Внутри каждой группы слова и словосочетания рассматривались в трех основных аспектах:

- 1) их принадлежность к какой-либо семантической группе,
- 2) степень ассимилированности иноязычного слова,
- 3) влияние эстонского языка или особенностей русского языка в Эстонии.

Общее количество заимствованных единиц составляет 9828. По газетам и группам количество заимствованных слов и словосочетаний распределяется следующим образом (см. таблицу 8).

В данной таблице можно увидеть, что больше всего заимствований относится к устоявшимся – 72,5%, а меньше всего к новым – 2,2%. Слов, претерпевших какие-

либо изменения и относительно новых слов 14,5%. Количество иноязычных вкраплений составляет 10,8% от общего количества.

	1. «Старые» заимствован ия	2. Языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х гг.	3. Новые заимствован ия (конец 90- х)	4. Иноязычные вкрапления	Общее количес тво
ПЭ	1008	245	36	142	1431
СП	1547	301	40	61	1949
Э	1357	271	30	132	1790
ДВ	1184	278	53	600	2115
ДД	2033	328	52	130	2543
Всег о	7129	1423	211	1065	9828
	72,5%	14,5%	2,2%	10,8%	100%

Таблица 8. Количество заимствованных единиц по всем группам и газетам.

Как показал анализ материала, с точки зрения **жанровой** отнесенности существенных различий не наблюдается. Иными словами, иностранная лексика (всех четырех групп) встречается во всех газетных жанрах, которыми чаще всего являются статья, очерк, интервью, заметка, новость (+статья новостного характера), мнение, комментарий, репортаж. Также встречаются обзор, рецензия, письма читателей, астрологический прогноз, рекламный текст и некоторые др. Приведем некоторые примеры из разных жанров:

- Хроникальная информация:

С международной помощью планируется провести проект санирования силламяэского хранилища отходов стоимостью 312 миллионов (ПЭ/03.03.00/6).

Эстонская пресса ранее утверждала, что Перелыгин был генерал-майором КГБ и курировал в этом ведомстве республики Балтии (СП/02.03.99/2).

Остается лишь надеяться, что эстонские эксперты сумеют убедить своих коллег (а по большому счету конкурентов) найти такое решение, которое удовлетворило бы экологические претензии самого малого из партнеров по консультациям (Э/03.03.98/2).

Директор по страхованию Nordika Яак-Кристъян Сутт сказал, что его фирма ориентировалась на официальное уведомление о повышении платы лидерства страхования - Sampro (ДВ/01.03.00/5).

Ее задержал дорожный патруль – у автомобиля не горели фары (ДД/06.03.98/11).

- Очерк:

Ингрид Паас является третьей женой известного в Нигерии демократа и бизнесмена Давиди Канру. Сказочная история началась в ноябре 1997 года (ПЭ/12.03.99/12).

Из-за пропаганды здорового образа жизни Лапин считает положительным деятелем даже Костаби, придерживающегося как художник довольно коммерческой ориентации (СП/06.03.98/4).

Бывает ведь, что мальчик, скажем, был как будто талантлив в математике, музыке или живописи, а вырос – и нет таланта.... Куда же он уходит? (Э/03.03.98/7).

Филателист Борис Волохонский, в миру больше известный как бизнесмен и в настоящее время исполнительный директор консультационной фирмы Vagneri&Rossi Konsultatsiooni AS, объясняет желание коллекционеров сохранять некую тайну о своих коллекциях тем, что это не дешевое удовольствие, и на ценные марки могут позариться воры (ДВ/03.03.99/32).

Мать Натальи Владимировны, из княжеского рода Несвижских, окончила Московскую консерваторию по классу фортепиано и занималась музыкой (ДД/03.03.00/8).

- Статья:

О хамском поведении контролера автобусного парка Маарики Эйландт наша газета писала неоднократно (ПЭ/20.03.98/6).

Представители Северной Кореи торгуют также во всем мире всяческим ходовым товаром: наркотиками, сигаретами, алкоголем, фальшивыми деньгами и пиратскими дисками (СП/03.03.99/5).

Вместо славословий, столь характерных для многих эстонских политиков в эти дни, президент жестко предупредил эстонский истеблишмент, что за красивым фасадом из экономических показателей скрывается страна, страдающая многими болезнями (Э/03.03.98/3).

Интересны результаты анализа продажи новых и реновированных квартир Таллинна, проведенного на основе базы данных Таллиннского бюро Arco Vara (ДВ/01.03.00/18).

Как показали исследования, интеграция вовсе не означает, что Эстония превратится в плавильный котел для представителей разных национальностей. Число смешанных браков остается на уровне советского времени, т. е. примерно 5 процентов (ДД/06.03.98/13).

- Интервью:

Вы считаете, что национальное своеобразие русской литературы: любовь, сострадание, поиск нравственных идеалов вошло в нее с верой, с религией? (ПЭ/02.03.00/5).

Стратегические же наши планы во многом будут зависеть от того, как пойдут переговоры с американцами („NRG“) и с фирмой “Sinocor“ (СП/02.03.00/4).

Мы не оспариваем Закон о языке как таковой! Мы оспариваем его дискриминационный характер (Э/02.03.99/3).

Эти грузы поступают в дистрибьюторские центры Западной Европы и дальше распространяются на главные направления, для нас это Россия и другие республики бывшего Союза (ДВ/04.03.98/2).

Во-вторых, мой подзащитный обвиняется в том, что 4 сентября 1995 г., то есть за день до отъезда в Америку, он при помощи гарантийного письма «Сафрана» и копии платежного поручения получил из АО „Computerland“ вычислительную технику на сумму 48 752 кроны и присвоил ее (ДД/06.03.98/10).

- Мнения и комментарии:

В создавшейся ситуации музейный совет рассматривал даже возможность «эвакуации» художественного центра из Пярну, но в конце концов было решено продолжить перестройку здания своими силами, опираясь на поддержку спонсоров и частных инвесторов (ПЭ/17.03.00/5).

Читая сотни писем, поступающих в редакции газет и появляющихся на страницах Интернета, начинаю понимать: симпатия большей части населения Эстонии на стороне братьев Войтка (СП/04.03.00/2).

Несомненно, создание такого телевидения помогло бы сближению информационных пространств эстонцев и неэстонцев, но мы не можем не брать в учет то, что подобный медиа-канал должен будет способен конкурировать с российскими телеканалами, предлагающими программы на высоком уровне (Э/01.03.00/8).

Кроме того, сегодня актуально предоставление не узких, чисто бухгалтерских услуг, а целого комплекса: экономических, юридических, аудиторских, организации управления, архивоведения и делопроизводства (ДВ/04.03.98/2).

Реакция самих политиков на это заявление президента была незамедлительной и интересной хотя бы потому, что Леннарт Мери не назвал по имени ни одного из тех, кого он считает склонными к авторитарным замашкам (ДД/05.03.99/7).

Поскольку каких-либо существенных изменений с точки зрения жанровой отнесенности не было обнаружено, этот признак не будет специально рассматриваться при анализе каждой группы в отдельности.

Оценивая материал в целом, можно говорить о регулярном использовании заимствованной лексики, о ее разнообразии, вплоть до графического оформления, об отражении в ней языковых изменений, характерных для русского языка конца XX века. Разумеется, газетный язык – лишь небольшая часть языка в целом, однако достаточно репрезентативная часть, так как именно здесь в наибольшей степени проявились характерные языковые приметы времени. О языке именно средств массовой информации авторы коллективной монографии «Русский язык конца XX столетия» писали: «... в нем наиболее отчетливо и быстро отражаются изменения, происходящие в наше время во всех сферах языка [Русский язык 1996: 10]. Обобщающая характеристика материала будет дана также после рассмотрения названных выше групп.

В задачи работы не входило детальное сопоставление собранного материала с тем, как представлена заимствованная лексика в газетах других временных и территориальных срезов, однако для общей характеристики были рассмотрены некоторые русскоязычные газеты Эстонии 20-х – 30-х годов, советского периода,

предшествующего социальным, политическим, экономическим изменениям конца 80-х – начала 90-х годов, и современные российские газеты. На этом фоне собранный нами материал можно охарактеризовать следующим образом.

Общим для названных периодов и нашего материала является основная масса заимствованных слов, которые входят в основной фонд слов русского языка, устоявшихся в языке, зафиксированных в словарях и имеющих соответствующие определения.

Если говорить о различиях, то газеты 1920 – 1930-х гг. отличаются следующими особенностями:

1. Используется старая орфография, напр.: «Русский вѣстникъ»
2. Существует тенденция переводить на русский язык многие «местные» наименования. Например: *Основной закон, Глава государства, разрешение на право проживания (peatusluba), поселенческая комиссия (Asunduskomisjon)*.
3. Иноязычные вкрапления встречаются в основном в рекламах и объявлениях. Это часто имена собственные, напр., названия улиц – *Telliskivi, Harju, Suur Karja*, названия газет – „*Waba Maa*“, „*Rahvaleht*“, „*Esmaspäev*“. Большинство названий переводится в кириллицу, напр.: ледокол «Тазуя», газета «*Вырумаа тулевик*», газета «*Калевлане*». Можно сказать, что нет постоянства при написании иноязычных названий.
4. Встречаются слова, характерные именно для этого периода, напр.: *Государственное Собрание* (теперь *Рийгикогу* или *парламент*), *Глава государства* (теперь *президент*), *адъютант*, *кинематограф* (в значении кино, кинотеатр), *С. У. О. В.* (*Союз участников Освободительной войны*).

Газетам советской эпохи присуще следующее:

1. Заимствованная лексика используется по мере необходимости, т. е. ею не злоупотребляют.
2. Не встречается иноязычных вкраплений, все слова написаны кириллицей.

О российских газетах конца 1990-х гг. можно сказать следующее:

1. Иноязычные вкрапления встречаются в тексте минимально, напр.: *CD, WTA Tour*. Основное употребление приходится на рекламу, напр.: „*Lufthansa*“, „*British airways*“. Часто вкрапление пишется один раз рядом с



Mercedes - Benz

торговым знаком, например,  Mercedes - Benz, а в самом тексте употребляется кириллический вариант слова — «*Мерседес*». Даже, например, такое распространенное название как CNN пишется — *Си-эн-эн*.

2. Иноязычные вкрапления часто переводятся, напр.: песня „*Stairway to heaven*“ («*Лестница в небо*»), „*fashion*“ (*мода*), *Pet Shop Boys* («*Мальчики из зоомагазина*»).

Более детальный сопоставительный анализ мог бы стать целью отдельного исследования. Далее перейдем к рассмотрению выделенных нами и названных выше групп.

2.3. «СТАРЫЕ» ЗАИМСТВОВАНИЯ

Основная масса (72,5%) иностранных слов — относится к «старым», устоявшимся, зафиксированным в словарях советского периода и не претерпевшим изменений в рассматриваемый период заимствованиям, см. таблицу 9.

	1998	1999	2000	Общее количество
ПЭ	120	474	414	1008
СП	548	504	495	1547
Э	375	501	481	1357
ДВ	267	416	501	1184
ДД	646	714	673	2033
Общее количество	1956	2609	2564	7129

Таблица 9. Количество единиц в группе 1. «Старые» заимствования.

Единицы данной группы составляют 72,5% от общего числа собранного материала. Приведем некоторые примеры из словарей в подтверждение того, что слова данной группы зафиксированы в словарях и имеют устоявшиеся определения.

АДМИНИСТРАЦИЯ, -и, *ж.* 1. Руководящий орган учреждения, предприятия, организации.

2. *собр.* Должностные лица, ведающие управлением учреждения, предприятия. *Администрация фабрики. // Ответственные распорядители. Администрация выставки.*

[От лат. *administratio* — управление] [СРЯ в 4-х т.: т. 1, 25].

ДОТАЦИЯ, -и, *ж.* Государственное денежное пособие предприятиям, учреждениям и организациям для покрытия перерасходов и других нужд.

[От лат. *dotatio* — дар] [СРЯ в 4-х т.: т. 1, 439].

КОАЛИЦИЯ, -и, *ж.* Объединение, соглашение, союз (государств, партий и т. п.) для достижения общих целей.

[От лат. *coalitus* — объединенный] [СРЯ в 4-х т.: т. 2, 64].

РАТИФИКАЦИЯ, -и, *ж.* Утверждение верховным органом государственной власти страны международного договора, заключенного ее уполномоченным.

[Франц. *ratification* от лат. *ratus* — имеющий законную силу и *facere* — делать] [СРЯ в 4-х т.: т. 3, 685].

ТРАНЗИТ, -а, *м.* 1. Перевозка пассажиров и грузов из одной страны в другую через лежащую на пути третью или из одного пункта в другой через промежуточные пункты. *Транзит товаров через Московский железнодорожный узел. □ Послы западных держав в Осло и Стокгольме настаивали на праве транзита войск через Скандинавию.* Рудный, Гангутцы.

2. Перевозка грузов без перегрузок на промежуточных пунктах.

[От лат. *transitus* — переход, прохождение] [СРЯ в 4-х т.: т. 4, 398].

2.3.1. Семантические группы.

При обработке материала появилась возможность выделить в этой группе ряд семантических подгрупп. Остановимся на их общей характеристике. Наиболее отчетливо выделяются следующие группы:

- Слова, относящиеся к области медицины:

ПЭ — *аденовирус* (03.03.98/6), *аллергия* (02.03.00/4), *амбулаторный* (19.03.99/4), *витамин* (02.03.00/4), *гипертония* (19.03.99/5), *диабет* (19.03.99/5), *инфекция* (30.03.00/13), *медицина* (04.03.99/2), *окулист* (03.03.98/6), *психотерапевт* (12.03.99/12), *ревматизм* (16.03.00/12), *травматолог* (02.03.00/4), *холестерин* (26.03.99/4), *экзема* (16.03.00/12).

СП — *гигиена* (14.03.98/8), *дерматолог* (12.03.98/5), *медицинский* (05.03.98/5), *медперсонал* (05.03.98/5), *отоларинголог* (12.03.98/5), *психотропный* (13.03.98/2), *травматология* (12.03.98/5), *физиотерапия* (12.03.98/5).

Э — *аллергический* (02.03.99/7), *анестезист* (02.03.99/7), *бронхиальная астма* (02.03.99/7), *гормон* (02.03.99/7), *донор* (02.03.99/6), *инфаркт* (02.03.99/7), *медик* (02.03.99/6), *пациент* (01.03.00/9), *травматизм* (02.03.99/11), *трансплантация* (02.03.99/6), *хирург* (02.03.99/6).

ДВ — *аптека* (03.03.99/11), *валидол* (01.03.00/3), *валокордин* (01.03.00/10), *корвалол* (01.03.00/3), *медикамент* (01.03.00/10), *медтехника* (03.03.99/10), *микроб* (03.03.99/31), *нервы* (04.03.98/3), *пенталгин* (01.03.00/10), *травма* (01.03.00/14), *туберкулез* (01.03.00/31).

ДД — *атеросклероз* (05.03.99/20), *бактерия* (03.03.00/16), *вакцина* (03.03.00/16), *вирусный* (05.03.99/6), *генетический* (06.03.98/27), *гематома* (05.03.99/18), *дантист* (06.03.98/26), *доктор* (03.03.00/6), *инъекция* (03.03.00/20), *ишемический* (05.03.99/20), *кардиолог* (03.03.00/5), *кардиология* (05.03.99/20), *микроорганизм* (06.03.98/29), *наркоз* (03.03.00/20), *патогенный* (03.03.00/17), *педиатр* (06.03.98/4), *терапевт* (06.03.98/4), *хирургия* (03.03.00/7).

- Слова, связанные с техникой:

ПЭ — *автотранспорт* (05.03.99/3), *кабель* (26.03.99/3), *радар* (04.03.99/15), *техника* (02.03.00/2), *электроника* (19.03.99/12).

СП — *авиационный* (13.03.98/2), *автобус* (02.03.99/2), *бампер* (02.03.99/3), *бульдозерный* (03.03.98/4), *видеомагнитофон* (02.03.00/3), *компрессор* (14.03.98/3), *механик* (02.03.00/5), *политехникум* (03.03.00/4), *таксомоторный* (05.03.98/5), *технология* (02.03.99/1), *эскалатор* (14.03.98/8).

Э — *автомобиль* (02.03.99/1), *автосервис* (03.03.98/5), *политехникум* (02.03.99/1), *ракета* (01.03.00/12), *технический* (02.03.99/2).

ДВ — *аккумулятор* (01.03.00/13), *генератор* (04.03.98/31), *микросхема* (03.03.99/16), *электролиния* (03.03.99/31).

ДД — *автомобилист* (06.03.98/30), *кабриолет* (06.03.98/31), *пикап* (03.03.00/37), *трамвай* (03.03.00/11).

- Слова, соотносящиеся с областью финансов:

ПЭ — *билль* (27.03.98/4), *бюджет* (02.03.00/3), *дотация* (03.03.98/2), *квитанция* (19.03.99/2), *коммерческий* (06.03.98/5), *финансовый* (06.03.98/5), *чек* (19.03.99/4), *экономист* (03.03.98/2), *экспорт* (05.03.99/5).

СП — *ассигнование* (02.03.99/3), *бухгалтер* (03.03.98/2), *бухгалтер-кассир* (05.03.99/3), *дивиденды* (02.03.99/5), *драхма* (07.03.00/5), *инвестиция* (05.03.98/2), *сейф* (07.03.98/5), *финансирование* (04.03.98/1).

Э — *бюджетный* (01.03.00/2), *валюта* (03.03.98/3), *доллар* (02.03.99/1), *конвертировать* (02.03.99/4), *котироваться* (02.03.99/4), *финансы* (02.03.99/4), *шиллинг* (01.03.00/6).

ДВ — *бухгалтерская фирма* (04.03.98/2), *банковская инспекция*, *иена* (03.03.99/27), *корпоративные ценные бумаги* (03.03.99/28), *кредитный* (01.03.00/16), *монопольный* (01.03.00/11), *нетто-оборот* (01.03.00/7), *облигация* (03.03.99/3), *рупия* (01.03.00/31), *стерлинг* (03.03.99/27), *финансировать* (04.03.98/9), *финансовая инспекция* (03.03.99/3), *экспортировать* (03.03.99/7).

ДД — *акция* (05.03.99/22), *банк* (03.03.00/5), *банковский* (06.03.98/5), *бухгалтер* (03.03.00/10), *кредит* (06.03.98/11), *лира* (06.03.98/24), *финансист* (03.03.00/18), *Экю* (06.03.98/13).

- Слова, представляющие область общественно-политической жизни:

ПЭ — *аполитично* (03.03.98/3), *атташе* (26.03.99/11), *баллотироваться* (06.03.98/4), *делегация* (06.03.98/2), *департамент* (04.03.99/3), *депутат* (09.03.00/2), *кандидатура* (10.03.98/2), *канцлер* (04.03.99/5), *мандат* (05.03.99/7), *фракция* (17.03.98/6).

СП — *демократия* (05.03.99/2), *конвенция* (10.03.98/1), *консульство* (02.03.99/3), *магистрат* (05.03.98/1), *министерство* (04.03.99/6), *националистический* (05.03.99/5), *политик* (04.03.98/2), *республика* (02.03.99/2), *террористический* (14.03.98/8).

Э — *ассамблея* (03.03.98/1), *атташе* (01.03.00/2), *вердикт* (01.03.00/5), *геноцид* (03.03.98/2), *дебаты* (02.03.99/6), *демократический* (02.03.99/2), *депутатский* (01.03.00/7), *капиталистический* (03.03.98/4), *конгресс* (02.03.99/11), *консул* (02.03.99/6), *парламентский* (03.03.98/1).

ДВ — *вице-президент* (03.03.99/5), *вице-канцлер* (04.03.98/10), *генконсульство* (03.03.99/7), *министр* (04.03.98/5), *партия* (03.03.99/3), *президент* (04.03.98/3), *ратификация* (01.03.00/7), *реформа* (03.03.99/27).

ДД — *авторитаризм* (05.03.99/7), *вердикт* (05.03.99/18), *депутатский* (06.03.98/16), *диктатура* (06.03.98/15), *дипломатия* (05.03.99/22), *конституционный* (03.03.00/13), *монархический* (06.03.98/27), *национализировать* (03.03.00/21), *ратифицировать* (06.03.98/5), *сенатор* (05.03.99/21), *федерация* (06.03.98/12), *центрист* (05.03.99/11).

Выделяются и некоторые более мелкие группы, такие, как культура, образование и спорт, а также слова, относящиеся к быту.

Таким образом, заимствованная лексика данной группы представляет разные области действительности. Существование более крупных групп свидетельствует о приоритетах в подаче информации. Кроме того, широкое использование лексики, которая изначально относилась сравнительно узкой сфере и могла быть специальной терминологией, говорит о пересечении публицистического стиля, газетного языка с другими функциональными стилями (см. таблицу 1, стр. 7).

2.3.2. Степень ассимилированности.

Подробно на этом аспекте останавливаться не будем, поскольку в существующей литературе лексика такого рода хорошо описана, однако некоторые моменты отметим.

В этой группе заимствованные слова отличаются наибольшей степенью ассимилированности.

- Все слова и словосочетания передаются графическими средствами заимствующего языка, т. е. русского языка, иными словами, используется кириллица.
- Фонетическая освоенность: *авторитет* (ДД/06.03.98/14) — из нем. *Autorität*, лат. *auctoritas* [Фасмер 1986, т. I: 60]; *гимн* (СП/05.03.99/2) — через польск. *hymn* из лат. *hymnus* [там же: 407]; *пеньюар* (ПЭ/24.03.98/5) — фр. *peignoir* [СИС 1983: 371]
- Грамматическая освоенность: заимствования спрягаются и склоняются.
- Словообразовательная активность: *конкурент* (СП/01.03.00/2) - *конкуренция* (СП/04.03.00/3) - *конкурировать* (СП/01.03.00/2), *рекорд* (ДД/03.03.00/48) - *рекордный* (ДД/03.03.00/21), *финансирование* (ДВ/01.03.00/6) - *финансовый* (ДВ/01.03.00/2) - *финансы* (ДВ/01.03.00/11).
- Семантическая освоенность: кальки - *полуфинал* (Э/01.03.00/12), *эффект плацебо* (ДД/03.03.00/15). Слова данной группы имеют устоявшиеся значения.
- Регулярная употребляемость в речи: для нас максимумом будет 15 раз, т. е. слово или словосочетание встречается в каждой газете (5 газет) и в каждом году (1998, 1999, 2000). Слово *директор* встречается из 15 в 12 случаях. Частотность слов: *атмосфера* 15 : 7, *демонстрировать* 15 : 4, *инициатор* 15 : 6, *клиент* 15 : 10, *лидер* 15 : 10, *министр* 15 : 11, *специалист* 15 : 11.

2.3.3. Влияние местной языковой ситуации.

Лексика, представленная в данной группе, не обладает какой-либо местной спецификой, так как она давно и прочно вошла в основной состав русского языка в целом. В группе было обнаружено два слова, возможно, заимствованных из эстонского языка, это *мыза* и *сепик*, например:

Э — Наши читатели наверняка помнят блестящую экранизацию этой повести, главными героями которой были ученики приходской школы, которые не ладили с учениками школы при церковной *мызе* — сынками пастора и окрестных помещиков, то есть немцами (01.03.00/3).

ДД — Именно тогда, наблюдая с обрыва Ласнамяги за стойкой заложенного 2 февраля порта и любуясь раскинувшейся внизу пологой равниной, поросшей дубами, Петр приказал построить у подножия скромный деревянный дом и купить расположенный рядом каменный дом летней *мызы* Ревельского бюргера Дрентельна (05.03.99/54).

Больше хлеба грубого помола — черного и *сепика* (8-10) кусков в день, из каш отдайте предпочтение гречневой и овсяной (05.03.99/20).

То, что данные лексемы, возможно, заимствованы из эстонского языка, подтверждается данными словаря М. Фасмера, где есть следующие словарные статьи:

мыза, начиная с 1701 г. Из эст. *mõiz*, род. п. *mõiza* «двор, имение», водск. *mõiza*, лив. *moiz*, фин. *moisio*; лтш. *muiza* — то же заимств. из лив. или эст. [Фасмер 1987, т III: 23].

сэпик, «грубый хлеб из пшеницы», петерб. Через прибалт.-нем. *Séppik* «хлеб из пшеничной муки грубого помола, испеченный на дрожжах» или непосредственно из эст. *sepiк* [Фасмер 1987, т III: 603].

Основными источниками заимствованных слов первой группы являются латинский, греческий, английский, французский языки. Например, заимствования:

- из латинского языка: *абсурд* (СП/07.03.98/4), *адаптация* (ПЭ/26.03.99/5), *депутат* (ПЭ/09.03.00/2), *лектор* (ДД/03.03.00/52), *натура* (Э/03.03.98/7), *референт* (ПЭ/26.03.99/11).
- из греческого языка: *аптека* (ДВ/01.03.00/10), *драма* (ДД/06.03.98/11), *косметика* (СП/03.03.98/3), *метод* (СП/04.03.99/9), *оазис* (СП/10.03.98/1), *симпатия* (ПЭ/09.03.00/4).
- из французского языка: *авангард* (ДД/03.03.00/25), *демаркация* (Э/02.03.99/6), *кафе* (ПЭ/04.03.99/4), *манеж* (ДВ/01.03.00/32), *паспорт* (ДВ/03.03.99/31), *репертуар* (ПЭ/16.03.00/5).
- из английского языка: *айсберг* (Э/02.03.99/9), *клуб* (ДВ/03.03.99/28), *рейд* (ПЭ/02.03.00/5).

Рассмотренная выше группа слов, то есть старые заимствования, очевидно, как уже отмечалось, не отличается по своему использованию в русском языке в Эстонии или где-либо еще, большой интерес для нас представляют две следующие группы, особенно последняя, так как они сформировались уже в иных общественно-политических и языковых условиях и в большей степени отражают местную специфику.

Таким образом:

1. Большинство заимствований хорошо освоены русским языком, т. е. заимствования спрягаются и склоняются, имеют производные, регулярно употребляются в речи.
2. Влияние эстонского языка является минимальным (было зафиксировано лишь два слова — *мыза*, *сепик*).

2.4. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ В ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ

Во второй группе 1423 единиц (14,5% из общего количества) (см. таблицу 8 и 10), представлены слова и словосочетания либо не новые, но изменившиеся в употреблении, например, активизировавшиеся, или претерпевшие разного рода семантические, стилистические, прагматические изменения, либо относительно новые, появившиеся в русском языке в конце 80-х – первой половине 90-х годов и, соответственно, также отражающие языковые изменения рассматриваемого периода. Таким образом, в этой группе представлена лексика, в наибольшей степени отражающая основные процессы, происходившие в языке в конце 80-х в начале 90-х гг. XX века – времени активных языковых изменений на постсоветском пространстве. Как уже отмечалось выше, и в лексике в целом, и в заимствованиях, в частности, одновременно переосмыслиются, начинают иначе использоваться многие слова, и ранее функционировавшие в русском языке, и появляется огромное множество новых слов. Эти два разряда лексики можно охарактеризовать общим признаком – они являются яркой приметой своего времени, отражают именно «жизнь слова». Общее количество такой лексики отражено в таблице 10:

	1998	1999	2000	<i>Общее количество</i>
ПЭ	45	104	96	245
СП	119	104	78	301
Э	70	87	114	271
ДВ	86	108	84	278
ДД	95	122	111	328
Общее количество	415	525	483	1423

Таблица 10. Количество единиц в группе 2.

В данной группе представлена разнообразная лексика. Значительная часть слов, как уже было отмечено выше, является заимствованиями «старыми», хорошо освоенными, однако в конце 80-х – начале 90-х годов XX века многие из слов вошли в активный запас, либо у них появились какие-то новые семантические, стилистические, оценочные и т. д. оттенки. Чтобы показать произошедшие изменения, приведем некоторые примеры из словарных статей следующих словарей:

1. Словарь иностранных слов. М. 1983.

2. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Под ред. Г. Н. Складневской. СПб. 1998.

Словарные статьи проиллюстрированы примерами заимствований в расширенном контексте из нашего материала.

БИЗНЕС [англ. business] — в капиталистических странах — экономическая деятельность, дающая прибыль; любой вид деятельности, приносящий доход или личные выгоды [СИС 1983: 78].

⇒ **Бизнес** <нэ>, а, м. Предпринимательская деятельность, связанная с коммерцией, производством и реализацией товаров, оказанием услуг населению и т. п. *Заниматься бизнесом. Пробовать свои силы в бизнесе. Иметь свой б.*

Семейный б. $\angle$ Игорный, гостиничный, туристический, рекламный, информационный б. Книжный, антикварный б. Рублевый, валютный б. Преступный, контрабандный, теневой, грязный б. Театральный, спортивный б. <...> [Толковый словарь 1998: 85].

ДВ — «Забота о так называемом простом человеке – главная задача». «Малому и среднему бизнесу необходимы льготы. Снизим налог на прибыль, инвестируемую в производство» (03.03.99/3).

ДЕПАРТАМЕНТ [фр. *département*] — 1) основная административно-территориальная единица во Франции и ряде других стран; 2) в дореволюционной России и в нек-рых зарубежных странах — отдел высшего административного или судебного учреждения (министерства, сената и др.); административное подразделение в аппарате нек-рых международных организаций (напр., ООН); 3) в нек-рых государствах (напр., в США, Швейцарии) — название ведомства, министерства; государственный д. — министерство иностранных дел США [СИС 1983: 155].

⇒ Департамент, а, м. Отдел министерства или какого-л. иного правительственного учреждения, центрального или местного (например, мэрии); иногда — само высшее государственное учреждение. *Д. приватизации. Д. статистики. Лесной д. Краевой д. морского транспорта. Служить в департаменте. Директор, руководитель, сотрудник департамента. Делегировать свои права департаментам.* <...> [Толковый словарь 1998: 201].

ДД — С другой стороны, это значительно разгрузит Налоговый департамент, который вынужден был проверять тысячи мелких счетов (06.03.98/5).

ДИСК [гр. *diskos*] — 1) плоский круг, круглая пластинка; предмет в виде плоского круга; 2) в легкой атлетике — чечевицеобразный спортивный снаряд для метания; 3) магазин ручного пулемета, автомата, вмещающий патроны; 4) суставной д. — внутрисуставной хрящ в челюстном, грудино-ключичном и лучелоктевом (у кисти) суставах; 5) пластинка (обычно долгоиграющая) [СИС 1983: 167].

Диск, а, м. [англ. *disk*] Запоминающее устройство компьютера — магнитный носитель информации [Толковый словарь 1998: 212].

СП — Однако те же самые или с удовольствием покупают на рынке или в мелких магазинчиках лазерные диски за 60 крон или копируют компьютерные программы (03.03.98/2).

ПИРАТ [лат. *pirata* < гр. *peirates*] — морской разбойник [СИС 1983: 378].

Пират, а, м. *Перен. Криминал.* Тот, кто занимается незаконным производством и распространением (аудио- и видеопродукции, компьютерных программ, книг) [Толковый словарь 1998: 464].

Э — Но вместо того, чтобы заняться делом – бороться с пиратами аудио- и видеопродукции, которые преспокойненько торгуют своим воровским товаром на всех рынках Таллинна, общество стало совершать непонятные действия (01.03.00/7).

ФИРМА [ит. *firma*] — 1) в капиталистических странах — хозяйственное, промышленное или торговое предприятие, пользующееся правами юридического лица; 2) в СССР — производственное объединение однородных или смежных предприятий [СИС 1983: 530].

↑ Фирма, ы, ж. Хозяйственное, промышленное, торговое и т. п. предприятие, пользующееся правами юридического лица. *Торговая ф. Брокерская ф.*

Туристическая ф. Посредническая ф. Солидная ф. <...> Δ Риэлтерская фирма <...> [Толковый словарь 1998: 652].

ПЭ — *Возглавляемая Сергеем фирма „DM TEXTIL“ выпускает спецодежду – удобную, красивую, из современных материалов* (04.03.99/2).

Функционирование такой лексики, произошедшие с ней изменения описаны в ряде работ и словарей [Русский язык 1996, Толковый словарь 1998]. На материале газетного языка можно обнаружить трансформации лексической семантики и сочетаемости. Из пассивного фонда языка возвращаются историзмы, архаизмы, высокая книжная лексика и конфессиональная лексика. В язык входит жаргонная лексика, и, наконец, разного рода термины деспециализируются [Русский язык 1996: 63].

Во вторую группу вошли и слова, которые зафиксированы словарями, однако, они не имеют полного описания, например: *бой-френд* (ПЭ/12.03.99/12).

2.4.1. Семантические группы.

В данной группе выделяются следующие основные семантические подгруппы.

- Слова, относящиеся к области медицины и физиологии:

ПЭ — *Анти-СПИД* (04.03.99/2), *гормон* (16.03.00/12), *наркоман* (23.03.00/6), *наркомания* (04.03.99/2), *психушка* (04.03.99/3), *суррогатная мать* (02.03.00/14), *трансвестит* (19.03.99/13).

СП — *вибромассаж* (12.03.98/5), *героин* (03.03.99/5), *гомосексуальный* (03.03.00/2), *кокаин* (03.03.99/5), *лесбийская любовь* (14.03.98/6), *пародонтоз* (12.03.98/5).

Э — *аутизм* (03.03.98/6), *реанимировать* (03.03.98/9), *транквилизатор* (03.03.98/9).

ДВ — *медицинское страхование* (04.03.98/7), *наркотик* (03.03.99/6).

ДД — *анаша* (06.03.98/11), *биоритм* (03.03.00/42), *ВИЧ-инфицированный* (06.03.98/9), *гомосексуалист* (03.03.00/51), *гомосексуальный* (03.03.00/6), *сексолог* (03.03.00/42).

- Слова, связанные с техникой:

ПЭ — *аналоговый* (05.03.99/4), *аудиотехника* (04.03.99/3), *биотехнология* (09.03.00/14), *лазерный* (02.03.00/5), *лимузин* (30.03.00/2).

СП — *видеокамера* (03.03.00/2), *видеомагнитофон* (03.03.98/6), *видеоплеер* (07.03.98/5), *микроавтобус* (01.03.00/1), *микроволновая печь* (03.03.98/6), *пульт дистанционного управления* (14.03.98/3).

Э — не встречались.

ДВ — *графопроектор* (04.03.98/39), *мобильная связь* (04.03.98/24).

ДД — *джип* (03.03.00/37), *седан* (05.03.99/39), *синтезатор* (06.03.98/26), *фритюрница* (06.03.98/16).

По сравнению с первой группой, во второй группе слов, связанных с медициной и техникой значительно меньше, больше всего встречались слова, относящиеся к области экономики и финансов, а также к общественно-

политической лексике, что отражает особую значимость этих сфер деятельности человека в перестроечный и постперестроечный период.

- Слова, соотносящиеся с областью экономики и финансов:

ПЭ — *акцизный* (12.03.99/3), *арендатор* (24.03.98/3), *арендный* (26.03.99/4), *арендовать* (10.03.98/3), *банкротство* (26.03.99/2), *бизнесмен* (04.03.99/4), *бизнес-центр* (19.03.99/4), *биржа* (04.03.99/7), *биржевой* (09.03.00/13), *валюта* (03.03.98/4), *депозитный* (03.03.98/6), *дивиденды* (19.03.99/6), *дотация* (26.03.99/11), *инвестор* (20.03.98/3), *инфляция* (03.03.98/2), *квота* (16.03.00/2), *концерн* (23.03.00/6), *коммерсант* (19.03.99/6), *коммерческий* (04.03.99/4), *спонсор* (03.03.98/2), *фирма-арендатор* (06.03.98/2).

СП — *акциз* (10.03.98/4), *акционер* (01.03.00/3), *акция* (06.03.98/2), *аренда* (03.03.00/1), *аудиторская фирма* (06.03.98/2), *банкротиться* (02.03.99/1), *бизнес-план* (05.03.98/2), *бюджет* (03.03.98/1), *ваучеры* (05.03.98/1), *дебиторский* (02.03.99/1), *девальвировать* (02.03.00/1), *дотировать* (07.03.00/2), *инвестировать* (06.03.98/2), *инвестиция* (03.03.99/2), *коммерция* (03.03.99/3), *конкурент* (04.03.99/5), *кредит* (04.03.99/3), *кредитный банк* (05.03.98/3), *менеджмент* (11.03.98/3), *монопольный* (04.03.99/7), *нетто-оборот* (10.03.98/4), *приватизировать* (03.03.98/3), *финансист* (05.03.99/3), *финансовый* (04.03.99/3), *финансы* (02.03.99/1).

Э — *акционерное общество* (03.03.98/2), *банкир* (01.03.00/7), *банкрот* (02.03.99/4), *бартерный* (03.03.98/3), *брокер* (01.03.00/4), *девальвация* (03.03.98/3), *депозит* (02.03.99/5), *доллар* (03.03.98/4), *инвестиционный фонд* (02.03.99/8), *кооператив* (01.03.00/5), *котировать* (01.03.00/4), *лизинговый* (02.03.99/4), *маркетинг* (02.03.99/4), *менеджер* (02.03.99/4), *прайс-лист* (01.03.00/6), *приватизация* (03.03.98/3), *сальдо* (02.03.99/1), *финансирование* (01.03.00/7), *эмиссионный* (01.03.00/7), *эмитировать* (02.03.99/4).

ДВ — *валютный фонд* (04.03.98/7), *демпинговый* (01.03.00/11), *евровалюта* (01.03.00/27), *инвестирование* (04.03.98/9), *инвестиционный банк* (04.03.98/6), *инвестиционный портфель* (03.03.99/26), *инновационный фонд* (04.03.98/7), *ипотечный займы* (03.03.99/20), *капитализация* (03.03.99/26), *контрольный пакет акций* (04.03.98/3), *концессионные права* (03.03.99/2), *котировка* (04.03.98/7), *кредитка* (03.03.99/16), *кредитный* (03.03.99/5), *кредитование* (04.03.98/16), *кредитор* (03.03.99/28), *лизинг* (04.03.98/5), *ликвидность* (04.03.98/38), *ликвидные ценные бумаги* (04.03.98/36), *маклер* (01.03.00/30), *маклерский* (01.03.00/30), *номинал* (03.03.99/3), *оффшоры* (03.03.99/9), *пакет акций* (04.03.98/3), *риэлтер* (01.03.00/17), *спекулятивный инвестор* (04.03.98/37), *стабилизационный фонд* (03.03.99/3), *фондовая биржа* (04.03.98/36), *эмиссия* (04.03.98/37), *эмитент* (03.03.99/3).

ДД — *банковский* (05.03.99/12), *букмекер* (06.03.98/29), *бюджетный* (03.03.00/18), *вексель* (06.03.98/10), *дотация* (03.03.00/10), *капитал* (05.03.99/11), *коммерсант* (06.03.98/26), *коммерческий* (03.03.00/7), *компания* (03.03.00/16), *компенсация* (03.03.00/19), *компенсировать* (03.03.00/55), *корпорация* (05.03.99/23), *рекапитализация* (05.03.99/12), *спонсорский* (03.03.00/5), *субсидировать* (05.03.99/20), *субсидия* (05.03.99/42), *центробанк* (05.03.99/12).

- Слова, представляющие область общественно-политической жизни:

ПЭ — *асоциальный элемент* (05.03.99/7), *баллотироваться* (04.03.99/4), *вице-мэр* (23.03.00/5), *вотум* (10.03.98/2), *гуманитарная помощь* (06.03.98/3), *демографический* (02.03.00/3), *демократизм* (02.03.00/1), *демократия* (02.03.00/1), *комиссар* (02.03.00/3), *менталитет* (05.03.99/9), *мэр* (04.03.99/3), *национал-радикал* (12.03.99/2), *оккупационный*

(16.03.00/6), *оппозиционер* (23.03.00/5), *политология* (19.03.99/2), *региональный* (05.03.99/2), *террорист* (12.03.99/3), *фракция* (04.03.99/2), *экслюзивный* (05.03.99/15), *экс-мэр* (09.03.00/2).

СП — *бюрократ* (13.03.98/2), *бюрократический* (13.03.98/2), *бюрократия* (13.03.98/2), *губернатор* (06.03.99/3), *депортировать* (05.03.99/6), *иммигрантский* (07.03.00/3), *инваспорт* (03.03.98/6), *коалиция* (05.03.99/2), *коррупцированный* (14.03.98/6), *коррупционный* (01.03.00/2), *коррупция* (01.03.00/2), *миграция* (04.03.00/4), *мультикультурный* (02.03.99/3), *мэрия* (02.03.99/2), *оккупант* (02.03.99/4), *оппозиция* (02.03.99/1), *парламентарий* (02.03.99/2), *партия* (02.03.99/2), *пикет* (11.03.98/2), *плей-офф* (06.03.99/5), *пресс-секретарь* (02.03.99/2), *реформа* (04.03.99/3), *социал-демократ* (02.03.99/1), *стагнация* (06.03.99/4), *хит* (07.03.98/3).

Э — *апатрид* (01.03.00/8), *вице-премьер* (03.03.98/4), *вице-мэр* (02.03.99/5), *демократизация* (01.03.00/8), *демократический* (01.03.00/8), *дискриминационный* (03.03.98/4), *дискриминация* (03.03.98/4), *коалиционный* (01.03.00/6), *криминогенный* (03.03.98/4), *мигрант* (03.03.98/4), *митинговать* (02.03.99/6), *национал-радикал* (02.03.99/8), *олигарх* (01.03.00/8), *оппозиция* (02.03.99/4), *парламент* (01.03.00/2), *парламентский* (02.03.99/3), *партийный* (01.03.00/8), *пастор* (01.03.00/2), *пикет* (01.03.00/8), *пикетчик* (01.03.00/8), *политолог* (01.03.00/8), *президентствовать* (01.03.00/8), *пресс-атташе* (03.03.98/9), *пресс-бюро* (01.03.00/4), *пресс-советник* (01.03.00/9), *ратификация* (01.03.00/4), *ратифицировать* (01.03.00/4), *референдум* (01.03.00/3), *федералы* (01.03.00/6).

ДВ — *вице-губернатор* (04.03.98/9), *глобализация* (03.03.99/26), *коррупционер* (01.03.98/9), *популизм* (03.03.99/3), *пресс-конференция* (01.03.00/16), *пресс-служба* (03.03.99/5), *стагнировать* (03.03.99/27), *терроризм* (01.03.00/11), *тоталитарный* (04.03.98/3), *федеральный* (04.03.98/28).

Малое количество слов, относящихся к общественно-политической лексике в газете ДВ, наглядно показывает, насколько мало газета ориентирована на политические процессы.

ДД — *демократ* (06.03.98/17), *демократичный* (05.03.99/7), *депортация* (05.03.99/24), *диаспора* (06.03.98/27), *диск-жокей* (06.03.98/16), *иммигрант* (03.03.00/20), *иммиграционный* (05.03.99/10), *инфоцентр* (03.03.00/24), *конституционный* (05.03.99/9), *криминальный* (05.03.99/23), *наркобизнес* (06.03.98/11), *оккупация* (05.03.99/24), *парламентаризм* (05.03.99/33), *популизм* (05.03.99/11), *президентский* (05.03.99/21), *радикал* (05.03.99/33), *репрессия* (05.03.99/11), *социал-демократ* (06.03.98/17), *сепаратизм* (05.03.99/22), *спикер* (03.03.00/6), *суверенитет* (05.03.99/22), *феминистка* (03.03.00/33), *феминизм* (03.03.00/51), *электорат* (03.03.00/10), *эмигрант* (05.03.99/24), *эмигрантский* (03.03.00/14).

• Компьютерные технологии:

ПЭ — *дискета* (02.03.00/3), *компьютер* (06.03.98/2), *монитор* (26.03.99/4), *принтер* (13.03.98/6), *процессор* (13.03.98/6).

СП — *диск* (03.03.98/2), *компакт-диск* (13.03.98/6), *компьютеризованный* (06.03.98/2), *компьютерный* (03.03.98/2), *лазерный диск* (03.03.98/2), *программист* (05.03.99/3).

Э — *компьютерный* (03.03.98/3), *пиратская продукция* (03.03.98/3), *пиратство* (03.03.98/3), *сервер* (01.03.00/3), *факс* (03.03.98/3).

ДВ — *-битный* (03.03.99/22), *виртуальный* (03.03.99/16), *дисковое устройство* (03.03.99/22), *дисплей* (01.03.00/20), *Интернет* (03.03.99/2), *информатика* (03.03.99/2),

компьютеризация (03.03.99/2), *модем* (03.03.99/22), *модемная связь* (03.03.99/22), *сканер* (03.03.99/22), *сканирование* (03.03.99/22), *сканировать* (03.03.99/22), *системный администратор* (03.03.99/2), *софт* (03.03.99/23), *тонер* (01.03.00/20), *файл* (04.03.98/31), *факс-аппарат* (03.03.99/23).

ДД — *компьютеризовать* (05.03.99/21), *программировать* (03.03.00/6), *хакер* (05.03.99/23).

- Культура, искусство, религия, спорт:

ПЭ — *аэробика* (16.03.00/4), *брейк* (30.03.00/5), *брейктанец* (30.03.00/1), *визажист* (03.03.98/4), *кегель* (09.03.00/4), *рэппер* (09.03.00/14), *тренажерный* (23.03.00/5), *триллер* (02.03.00/14), *фольк-фестиваль* (09.03.00/4), *шоубизнес* (23.03.00/1).

СП — *поп-певец* (03.03.98/1).

Э — *видеопродукция* (01.03.00/7), *клип* (01.03.00/11), *поп-музыка* (03.03.98/4), *фан-клуб* (01.03.00/11).

ДВ — не встречались.

ДД — *епархия* (05.03.99/8), *иеговист* (05.03.99/7), *казино* (05.03.99/48), *мюзикл* (03.03.00/3), *операторский* (05.03.99/9), *продюсер* (06.03.98/23), *религиозный* (05.03.99/34), *шоу* (06.03.98/16).

- Сфера СМИ:

ПЭ — *дайджест* (04.03.99/7), *телекоммуникация* (05.03.99/4), *телеоператор* (19.03.99/13).

СП — *медиа* (13.03.98/2).

Э — не встречались.

ДВ — *масс-медиа* (03.03.99/27), *мультимедийный* (04.03.98/31), *телекоммуникация* (01.03.00/10), *телекоммуникационный* (03.03.99/26).

ДД — *пресс-релиз* (06.03.98/29), *телеконференция* (05.03.99/23).

2.4.2. Степень ассимилированности.

- Все слова и словосочетания передаются графическими средствами заимствующего языка, т. е. используется кириллица.
- Словообразовательная активность: *банкрот* (СП/05.03.99/2) — *банкротство* (СП/04.03.99/7) — *банкротиться* (СП/02.03.99/1); *кредит* (СП/05.03.98/3) — *кредитор* (ДД/05.03.99/12) — *кредитование* (ДВ/04.03.98/16) — *кредитный* (ДД/06.03.98/10).
- Регулярная употребляемость в речи: *банкротство* 15 : 9, *интеграция* 15 : 9, *компьютер* 15 : 11, *мэр* 15 : 11, *пресс-секретарь* 15 : 9, *фирма* 15 : 9.

Семантика слов не всегда является однозначной, устоявшейся, возможны и нередко колебания.

2.4.3. Влияние местной языковой ситуации.

В этой группе можно найти слова, характерные для русского языка в Эстонии.

Во-первых, это слова, которые сами по себе не эстонские, но называющие местные реалии. Разумеется, многие подобные реалии могут существовать и не в Эстонии, однако в проанализированных текстах подобная лексика называла то,

что находится именно в Эстонии. Как правило, в местных условиях подобные наименования появились первоначально на эстонском языке или, будучи заимствованными из какого-либо третьего языка, стали использоваться первоначально в эстонском языке, в чем можно увидеть опосредованное влияние эстонского языка на язык русской диаспоры. Например:

ПЭ — *биржа труда* (10.03.98/3), *вице-спикер* (23.03.00/4), *департамент* (03.03.98/1), *интеграционная политика* (03.03.98/3), *интеграция* (04.03.99/3), *интегрировать* (05.03.99/2), *колледж* (23.03.00/14), *префект* (13.03.98/2), *центрист* (05.03.99/2).

СП — *гимназия* (04.03.98/1), *интегрироваться* (04.03.98/2), *констебль* (03.03.98/2), *полиция* (02.03.99/3), *президент* (02.03.99/1), *премьер-министр* (02.03.99/1), *префектура* (03.03.98/6).

Э — *бакалавр* (02.03.99/4), *канцлер* (03.03.98/2), *миграционный* (03.03.98/4), *мобильный* (02.03.99/2), *премьер* (02.03.99/1), *префектура* (02.03.99/9).

ДВ — *банкротный* (04.03.98/9), *интеграционный* (03.03.99/7), *муниципальный* (01.03.00/26).

ДД — *канцелярия* (05.03.99/54), *кредитная карточка* (03.03.00/20), *мобильный телефон* (06.03.98/11), *муниципалитет* (05.03.99/11), *пенсионный департамент* (06.03.98/13), *полицейский* (05.03.99/11), *реформист* (05.03.99/11), *триколор* (06.03.98/20).

Многие из приведенных выше слов, разумеется, используются и вне Эстонии, хотя не все, однако в местных условиях появляются какие-либо ситуативные значения. При употреблении подобных слов может возникнуть некоторое непонимание между, например, жителями Эстонии и России.

Например:

ИНТЕГРАЦИЯ [лат. Integratio восстановление, восполнение < integer целый] — 1) объединение в целое каких-л. частей, элементов (противоп. *дезинтеграция*); 2) эк. процесс взаимного приспособления и объединения национальных хозяйств двух и более государств с однотипным общественным строем [СИС 1983: 196]. В Эстонии — интеграционная политика / интеграционный проект ([Riiklik programm Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000-2007](#); [INTEGRATSIOON EESTI MEEDIAS 1999 - 2003](#)).

СП — *Ида-Вирумааская делегация организовала на прошлой неделе в эстонском консульстве в Петербурге семинар, на котором ознакомили с программой развития Ида-Вирумаа и интеграционными проектами, связанными с неэстонцами* (02.03.99/3).

КОНСТЕБЛЬ [англ. constable < фр. connétable *коннетабль*] — 1) в Англии и Шотландии в средние века — один из высших придворных чинов; 2) в Англии — комендант крепости или дворца; 3) низший полицейский в Англии и США [СИС 1983: 247].

В Эстонии — чин полицейского; полицейский определенного региона.

Э — *В понедельник в полночь костебль на автозаправочной станции Аовере в Тартумаа задержал двух молодых людей, которые немного раньше угнали из Тарту «Москвич 412»* (03.03.98/9).

МОБИЛЬНЫЙ [< фр. mobile < лат. mobilis] — подвижный, способный к быстрому и скорому передвижению, действию [СИС 1983: 318].

В Эстонии — мобильный телефон/мобильная связь.

ДВ — *Антенны для мобильной связи вскоре могут уйти в прошлое* (01.03.00/20).

Консорциум Symbian, в который входят Nokia, Ericsson, Motorola, Matsushita и Psion Software, представил новые модели мобильных телефонов с мультимедийными возможностями. Телефон Quartz имеет форму записной книжки, цветной дисплей и работает с существующими сетями (01.03.00/20).

В России — Сотовый, ая, ое. 1. Основанный на использовании переносных радиотелефонов для связи друг с другом. Сотовая система связи представляет собой систему радиосвязи, построенную на использовании центрального передатчика, задающего определенную частоту, и опорных станций, расположенных по принципу сот. <...>. 2. Δ Сотовый радиотелефон. Δ Сотовый телефон (аппарат, используемый для такой связи). <...>. [Толковый словарь 1998: 598-599].

РЕФОРМИСТ — сторонник реформизма [СИС 1983: 433].

В Эстонии — член партии реформистов (Reformierakond).

ДД — Сумеет ли мы провести нашу программу, которая выгодна 70% населения страны, будет зависеть от того, кто попадет в парламент, какой выбор сделает избиратель. Реформисты считают, что каждый должен заботиться о себе сам. Центристы убеждены, что государство должно быть заинтересовано в том, чтобы все его граждане смогли обеспечить себе достойную жизнь, что общество не выживет без солидарности (05.03.99/11).

ТИТУЛЬНЫЙ — относящийся к титулу 3, 4, 5; т. л и с т — титул — страница книги, на которой помещаются все ее библиографические данные <...>; т. с п и — с о к — перечень подлежащих сооружению строительных объектов с указанием наименования и местонахождения строительства, проектной мощности, сметной стоимости и т. д. [СИС 1983: 497].

В Эстонии — титульная нация/национальность, т. е. эстонцы.

Э — Можно привести много примеров, когда дискриминация русскоязычного населения больно бьет не только по нему самому, но и – в не меньшей мере – по гражданам титульной национальности (02.03.99/8).

Среди таких наименований нередки **кальки** из эстонского языка:

ПЭ — руководство бизнесом (24.03.98/1) — эст. ärijuhtimine.

СП — «желтые карты» (03.03.98/3) — эст. kollased kaardid.

ЦПБ (03.03.98/4), т.е. ценные приватизационные бумаги — эст. EVP, erastamisväärtpaberid.

центр тревоги (02.03.99/6) — эст. häirekeskus.

спасательная служба (02.03.99/6) — эст. päästeamet.

Э — арестантский дом (03.03.98/9) — эст. arestimaja.

банкротный управляющий (02.03.99/4) — эст. pankrotihaldur.

больничная касса (02.03.99/2) — эст. haigekassa

наркополиция (01.03.00/5) — эст. narkopolitsei.

физическое лицо-предприниматель (ДВ/03.03.99/3) — эст. füüsilisest isikust ettevõtja (FIE).

центр крови (03.03.98/2) — эст. verekeskus.

ДВ — экономическая полиция (04.03.98/2) — эст. majanduspolitsei.

ДД — лесные братья (03.03.00/6) — эст. metsavennad.

семейный врач (06.03.98/4) — эст. perearst.

Во-вторых, в данной группе есть собственно эстонские слова, преимущественно вошедшие в русский язык во время первой Эстонской Республики и активизировавшиеся вновь со становлением эстонского государства в начале 1990-х гг.

ПЭ — *Рийгикогу* (13.03.98/1) ‘парламент’ – эст. Riigikogu – высший представительный законодательный орган Эстонии.

Вчера в 16.00 в Пярну прибыли члены Рийгикогу, избранные в законодательное собрание от Пярнумаа.

СП — *цент* (12.03.98/5) – эст. sent – эстонская денежная единица, однако при написании сделана ошибка, хотя и имеются в виду эстонские сенты, а не американские центы.

За последние пять лет детский дом не получил из городского бюджета ни цента на содержание зданий.

Э — *сент* (01.03.00/7) – эст. sent – эстонская денежная единица.

В настоящий момент проезд на автобусе при более коротком маршруте стоит 40 сентов за километр и при более длинном маршруте – 35 сентов в расчете за километр.

ДВ — *крона* (03.03.99/3) – эст. kroon – эстонская денежная единица.

Оборот продаж салона, имеющего торговую площадь 750 м² и складские помещения в 300 м², планируется не меньше, чем 1 миллион крон в месяц.

Основным же источником заимствованных слов второй группы является (кроме латинского, греческого у старых неустоявшихся заимствований), английский язык. Например: *дилер* (СП/03.03.99/5), *имидж* (СП/06.03.98/1), *модем* (ДВ/04.03.98/24), *лизинговый* (Э/02.03.99/4), *лэйбл* (ДД/06.03.98/26), *оффшорный* (Э/03.03.98/3), *принтер* (ПЭ/13.03.98/6), *рейтинг* (ДВ/03.03.99/3), *секонд-хэнд* (ПЭ/03.03.99/4), *хакер* (ДД/05.03.99/23).

Анализ данной группы позволяет сделать следующие основные **выводы**:

1. Примерно половина слов и словосочетаний в данной группе являются старыми, однако претерпевшими изменения в значении, в сочетаемости, в стилистической окраске.
2. Вторая половина слов — новые по сравнению с советским периодом, однако к 1998 г. они фиксируются словарями или постоянно, или в единичных случаях.
3. Существует ряд заимствований, употребление которых в Эстонии, в отличие от России, является более частотным, или они имеют иные оттенки в значении.
4. Наблюдаются кальки из эстонского языка, а также прямые заимствования.

2.5. НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

В третью группу входят **слова, новые** для рассматриваемого периода, не зафиксированные в словарях, общее количество которых составляет 211 единиц (2,2% из общего количества), см. таблицу 11.

	1998	1999	2000	Общее количество
ПЭ	15	13	8	36
СП	14	8	18	40
Э	6	10	14	30
ДВ	8	25	20	53
ДД	20	16	16	52
Общее количество	63	72	76	211

Таблица 11. Количество единиц в группе 3. Новые заимствования.

Данная группа является наиболее интересной, как для данного периода, так и для языка диаспоры, поскольку влияние мультилингвокультурной ситуации на русский язык в Эстонии является в данной группе более существенным.

2.5.1. Семантические группы.

По тематическому признаку в данной группе были выявлены следующие подгруппы.

- Слова, относящиеся к области медицины:

ПЭ — *мультивитамин* (09.03.00/5).

СП — *амфетамин* (03.03.00/1), *парамедик* (06.03.98/2).

Э — *астма-клуб* (02.03.99/7).

ДВ — *экстази* (03.03.99/6).

ДД — *диспетчеры-медики* (05.03.99/3), *трансгенный* (03.03.00/16).

- Слова, связанные с техникой:

ПЭ — *гриль-печь* (31.03.98/2), *дигитальная линия* (03.03.98/2), *дигитальный* (05.03.99/4).

СП — *автомагнитола* (01.03.00/6), *мобильник* (07.03.00/5).

Э — *спутник-центр* (02.03.99/5).

ДВ — *графопроектор* (04.03.98/39), *мобильник* (04.03.98/39), *роуминг* (03.03.99/23), «свободные руки» (03.03.99/19), *тонер* (01.03.00/20), *факс-аппарат* (03.03.99/23).

ДД — «*мерс*» (06.03.98/30), *синтезатор* (06.03.98/26), *универсал-купе* (03.03.00/37).

- Слова, соотносящиеся с областью экономики и финансов:

ПЭ — *интрессы* (03.03.98/6).

СП — *бизнес-проект* (04.03.99/6), *евро* (04.03.99/7), *телебанк* (04.03.98/3), *целевой капитал* (04.03.00/4).

Э — *автофирма* (03.03.98/5), *рекордз-компания* (01.03.00/11), *фирма-инкассо* (01.03.00/4).

ДВ — *бухгалтер-специалист* (04.03.98/2), *евробанкир* (03.03.99/27), *еврофинансист* (03.03.99/27), *е-коммерция* (03.03.99/17), *приватагентство* (03.03.99/2), *рефинансирование* (04.03.98/6), *фирма-экспедитор* (03.03.99/14).

ДД — *автолизинг* (05.03.99/13), *бизнес-рейс* (06.03.98/10), *металлобизнес* (05.03.99/12).

- Слова, представляющие область общественно-политической жизни:

ПЭ — *вице-спикер* (17.03.98/6), *евродиректива* (27.03.98/1), *ультралиберальный* (05.03.99/9), *экс-комиссар* (04.03.99/5), *экс-префект* (05.03.99/3).

СП — *мультикультурный* (02.03.99/3), *регионально-политический* (03.03.99/2).

Э — *антидудаевская оппозиция* (02.03.99/4), *дерусификация* (02.03.99/3), *евроинтеграция* (01.03.00/1), *евроэйфория* (03.03.98/3), *коалиционщик* (03.03.98/5), *моноэтнический* (02.03.99/2), *мультикультурность* (01.03.00/1), *социал-империалист* (02.03.99/6).

ДВ — *вице-губернатор* (04.03.98/9), *еврозона* (01.03.00/27), *евронорма* (01.03.00/7).

ДД — *активистка-пенсионерка* (06.03.98/13), *арт-лидер* (06.03.98/29), *еврокомиссия* (03.03.00/12), *евро-скептицизм* (06.03.98/17), *евросертификат* (05.03.99/8), *контрольно-дисциплинарный* (06.03.98/19).

- Компьютерные технологии:

ПЭ — *инфотехнология* (06.03.98/2), *он-лайновый* (31.03.98/6).

СП — не встречались.

Э — *Интернет-адрес* (01.03.00/7), *сайт* (01.03.00/3).

ДВ — *веб* (01.03.00/12), *драйв* (04.03.98/31), *инсталлировать* (04.03.98/31), *Интернет-браузер* (01.03.00/12), *интернет-кафе* (01.03.00/6), *инфотехнолог* (03.03.99/2), *контент-провайдер* (03.03.99/17), *онлайн-торговля* (01.03.00/12), *специалист-системщик* (03.03.99/2), *пиксель* (03.03.99/22), *провайдер* (03.03.99/17).

ДД — *инсталляция* (03.03.00/35), *интернет-технология* (05.03.99/23), *киберпространство* (05.03.99/23), *чат* (03.03.00/20).

Ряд слов отнести к какой-либо определенной группе не представляется возможным, например:

ПЭ — *инфоканал* (01.03.00/4), *инфолистки* (26.03.99/4), *инфосистема* (31.03.98/6), *секс-скандал* (04.03.99/15).

СП — *инваолимпиада* (03.03.98/6), *мини-мисс* (12.03.98/3).

Э — *еврокубок* (01.03.00/12).

ДВ — *инфопакет* (03.03.99/22), *инфопункт* (01.03.00/12), *инфосеминар* (03.03.99/7).

ДД — *инфолисты* (06.03.98/3), *мобиль-телефонизированная страна* (05.03.99/21), *наркотабор* (06.03.98/11).

2.5.2. Степень ассимилированности.

Во-первых, в этой группе больше всего прямых заимствований. Приведем примеры:

ПЭ — *биодрайвер* (09.03.00/14), *«унисекс»* (03.03.98/4), *флайер* (02.03.00/5), *«хип-хоп»* (23.03.00/6).

СП — *памперсы* (11.03.98/5), *пирсинг* (10.03.98/9), *спортхолл* (05.03.98/3), *фан-клуб* (03.03.00/6).

Э — *«евро-дэнс»* (01.03.00/11), *идентитет* (01.03.00/1), *китикэт* (01.03.00/6).

ДВ — *еврозона* (03.03.99/27), *контент-провайдер* (03.03.99/17), *ламинат* (01.03.00/20), *тренд* (04.03.98/35).

ДД — *поп-тинейдж* (06.03.98/26), *чипсы* (05.03.99/20).

Во-вторых, в этой группе есть двухсложные слова, обе части которых уже давно заимствованы, но при их сложении обозначается новое понятие, явление. Например:

ПЭ — *секс-скандал* (04.03.99/15), *экс-комиссар* (04.03.99/5), *экспресс-интервью* (06.03.98/4), *экс-префект* (05.03.99/3).

СП — *гриль-бар* (10.03.98/3), *мультикультурный* (02.03.99/3), *регионально-политический* (03.03.99/2), *спортгимназия* (06.03.99/5), *экс-мисс* (06.03.98/3).

Э — *астма-клуб* (02.03.99/7), *ТВ-проект* (02.03.99/5), *телерадиокорпорация* (03.03.98/4).

ДВ — *инфотехнология* (03.03.99/2), *специалист-системщик* (03.03.99/2).

ДД — *диспетчеры-медики* (05.03.99/3), *контрольно-дисциплинарный* (06.03.98/19), *спецэффект* (06.03.98/23).

В-третьих, существуют «полузаимствования», в которых половина слова является иноязычной, а половина русской. Например:

ПЭ — *гриль-печь* (31.03.98/2), *инфочас* (17.03.98/1), *инфоярмарка* (19.03.99/3).

СП — *инфодень* (04.03.98/3), *инфоярмарка* (03.03.98/3).

Э — *медиа-мир* (01.03.00/1).

ДВ — *микрорплатежи* (03.03.99/17), *онлайн-торговля* (01.03.00/12).

ДД — интернет-пользователь (03.03.00/20), инфозал (03.03.00/24), наркокухня (06.03.98/11) фотоагентство (05.03.99/24).

В-четвертых, можно отметить кальки из эстонского языка, о которых отдельно будет сказано ниже.

Таким образом, единицы в данной группе представляются менее ассимилированными, чем в группах 1 и 2. Наблюдается большее число варваризмов, гибридных образований, неустойчивых словосочетаний.

2.5.3. Влияние местной языковой ситуации.

В данной группе представлены слова новые, в значительной степени характеризующие современный язык русской диаспоры в Эстонии.

Поскольку **эстонский** и **русский** языки принадлежат к разным языковым семьям, то при дальнейшем разборе материала важно учитывать их различия на разных языковых уровнях. Назовем здесь наиболее важные **различия**.

В фонетике это, главным образом, несовпадение артикуляции звонких и глухих согласных, целого ряда гласных звуков (в русской фонетической системе 5, в эстонской 9 гласных), постоянное ударение на первом слоге в эстонском и подвижность ударения в русском языке [Леэметс 1984: 139]. В отличие от русского языка в эстонской фонетической системе есть дифтонги, к тому же существуют не только краткие, но и парные долгие гласные и согласные, различающие смысл [Кюльмоя 2003: 12, 16]. «В эстонском языке существует понятие трех степеней долготы (эст. *välde*) [там же: 13]; степень долготы может различать слова.

Морфемная структура слова в эстонском языке характеризуется меньшим числом слогов и, как правило, меньшим количеством морфем [там же: 20]. Новые слова, как в русском, так и в эстонском языке образуются путем присоединения словообразовательных аффиксов или путем словосложения, последнее же в эстонском языке более продуктивно [там же: 22]. В словообразовании в эстонском языке почти полностью отсутствуют деминутивные и оценочные суффиксы [Леэметс 1984: 139]. Такие оттенки значений достигаются лексическими средствами.

В морфологии основные различия проявляются в несовпадении грамматических категорий и их содержания. В эстонском языке нет категории рода и одушевленности/неодушевленности [Кюльмоя 2003: 45]. Еще одно отличие, бросающееся в глаза (и вызывающее трудности у русскоязычных, изучающих эстонский язык) — это наличия в эстонском языке 14 падежей, в русском — 6, однако меньшее количество падежных форм компенсируется большим многообразием предложных сочетаний [там же: 51]. «Несмотря на отсутствие категории вида в эстонском языке, семантика аспектуальности может передаваться при помощи языковых средств других уровней: синтаксических, лексических, словообразовательных» [там же: 91]. «Категории наклонения, времени, лица, числа, залога имеются в обоих языках, однако их нельзя считать полностью тождественными» [там же: 77].

Эстонский и русский языки относят к языкам номинативного строя, поэтому отличия в синтаксисе не столь велики [там же: 100-101]. Различается система глагольного и именного управления, а также отличается порядок слов, в некоторых случаях в эстонском языке прямо противоположный русскому [Леэметс 1984: 140].

«Современный эстонский литературный язык располагает богатой лексикой. В словарном составе языка есть слова для всех сфер общения и всех стилистических пластов» [Кюльмоя 2003: 128]. В эстонском языке выделяют следующие функциональные стили: 1) художественный, 2) публицистический, 3) научный, 4) бытовой [Erelt 1997: 508-512]. Однако необходимо отметить, что в сравнении с древними литературными языками, в эстонском, как более молодом языке, различия между стилями не являются столь ярким [Erelt 1997: 508].

Отмеченные выше признаки могут влиять на характер заимствования, на освоение эстонского слова русским языком.

Здесь можно выделить следующие случаи.

Во-первых, это эстонские реалии, которые можно назвать экзотизмами, однако для местных жителей они таковыми не являются. Скорее их можно считать регионализмами.

ПЭ — *кайтселийтчик* (12.03.99/3) — ‘член союза обороны’ — эст. kaitseliitlane, Kaitseliit, т.е. союз обороны.

кандидировать (16.03.00/3) ‘баллотироваться, выставлять свою кандидатуру на ... или в ...’ — эст. kandideerima.

СП — *кайтселийтовец* (03.03.98/2) — ‘член союза обороны’ — эст. kaitseliitlane, Kaitseliit, т.е. союз обороны.

ДД — *вапсы* (06.03.98/15) ‘участники/ветераны эстонской Освободительной войны 1918-1920’ — эст. vaps, vabadussõdalane.

кордник (05.03.99/12) ‘постовой полицейский’ — эст. kordnik.

Во-вторых, кальки эстонских слов.

ПЭ — *карточка больничной кассы* (04.03.99/4) — эст. haigekassakaart.

эстоноземельцы (05.03.99/2) — эст. eestimaalased.

центр семейных врачей (02.03.00/4) — эст. perearstikeskus.

СП — *квартирное товарищество* (07.03.00/3) — эст. korteriühistu.

Э — *Центральная больничная касса* (02.03.99/2) — эст. keskhaigekassa.

ДВ — «*Тигриный прыжок*» (03.03.99/2) — эст. tiigrihüpe, так назывался проект компьютеризации страны.

«*Прыжок тигра*» (03.03.99/2) — эст. tiigrihüpe.

плата за успешность (01.03.00/30) — эст. edukusetasu.

целевое учреждение (01.03.00/9) — эст. sihtasutus.

ДД — *вынужденные квартиросъемщики* (05.03.99/8) — эст. sundüürnikud.

эстоноземельцы (03.03.00/13) — эст. eestimaalased.

Влияние эстонского языка заметно и в активном использовании слов с начальным инфо-, например: *инфодень* (СП/04.03.98/3), *инфоканал* (01.03.00/4), *инфолисты* (ДД/06.03.98/3), *инфоярмарка* (СП/03.03.98/3), *инфопакет* (ДВ/03.03.99/22), *инфосеминар* (ДВ/03.03.99/7), *инфочас* (ПЭ/17.03.98/1).

Выводы:

1. Главный вывод — то, что новых для конца 1990-х гг. заимствований по сравнению с двумя первыми группами относительно мало — 2,2%.
2. Трудно описываемых слов очень мало (*веб, драйв, тирсинг, флайер*), в основном значение новых заимствований является прозрачным (*астма-клуб, медиа-мир, секс-скандал*).
3. Основная масса слов и словосочетаний относится к общественно – политической лексике. Новая лексика из области компьютерных технологий наиболее представлена в газете ДВ.
4. В этой группе, можно сказать, ярко выражено влияние эстонского языка на русский язык, в первую очередь, посредством калек (*карточка больничной кассы, начальная школа-детсад*).

2.6. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ

К четвертой группе относятся слова, наименее ассимилированные, находящиеся в процессе заимствования, адаптации в русский язык — **иноязычные вкрапления**.

	1998	1999	2000	<i>Общее количество</i>
ПЭ	47	61	34	142
СП	29	24	8	61
Э	36	48	48	132
ДВ	150	251	199	600
ДД	62	24	44	130
Общее количество	324	408	333	1065

Таблица 12. Количество единиц в группе 4. Иноязычные вкрапления.

Говоря о наличии в анализируемом материале иноязычных вкраплений т. е. латиницы, прежде всего следует отметить их многочисленность — общее количество иноязычных вкраплений 1065, при общем количестве обнаруженной иноязычной лексики 9828, см. таблицу 8, приведенную выше. При этом следует подчеркнуть, что подавляющее большинство иноязычных вкраплений, за исключением единичных случаев, относится к новой или активизировавшейся лексике. От общего количества выявленных заимствований вкрапления составляют 10,8%. В целом это явление именно постсоветской действительности.

Широкое использование иноязычных вкраплений связано, на наш взгляд, со следующими причинами:

- Государственным языком Эстонии является эстонский язык, использующий латиницу.
- Общая мультязыковая ситуация, широкое, порой обязательное, использование английского языка, например, в сфере компьютерных технологий.

Таким образом, жители Эстонии, у которых родной язык не эстонский, в той или иной степени вынуждены сталкиваться с латинской графикой. Данное обстоятельство позволяет журналистам с легкой руки использовать в газете иноязычные вкрапления, т. к. читателю эти наименования более привычны в облике латинской графики.

Было обнаружено лишь 3 примера **иноязычных вкраплений**, давно вошедших в русский язык:

Post scriptum, лат. «после написанное». 1. Приписка в письме после заключительных его строк. Употр. сокр. обознач.: P. S. <...> 2. Дополнение к печатной статье, в котором обычно развивается менее существенный или второстепенный вопрос. <...> [Бабкин, Шендецов 1994: 1044].

Э — *P. S. Подробности – в одном из ближайших номеров «Эстония»* (03.03.98/2).

Vox populi, лат. Глас народа. Об общественном мнении. <...> [Бабкин, Шендецов 1994: 1319].

Э — *Анатолій убежден на все сто, что глас народа, этот пресловутый voxpopuli, силу имеет исключительно до и во время выборов, а потом властям хоть кол на голове теши, все равно сделают по-своему, как им удобнее* (01.03.00/2).

A la, франц. Вроде, наподобие, на манер. Употр. при установлении сходства, подобия. 1) Одного лица другому. <...> 2) С чем-либо, характерным для кого-либо. <...> 3) С чем-либо, присущим тому или иному положению, состоянию и т. п. <...> 4) С чем-либо, свойственным, присущим какой-либо народности нации и т. п.: <...> 5) Одного предмета с другим. <...> 6) *Муз. и иск.* В духе, в характере: <...> [Бабкин, Шендецов 1994: 46.48].

ДВ — *Не лучше ли правительству прибегнуть не к принудительке а la Советский Союз, а к другому средству, хорошо развитому в той же системе – к широкой агитации и пропаганде пенсионного страхования, но только исключительно на добровольной основе* (01.03.00/3).

Иноязычные вкрапления можно охарактеризовать, используя несколько основных критериев.

- **Семантические группы.**

Главным из таких критериев является соотнесенность с денотатом, т. е. учет того, что обозначают слова и словосочетания, написанные латиницей. С этой точки зрения можно выделить несколько основных групп:

- Названия фирм, учреждений. Например:

ПЭ — “*Cibus*” (20.03.98/1), *ERSO* (27.03.98/7), “*ESS Grupp*” (23.03.00/3), *Fontes Konsultatsioonid* (26.03.99/11), *SONY* (10.03.98/5).

СП — “*GB Railways*” (07.03.00/2), “*Hill&Kowlton*” (06.03.98/1), “*NRG*” (02.03.00/4), “*Silmet Grupp*” (10.03.98/1), “*Unicef*” (03.03.99/5).

Э — *Baltika* (03.03.98/3), *Dvigatel AS* (02.03.99/2), *Eesti Telekom* (01.03.00/4), *Emor* (02.03.99/8), *Hansa Investments (HI)* (03.03.98/3), *Kalev AS* (01.03.00/4), *Marivari* (03.03.98/3), *Saile AS* (01.03.00/7), “*Tark & Co*” (03.03.98/2), *Vasar AS* (02.03.99/2).

ДВ — *Agrin Partion OÜ* (04.03.98/6), *Avision AS* (03.03.99/18), *BaltScan AS* (03.03.99/6), *B&E OÜ* (04.03.98/6), *Datel AS* (03.03.99/18), *Estrefransservice AS* (03.03.99/5), *Fineblend AS* (04.03.98/31), *Index Net OÜ* (01.03.00/12), *Koger & Sumberg AS* (04.03.98/9), *Lukoil Eesti AS* (03.03.99/5), *Merko Ehitus* (01.03.00/30), *Naviplast Ltd AS* (04.03.98/6), *Ober-Haus AS* (01.03.00/18), *Regel AS* (03.03.99/5), *Rosincom* (03.03.99/26), *TTÜ* (04.03.98/31), *U-Kolle AS* (03.03.99/2), *Univa AS* (04.03.98/5).

ДД — “*Air France*” (05.03.99/17), *Eesti Mobiiltelefon* (03.03.00/37), *Kia Group* (06.03.98/31), *Mitsubishi Motors* (05.03.99/39), “*Polaris*” (06.03.98/10), *Saar Poll* (03.03.00/13).

- Банки:

ПЭ — “*EVEA*” (16.03.00/4).

СП — не встречались.

Э — *Bank of Bermuda, BB* (03.03.98/3), *Eesti Foreksbank* (02.03.99/4), *EVEA Pank* (02.03.99/4), *Hansapank* (03.03.98/3), *Hansapank-Latvija* (02.03.99/4), *Hoiupank* (03.03.98/3), *Zemes Banka* (02.03.99/4), *Ühispank* (02.03.99/4).

ДВ — *Banco de Santander* (01.03.00/12), *Bank of America* (01.03.00/26), *Eesti Investeerimispank* (04.03.98/38), *Eesti Pank* (03.03.99/10), *Eesti Ühispank* (04.03.98/9), *ERA Pank*

(03.03.99/9), *Forekspank* (04.03.98/9), *Hermis Bank* (04.03.98/36), *Nordic Investment Bank* (01.03.00/7), *Optiva* (01.03.00/29), *Optiva Pank* (03.03.99/9), *Põhja-Eesti Pank* (04.03.98/9), *Sampo* (01.03.00/3), *Sewedbank* (01.03.00/6), *Tallinna Pank* (04.03.98/9), *Tallinna Äripank* (04.03.98/35), *Vilnius Bank* (04.03.98/36), *Äripank* (01.03.00/27).

ДД — не встречались.

- Марки машин:

ПЭ — „*Audi*“ (13.03.98/2), „*BMW-325*“ (19.03.99/3), „*Mazda 626*“ (12.03.99/14), „*SISU*“ (13.03.98/2), *Suzuki* (26.03.99/3), „*VW*“ (19.03.99/3).

СП — „*Opel Astra*“ (04.03.99/1), „*Opel Kadett*“ (05.03.98/3), „*Opel Rekord*“ (14.03.98/3), „*Toyota*“ (14.03.98/3), „*Toyota Hiace*“ (05.03.98/3), „*Volvo*“ (06.03.98/3).

Э — *BMW 316* (03.03.98/9).

ДВ — *Chrysler* (04.03.98/5), *Focus* (03.03.99/24), *Ford* (04.03.98/21), *Ford Focus 1,6 Ambiente 16V* (03.03.99/24), *Ford Transit* (04.03.98/21), *Isuzu* (04.03.98/21), *Jeep* (04.03.98/5), *Monterey* (04.03.98/21), *Opel* (04.03.98/21), *Opel Vectra* (04.03.98/21), *Opel Vectra 2.0 CD* (01.03.00/13), *Škoda* (04.03.98/21), *Vectra* (01.03.00/13), *VW Caddy* (04.03.98/21).

ДД — *Audi A4* (06.03.98/31), *DaimlerChrysler* (05.03.99/39), «*Шкода*» *Fabia* (03.03.00/37), *Lancer Evolution* (05.03.99/39), *Mercedes* (05.03.99/39), *Mitsubishi* (03.03.00/37), *Octavia Combi* (06.03.98/31), *Porsche* (05.03.99/39), *Renault Koleos* (03.03.00/37), *Scania* (06.03.98/31), *Toyota* (03.03.00/37), *Volkswagen* (03.03.00/37), *Volkswagen Golf* (06.03.98/31).

- СМИ (радио, телевидение, газеты, журналы, интернет-издания, информационные агентства):

ПЭ — *CNN* (10.03.98/6), *TV* (19.03.99/13),

СП — *BNS* (01.03.00/1), „*International Herald Tribune*“ (03.03.99/5), „*Vouge*“ (2.03.99/7).

Э — *Eesti Päevaleht* (03.03.98/3), *The Christian Science monitor* (01.03.00/3), *Independent* (01.03.00/3), *The New York Times* (01.03.00/3), *Postimees* (02.03.99/3), „*Riigi Teataja*“ (01.03.00/2), *Seltskond* (01.03.00/8), *Sõnumileht* (01.03.00/3), *The Washington Post* (01.03.00/3).

ДВ — *BBC* (01.03.00/11), *Business Week* (01.03.00/26), *CNN* (01.03.00/11), *Daily Telegraph* (01.03.00/11), *Investinfo* (01.03.00/28), *KUKU* (01.03.00/23), *Le Mond* (01.03.00/11), *Päevaleht* (01.03.00/6), *Wall Street Journal* (01.03.00/11), www.faxtel.com (03.03.99/23), www.wireless.ee (03.03.99/23), *Õhtuleht* (01.03.00/16), *ÄP* (04.03.98/37), *Äripäev* (01.03.00/9).

ДД — *ABCNews* (06.03.98/29), *Reuters* (06.03.98/23), „*Science*“ *1/97* (06.03.98/29), Sky-радио (06.03.98/16), www.chat.ru/perepis (03.03.00/13), „*Õhtuleht*“ (05.03.99/24).

- Компьютерные технологии:

ПЭ — „*Micrilonk pentium 100*“ (24.03.98/2).

СП — *CD-диск* (06.03.99/30).

Э — *CD* (03.03.98/3), *home-page* (01.03.00/4), *web-дизайнер* (01.03.00/7).

ДВ — *CD-бокс* (01.03.00/13), *CD-чейнджер* (01.03.00/13), *directory* (04.03.98/31), *disk* (04.03.98/31), *dpi* (пиксель на дюйм) (03.03.99/22), *drive* (04.03.98/31), *exe файл* (03.03.99/22), *file* (04.03.98/31), *Microsoft Office* (03.03.99/2), *Microtek* (03.03.99/22), *Microtek Phantom 330CX* (03.03.99/22), *Microtec ScanSuite* (03.03.99/22), *Microtek ScanWizard (PC/Mac)* (03.03.99/22), *Micro Warehouse* (03.03.99/26), *OCR* (программное обеспечение преобразования сканируемого документа в текст) (03.03.99/22), *Omnipage LE (PC/Mac)* (03.03.99/22), *Tigma Saturn 3 Celeron A* (03.03.99/5), *web-sайт* (01.03.00/12), *Windows 95/98* (03.03.99/22), *Windows NT 4.0* (01.03.00/12), *WWW-коммерция* (03.03.99/16), *WWW-магазин* (03.03.99/16), www.sms.ru (03.03.99/23).

ДД — <http://www.wizardpress.com> (06.03.98/23), *WEB* (05.03.99/23), *e-mail* (03.03.00/20).

Вопреки нашим предположениям, вкраплений этой группы оказалось сравнительно мало.

- Общественно-политические организации (партии, объединения, общества и т.п.):

ПЭ — *Arengupartei* (04.03.99/2), *Eesti Keskerakond* (04.03.99/2), *Eesti Koonderakond* (04.03.99/2), *Eesti Kristlik Rahvapartei* (04.03.99/2), *Eesti Maarahva Erakond* (04.03.99/2), *Eestimaa Ühendatud Rahvapartei* (04.03.99/2), *Eesti Reformierakond* (04.03.99/2), *Eesti Sinine Erakond* (04.03.99/2), *Erakond Mõõdukad* (04.03.99/2), *Isamaaliit* (04.03.99/2), *Põllumeeste Kogu* (04.03.99/2), *Riigikogu* (19.03.99/2), *Vene Erakond Eestis* (04.03.99/2), *Üksikkandidaadid* (04.03.99/2).

СП — Не встречались.

Э — Не встречались.

ДВ — *Eesti tarbijateühistute keskuhistu (ETK)* (04.03.98/9), *Isamaaliit* (03.03.99/2), *Keskerakond* (03.03.99/2), *Kohtla-Järve Filateeliaühing* (03.03.99/32), *Koonderakond* (03.03.99/2), *Maaliit* (03.03.99/2), *Maarahva Erakond* (03.03.99/2), *Mõõdukad* (01.03.00/3), *Perede ja Pensionäride Erakond* (03.03.99/2), *Reformierakond* (03.03.99/2), *Riigikontroll* (04.03.98/2).

ДД — *PHARE* (06.03.98/13).

Иноязычные вкрапления, не относящиеся к названным группам, встречались редко, например:

ПЭ — *Как ни странно, но школьный стиль 70-х сейчас очень актуален, а в магазинах Secondhand можно найти все, что нужно* (24.03.98/5).

Внедрение прогрессивного подоходного налога (astmeline tulumaks) помогло бы многим семьям лучше справиться со своими проблемами (05.03.99/9).

Лечебные колготки со средним давлением 70 den подходят также для профилактики уставших или больных ног с первыми признаками расширения вен (04.03.99/6).

Поздравляем триумфатора и желаем ему по-русски – ни пуха, ни пера, а по-эстонски kivi kotti (12.03.99/2).

Брайн Стурс имеет большой опыт работы в миссии ОБСЕ, он наблюдатель со стажем. Ему приходилось работать в таких горячих точках планеты как Босния, Заир, Руанда: Мистер Стурс – „long term observer“ – это означает, что он является наблюдателем в данной стране длительное время. В Эстонию приехали и представители „short term observer“, которых интересует только проведение выборов (05.03.99/9).

Из работ были выделены шесть лучших, среди них – две работы гимназистов Пярнуской Русской гимназии: Ээро Ванаали («Здесь дом» – „Siin on kodu“) и Натальи Великановой («Я гордый гражданин» – „Olen uhke kodanik“). Преподавателем эстонского языка у обоих победителей является Лейли Сяги (09.03.00/2).

Однако с соседями проблем не бывает, хотя из всех эстонских слов Лена знает только „Tere“ (30.03.00/4).

По условиям конкурса петь надо было три песни. И йыгеваские зрители услышали «Маленькую свечку» (Väike küünal), исполненную на эстонском языке, русскую лирическую «реченьку» и зажигательную «Субботею» – известную «Барыню» (30.03.00/5).

СП — Мандаты, оставшиеся не распределенными в избирательных округах, на основании простой квоты распределяются с использованием так называемого модифицированного d'Hondt метода делителей (04.03.99/9).

Э — В XIII веке по сторонам оживленной дороги между рынком и гаванью появилось несколько монастырей и монастырских подворий, с том числе самый крупный из них – Доминиканский. Они-то и дали название превратившейся в улицу дороге – „Monnekestrasse“ (Монастырская улица). Реформация католической церкви в начале XVI столетия уничтожила монастыри, а вместе с ними и название улицы. Теперь ее стали именовать и на немецком языке Russische Strasse, а русское население – Никольской по расположенной здесь церкви св. Николая Чудотворца. Называли улицу одно время и Rüststrasse (Оружейной), так как после ликвидации Доминиканского монастыря на его территории был городской арсенал. Наконец, 3 февраля 1872 года за улицей были закреплены официальные названия на «трех местных языках» Russ strasse, Vene и Русская (03.03.98/6).

Щит у входной двери сообщает: „Väike sõber! Sind ootab igal pühapäeval kell 15 Muinasjututuba“. И звучат сказки, в которых всегда добро побеждает зло (03.03.98/6).

В прошлом веке в этом здании работала немецкая Kreisschule (Окружная школа) (03.03.98/6).

ДВ — Стоимость минуты при звонке в сеть любого государства составит примерно 43 кроны, т.е. дешевле переговорного тарифа roaming-клиента GSM многих государств (04.03.98/24).

Пеэтер Сисаск из Balti Otsepostitus с помощью данных из Andmevara доставляет, например, по заказу кейлаской SOS-деревни посылки детям (04.03.98/11).

После почти двухнедельного подъема на российском фондовом рынке, вызванного ожиданиями обмена «замороженных» ГКО на корпоративные ценные бумаги, 23 февраля цены на российские blue chips вновь начали падать (03.03.99/28).

«Если в январе у нас купили 15 машин, то в феврале – 30», – говорит акционер таллиннского автомагазина на Hiiu-Suurtüki Урмас Кырвас (03.03.99/6).

Взяв за основу стоимость капитала предприятия в 15 %, рассчитаем нынешнюю стоимость денежного потока (present value) (03.03.99/31).

В стоимость приобретения акций не учитываются расходы, не связанные с приобретением ценных бумаг, как например, плата маклеру за успешность (edukusetasu), плата за обслуживание счета, расходы, связанные с переменой управляющего счетом ценных бумаг, и т.п. (01.03.00/30).

По принципу FIFO (First In – First Out) акции отчуждаются в той же последовательности, в которой они были приобретены (01.03.00/30).

Документом, составляемым в случаях дорожно-транспортного происшествия, обычно является «Акт о дорожно-транспортном происшествии» („*Teade liiklusõnnetusest*“), подписанный участниками происшествия (01.03.00/14).

ДД — Дело Белокопя: как бы не пришлось говорить *sorry* (06.03.98/10).

Не потому ли и рассказывал свою русскую „*love story*“ – на голливудский манер с американскими актерами (из которых одному вообще нечего играть, а другая работает в кадре ничуть не лучше очень многих из наших) и с примитивной «самоварно - матрешечной» экзотикой (05.03.99/43)?

Приемлемы ли инструкции ЕС – *acquis communautaire* – для всех нынешних членов союза (03.03.00/12)?

На фасаде здания храма – памятника русской славы в Лейпциге неизвестные нарисовали нацистские свастики и оставили трехметровую надпись „*Russen raus*“ – «Русские, уберите отсюда» (03.03.00/6).

Нельзя насильно приобщить людей к евроклассу: кто-то питается их «Стокманна» и одевается от Кардена, а другим по карману лишь Кадакский рынок и *second-hand* (03.03.00/15).

Выше приведено довольно большое число примеров вкраплений в контексте с целью продемонстрировать их разнообразие и невозможность систематизации. Часто такие вкрапления, как нам кажется, более-менее понятны широкому кругу читателей, например, „*Pärnu Postimees*“ (ПЭ/19.03.99/2), *Riigikogu* (ПЭ/19.03.99/2), *SMS* (03.03.99/23), *Ühispank* (ДВ/04.03.98/5), некоторые поясняются в контексте, например, *dpi* (пиксель на дюйм) (03.03.99/22), *OCR* (программное обеспечение преобразования сканируемого документа в текст) (ДВ/03.03.99/22), *Rscr* (сильнодействующее обезболивующее галлюциногенное средство) (ДВ/03.03.99/6). Есть и такие, которые рассчитаны на узкую аудиторию, массовому же читателю совершенно непонятны. Этот аспект можно отнести к прагматике текста, и он мог бы стать предметом специального исследования. С точки зрения степени освоенности, новизны, такая лексика, как представляется, также не может быть охарактеризована однозначно. Подобные вкрапления окказионально, очевидно, всегда могли присутствовать в речи русскоговорящих жителей Эстонии, однако это встречалось в первую очередь в устной речи. В языке СМИ, например, в 1970-е – 1980-е гг. подобная картина не наблюдалась, для анализируемого периода это, напротив, характерно.

Таким образом, большинство иноязычных вкраплений представляют собой товарные знаки, изменение которых (перевод в кириллицу) часто невозможно. Это определенные, устоявшиеся или новые, названия товаров (машина, фирма, банк, предоставляемые услуги), с которыми они фигурируют на рынке. Данное обстоятельство, как нам представляется, является основной причиной использования латиницы. На эту причину указывает и частотность их использования в разных газетах. Больше всего их в газете ДВ (бизнес-газета), которая имеет тесную связь с торговлей.

Мы придерживаемся мнения, что приведенные примеры вкраплений и останутся в таком облике для быстроты восприятия и передачи информации с целью единого понимания конкретного имени. В некоторых случаях существуют и параллельные названия, написанные кириллицей.

2.6.2. Графическое оформление.

Вкрапления могут быть по-разному оформлены.

1) Слово в кавычках и / или без кавычек.

„*Riigi Teataja*“ (Э/01.03.00/2) — *Riigi Teataja* (ДВ/04.03.98/5)

„*Õhtuleht*“ (ДД/05.03.99/24) — *Õhtuleht* (ДВ/01.03.00/16)
 „*BNS*“ (СП/03.03.99/3) — *BNS* (Э/02.03.99/1)
 „*Toyota*“ (СП/14.03.98/3) — *Toyota* (ДД/03.03.00/37)
 „*Audi*“ (ПЭ/13.03.98/2) — *Audi A4* (ДД/06.03.98/31)
 „*Unicef*“ (СП/03.99/5) — *UNISEF* (Э/03.99/5)
 „*PHARE*“ (СП/01.03.00/2) — *PHARE* (ПЭ/31.03.98/6)

Из всего количества иноязычных вкраплений (1062) кавычки используются в 171 случаях (16 %) (см. таблицу 13.).

	ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД	Всего	
«в кавычках»	66	54	20	4	27	171	16 %
без кавычек	76	7	110	595	103	891	84 %
Всего	142	61	130	599	130	1062	100 %

Таблица 13. Использование кавычек в группе 4. Иноязычные вкрапления.

Из 142 иноязычных вкраплений в газете ПЭ почти половина стоят в кавычках. Газета СП подчеркивает иноязычные вкрапления кавычками в 89 % случаях. Газеты Э, ДВ и ДД используют кавычки в меньшей степени. В газете Э кавычки встречаются в 15 % случаях, в газете ДД в 21 % случаях, а в ДВ из 599 иноязычных вкраплений лишь 4 (1 %) слова или словосочетания заключены в кавычки.

В этом, как нам кажется, проявляется влияние эстонского языка, в котором кавычки, особенно в последнее время и особенно в прессе, практически не используются.

2) Вкрапления пишутся прописными или строчными буквами.

SAMSUNG (ПЭ/10.03.98/5) — *Samsung* (ДД/06.03.98/31)

PHARE (Э/01.03.00/8) — *Phare* (ДВ/01.03.00/9)

3) Некоторые слова грамматически оформлены, например, склоняются.

ПЭ — не встречались.

СП — не встречались.

Э — На заседании горуправы в пятницу было принято решение, что 280 миллионов крон будет взято в кредит в немецком *Dresdner Bank'e* (02.03.99/5 Людмила Люлько; Новость: Немецкий банк выиграл конкурс, Вести из мери).

По сообщению Генеральной прокуратуры России, *Eesti Foreksbank* — предшественник *Optiva Pank'a* — связан с незаконным переводом почти 140 миллионов крон бюджетных средств России <...> (02.03.99/4).

В пятницу директор рыночных коммуникаций *Optiva Pank'a* Ранно Паюри подтвердил, что для перевода денег мэру Грозного использовал гражданина Аркадия Голода, который для осуществления этих сделок открыл два счета в *Foreksbank'e* (02.03.99/4).

На счета фирм Голода в *Foreksbank'e* поступали крупные суммы в российских рублях для оплаты торговых сделок <...> (02.03.99/4).

<...>, что центральный банк не имеет каких-либо претензий в связи в этим происшествием ни к *Foreksbank'у* ни к *Optiva Pank'у* (02.03.99/4).

Äripäev — однако, не удалось получить ни одного подтверждения о наличии судебного решения (02.03.99/4 Автор не указан, но, очевидно, источником является Äripäev; Статья: Схема отмывания денег через Foreksbank).

Владельцы Kalev ищут стратегического инвестора для компании, <...> (01.03.00/4).

Ошибка подняла цену акции Telekom до потолка (01.03.00/4 ЭТА - BNS; Заметка: Бизнес - новости).

Я знала, что на эту книгу он получил большую сумму от Kultuurkapital <...> (01.03.00/4 Этери Кекелидзе; Статья: «Не плачу и платить не буду» гордо утверждают многие неплательщики долгов).

Для выяснения причины склонения иноязычных вкраплений в отдельных случаях, возможно, необходимо просмотреть дополнительный материал. Скорее всего, это является исключением, поскольку в других газетах подобное явление не встречалось. Очевидно, это попытка переводчика облегчить восприятие иноязычных вкраплений.

ДВ — не встречались.

ДД — не встречались.

4) При написании слов использовались разные алфавиты. Таких случаев тоже относительно мало.

Латиница + кириллица:

PR-услуги (СП/05.03.99/5), web-дизайнер (Э/01.03.00/7), SIM-карта (ДВ/03.03.99/18), zip файл (ДВ/03.03.99/22).

Кириллица + латиница:

«Шкода» Fabia (ДД/03.03.00/37), «Пярну-ESS» (СП/06.03.99/5).

2.6.3. Источники иноязычных вкраплений.

Иноязычные вкрапления мы относим к местным и зарубежным наименованиям, т. е. первые называют фирмы, организации, партии и т. д., которые либо появились, либо функционируют в Эстонии, вторые где-либо еще.

1) **Местные** можно разделить на собственно эстонские и на неэстонские по тому, какой язык использовался для наименования.

• Эстонские:

ПЭ — Arengupartei (04.03.99/2), „ARNE LEPA MAALID JA OBJEKTID“ (27.03.98/7), Eesti Keskerakond (04.03.99/2), Eesti Koonderakond (04.03.99/2), Eesti Kristlik Rahvapartei (04.03.99/2), Eesti Maarahva Erakond (04.03.99/2), Eestimaa Ühendatud Rahvapartei (04.03.99/2), Eesti Reformierakond (04.03.99/2), Eesti Sinine Erakond (04.03.99/2), „EKS KAUBAMAJA“ (10.03.98/3), Erakond Mõõdukad (04.03.99/2), Erki Stuudio (30.03.00/1), Isamaaliit (04.03.99/2), Kihnu Poiste Bänd (09.03.00/4), „Kunsti suvi 2000“ (30.03.00/3), „Lastepärane politseisümboolika“ (24.03.98/2), „Merelinn Pärnu“ (13.03.98/6), „Minu unistuste töölaud“ (30.03.00/2), „Olen uhke kodanik“ (09.03.00/2), „PARIISI VEE“ AS (10.03.98/3), Põllumeeste Kogu (04.03.99/2), „Pärnu Postimees“ (19.03.99/2), Riigikogu (19.03.99/2), „Siin on kodu“ (09.03.00/2), TALUTEENINDUS OÜ (26.03.99/3), Tartu Kaubamaja (12.03.99/12), Tartu Veevärk (12.03.99/12), Vene Erakond Eestis (04.03.99/2), Väike küünal (30.03.00/5), Üksikkandidaadid (04.03.99/2).

СП — „Anu-Kaubandus“ (04.03.99/5), „Balti Meediateave“ (12.03.98/1), „Eesti Post“ (05.03.99/3), „Eriõli“ (10.03.98/1).

Э — *Edelaraudtee AS* (02.03.99/3), *Eesti Gaas* (03.03.98/3), *Eesti Kindlustus* (02.03.99/4), *Eesti Loto* (02.03.99/5), *Eesti Merelaevandus AS* (02.03.99/2), *Eesti Näitused* (03.03.98/3), *Eesti Telefon* (03.03.98/3), *ETK Leib* (01.03.00/7), *Hansapanga Kindlustus* (02.03.99/4), *Liikluskorralduskeskus* (01.03.00/5), „*Loomariik*“ (01.03.00/4), „*Meelespea*“ (03.03.98/5), *Perekohvik* (03.03.98/6), „*Piletikeskus*“ (01.03.00/2), *Pindi Kinnisvara AS* (03.03.98/9), *Viisnurk* (03.03.98/3), *Viru Rand* (02.03.99/4), *Ühinenud Meiereid* (01.03.00/4).

ДВ — *Andmevara AS* (04.03.98/3), *Eesti Ehituse OÜ* (04.03.98/9), *Eesti Elukindlustus* (03.03.99/26), *Eesti Ettevõtjate Ärikeskus* (04.03.98/9), *Eesti Kütus* (03.03.99/9), *Eesti Liikluskindlustuse Fond* (03.03.99/7), *Eesti tarbijateühistute keskuhistu (ETK)* (04.03.98/9), *Eesti Valvekoondis (EVK)* (04.03.98/7), *Ehituslaenuus* (03.03.99/12), *Ehitustööriist* (03.03.99/12), *Elektriraudtee AS* (01.03.00/9), *Hansapanga Kindlustus* (03.03.99/26), *Hansatee* (04.03.98/9), *Hõbepeeker AS* (01.03.00/6), *Kaanon Kinnisvara* (04.03.98/16), *Kaljuste Muusiku AS* (04.03.98/5), *Kaubamaja* (01.03.00/6), *Kindlustusekspertiisi AS* (03.03.99/5), *Klementi AS* (04.03.98/7), *Kohtla-Järve Filateeliaühing* (03.03.99/32), *Maaliit* (03.03.99/2), *Maarahva Erakond* (03.03.99/2), *Makarov Telekommunikatsioonide AS (MTK)* (04.03.98/9), *Mõõdukad* (01.03.00/3), *Pärnu Sadam AS* (01.03.00/17), *Reformierakond* (03.03.99/2), *Riigikontroll* (04.03.98/2), *Saku Õlletehas* (01.03.00/26), *Sinalepa Lihatoöstus* (04.03.98/9), *Taavi Tarkvara OÜ* (04.03.98/31), *Tallinna Külmuhoone* (03.03.99/9), *Tallinna Sadama AS* (04.03.98/9), *Tallinna Väärtpaberibörs* (01.03.00/26), *Tartumaa Turism* (01.03.00/9), *Vene Juriidiline Büroo OÜ* (01.03.00/31), *Õliliit* (04.03.98/6), *Ühiskindlustus* (03.03.99/5).

ДД — „*Aleksandra*“ (03.03.00/14), *Eesti Mobiiltelefon* (03.03.00/37), „*Evolutsioon*“ (03.03.00/52), *Hüvitusfond* (06.03.98/5), *Karla Auto Diislikeskus* (06.03.98/30), *K-Võrgud* (03.03.00/11).

• Неэстонские (но в Эстонии функционирующие):

ПЭ — „*ESS group*“ (31.03.98/2), „*IS Music Group*“ (17.03.98/2), „*Push up*“ (16.03.00/6), *Watagate'98* (27.03.98/2), „*Summertime Pärnu*“ (19.03.99/3), „*Yesterday Pärnu*“ (19.03.99/3), „*2Quick Start*“ (02.03.00/6).

СП — „*Alice Flowers*“ (10.03.98/1).

Э — *Baltic Republics Fund (BRF)* (03.03.98/3), *Talentium AS* (02.03.99/5).

ДВ — *Bestnet AS* (04.03.98/21), *Estonian Air* (03.03.99/14), *Fineblend AS* (04.03.98/31), *Pennu Computer Technology* (03.03.99/10), *Rail Reefer Express Estonia* (04.03.98/6).

ДД — „*Computerland*“ (06.03.98/10), *Starman* (03.03.00/11).

2) **Зарубежные** вкрапления. Чаще встречаются названия на английском языке, но есть и на французском, немецком языках, финском и шведском, например:

ПЭ — „*Calvin Klein*“ (30.03.00/6), *CNN* (10.03.98/6), *L'HOMME-VERSACE* (10.03.98/3), „*Philips*“ (05.03.99/3), „*SAMSUNG*“ (10.03.98/5).

СП — *BNS* (01.03.00/1), „*GB Railways*“ (07.03.00/2), „*MasCara*“ (12.03.98/4), „*Unicef*“ (03.03.99/5), *USD* (03.03.99/4).

Э — *Bank of Bermuda Limited* (03.03.98/3), *F-I* (01.03.00/9), *Small Business Capital* (01.03.00/7), *WTA* (01.03.00/12).

ДВ — *BBC* (01.03.00/11), *Dow Jones* (03.03.99/26), *Ericsson Telefon AB* (01.03.00/12), *Freeweel* (04.03.98/21), *General Motors* (01.03.00/26), „*Kodu Anttila*“ (03.03.99/16), *Liepajas Metalurgs* (04.03.98/36), *Lietuvos Energija* (04.03.98/36), *Microsoft Office* (03.03.99/2), *Radiolinja* (03.03.99/18), *Reuters* (01.03.00/11), *World Gold Council — WGC* (04.03.98/38), *Yahoo Inc* (03.03.99/26), *Yves Rocher* (04.03.98/11).

ДД — „*Adidas*“ (06.03.98/26), „*Air France*“ (05.03.99/17), *Depeche Mode* (06.03.98/26), *Detroit Red Wings* (03.03.00/7), *TÜV (Technische Überwachungs Vereine)* (05.03.99/39).

Выводы:

1. Было обнаружено лишь 3 примера иноязычных вкраплений, давно вошедших в русский язык (*a'la*, *P.S.*, *vox populi*). Остальные являются новыми, в большинстве случаев одноразовыми. Повторяются лишь некоторые названия газет и банков.
2. Основная масса вкраплений относится к именам собственным.
3. Графическое оформление иноязычных вкраплений не устоялось. Слово может заключаться в кавычки или писаться без кавычек. Вкрапления пишутся прописными или строчными буквами. Слова могут в газетах быть оформлены и кириллицей.

Источниками вкраплений являются разные языки, но в основном, таковыми являются эстонский и английский языки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ позволяет сделать следующие **основные выводы**:

1. Рассмотрение истории СМИ в Эстонии свидетельствует о том, что здесь сформировалась и в разное время по-разному функционировала мультикультурная и мультиязыковая периодика. Напомним, что основными языками на протяжении долгого времени, используемыми в данной области были немецкий, русский и эстонский языки. Несомненно, разные языки, культуры, направления влияли друг на друга, т. е. русская периодика сосуществовала с другими, изначально функционировала в общем мультиязыковом контексте.

Внутри самой русской периодической печати также существовали разные периоды (имперский (XIX в.), период 1-ой Эстонской Республики, советский, постсоветский). В настоящее время русская периодика в Эстонии достаточно широко представлена и достаточно разнообразна (общереспубликанская пресса, региональная, специализированная и т. д.).

В рассматриваемый период (1998-2000 гг.) любой газетный язык, в том числе и местный русский, взаимодействует и электронными СМИ, представленными на множестве языков (например, телевидение на эстонском, русском, английском, немецком, финском, французском, украинском и др. языках, «многоязычие» в интернете).

Наконец, взаимовлияние разных СМИ, многоаспектность, сложность ситуации в рассматриваемый нами период дополняется и тем, что это время самых разнообразных социальных, экономических, культурных преобразований, нашедших свое отражение и в языке газеты.

Все это в целом создает довольно пеструю картину и создает предпосылки для того, чтобы газетный язык каким-то образом отражал эту «пестроту».

2. Рассмотренный нами материал (заимствованная лексика) не мог не испытать влияния отмеченных выше факторов, что и подтвердил анализ материала.

Как известно, русский язык в целом сравнительно легко заимствует слова, которые затем проходят естественный отбор, либо закрепляясь в языке, либо уходя из него. Этой «легкостью» русский язык отличается от ряда других языков, в частности — эстонского, в котором меньше прямых заимствований и больше создается собственно эстонских слов для обозначения, например, новых реалий. В ситуации тесного контакта языков процесс заимствования в русском языке становится еще более свободным. Особенно это касается, как показал анализ собранного нами материала, языковых вкраплений (латиницы), ставших органической частью языка русской прессы Эстонии. Характеристика «органическая» используется нами безоценочно, мы лишь констатируем тем самым регулярность, частотность явления.

Влияние специфических местных условий, т. е. эстонского языка непосредственно или того факта, что он, будучи государственным, в ряде сфер (деловая, общественно-политическая) является первичным, довольно очевидно. Это прямые заимствования, калькирование (чаще всего эстонское сложное слово семантически калькируется русским словосочетанием), использование латиницы, «местные» значения слов.

3. Все выписанные слова и словосочетания (9828 единиц) довольно явно различались по тому, что большая их часть является лексикой давно заимствованной, устоявшейся, не претерпевшей каких-либо изменений. С

другой стороны, значительная часть слов и словосочетаний были наименее освоенными, писались латиницей. Наконец, ряд слов в конце 80-х – начале 90-х гг. приобрел различные новые значения, коннотации, перешел из пассивного запаса в активный. С учетом названных критериев были выделены 4 группы:

- 1) Основная масса заимствований — 7129 словоупотреблений (72,5%) — относится к первой группе, а именно, к старым, устоявшимся заимствованиям, не претерпевшим изменений в рассматриваемый период (*импортировать* (ДД/03.03.00/12), *конвенция* (Э/01.03.00/1), *систематизировать* (ПЭ/16.03.00/4), *теннис* (ДД/03.03.00/40), *шериф* (СП/10.03.98/9)).
- 2) Заимствования, отражающие языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х годов XX века (*бизнес* (СП/07.03.98/7), *департамент* (Э/03.03.98/2), *коммерция* (Э/02.03.99/7), *интернет* (ДД/05.03.99/23), *мультимедийный* (ДВ/01.03.00/20), *сканер* (ДВ/01.03.98/12)). Таких словоупотреблений 1423, т. е. 14,5%.
- 3) Третья, самая малочисленная группа — 211 словоупотреблений (2,2%) — новые заимствования, не зафиксированные словарями до рассматриваемого периода (*бизнес-рейс* (ДД/06.03.98/10), *евродиректива* (ПЭ/27.03.98/1), *памперсы* (СП/03.03.99/1), *провайдер* (ДВ/03.03.99/17), *сайт* (Э/01.03.00/3), *флайер* (ПЭ/02.03.00/5).)
- 4) Для ускорения восприятия, в значительной степени из-за того, что алфавит государственного языка (эстонского) основан на латинице, для сохранения идентичности торговой марки, часто вместо транслитерации пишутся имена собственные, в первую очередь, названия фирм, учреждений, общественно – политических организаций, СМИ и т. п. в оригинале, т. е. латиницей (*CNN* (ПЭ/10.03.98/6), *Liikluskorralduskeskus* (Э/01.03.00/5), *Perede ja Pensionäride Erakond* (ДВ/03.03.99/2), *Perekohvik* (Э/03.03.98/6), *Riigi Teataja* (ДВ/04.03.98/5), „*Õhtuleht*“ (ДД/05.03.99/24)). Из всего количества заимствований, иноязычные вкрапления составляют 10,8%.

В ходе распределения конкретных слов и словосочетаний возникали трудности с отнесением отдельных единиц к той или иной группе. В итоге в основе такого отнесения было наличие либо отсутствие характеристики слов в соответствующих словарях. В ряде случаев приходилось дополнительно обращаться к мнению носителей языка, данным Интернета, прессе.

4. Анализ собранного нами материала показал, что газеты обладают **общими признаками:**

- Не наблюдается существенных различий с точки зрения жанровой отнесенности, т. е. иностранная лексика (всех четырех групп) встречается во всех газетных жанрах.
- Нет существенных различий между разными годами и газетами, т. е. рассматриваемый временной отрезок можно анализировать как единый период.
- Основными семантическими группами являются: медицина, техника и компьютерная технология, экономика и финансы, общественно-политическая жизнь, культура, искусство, религия, спорт, СМИ.

В ходе работы были обнаружены **отличительные признаки** газет:

- Если говорить о семантических группах, то в газете ДВ (во всех четырех группах заимствований) наблюдается наибольшее употребление лексики, относящейся к компьютерным технологиям, экономике и финансам, а наименьшее к общественно-политической жизни, культуре, искусству, спорту и медицине. В других газетах семантические группы представлены относительно равномерно.

- Наиболее высокой степенью ассимилированности можно считать газету СП. В СП было зафиксировано меньше всего иноязычных вкраплений, наблюдается тяга к транслитерации. Противоположными чертами отличаются ДВ, в которых иноязычных вкраплений было больше всего (однако, она была и самая объемная). Хотя обе газеты являются переводными (СП — это русский вариант эстонской газеты *Põhjarannik*, а ДВ — вариант *Äripäev*), сотрудники газет, очевидно, учитывают место распространения газеты и ее аудиторию. СП распространяется в северо-восточной части Эстонии, где живет большая часть русскоязычного населения страны, отличающая более низким уровнем владения государственным языком. ДВ предназначена разного рода предпринимателям, и предполагается, что их знание иностранного языка на более высоком уровне.
5. Влияние местной ситуации наиболее ярко выражено в калькировании эстонских слов и уже названном выше обилии иноязычных вкраплений.
 6. Семантика заимствованных слов и словосочетаний отражает значимость тех или иных сфер жизни. Основные семантические группы и указывают на то, какие сферы более значимы для носителей языка: медицина, техника, экономика и финансы, общественно - политическая жизнь и компьютерные технологии.
 7. Нашей целью была максимально широкая о б щ а я характеристика использования заимствованной лексики в русской прессе Эстонии. Целый ряд аспектов требует дальнейшего более детального, специального анализа. На наш взгляд, наибольшего внимания заслуживает детальный анализ «судьбы» каждого слова или словосочетания, связанных с эстонским языком, поскольку отражает особенности языка диаспоры, анализ вкраплений, с привлечением дополнительного материала, в том числе — не рассматривавшейся нами газетной рекламы. Особого внимания заслуживает и прагматический аспект, анализ целевой установки, особенностей адресата, эффективности использования заимствованной лексики.

Настоящая работа может, как нам кажется, послужить общей основой для дальнейшего анализа.

LAENUDE ISEÄRASUSED MITMEKEELSES KESKKONNAS (EESTIS ILMUVATE VENEKEELSETE AJALEHTEDE PÕHJAL)

Kadi Ilves

KOKKUVÕTE

Käesolevas magistritöös uuritakse Eesti venekeelsetes ajalehtedes esinevate laenude funktsioneerimise iseärasusi ajavahemikus 1998-2000.

Töös jälgitakse vene keele funktsioneerimise iseärasusi diasporaas. 1980-ndate aastate lõpus alanud ühiskondlik-poliitilised protsessid tõid endaga kaasa ka tormilised muudatused keeles, mis kõige ehedamalt peegelduvad ajalehtede veergudel. Pärast Eesti taasiseseisvumist 1991. aastal on vene keelt kõnelev elanikkond pidanud kohanema uue olukorraga. 1990-ndate aastate lõpuks on märgata Eesti majanduspoliitilise elu mõningast stabiliseerumist, mis oli ka üheks põhjuseks, miks uurimise perioodiks on valitud just aastad 1998-2000.

Töö eesmärgiks on anda üldiseloostus Eestis ilmuvates venekeelsetes ajalehtedes esinevate laenude funktsioneerimise iseärasustele. Selle tarbeks:

1. anti tööle teoreetiline aluspõhi,
2. kirjutati ajalehtedest välja võõrsõnad,
3. selgitati välja laenude mugandumise aste ja uuriti nendes peegelduvaid aktuaalseid keeleprotsesse,
4. kirjeldati laenude kuuluvust temaatilistesse rühmadesse,
5. analüüsiti laenude mugandumist vene keelega (laen, eksotism e võõrpäritoluga keelend, tõlkelaen, barbarism e võõrkeelend, tsitaatsõnad),
6. püüti välja selgitada mitmekeelsuse mõju, eelkõige aga eesti keele mõju kohalikule vene keelele.

Seda laadi süsteemne uurimus venekeelsetes ajalehtedes esinevate laenude funktsioneerimise iseärasuste kohta puudub.

Kasutatud materjal. Töös on analüüsitud viit kohalikku venekeelset ajalehte, milleks on *Пяру Экспресс* (03.-31.03.1998, 28.02-01.04.1999, 18.02.-30.03.2000), *Северное Побережье* (03.-14.03.1998, 02.-06.03.1999, 01.-07.03.2000), *Эстония* (03.03.1998, 02.03.1999, 01.03.2000), *Деловые Ведомости* (04.-10.03.1998, 03.-09.03.1999, 01.-07.03.2000) и *День за Днем* (06.03.1998, 05.03.1999, 03.03.2000). Laensõnu ja laensõnaühendeid kirjutati välja kogu ajalehest tervikuna; välja jäeti järjejutud, reklaamkuulutused ning Venemaa pressist pärit tekstid. Viimaste väljajätt on tingitud sellest, et Venemaal ilmuva ajakirjanduse kohta on tehtud mitmeid uurimusi ning selle keel erineb mõneti Eestis ilmuva venekeelse meedia keelest. Kokku saadi 9828 laensõna ja -ühendit.

Väitekirja struktuur. Magistritöö koosneb sissejuhatusest, kahest peatükist, millest esimene on pühendatud teoreetilistele küsimustele ning teine laenude analüüsile, kokkuvõttest, eestikeelsest resümeeist, kasutatud kirjanduse, sõnaraamatute ning ajalehtede loendist ja lisadest, kus on tähestikulises järjekorras ära toodud kõik 9828 laensõna ja -sõnaühendit.

Järgnevalt esitame töö tulemuste lühikokkuvõtte. Erinevalt eesti keelest on vene keeles tugevalt välja arenenud erinevad keelestiilid. Üldjuhul eristatakse viit põhilist **funktsionaalset stiili**: teaduslikku, ajakirjanduslikku, ilukirjanduslikku, asjaajamis- ja olimestiili, mis omakorda jagunevad žanriteks. **Ajakirjanduslik e publitsistlik stiil** sisaldab teiste stiilide elemente, kuid omab ka vaid temale iseloomulikke jooni. Ajakirjanduslik stiil jaguneb omakorda alamstiilideks: informatiiv-publitsistlikuks ja teadus-publitsistlikuks stiiliks. V. Kostomarov toob välja ajakirjandusliku stiili kaks

põhilist funktsiooni: 1) informatiivne ja 2) mõjutamise funktsioon [Костомаров 1971: 43]. J. Peegel eristab kolme tähtsamat **ajakirjandusžanrite rühma**: 1) informatiivsed žanrid (sõnum, ülevaade, intervjuu, reportaaž, annotatsioon), 2) arutlevad žanrid (artikkel, juhtkiri, ajakirjanduse ülevaade, kommentaar), 3) publitsistlik-kirjanduslikud žanrid (olukirjeldus, följeton, portree, essee, publitsistlik-kirjanduslik reportaaž) [Peegel 1970: 123].

Järgnevalt vaatleme vene ajalehekeelt puudutavaid uurimusi. 1920-ndate aastate **ajalehtede uurimused Venemaal** olid sotsioloogilist laadi, kuid sisaldasid ka lingvistilisi vaatlusi ("Газета и деревня", "Язык красноармейца", "Язык газеты") [Лысакова 1981: 24]. G. Vinokur pani oma tööga "Культура языка" aluse ajalehekeele funktsionaalsele uurimisele. Järgmine tähtis etapp vene ajalehekeele uurimises on 1960-ndate aastate keskpaik, mil ilmusid V. Kostomarovi, G. Solganiku, V. Vomperski, D. Rosentali jt tööd. 1980-ndate aastate lõpus toimunud sotsiaalpoliitiliste sündmuste tõttu hakkas ajalehekeel tormiliselt arenema. Nendele keelemuutustele ja -arengutele on pühendatud mitmeid töid, kuid kõige ülevaatlikumaks võib pidada 1996. aastal ilmunud raamatut "Русский язык конца XX столетия (1985-1995)". Nimetatud töös pööratakse erilist tähelepanu mitmete aktiivsete aktsentoloogiliste, sõnamoodustuslike ja morfoloogiliste muutuste kõrval ka sõnavarale. Ajalehekeeles ilmnevad leksika semantilised transformatsioonid. Keele passiivsest fondist tulevad taaskasutusele historismid, arhaismid, literaarne ja religioosne sõnavara. Käibele tulevad slängisõnad ning erinevad terminid despetsialiseeruvad. Enamlevinud nähtuseks peavad uurijad laenude, mille peamiseks lähtekeeleks on inglise keel, kasutamist [Русский язык 1996: 138].

Eesti ajakirjanduse ajalugu on üsna põhjalikult uuritud, kuid selle kokkuvõtlik ülevaade vene keeles puudub, seetõttu pidasime vajalikuks antud magistritöö raames teha selle refereering. Taolise ülevaate eesmärgiks oli näidata Eesti multikultuurset ja mitmekeelset minevikku ja olevikku ning venekeelse ajakirjanduse kohta eesti kultuuris läbi aegade. Niisugune ülevaade võimaldab paremini mõista kohalikus vene keeles toimuvaid protsesse.

Eesti ajakirjandust on uuritud nii ajaloolisest [EATR 1994, PEAA 2000, Hennoste 2001, Meediasüsteem 2004], sotsioloogilisest [Integratsioon 2000, Отображение картины мира 1996], lingvistilisest [Kukk 2001, Meediaorganisatsioon 1999: 87-110] kui ka teistest aspektidest [Harro 1994, Harro 1996, Harro 2003, Hennoste 2001, Lina 1996, Lõhmus 1999, Meedia 2000, Toimetulek ajakirjandusega 1998, Uuriv ajakirjandus: juurdepääs 1998]. Välja on antud rida õpikuid ja käsiraamatuid [Ajakirjaniku meelepea 1995, Hennoste 2001, Kurvits 1994, Meediaorganisatsioon 1998, Pullerits 1997, Ugur 2004, Pullerits 2001, Uuriv ajakirjandus 1995].

Eesti venekeelse ajakirjanduse ajalugu on kõige enam uurinud S. Issakov [Исаков 1996: 143-176, Исаков 1999: 26-56, PHMЭР 2000: 234-272], kuid ka teised autorid [EAA 1996: 84-98, Karjahärm 1998: 55-58, Meediasüsteem 2004: 209-232, PEAA 2000: 108-126].

Massimeedia funktsioneerimise erinevate aspektide uurimine on tänapäeva humanitaar- ja sotsiaalteaduste üks olulisi suundi, omades suurt teoreetilist ja praktilist tähtsust. Meedia teoreetiline tähtsus seisneb eelkõige massikommunikatsiooni- ja informatsiooniteooria arendamises, võimaluses paremini mõista meedia mõju auditooriumile, terve rea keeleteaduslike probleemide lahendamises. Massimeedia kompleksne uurimine eeldab selle vaatlemist eri aspektidest, millest üks olulisemaid on nii eesti-, kui ka venekeelse massimeedia keele analüüs.

Vene keele uurimisega Eestis tegelevad põhiliselt Tallinna ja Tartu Ülikooli õppejõud ja üliõpilased. On teada, et esimesed kontaktid venelaste ja eestlaste vahel jäävad VI-VII sajandisse [Кудрявцев 2000]. Vene ja eesti keele kontrastiivuuringutel on pikaajaline traditsioon. Nii on juba möödunud sajandi 60-ndatel aastatel ilmunud

vene-eesti kõrvutavad grammatikad [Пялль, Тотсель, Тукумцев 1962; Mölder 1967]. Kõige uuemaks süsteemseks vene-eesti kõrvutavaks uurimuseks võib pidada raamatut [Кюльмоя, Вайгла, Солль 2003], kuid selle suuna uuringuid tuleb jätkata, kuivõrd neil on nii teoreetiline tähtsus kui ka rakenduslik väljund.

Lisaks mainitud töödele peab ära märkima, et kõrvutavalt on uuritud massikommunikatsiooni keelt [Джанджугазян 2005, Дремова 2005, Евстратова 2000, Евстратова 2001, Евстратова 2002, Евстратова 2005, Ильвес 2000, Ильвес 2001, Ильвес 2002, Костанди 1999, Костанди 2000, Костанди 2004, Лепистик 2003, Луми 2003, Мельцер 1999(a), Мельцер 1999(б), Пехк 2005, Питсал 2004, Фейгенбаум 2004, Щаднева 2000, Щаднева 2002], noorte slängi [Кюльмоя 1999], Peipsi lääneranniku murrakuid [Кюльмоя 2004, Ровнова 2004] ning tõlketekstide iseärasusi, sealhulgas reklaame [Малинкович 2003] ja ametlikke tekste [Луптова 2003], kuid eelkõige ilukirjandust [Костанди 2002, Отть 2005, Пунгасте 2002, Щаднева 2005]. Neid uurimusi ei saa siiski pidada ammendavateks, seepärast on oluline jätkata vene ja eesti keele kontaktide uurimist.

Magistritöö esimese peatüki lõpus antakse erinevate laenude teoreetiline ülevaade ning nende klassifikatsioon.

Järgnevalt iseloomustame väitekirjas analüüsitud ajalehti. Väljaanded *Пярну Экспресс*, *Северное Побережье*, *Эстония*, *Деловые Ведомости* ja *День за Днем* olid välja valitud eelkõige seetõttu, et nende vahel eksisteerivad teatud erinevused. Kui *Pärnu Ekspress* ja *Severnoje Poberežje* on piirkondlikud kohaliku tähtsusega ajalehed, siis *Estonija* on üleriigilise levikuga leht. *Den za Dnjom* esindab „kollast” ajakirjandust, *Delovõje Vedomosti* on majandusajaleht.

Materjali kogumisel toetuti sõnade ja väljendite formaalsetele tunnustele, milleks olid muuhulgas graafilised ja foneetilised tunnused, sõnamoodustussufiks: -изм, -ист, -ция jt, prefiks: анти-, сунер-, jt ning liitsõnade eesosad: авто, видео, теле, экс jpt. Ajalehtedest välja kirjutatud **9828 laensõna ja –sõnaühendit on jagatud nelja rühma**. Sõnade grupeerimine toimus peamiselt sõnaraamatute toel (vt lk 104-105).

Esimesse rühma kuuluvad sõnad, mis on vene keelde ammu tekkinud (nn „vanad” laenud) ning sellega mugandunud. Neid sõnu võib leida erinevates sõnaraamatutes (*агентство* (СП/04.03.99/6), *виза* (ДВ/03.03.99/31), *импортировать* (ДД/03.03.00/12), *конвенция* (Э/01.03.00/1), *министерство* (ПЭ/02.03.00/3), *систематизировать* (ПЭ/16.03.00/4), *теннис* (ДД/03.03.00/40), *шериф* (СП/10.03.98/9)). Kõnealune rühm moodustab suurema osa laenudest: 7128 laenu ehk 72,5% meie materjalist.

Teise rühma moodustavad ühelt poolt „vanad” mugandunud laenud, mille semantika ja stilistika on muutunud 1980-ndate lõpus ja 1990-ndate aastate alguses, teiselt poolt uudissõnad, mis ei ole fikseeritud nõukogude aja sõnaraamatutes, küll aga enne uuritavat perioodi (1998-2000) ilmunud sõnastikes (*бизнес* (СП/07.03.98/7), *департамент* (Э/03.03.98/2), *коммерция* (Э/02.03.99/7), *муниципалитет* (ДД/05.03.99/11), *фирма* (ДВ/01.03.00/2); *аудит* (СП/10.03.98/1), *видеопират* (Э/03.03.98/3), *интернет* (ДД/05.03.99/23), *наркобизнес* (ПЭ/05.03.99/7), *мультимедийный* (ДВ/01.03.00/20), *сканер* (ДВ/01.03.98/12)). Selliseid sõnu on 1423 ehk 14,5%.

Kolmandas rühmas on 211 (2,2%) uudiskeelendit, mis ei ole sõnaraamatutes enne uuritavat perioodi fikseeritud (*авторегистр* (ДВ/04.03.98/11), *бизнес-рейс* (ДД/06.03.98/10), *евро* (Э/02.03.99/4), *евродиректива* (ПЭ/27.03.98/1), *памперсы* (СП/03.03.99/1), *провайдер* (ДВ/03.03.99/17), *сайт* (Э/01.03.00/3), *телебанк* (СП/04.03.98/3), *флайер* (ПЭ/02.03.00/5)).

Neljandasse rühma kuuluvad tsitaatsõnad ja –väljendid (*CNN* (ПЭ/10.03.98/6), *Liikluskorralduskeskus* (Э/01.03.00/5), „*NRG*“ (СП/02.03.00/4), *Perede ja Pensionäride Erakond* (ДВ/03.03.99/2), *Perekohvik* (Э/03.03.98/6), *Riigi Teataja* (ДВ/04.03.98/5), „*Silmet Grupp*“ (СП/10.03.98/1), „*Õhtuleht*“ (ДД/05.03.99/24)), mida on 1065 (10,8%).

Järgnevas tabelis on näidatud kõikide laenude hulk aastate lõikes ja ajalehtede kaupa.

Laensõnade ja –väljendite koguhulk ajalehtede ja aastate lõikes

	1. Mugandunud laensõnad	2. 1980ndate aastate lõpu – 1990ndate aastate alguse keelemuutused	3. Uudis–keelendid	4. Tsitaatsõnad ja -väljendid	Kokku
ПЭ	1008	245	36	142	1431
СП	1547	301	40	61	1949
Э	1357	271	30	132	1790
ДВ	1184	278	53	600	2115
ДД	2033	328	52	130	2543
Kokku	7128	1423	211	1065	9828
	72,5%	14,5%	2,2%	10,8%	100%

Kõiki kirjeldatud rühmi vaadeldi kolmest järgmisest aspektist: 1) laenude temaatilised grupid, 2) sõnade mugandumise aste, 3) kohaliku mitmekeelsuse, eelkõige eesti keele mõju.

1) Teematilisi erinevusi rühmade vahel oli vähe. Peaaegu kõigis on võrdselt esindatud laenud, mis kuuluvad meditsiini, tehnika, majanduse ja ühiskondlikpoliitilise elu valdkonda. Vaid kolmas ja neljas grupp (uudiskeelendid ja tsitaatsõnad) eristuvad selle poolest, et neis on rohkem infotehnoloogia valdkonda kuuluvaid keelendeid:

ДВ — *веб* (01.03.00/12), *драйв* (04.03.98/31), *инсталлировать* (04.03.98/31), *Интернет-браузер* (01.03.00/12), *интернет-кафе* (01.03.00/6), *инфотехнолог* (03.03.99/2), *контент-провайдер* (03.03.99/17), *онлайн-торговля* (01.03.00/12), *специалист-системщик* (03.03.99/2), *пиксель* (03.03.99/22), *провайдер* (03.03.99/17).

Э — *CD* (03.03.98/3), *home-page* (01.03.00/4), *web-дизайнер* (01.03.00/7).

ДВ — *CD-чейнжер* (01.03.00/13), *disk* (04.03.98/31), *file* (04.03.98/31), *Microsoft Office* (03.03.99/2), *Microtek* (03.03.99/22), *Tigma Saturn 3 Celeron A* (03.03.99/5), *web-сайт* (01.03.00/12), *Windows 95/98* (03.03.99/22), *WWW-магазин* (03.03.99/16), www.sms.ru (03.03.99/23).

2) Enamik laene on vene keelega mugandunud, st kasutatakse kirillitsat (1.-3. rühm). Neljanda rühma tsitaatsõnade suur hulk (10,8% laenude koguhulgast) ei ole vene keelele omane. Kui vaadelda nõukogude perioodil ilmunud perioodilisi väljaandeid, siis kõik nimetused (tänavate, ajalehtede, kohanimed jne) translitereeritakse. Kirjutamise viis 1920.-1930. aastatel Eestis ilmunud ajalehtedes varieerub, kuid võib märgata teatud tendentsi translitereerida ning tõlkida, näiteks *Основной закон*, *Глава государства*.

Esimese ja teise rühma sõnadel täheldatakse sõnamoodustuslikku aktiivsust, näiteks *конкурент* (СП/01.03.00/2) – *конкуренция* (СП/04.03.00/3) – *конкурировать* (СП/01.03.00/2), *финансирование* (ДВ/01.03.00/6) – *финансовый* (ДВ/01.03.00/2) – *финансы* (ДВ/01.03.00/11), *банкрот* (СП/05.03.99/2) — *банкротство* (СП/04.03.99/7) — *банкротиться* (СП/02.03.99/1) ja kasutuse regulaarsust.

3) **Esimese rühma** sõnad on põhiliselt laenatud kreeka (*драма* (ДД/06.03.98/11), *косметика* (СП/03.03.98/3)), ladina (*натюра* (Э/03.03.98/7), *референт* (ПЭ/26.03.99/11).), inglise (*айсберг* (Э/02.03.99/9), *клуб* (ДВ/03.03.99/28)), prantsuse (*кафе* (ПЭ/04.03.99/4), *манеж* (ДВ/01.03.00/32)) jt keeltest. Eesti keele mõju esimese rühma keelendites väljendub vaid kahe mugandunud laensõna esindatuses: *мыза* (Э/01.03.00/3), *сеник* (ДД/05.03.99/20).

Teise rühma sõnade puhul on ülekaalus laenud inglise keelest: *дилер* (СП/03.03.99/5), *имидж* (СП/06.03.98/1), *модем* (ДВ/04.03.98/24), *лизинговый* (Э/02.03.99/4), *лэйбл* (ДД/06.03.98/26), *оффшорный* (Э/03.03.98/3), *принтер* (ПЭ/13.03.98/6), *рейтинг* (ДВ/03.03.99/3), *секонд-хэнд* (ПЭ/03.03.99/4), *хакер* (ДД/05.03.99/23). Eesti keele mõju väljendub järgnevas:

- Rida sõnu on käibel ka Venemaal, kuid Eesti oludes kasutatakse a) teises tähenduses või b) esinevad sagedamini:

a) **КОНСТЕБЛЬ** [англ. constable < фр. connétable *коннетабль*] — 1) в Англии и Шотландии в средние века — один из высших придворных чинов; 2) в Англии — комендант крепости или дворца; 3) низший полицейский в Англии и США [СИС 1983: 247].

Eestis — politseiniku auaste; teatud piirkonna politseinik.

Э — В понедельник в полночь *костебль* на автозаправочной станции Аовере в Тартумаа задержал двух молодых людей, которые немного раньше угнали из Тарту «Москвич 412» (03.03.98/9).

või kasutatakse tihedamini:

b) СП — *гимназия* (04.03.98/1), *интегрироваться* (04.03.98/2), *констебль* (03.03.98/2), *полиция* (02.03.99/3), *президент* (02.03.99/1), *премьер-министр* (02.03.99/1), *префектура* (03.03.98/6), *титульный* (05.03.99/5).

- Sõnad, mis on tulnud vene keelde juba I Eesti Vabariigi ajal, kuid mis on uuritaval perioodil aktiveerunud, näiteks *Руйгикогу* (ПЭ/13.03.98/1), *сент* (Э/01.03.00/7), *крона* (ДВ/03.03.99/3).

Kolmandas rühmas eristatakse:

- Eesti päritoluga eksotisme, näiteks *кайтселийтчик* (ПЭ/12.03.99/3) 'kaitseliitlane', *кандидировать* (ПЭ/16.03.00/3) 'kandideerima', *кордник* (ДД/05.03.99/12) 'постовой полицейский' – эст. *kordnik*.
- tõkelaene, näiteks *карточка больничной кассы* (ПЭ/04.03.99/4) 'haigekassakaart', *квартирное товарищество* (СП/07.03.00/3) 'korterühistu', *больничная касса* (Э/02.03.99/2) 'haigekassa', «*Прыжок тигра*» (ДВ/03.03.99/2) 'tiigrihüpe'.

Eesti keele mõju **neljanda rühma** tsitaatsõnadele ja –väljenditele on avaldunud selles, et 84% juhtudel ei kasutata jutumärke, mis ei ole vene keelele omane, näiteks *BNS* (Э/02.03.99/1), *Toyota* (ДД/03.03.00/37), *Õhtuleht* (ДВ/01.03.00/16). Peale eestikeelsete sõnade *Hansapanga Kindlustus* (Э/02.03.99/4), *Eesti Keskerakond* (ПЭ/04.03.99/2), *Põllumeeste Kogu* (ПЭ/04.03.99/2), *Saku Õlletehas* (ДВ/01.03.00/26), *Vene Juriidiline Büroo OÜ* (ДВ/01.03.00/31), esineb tsitaatsõnu inglise, saksa, soome jt keeltes, näiteks *Dow Jones* (ДВ/03.03.99/26), *Liepajas Metalurgs* (ДВ/04.03.98/36), *Radiolinja* (ДВ/03.03.99/18), *TÜV (Technische Überwachungs Vereine)* (ДД/05.03.99/39), „*Unicef*“ (СП/03.03.99/5).

Teostatud analüüs võimaldab teha järgmised **järeldused**:

1. Läbi aegade on Eestis eksisteerinud erinevates keeltes (eesti, saksa, vene) ja erineva suunitlusega ajakirjandus. Kaasaegsed massikommunikatsioonivahendid (trükiajakirjandus, televisioon, uus elektroonne meedia) on mitmekeelsed (eesti, vene, inglise, saksa, soome, prantsuse jt) ning nende keelte omavaheline suhe on kahtlemata avaldanud mõju meie poolt uuritavale materjalile, mida kinnitas ka läbi viidud analüüs.
2. Erinevalt eesti keelest on vene keel laenudele suhteliselt avatud, seda eriti tihedate keelekontaktide situatsioonis. Analüüsist selgus, et see puudutab eelkõige tsitaatsõnu ja –väljendeid, mis on muutunud venekeelse pressis lahutamatuks osaks. Kuna Eesti riigikeeleks on eesti keel, siis tema mõju vene keelele väljendub peale tsitaatsõnade kasutuse ka tõkelaenudes ja sõnade „kohalikes“ tähendustes. Näiteks on kohalikus vene keeles käibel sõna *реформист* Reformierakonna liikme' tähenduses, Venemaal aga tähistab see sõna 'reformismi pooldajat'.
3. Uuritud ajalehtedele on omased ühised jooned:
 - Kõigi nelja rühma võõrsõnad esinevad kõikides ajalehežanrites.
 - Ajalehed ei eristu üksteisest laenude kasutamise poolest ka aastate lõikes, ehk teisisõnu uuritavaid aastaid võib vaadelda kui ühtset perioodi.
 - Ajalehtedes esinevad laenud kuuluvad järgmistesse põhilistesse semantilistesse rühmadesse: meditsiin, tehnika, infotehnoloogia,

majandus, ühiskondlik-poliitiline elu, kultuur, kunst, religioon, sport, massikommunikatsioonivahendid.

Ajalehtede erinevused seisnevad järgmises:

- Kui enamikus ajalehtedest on laenude semantilised rühmad esindatud võrdselt, siis *Деловые ведомости* erineb selle poolest, et paljud laenud kuuluvad infotehnoloogia, majanduse ja finantssõnavara valdkonda, vähe on aga poliitikat, kultuuri, kunsti, sporti ja meditsiini puudutavaid laene.
 - Enim mugandunud laene võib kohata ajalehes *Северное побережье*, milles tsitaatsõnu ja –väljendeid fikseeriti kõige vähem ning tihti kasutatakse translitereerimise meetodit. Ajalehes *Деловые ведомости* seevastu oli tsitaatsõnu ja –väljendeid kõige rohkem. Kuigi mõlemad ajalehed on eesti keeles ilmuvate *Põhjarannik* ja *Äripäev* venekeelsed versioonid, arvestavad lehetegijad väljaannete auditooriumi ja levialaga. *Severnoje poberežje* levib põhiliselt Ida-Virumaal, kus elab enamuse Eesti vene keelt kõnelevast elanikkonnast ning kelle riigikeele oskus on üldiselt madal. *Delovõje vedomosti* on mõeldud äriteestele ja eeldab võõrkeelte oskust kõrgemal tasemel.
4. Laenude semantika peegeldab ka erinevate eluvaldkondade tähtsust, milleks on meditsiin, tehnika, majandus, ühiskondlik-poliitiline elu ja infotehnoloogia.
 5. Antud magistritöö eesmärgiks oli anda võimalikult lai ülevaade võõrsõnade kasutusest Eesti venekeelses trükiajakirjanduses. Hulk aspekte vajavad järgnevat detailset uurimist. Erilist tähelepanu väärrib iga eesti keelega seotud keelendi „saatuse“ analüüs, kuna see väljendab keele eripära diasporaas.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авина Н. Ю. 2003. Активные процессы в лексике русского языка в Литве // Русский язык сегодня. Вып. 2. Сб. статей / РАН. Ин-т рус. яз. Им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Л. П. Крысин. М. с. 11-19.
2. Агафонова Л. Л. 1996. К проблеме лексического значения слова («дней связывающая нить») // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. А. Ляпон. М. с. 44-49.
3. Акуленко В. В. 1972. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков.
4. Апресян Ю. Д. 1995. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.
5. Аристова В. М. 1978. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.
6. Арутюнова Н. Д. 1999. Проблемы коммуникации. Часть VII // Язык и мир человека. М. с. 643-686.
7. Ахманова О. С. 1966. Словарь лингвистических терминов. М.
8. Барт Р. 1983. Нулевая степень письма // Семиотика / Под ред. Ю. С. Степанова. М. 306-349 с.
9. Бельчиков Ю. А. 1959. Интернациональная терминология в русском языке. М.
10. Бельчиков Ю. А. 1996. Из наблюдений над современной русской лексикой // Словарь. Грамматика. Текст. М. с. 50-57.
11. Блумфилд Л. 1968. Язык. М.
12. Богуславский В. М. 1968. О некоторых особенностях языка газеты // Русский язык за рубежом. № 4. М. с. 80-83.
13. Брагина А. А. 1973. Неологизмы в русском языке. Пособие для студентов и учителей. М.
14. Брейтер М. А. 1996. Культурологический аспект языковых заимствований // Россия и Запад: Диалог культур – 3. М. с. 24.
15. Буренина Л. М. 2000. Функционирование русского языка в Литве в новых социальных условиях // Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции. М. с. 331-340.
16. Вакуров В. Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г. Я. 1978. Стилистика газетных жанров. М.
17. Валгина Н. С., Сенкевич М. П. 1977. Теория стилей русского языка. Учебное пособие. М.
18. Варес М. 1997. Функционирование вводных слов в газетном тексте (на материале газет «Эстония» и «День за днем»). Бакалаврская работа. Тарту.
19. Васильева А. Н. 1982. Газетно-публицистический стиль речи. М.
20. Величко А. В. 1995. О «русскости» русского языка наших дней // Русская речь. № 6. М. с. 54-57.
21. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1983. Национально-культурная семантика русского слова // Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. с. 55-79.

22. Веселов П. В. 1973. Адресант и адресат средств массовой информации // Материалы научного семинара. Семиотика средств массовой коммуникации: В 2-х частях. Часть 1. / Отв. ред. А. Г. Волков. М. с. 322-327.
23. Виноградов В. В. 1982. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. М.
24. Виноградов В. В. 1986. Модальные слова и частицы. Их разряды. // Русский язык. (Грамматическое учение о слове.) / Отв. ред. Г. А. Золотова. М.: Высшая школа. 594-610 с.
25. Винокур Г. О. 1925. Культура языка. М.
26. Винокур Т. Г. 1968. Об изучении функциональных стилей русского языка советской эпохи (к постановке вопроса) // Развитие функциональных стилей современного русского языка. М. с. 3-11.
27. Винокур Т. Г. 1984. Стилиевой состав высказывания в отношении к говорящему и слушающему // Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. Виноградовские чтения XII-XIII. / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 3-11.
28. Вихалемм П. А. 1968. О некоторых предполагаемых закономерностях при восприятии массовых коммуникаций // Материалы встречи социологов II / Гл. ред. Ю. В. Вооглайд. Тарту. с. 105-133.
29. Газетный мир: краткая справочная книга. 1971. М.
30. Гальперин И. Р. 1981. Текст как объект лингвистического исследования. М.
31. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. 1985. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М.
32. Граудина Л. К. 1992. Мода и язык // Русская речь. № 1. М. с. 51-55.
33. Гринев С. В. 1982. Терминологические заимствования: Краткий обзор современного состояния вопроса // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М. 152 с.
34. Дейк Т. А. ван. 1989(а). Новости как тип дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. М. с. 111-160.
35. Дейк Т. А. ван. 1989(б). Структура новостей в прессе // Язык. Познание. Коммуникация. М. с. 228-267.
36. Денисов П. А. 1996. О переходе словарного субъективизма в историческую необходимость // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. А. Ляпон. М. с. 83-92.
37. Джанджугасян О. 2005. Языковые особенности эстонских интернет-форумов на русском языке. Бакалаврская работа. Тарту.
38. Дмитриева О. Л. 1995. Массовая коммуникация, массовое сознание, массовые «болезни» языка // Мы сохраним тебя, русская речь! / Л. К. Граудина, О. Л. Дмитриева, Н. В. Новикова, Е. Н. Ширяев. М. с. 85-90.
39. Дмитриенко С. Н. 1996. К вопросу о произносительных пометах тэ/те в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. А. Ляпон. М. с. 93-96.
40. Дремова Е. 2005. Оценочная лексика в русскоязычной прессе Эстонии. Бакалаврская работа. Тарту.
41. Дуличенко А. Д. 1994. Русский язык конца XX столетия (Slavistische Beiträge, Band 317). — München.
42. Евстратова С. Б. 2000. Особенности функционирования лексики в русскоязычной прессе Эстонии // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 159-165.

43. Евстратова С. Б. 2001. Языковые средства выражения оценочности в газетных заголовках (на материале русского и эстонского языков) // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия V. Тарту. с. 7-18.
44. Евстратова С. Б. 2002. Экспрессивная лексика в русскоязычной прессе Эстонии // Проблемы языка диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI. Тарту. с. 82-90.
45. Евстратова С. Б. 2005. Особенности перевода русской экспрессивной лексики на эстонский язык // Взаимодействие языков и культур: русский язык в культурно-коммуникативном пространстве новой Европы. Сборник научных статей. Выпуск 1. Под ред. Ю. Е. Прохорова. с. 125-132.
46. Жанры советской газеты. 1972. М.
47. Земская Е. А. 2000. Функции американизмов в речи русских эмигрантов // Слово в тексте и в словаре: Сборник статей к семидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна / Отв. ред. Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М. с. 91-101.
48. Земская Е. А. 2001. Умирает ли язык русского зарубежья? // Вопросы языкознания. № 1. М. с. 14-30.
49. Земская Е. А. 2004. Несколько замечаний о функционировании заимствованных слов в языке диаспоры и метрополии // Русский язык сегодня. Вып. 3. Сб. статей / РАН. Ин-т рус. яз. Им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Л. П. Крысин. — М. с. 97-104.
50. Золотова Г. А. 1984. К вопросу о конститутивных единицах текста // Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. Виноградовские чтения XII-XIII / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 162-173.
51. Ильвес Кади. 2000. Некоторые особенности заголовков в современной русскоязычной прессе Эстонии // Русская филология. 11. Сборник научных работ молодых филологов. Тарту. с. 231-237.
52. Ильвес Кади. 2001. Некоторые особенности функционирования вводных слов в русскоязычных газетах Эстонии // Русская филология. 12. Сборник научных работ молодых филологов. Тарту. с. 165-170.
53. Ильвес Катрин. 2002. Некоторые особенности прагматической направленности газетного текста (на материале эстонско-русских и русско-эстонских переводов). Бакалаврская работа. Тарту.
54. Исаев М. И. 1972. Взаимодействие и взаимообогащение национальных языков // Русский язык в школе, № 6. М. с. 6-11.
55. Исаков С. Г. 1996. Из истории русской периодической печати в Эстонии // Русские в Эстонии (1918-1940). Историко-культурные очерки. Тарту. с. 143-176.
56. Исаков С. Г. 1999. Русская периодическая печать в Эстонии в XIX в. // Балтийский архив. Русская культура в Прибалтике. Таллинн. В 3-х Т. Т. 1. с. 26-56.
57. Исаков С. Г. 2000. Проблемы изучения истории русского национального меньшинства в Эстонии (итоги исследований) // Русские в Эстонии на пороге XXI века: прошлое, настоящее, будущее. Сборник статей / Сост. В. Бойков, Н. Бассель. Таллинн. с. 7-20.
58. Кавецкая Р. К., Ленченко К. П. 1996. Иноязычные слова на страницах современной прессы. Словарь. Воронеж.
59. Какорина Е. В. 2003. Сфера массовой коммуникации: отражение социальной дифференцированности языка в текстах СМИ // Современный русский язык:

- Социальная и функциональная дифференциация. Отв. ред. Л. П. Крысин. М. с. 241-276.
60. Калакуцкая Л. П., Сталтмане В. Э. 1967. О некоторых вопросах произношения и ударения заимствованных фамилий // Вопросы культуры речи. М. Вып. 8. с. 41-61.
 61. Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. 1995. Краткий справочник по современному русскому языку. Под ред. П. А. Леканта. М.
 62. Кауц И. 1997. Тип сказуемого и тип текста (на материале газетно-публицистического, научно-популярного и официально-делового стилей). Бакалаврская работа. Тарту.
 63. Клаус Г. 1967. Сила слова. М.
 64. Клочко Н. 2000. Эмоциональные профили русских политических дискурсов в России и Латвии // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 166-175.
 65. Коготкова Т. С. 1981. Профессионально-терминологическая лексика в газете // Терминология и культура речи. М. с. 58-92.
 66. Кожина М. Н. 1983. Стилистика русского языка. М.
 67. Кокорев И. Е. 1973. К проблеме типологии аудитории массовой коммуникации // Материалы научного семинара. Семиотика средств массовой коммуникации: В 2-х частях. Часть 1 / Отв. ред. А. Г. Волков. М. с. 110-119.
 68. Колесов В. В. 1998. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. СПб.
 69. Коницкая Е. М. 2000. Некоторые синтаксические особенности кратких новостей в русской прессе Литвы // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 176-186.
 70. Копорская Е. С. 1982. Семантические преобразования слова контекстуально стимулируемые и контекстуально нестимулируемые // Русский язык. Текст как целое и компоненты текста. Виноградовские чтения XI / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 154-166.
 71. Костанди Е. И. 1988. Языковые средства выражения прагматической направленности газетного текста. Автореферат. М.
 72. Костанди Е. И. 1996. Коммуникативная структура предложения и текста в русском и эстонском языках // Emakeel ja teised keeled II. Tartu. Lk. 165-173.
 73. Костанди Е. И. 1999. Некоторые синтаксические особенности газетного текста (на материале русскоязычной прессы Эстонии) // Valoda — 1997. Humanitāras fakultātes VII zinātniskie lasījumi. Daugavpils. с. 153-159.
 74. Костанди Е. И. 2000. Некоторые особенности социокоммуникативной обусловленности порядка слов // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 185-194.
 75. Костанди К. И. 2002. Синтаксические особенности перевода (на материале эстонско-русских переводных художественных текстов) // Проблемы языка диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI. Тарту. с. 124-134.
 76. Костанди Е. И. 2004. Оценка как отражение социальных факторов // Valoda — 2004. XIV Zinātnisko rakstu krājums. Daugavpils. с. 219-224.
 77. Костанди Е. И. 2005. Прагматика новостного дискурса (на материале «Первого балтийского канала») // Взаимодействие языков и культур: русский язык в культурно-коммуникативном пространстве новой Европы. Сборник научных статей. Выпуск 1. Под ред. Ю. Е. Прохорова. с. 191-199.
 78. Костомаров В. Г. 1971. Русский язык на газетной полосе. М.

79. Костомаров В. Г. 1996. «Изафет» в русском синтаксисе словосочетания? // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. А. Ляпон. М. с. 212-217.
80. Краткая хронология по истории русской журналистики и истории партийной и советской печати. 1969. Составители А. К. Белков и А. М. Жигулев. М.
81. Крысин Л. П. 1965. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. № 3. М. с.11-15.
82. Крысин Л. П. 1968. Иноязычные слова в современном русском языке. М.
83. Крысин Л. П. 2003. Проблема социальной и функциональной дифференциации языка в современной лингвистике // Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация. Отв. ред. Л. П. Крысин. М. с. 11-29.
84. Крысин Л. П. 2004. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык сегодня. Вып. 3. Сб. статей / РАН. Ин-т рус. яз. Им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Л. П. Крысин. — М. с. 143-149.
85. Кукконен А. И. 1982. О русско-финских межъязыковых контактах (на материале диалектной лексики). Л.
86. Куорти О. 2005. Формальные признаки заимствованных слов (компьютерный анализ двухбуквенных сочетаний). Бакалаврская работа. Тарту.
87. Купина Н. А. 1995. Словарь идеологем и семантические сферы новой русской идеологии // Тоталитарный язык: Словарь и речевые реакции. Екатеринбург-Пермь. с. 3-77.
88. Кыутс Р., Якобсон В., Пересильд О. 2003. Освещение процесса интеграции в средствах массовой информации Эстонии в 2002 году: [отчет проекта «Медиамониторинг интеграции»]. Таллинн.
89. Кюльмоя И. П. 1999. О прагматике сленговой речи // Прагматический аспект исследования языка. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия II. Тарту. с. 151-159.
90. Кюльмоя И. П. 2000(а). О современном состоянии языка русской диаспоры Эстонии // Русские в Эстонии на пороге XXI века: прошлое, настоящее, будущее. Таллинн. с. 84-90.
91. Кюльмоя И. П. 2000(б). Специфические черты языка русской диаспоры Эстонии // Язык диаспоры: проблемы и перспективы. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 84-93.
92. Кюльмоя И., Вайгла Э., Солль М. 2003. Краткий справочник по контрастивной грамматике эстонского и русского языков. Тарту.
93. Кюльмоя И. П. 2004. О влиянии эстонского языка на говоры Западного Причудья // Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. Тарту. с. 153-159.
94. Леонтьев А. А. 1979. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста / Отв. ред. Г. А. Золотова. М. с. 18-36.
95. Лепистик К. 2003. Особенности заголовков в газетах на эстонском и русском языках. Бакалаврская работа. Тарту.
96. Леэметс Х. Д. 1984. Систематизация русско-эстонской интерференции // Контакты русского языка с языками народов Прибалтики. Рига. с. 138-142.
97. Лотман Ю. М. 1992. Текст и структура аудитории // Избранные статьи: в трех томах. Т. 1. Таллинн. с. 161-166.
98. Лотте Д. С. 1982. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.

99. Луми М. 2003. Выражение причинно-следственных отношений в газетно-публицистическом стиле в русском и эстонском языках. Бакалаврская работа. Тарту.
100. Луптова Д. 2003. Причинно-следственные отношения в официально-деловом стиле в русском и эстонском языках (на материале переводов законодательных текстов). Бакалаврская работа. Тарту.
101. Лысакова И. П. 1981. Язык газеты: социолингвистический аспект. Л.
102. ЛЭС 1990 — Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.
103. Мельник Г. С. 1996. Mass-Media: психологические процессы и эффекты. СПб.
104. Мельцер С. Б. 1999(а). Газетный заголовок как средство выражения авторской установки // Valoda — 1998. Humanitāras fakultātes VIII zinātniskie lasījumi. Daugavpils. с. 118-125.
105. Мельцер С. Б. 1999(б). Соотнесенность прагматической направленности газетного заголовка и текста // Прагматический аспект исследования языка. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия II. Тарту. с. 182-190.
106. Милевич И. 2002. Русские и латышские лексические вкрапления в языке латвийской прессы // Проблемы языка диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI. Тарту. с.161-172.
107. Москальская О. И. 1984. Текст — два понимания и два подхода // Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. Виноградовские чтения XII-XIII / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 154-162.
108. Найдич Л. Э. 1995. След на песке. Очерки о русском языковом узусе. СПб.
109. Нейдер П. 1997. Русская публицистика на страницах еженедельных газет “Edasi”/“Postimees”, “Rahva Hääli” и “Noorte Hääli”/“Päevaleht” за 1988-1993 гг. Магистерская диссертация. Тарту.
110. Николаева Т. М. 1978. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике. VIII выпуск / Ред. Т. М. Николаева. М. с. 5-39.
111. Новикова Н. В. 1995. Звонкое иноязычие // Мы сохраним тебя, русская речь! / Л. К. Граудина, О. Л. Дмитриева, Н. В. Новикова, Е. Н. Ширяев. М.: Наука. с. 74-84.
112. Новикова Н. В. 1996. Культура использования заимствованных слов в функциональных разновидностях языка // Культура русской речи и эффективность общения. М. с. 375-396.
113. Новое в лексике русского языка. 1983. Отв. ред. КГУ. Куйбышев.
114. Отображение картины мира в эстонских и русских ежедневных газетах Эстонии в период с 12.07 по 18.07.1996 г. 1996. Таллинн.
115. Отть А. 2005. Глаголы перемещения в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и их соответствия в эстонском переводе. Бакалаврская работа. Тарту.
116. Павловская Л. Г. 2000. Фразеологизмы в заголовках русских латвийских газет // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 205-213.
117. Пехк В. 2005. Роль эстралингвистических факторов в формировании новостного текста (на материале русскоязычных СМИ в Эстонии). Бакалаврская работа. Тарту.
118. Питсал К. 2004. Общественно-политическая лексика в русской прессе Эстонии. Бакалаврская работа. Тарту.

119. Подчасова С. В. 1995. Новые слова ... «адвертайзинга» // Русская речь. № 2. М. с. 71-76.
120. Подчасова С. В. 1995. Новые слова ... «адвертайзинга» // Русская речь. № 3. М. с. 61-66.
121. Подчасова С. В. 1995. Новые слова ... «адвертайзинга» // Русская речь. № 4. М. с. 48-51.
122. Подчасова С. В. 1995. Все для офиса // Русская речь. № 5. М. с. 54-57.
123. Пунгасте К. 2002. Особенности перевода экспрессивно окрашенной лексики на эстонский язык (на материале произведений В. Токаревой и Э. Успенского). Бакалаврская работа. Тарту.
124. Пялль Э., Тотсель Э., Тукумцев Г. 1962. Сопоставительная грамматика эстонского и русского языка. Таллинн.
125. «Рахва Хяэль» («Голос Народа»). 1979. М.
126. Ровнова О. Г. 2004. О современном языке староверов Западного Причудья // Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. Тарту. с. 144-154.
127. Розенталь Д. Э., Теленков М. А. 1972. О произношении слов иноязычного происхождения // Русский язык в школе. М. № 4. с. 20-25.
128. Русский язык 1996 — Русский язык конца XX столетия (1985-95). Под ред. Е. А. Земской. М.
129. Русский язык 2001 — Русский язык: исторические судьбы и современность: Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 13-16 марта 2001 г.): Труды и материалы / Под общей ред. М. Л. Ремневой и А. А. Поликарпова. М.
130. РНМЭР 2000 — Русское национальное меньшинство в Эстонской Республике (1918-1940). Под ред. проф. С. Г. Исакова. Тарту.
131. Савицкий Н. П. 1996. Позитивное и негативное отображение общества в языке // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. А. Ляпон. М. с. 155-158.
132. Сергеева Е. В. 1996. Заимствования 80-90-х годов в социолингвистическом аспекте // Русская речь. № 5. М. с. 42-48.
133. Сиротинина О. Б. 1968. Некоторые жанрово-стилистические изменения советской публицистики // Развитие функциональных стилей современного русского языка / Ред. Т. Г. Винокур и Д. Н. Шмелев. М. с. 101-125.
134. Сиротинина О. Б. 1983. Русская разговорная речь: Пособие для учителя. М.
135. Складаревская Г. Н. 1996. Русский язык конца XX века: версия лексикографического описания // Словарь. Грамматика. Текст. М. с. 463-472.
136. Скобликова Е. С. 1979. Вводные слова и вводные предложения. Вставные конструкции // Современный русский язык. Синтаксис простого предложения / Ред. И. И. Проскуровская. М. с. 224-227.
137. Смолина К. П. 1982. Виды контекстных позиций слова в их отношении к его лексическому значению // Русский язык. Текст как целое и компоненты текста. Виноградовские чтения XI / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 166-176.
138. Современная газетная публицистика. Проблемы стиля. 1987. Отв. ред. И. П. Лысакова, К. А. Рогова. Л.
139. Солганик Г. Я. 1981. Лексика газеты. М.
140. Солганик Г. Я. 1984. К проблеме модальности текста // Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. Виноградовские чтения XII-XIII / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. с. 173-186.
141. Социальная практика и журналистский текст. 1990. Под ред. Я. Н. Засурского, Е. И. Пронина. М.
142. Стилистика газетных жанров. 1981. Под ред. Д. Э. Розенталя. М.

143. Суперанская А. В. 1962. Заимствование слов и практическая транскрипция. М.
144. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. 1989. Общая терминология: Вопросы теории. М.
145. Сэшан Ш. 1996. Существительные на –инг — символ американской языковой экспансии? // Русская речь. № 3. М. с. 46-49.
146. Тенденция 1997 — Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках. Отв. ред. Л. Н. Смирнов. М.
147. Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: Вестник Российской риторической ассоциации. 1999. Под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск. Вып. 1 (8). с. 8-29.
148. Фейгенбаум Д. 2004. Основные лексико-семантические процессы в языке русскоязычных газет Эстонии. Бакалаврская работа. Тарту.
149. Ферм Л. 1994. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет). Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia 33. Uppsala.
150. Фомина М. И. 1990. Становление лексико-семантической системы русского языка // Современный русский язык. Лексикология. М. с. 161-209.
151. Хазов П. В. 1984. Газетная хроника: тема и построение текста // Русская речь. № 5. М. с. 73-76.
152. Хаймс Делл Х. 1975. Этнография речи // Новое в лингвистике. Вып. VII. М. с. 42-97.
153. Шагалова Е. Н. 1997. Иноязычные речевые элементы в современной русской периодике // Новые слова и словари новых слов. Под ред. Е. А. Левашова. СПб. с. 91-101.
154. Шайбакова Д. Д. 2002. Специфика русского языка казахстанской прессы // Проблемы языка диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI. Тарту. с. 270-284.
155. Щаднева В. П. 2000. Англицизмы в русской речи // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III. Тарту. с. 148-156.
156. Щаднева В. П. 2002. Языковые качества русскоязычных изданий Эстонии // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI. Проблемы языка диаспоры. Тарту. с. 297-307.
157. Щаднева В. П. 2005. Особенности перевода русских глаголов перемещения (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его эстонского перевода) // Взаимодействие языков и культур: русский язык в культурно-коммуникативном пространстве новой Европы. Сборник научных статей. Выпуск 1. Под ред. Ю. Е. Прохорова. с. 467–476.
158. Шапошников В. Н. 1997. Иностранные слова в современной российской жизни // Русская речь. № 3. М. с. 38-42.
159. Шахрай О. Б. 1961. К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания. № 2. М. с. 53-58.
160. Швец А. В. 1979. Публицистический стиль современного русского литературного языка. Киев.
161. Язык газеты. 1941. Под ред. Н. И. Кондакова. М.-Л.
162. Якобсон В. 1997. Исторические закономерности развития функций прессы и их проявления в русскоязычной прессе Эстонии. Магистерская диссертация. Тарту.

163. Ajakirjaniku meelespea: Baltimaade ja teiste uusdemokraatlike riikide tegevajakirjanikele. 1995. Koostatud Ameerika Ühendriikide ja Euroopa tegevajakirjanike ühistööna. Washington.
164. Bagerstam E. 1997. Ajakirjandusvabadus demokraatlikus ühiskonnas. Tartu.
165. Baljasnaja J. 1997. Eesti haridusprobleemide kajastamine ajalehtedes „Estonija“ ja „ME“ // Vene noored Eestis: sotsioloogiline mosaiik: materjalide kogumik. Tartu. Lk. 157-160.
166. C. R. Jakobsoni „Sakala“ ja Eesti ajakirjanduse teed. 1979. Koostanud E. Jansen ja J. Peegel. Tallinn.
167. EAA 1966-1996 — Eesti ajakirjanduse ajaloo. Koostanud J. Peegel. Tartu, 1 kd 1966; 2 kd 1969; 3 kd 1976; 4 kd 1984; 5 kd 1987; 6 kd 1991; 7 kd 1991; 8 kd 1991; 9 kd 1994; 10 kd 1996.
168. EATR 1994 — Peegel J., Aru K., Issakov S., Jansen E., Lauk E. Eesti ajakirjanduse teed ja ristteed. Eesti ajakirjanduse arengust (XVII sajandist XX sajandini). Tartu. Tallinn.
169. Eesti ajakirjanduse ajalugu. Metoodiline juhend žurnalistika osakonna kaugõppeüliõpilastele. 1988. Koost. E. Lauk. Tartu.
170. Eestis ilmunud 1993 — Eestis ilmunud saksa-, vene- ja muukeelne perioodika 1675-1940. 1993. Toimetanud E. Annus. Tallinn.
171. Eesti NSV ajalehed ja ajakirjad. Газеты и журналы Эстонской ССР. М. 1961.
172. Erelt M., Erelt T., Ross K. 1997. Eesti keele käsiraamat. Tallinn.
173. Harro H. 1994. Ajakirjanduse õiguslik regulatsioon Eestis aastail 1918-1940 ja 1990-1993. Tartu.
174. Harro H. 1996. Ajakirjandusvabadusest kommunikatsioonivabaduse poole: võrdlev ülevaade erinevate maade ajakirjandustavade. Tartu.
175. Harro H. 1999. Ajakirjanduse kvaliteedi kontrolli mehhanismid vaba turumajanduse tingimustes // Vikerkaar, 1, Tallinn. Lk. 66-67.
176. Harro H. 2003. Hea ajakirjandustava neljas dimensioon — lapsed. Tartu.
177. Integratsioon Eesti ühiskonnas. Monitooring. 2000. Toim. M. Lauristin, R. Vetik. Tallinn.
178. Hennoste T. 1999(a). Eesti keele arengud: totalitaariast polioloogiasse (“Muutuv keel”) // Keel ja kirjandus, 2, Tallinn. Lk. 88-96.
179. Hennoste T. 1999(b). Eesti-kesksete lehtede usaldusvärsus uudiste edastajana // Vikerkaar, 1, Tallinn. Lk. 62-65.
180. Hennoste T. 2001(a). Armastusest abieluni: Eesti ajakirjanduse viimased kümmekond aastat. Ajalookonspekt // Vikerkaar, 2-3, Tallinn. Lk. 140-153.
181. Hennoste T. 2001(b). Rakvere raibe // Vikerkaar, 7, Tallinn. Lk. 66-73.
182. Hennoste T. 2001(c). Uudise käsiraamat. Kuidas otsida, kirjutada, toimetada ja serveerida ajaleheuudist. Tartu.
183. Integratsioon Eesti ühiskonnas: monitooring 2000. 2000. Koost. ja toim. M. Lauristin, R. Vetik. Tallinn.
184. Issakov S. 1999. Venelased // Eesti rahvaste raamat. Rahvusvähemused, -rühmad ja -killud. Koostanud ja toimetanud J. Viikberg. Tallinn. Lk. 525-539.
185. Jakobson V. 1997. Venekeelne meedia mitte-estlaste hoiakute kujundajana: integratsiooni poolt või vastu? / Vene noored Eestis: sotsioloogiline mosaiik. Materjalide kogumik. Tartu.
186. Jansen E. 1971. C. R. Jakobsoni „Sakala“. Tallinn.
187. Karjahärm T. 1998. Venelased Eestis. Ajakirjandus // Ida ja Lääne vahel. Eesti-vene suhted 1850-1917. Tallinn. Lk. 55-58.

188. Kukk I. 2001. Eesti rahvuspoliitika osalised ajalehetekstides — kriitiline tekstianalüüs // Tartu Ülikooli Eesti keele õppetooli toimetised 17 / Toimetanud R. Kaasik. Tartu. Lk. 146-165.
189. Kurvits R., Hennoste T. 1994. Ajalehe kujundamine. Tartu.
190. Külmoja I. 1999. Vene keel Eestis // Eesti rahvaste raamat. Rahvusvähemused, -rühmad ja -killud. Koostanud ja toimetanud J. Viikberg. Tallinn. Lk. 516-524.
191. Külmoja I. 2004. Eesti keele mõjudest Peipsi läänerranniku murrakutele // Очерки по истории и культуре староверов Эстонии. Тарту. Lk. 316-318.
192. Lauk E. 2000. Neljakümne viie aasta jooksul on TÜ koolitanud üle 500 ajakirjaniku // Universitas Tartuensis. Tartu Ülikooli ajaleht. Nr 20. Tartu. Lk. 2.
193. Lauristin M., Vihalemm P., Uus S., Peegel J. 1987. Rajoonileht ja lugeja. Tallinn.
194. Lauristin M., Vihalemm P. 1980. Massikommunikatsiooni teooria: (õppevahend žurnalistika üliõpilastele). Tartu.
195. Lina J. 1996. Mida Eesti ajakirjandus pelgab? Stockholm.
196. Lumiste L. 1977. Eesti ajakirjanduse ajalugu. Stockholm.
197. Lõhmus M. 1999. Toimetamine: kas looming või tsensuur. Tartu.
198. Lõokene M. 1971. Ajakirjanduskeelest: aktuaalseid probleeme Eesti NSV Ajakirjanike Liidu keele- ja tõlkesektsioonis (1958-1967). Tartu.
199. Läbi kahe sajandi. 1971. Koostaja J. Peegel. Tallinn.
200. Meedia. Folkloor. Mütoloogia. Tänapäeva folkloorist III. 2000. Toim. M. Kõiva. Tartu.
201. Meedia organisatsioon. I. 1998. Toimetaja H. Harro. Tartu.
202. Meedia organisatsioon. II. 1999. Toimetaja H. Harro. Tartu.
203. Meediasüsteem 2004 — Meediasüsteem ja meediakasutus Eestis 1965-2000. Toim. P. Vihalemm. Tartu.
204. Meediaõpetus 2000 — Meediaõpetus (materjalide mapp gümnaasiumile). Koost. ja toim. T. Hennoste, Tartu.
205. Must M. 2000. Vene laensõnad eesti murretes. Tallinn.
206. Mölder A. 1967. Eesti ja vene keele kõrvutav grammatika. Tallinn.
207. Ojand E. 1966. Pealkiri ajalehes: [teoreetilisi seisukohti pealkirja osast ajalehes: kokkuvõtte diplomitööst]. Tartu.
208. PEAA 2000 — Peatükke Eesti ajakirjanduse ajaloost 1900-1940. Koost. E. Lauk. Tartu.
209. Peegel J. 1966. Eesti ajakirjanduse algus (1766-1857). Tallinn.
210. Peegel J. 1970. Ajaleht [artiklite kogumik]: õppevahend ajakirjanike kvalifikatsiooni tõstmise kursustele. Tartu.
211. Pullerits P. 1997. Ajakirjanduse põhižanrid: uudis, olemuslugu, juhtkiri. Tartu.
212. Pullerits P., Raudsaar M. 2001. Uudise töövihik. Tartu.
213. Pullerits P. 2004. Pegli vaim valitseb meediat // Postimees. Nr 115 (4086). Tallinn. Lk. 2.
214. Reitsak G. 1979. Sõna sai relvaks. Nõukogude Eesti ajakirjandus Suure Isamaasõja aastail. Tallinn.
215. „Sädeme“ sädemeid. 1976. Koostanud J. Renzer. Tallinn.
216. Toimetulek ajakirjandusega. 1998. Koostajad: H. Harro, U. Loit. Tallinn.
217. Ugur K. 2004. Meediaõpetus põhikoolis. Tugimaterjale õpetajale. Tartu.
218. Uuriv ajakirjandus 1998 — Uuriv ajakirjandus: juurdepääs avalikule informatsioonile. 1998. Toimetaja: U. Loit. Tallinn.
219. Uuriv ajakirjandus 1999 — Uuriv ajakirjandus: Korruptsiooni kajastamine. 1999. Toimetaja: U. Loit. Tallinn.
220. Verschik A. 2001. Interferentsi mehhanismidest ja vene-eesti kontaktidest // Keel ja Kirjandus. Nr 8. Tallinn. Lk. 529-542.

221. Baltic Media Researchers: bibliography of Media literature 1997-1998. Tartu. 1999.
222. Jakobson V. 2002. Role of the Estonian Russian-language Media in the Integration of the Russian-speaking Minority into Estonian Society. Tampere.
223. Journalism at the crossroads: perspectives on research. 1997. Edited by J. Koivisto, E. Lauk. Tartu.

СЛОВАРИ

1. Бабкин А. М., Шендецов В. В. 1994. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. В 3-х томах. СПб.
2. Даль В. И. 1955. Толковый словарь живого великорусского языка. М.
3. Комлев Н. Г. 1995. Словарь новых иностранных слов. М.
4. НРЛ-77 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 77. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1980.
5. НРЛ-78 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 78. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1981.
6. НРЛ-79 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 79. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1982.
7. НРЛ-80 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 80. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1984.
8. НРЛ-81 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 81. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1986.
9. НРЛ-82 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 82. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1986.
10. НРЛ-83 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 83. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1987.
11. НРЛ-84 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 84. Под ред. Н. З. Котеловой. М. 1989.
12. НРЛ-85 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1985. Под ред. Н. З. Котеловой и Ю. Ф. Денисенко. СПб. 1996.
13. НРЛ-86 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1986. Под ред. Н. З. Котеловой, С. И. Алаторцевой и Т. Н. Буцевой. СПб. 1996.
14. НРЛ-87 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1987. Под ред. Н. З. Котеловой и Ю. Ф. Денисенко. СПб. 1996.
15. НРЛ-88 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1988. Под ред. Е. А. Левашова. СПб. 1996.
16. НРЛ-89 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1989. Под ред. Н. В. Соловьева. СПб. 2001.
17. НРЛ-90 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1990. Под ред. Т. Н. Буцевой. СПб. 2004.
18. НРЛ-91 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1991. Под ред. Ю. Ф. Денисенко. СПб. 2005.
19. НРЛ-92 — Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1992. Под ред. Е. А. Левашова. СПб. 2004.
20. НСЗ 60-х 1973 — Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов. Под ред. Н. З. Котеловой и Ю. С. Сорокина. М.
21. НСЗ 70-х 1984 — Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов. Под ред. Н. З. Котеловой. М.
22. НСЗ 80-х 1997 — Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов. Под ред. Е. А. Левашова. СПб.
23. Ожегов 1994 — Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. 1994. Толковый словарь русского языка. М.
24. СИС 1983 — Словарь иностранных слов. М.
25. Словарь иностранных слов. 1955. Под ред. И. В. Лехина и Ф. Н. Петрова. М.
26. Словарь иностранных слов и выражений. 2004. Авт.-сост. Е. С. Зенович. М.
27. Словарь новых слов русского языка (середина 50-х – середина 80-х годов). Под ред. Н. З. Котеловой. СПб. 1995.

28. Словарь перестройки. 1992. Под ред. В. И. Максимовой. СПб.
29. СРЯ в 4-х т. — Словарь русского языка: В 4-х т. 1981-1984. Под ред. А. П. Евгеньевой. М.
30. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. Гл. ред. К. С. Горбачевич. М. Т. I. А-Б. 1991, Т. П. В. 1991, Т. Ш. Г. 1992.
31. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. 1950-1965. М.-Л.
32. Толковый словарь 1998 — Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Под ред. Г. Н. Складчиковой. СПб.
33. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / ИЛИ РАН. 2001. Под ред. Г. Н. Складчиковой. М.
34. Фасмер М. 1986–1987. Этимологический словарь русского языка. М. Т. I, II.

ГАЗЕТЫ

1. «Вести дня», 02.01.1930.
2. «Вести дня», 01.02.1930.
3. «Последние известия», 22.01.1921.
4. «Русский вестник», 14.03.1934.
5. «Молодежь Эстонии», 01.03.1980.
6. «Советская Эстония», 14.01.1981.
7. «Аргументы и факты», 10.03.1998.
8. «Комсомольская правда», 02.02.1999.
9. «Московские новости», 06.-12.04.1999.
10. «Новые известия», 01.03.2000.
11. «Деловые ведомости», 04.-10.04.1998.
12. «Деловые ведомости», 03.-09.03.1999.
13. «Деловые ведомости», 01.-07.03.2000.
14. «День за днем», 06.03.1998.
15. «День за днем», 05.03.1999.
16. «День за днем», 03.03.2000.
17. «Пярну экспресс», 03.-31.03.1998.
18. «Пярну экспресс», 26.02.-04.03.1999.
19. «Пярну экспресс», 18.02.-02.03.2000.
20. «Северное побережье», 03.-14.03.1998.
21. «Северное побережье», 02.-06.03.1999.
22. «Северное побережье», 01.-07.03.2000.
23. «Эстония», 03.03.1998.
24. «Эстония», 02.03.1999.
25. «Эстония», 01.03.2000.

СОКРАЩЕНИЯ

СМИ	— средства массовой информации
ДВ	— газета «Деловые Ведомости»
ДД	— газета «День за Днем»
ПЭ	— газета «Пярну Экспресс»
СП	— газета «Северное Побережье»
Э	— газета «Эстония»

ПРИЛОЖЕНИЯ

- «Старые» заимствования, не претерпевшие изменений в рассматриваемый период.
- Языковые изменения конца 80-х – первой половины 90-х гг.
- Новые заимствования (конец 90-х гг.).
- Языковые вкрапления, передаваемые латиницей. В эту группу вошли слова и словосочетания, которые по другим критериям можно было бы отнести в основном ко второй и третьей группам, однако использование латиницы свидетельствует о наименьшей освоенности слов и словосочетаний русским языком, что потребовало отнесения их к отдельной группе.

Необходимо отметить, что в нижеприведенных списках сохранено написание оригинала, т. е. могут встречаться опечатки. Например:

фантасмагорический (СП/07.03.98/11) — правильно фантасмагорический.

аммонитный (СП/04.03.99/1) — правильно аммонийный.

биеннале (ДД/05.03.99/41) — правильно бьеннале.

корродировать (ДД/05.03.99/38) — правильно корродировать или же это влияние эстонского языка: эст. korrodeerima, korrodeeruma.

цент (СП/12.03.98/5) — правильно сент.

UNISEF (Э/02.03.99/5) — правильно UNICEF.

„BMV-325“ (ПЭ/19.03.99/3) — правильно BMW.

В таблицах приведены случаи употребления слов и словосочетаний по годам и газетам, поэтому многие слова повторяются.

Для наглядности группы отмечены разными цветами.

Приложение 1. «СТАРЫЕ» ЗАИМСТВОВАНИЯ (1998)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
абонент (03.03.98/2)	абитуриент (14.03.98/4)	аббревиатура (03.03.98/8)	автоматический (04.03.98/21)	абсолютно (06.03.98/12)
адаптация (17.03.98/6)	абонентная (10.03.98/3)	автобус (03.03.98/2)	автомобиль (04.03.98/5)	абсурд (06.03.98/20)
аденовирус (03.03.98/6)	абонентский (05.03.98/2)	автобусный (03.03.98/2)	автомобильный (04.03.98/24)	абсурдность (06.03.98/27)
администрация (06.03.98/2)	абсолютно (06.03.98/2)	автобус-экспресс (03.03.98/2)	агентство (04.03.98/7)	авиационный (06.03.98/16)
альтернативная медицина (20.03.98/4)	абсурд (07.03.98/4)	автономный (03.03.98/4)	адрес (04.03.98/10)	автомобилист (06.03.98/30)
а-ля (24.03.98/5)	авангардизм (06.03.98/4)	авторский (03.03.98/3)	аквалангист (04.03.98/39)	автомобиль (06.03.98/12)
анестезиолог (03.03.98/4)	авангардист (06.03.98/4)	автосервис (03.03.98/5)	акт (04.03.98/10)	автономия (06.03.98/17)
анестезирующий (03.03.98/4)	авиационный (13.03.98/2)	агентство (03.03.98/2)	актуально (04.03.98/2)	автопортрет (06.03.98/27)
аннулировать (31.03.98/4)	автоматически (07.03.98/4)	агрегат (03.03.98/4)	альпинист (04.03.98/39)	авторитарный (06.03.98/15)
аноним (03.03.98/2)	автотранспорт (05.03.98/5)	адаптация (03.03.98/4)	амортизированный (04.03.98/9)	авторитет (06.03.98/14)
антракт (06.03.98/1)	агентство (06.03.98/3)	адвокатское бюро (03.03.98/2)	аналитик (04.03.98/38)	агент (06.03.98/29)
антресоль (24.03.98/5)	агитация (14.03.98/5)	адекватный (03.03.98/3)	аналог (04.03.98/7)	агентство (06.03.98/23)
аполитично (03.03.98/3)	агрессивно (10.03.98/9)	администрация (03.03.98/4)	аналогия (04.03.98/21)	агитатор (06.03.98/13)
атрибут (10.03.98/3)	адаптировать (13.03.98/4)	адрес (03.03.98/4)	антенна (04.03.98/24)	агитация (06.03.98/3)
аудитория (03.03.98/2)	администрация (05.03.98/5)	адресовать (03.03.98/4)	апартамент (04.03.98/16)	агрессивность (06.03.98/13)
афера (03.03.98/5)	адрес (12.03.98/2)	ажурный (03.03.98/6)	аппарат (04.03.98/24)	адвокат (06.03.98/10)
баланс (06.03.98/3)	азот (03.03.98/1)	аккомпанировать (03.03.98/8)	аргумент (04.03.98/31)	адекватно (06.03.98/4)
баллотироваться (06.03.98/4)	айсберг (06.03.98/2)	аккордеон (03.03.98/8)	арифметика (04.03.98/31)	адрес (06.03.98/10)
билья (27.03.98/4)	аккомпаниатор (11.03.98/4)	акт (03.03.98/9)	армия (04.03.98/3)	адресовать (06.03.98/11)
биоэнергетика (06.03.98/2)	аккордеон (14.03.98/7)	актер (03.03.98/6)	архивоведение (04.03.98/2)	ажитотаж (06.03.98/26)
бюрократия (17.03.98/6)	аккуратно (04.03.98/3)	активный (03.03.98/3)	архитектор (04.03.98/40)	академик (06.03.98/27)
видеофильм (03.03.98/4)	акт (05.03.98/4)	актуален (03.03.98/2)	аскетический (04.03.98/39)	акт (06.03.98/11)
виза (03.03.98/4)	актив (05.03.98/6)	алименты (03.03.98/9)	ассоциация (04.03.98/9)	активно (06.03.98/5)
вояж (03.03.98/4)	активизировать (03.03.98/1)	анализ (03.03.98/2)	атрибут (04.03.98/3)	активность (06.03.98/18)
гигиена (03.03.98/6)	активный (04.03.98/6)	аналогия (03.03.98/4)	аудитория (04.03.98/39)	активный (06.03.98/12)
гуманный (03.03.98/4)	аллея (13.03.98/3)	ансамбль (03.03.98/5)	аукцион (04.03.98/6)	акцент (06.03.98/24)
декларация (03.03.98/6)	альбом (05.03.98/7)	антисанитарный (03.03.98/9)	багаж (04.03.98/28)	аллегория (06.03.98/29)
делегация (06.03.98/2)	альтернатива (12.03.98/2)	апелляционный (03.03.98/9)	базовый (04.03.98/21)	аллерголог (06.03.98/4)
дизайн (13.03.98/6)	амбулаторный (12.03.98/5)	апелляция (03.03.98/9)	баланс (04.03.98/2)	альбом (06.03.98/26)
диспансер (03.03.98/3)	аммиак (14.03.98/3)	аппарат (03.03.98/3)	банк (04.03.98/2)	амбиция (06.03.98/27)
дотация (03.03.98/2)	амортизированный (10.03.98/4)	аппендикс (03.03.98/9)	бар (04.03.98/39)	анализировать (06.03.98/4)
иллюзия (03.03.98/5)	амуниция (06.03.98/6)	аргумент (03.03.98/9)	батарейка (04.03.98/24)	аналогичный (06.03.98/27)
иммунитет (13.03.98/1)	амурный (03.03.98/5)	арестант (03.03.98/9)	бухгалтер (04.03.98/2)	анкета (06.03.98/4)
инквизиция (03.03.98/4)	аналогичный (03.03.98/1)	арестованный (03.03.98/9)	бухгалтерия (04.03.98/2)	анонимка (06.03.98/3)
инкорпорация (03.03.98/6)	анализировать (04.03.98/2)	арсенал (03.03.98/6)	бухгалтерская фирма (04.03.98/2)	анонимный (06.03.98/24)
инструкция (03.03.98/3)	аналитический (06.03.98/4)	аспект (03.03.98/2)	бюджет (04.03.98/5)	анти-британский (06.03.98/23)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
интеллигенция (03.03.98/1)	аннулирование (06.03.98/3)	ассамблея (03.03.98/1)	вариант (04.03.98/9)	апелляция (06.03.98/11)
интендант (10.03.98/2)	аннулировать (04.03.98/2)	атомная электростанция (03.03.98/2)	вентиляция (04.03.98/39)	аплодировать (06.03.98/24)
интернационализм (17.03.98/7)	анонимность (04.03.98/3)	аудитория (03.03.98/6)	версия (04.03.98/31)	аппаратура (06.03.98/4)
интуиция (06.03.98/5)	аншлаг (10.03.98/6)	банк (03.03.98/3)	визит (04.03.98/7)	аппетит (06.03.98/6)
инфраструктура (10.03.98/6)	аполитичный (07.03.98/7)	бар (03.03.98/5)	вице-канцлер (04.03.98/10)	арена (06.03.98/24)
кампания (20.03.98/2)	аргументировать (10.03.98/3)	бард (03.03.98/8)	газ (04.03.98/3)	арест (06.03.98/17)
кандидатура (10.03.98/2)	арест (11.03.98/1)	библиотека (03.03.98/2)	гарантийный (04.03.98/28)	арестовать (06.03.98/17)
канцелярия (06.03.98/2)	армия (13.03.98/6)	биография (03.03.98/7)	гарантировать (04.03.98/7)	армия (06.03.98/24)
капиталист (03.03.98/3)	архитектор (03.03.98/3)	блеф (03.03.98/5)	гардероб (04.03.98/39)	армейский (06.03.98/19)
квалификация (10.03.98/1)	ассортимент (12.03.98/4)	бракованный (03.03.98/5)	гендиректор (04.03.98/5)	аромат (06.03.98/11)
кожно-венерологический диспансер (03.03.98/3)	ассоциация (10.03.98/6)	бульвар (03.03.98/5)	генератор (04.03.98/31)	артист (06.03.98/24)
коллега (06.03.98/4)	асфальтовый (10.03.98/4)	бум (03.03.98/2)	график (04.03.98/7)	аспект (06.03.98/22)
командировка (06.03.98/3)	атака (07.03.98/3)	бухгалтер (03.03.98/3)	депутат (04.03.98/3)	ассортимент (06.03.98/11)
комикс (13.03.98/6)	атаковать (04.03.98/6)	бюро (03.03.98/2)	десерт (04.03.98/39)	астероидный (06.03.98/29)
коммерческий (06.03.98/5)	атмосфера (07.03.98/6)	валюта (03.03.98/3)	диалог (04.03.98/39)	атака (06.03.98/13)
компактна (17.03.98/4)	атрибут (04.03.98/4)	вариант (03.03.98/2)	дизайн (04.03.98/39)	атмосфера (06.03.98/29)
компаньон (06.03.98/5)	аттракцион (10.03.98/3)	вафельки (03.03.98/5)	директор (04.03.98/7)	аукцион (06.03.98/29)
компенсировать (03.03.98/6)	багажник (05.03.98/6)	визит (03.03.98/2)	диск (04.03.98/31)	афера (06.03.98/14)
комфорт (27.03.98/4)	базироваться (04.03.98/2)	вокальный (03.03.98/8)	дистанция (04.03.98/2)	аферист (06.03.98/3)
конкурент (13.03.98/3)	баланс (05.03.98/3)	врач-нарколог (03.03.98/9)	дисциплинарный (04.03.98/39)	ацетон (06.03.98/11)
конкуренция (13.03.98/3)	балконный (04.03.98/6)	галерея (03.03.98/6)	документ (04.03.98/31)	базовый (06.03.98/5)
консультант (06.03.98/3)	балл (13.03.98/2)	гарантия (03.03.98/5)	документация (04.03.98/2)	бактерия (06.03.98/29)
контингент (03.03.98/3)	баллон (10.03.98/6)	гарнизон (03.03.98/4)	зона (04.03.98/2)	балкон (06.03.98/11)
контракт (06.03.98/1)	бандит (10.03.98/5)	гарнизонный (03.03.98/8)	идеальный (04.03.98/31)	баллистическая экспертиза (06.03.98/11)
конференция (03.03.98/1)	бар (05.03.98/3)	генеральный (03.03.98/1)	иена (04.03.98/35)	баллотироваться (06.03.98/15)
концентрация (06.03.98/6)	барьер (10.03.98/4)	геноцид (03.03.98/2)	иллюстрировать (04.03.98/39)	банк (06.03.98/5)
кредит (20.03.98/3)	баскетбол (07.03.98/5)	генпрокурор (03.03.98/4)	император (04.03.98/10)	банковский (06.03.98/5)
лояльный (03.03.98/3)	баскетболист (13.03.98/6)	геометрический (03.03.98/2)	инвентаризация (04.03.98/39)	баритон (06.03.98/24)
махинация (20.03.98/3)	баскетбольный (07.03.98/5)	гигант (03.03.98/6)	индекс (04.03.98/36)	баритональный (06.03.98/24)
мачете (03.03.98/3)	батарея (04.03.98/1)	гимназия (03.03.98/8)	инспекция (04.03.98/39)	бармен (06.03.98/22)
микроспория (03.03.98/3)	баттерфляй (10.03.98/6)	группа (03.03.98/2)	инструкция (04.03.98/24)	барьер (06.03.98/20)
мисс (06.03.98/4)	биатлон (06.03.98/6)	деликатный (03.03.98/2)	интервенция (04.03.98/35)	бельканто (06.03.98/24)
многофункциональный (03.03.98/1)	биатлонист (06.03.98/6)	демограф (03.03.98/4)	интерес (04.03.98/3)	беспрецедентный (06.03.98/19)
окулист (03.03.98/6)	биография (11.03.98/4)	демографический (03.03.98/4)	информация (04.03.98/2)	биография (06.03.98/24)
оппонентка (03.03.98/4)	битум (14.03.98/3)	демократический (03.03.98/2)	кандидат (04.03.98/3)	биолог (06.03.98/29)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
организатор (03.03.98/1)	блеф (07.03.98/6)	демократия (03.03.98/2)	канцлер (04.03.98/7)	биосфера (06.03.98/27)
организация (03.03.98/2)	блокирование (05.03.98/1)	дефицит (03.03.98/8)	капитал (04.03.98/2)	биохимический (06.03.98/29)
оргия (03.03.98/4)	бокс (03.03.98/3)	диалог (03.03.98/3)	каталог (04.03.98/11)	бухгалтер (06.03.98/10)
офис (13.03.98/3)	букет (07.03.98/1)	диктат (03.03.98/3)	категория (04.03.98/2)	бухта (06.03.98/27)
пеньюар (24.03.98/5)	буклет (13.03.98/3)	диктовать (03.03.98/8)	квартал (04.03.98/38)	бюро (06.03.98/5)
политизировано (03.03.98/3)	бульдозерный (03.03.98/4)	диктоваться (03.03.98/4)	километр (04.03.98/5)	версия (06.03.98/10)
президент (03.03.98/6)	буфет (10.03.98/6)	динамика (03.03.98/4)	клиент (04.03.98/2)	вертикаль (06.03.98/25)
прецедент (10.03.98/2)	бухгалтер (03.03.98/2)	дипломатия (03.03.98/4)	код (04.03.98/24)	виза (06.03.98/4)
профессиональный (03.03.98/1)	бухгалтерия (05.03.98/5)	директива (03.03.98/2)	комиссар (04.03.98/2)	визит (06.03.98/5)
регламентировать (20.03.98/3)	бюро (07.03.98/7)	директор (03.03.98/8)	комиссия (04.03.98/7)	вилла (06.03.98/26)
рейд (17.03.98/3)	вакуум (10.03.98/7)	директорат (03.03.98/2)	комментарий (04.03.98/2)	вирус (06.03.98/29)
рекламный (20.03.98/2)	вестибюль (14.03.98/8)	дирижер (03.03.98/8)	комментировать (04.03.98/7)	вице-премьер (06.03.98/5)
реконструкция (20.03.98/3)	виадук (10.03.98/4)	дискуссия (03.03.98/2)	коммунальный (04.03.98/3)	вокзал (06.03.98/25)
репатриация (13.03.98/6)	виза (11.03.98/2)	дисциплинированно (03.03.98/6)	компания (04.03.98/5)	вулканический (06.03.98/29)
репутация (03.03.98/4)	визит (05.03.98/1)	доктор (03.03.98/8)	компенсировать (04.03.98/5)	гала-спектакль (06.03.98/24)
ретироваться (31.03.98/2)	витамин (03.03.98/5)	документация (03.03.98/2)	комплект (04.03.98/24)	галерея (06.03.98/27)
саботаж (27.03.98/1)	врач-физиотерапевт (12.03.98/5)	донор (03.03.98/2)	конкретный (04.03.98/2)	гарантировать (06.03.98/4)
секатор (03.03.98/2)	гараж (05.03.98/4)	донорство (03.03.98/2)	конкурент (04.03.98/31)	гармония (06.03.98/25)
секретариат (10.03.98/2)	гарантироваться (04.03.98/3)	доцент (03.03.98/6)	конкуренция (04.03.98/2)	гастроли (06.03.98/24)
сенсация (06.03.98/4)	гарантия (05.03.98/2)	душ (03.03.98/9)	конкурс (04.03.98/7)	гены (06.03.98/6)
синтетический (03.03.98/4)	гардины (06.03.98/4)	дуэт (03.03.98/8)	консервативный (04.03.98/6)	генетический (06.03.98/27)
социолог (06.03.98/1)	гармония (03.03.98/5)	журналист (03.03.98/2)	конституция (04.03.98/5)	генпрокурор (06.03.98/16)
стабильность (06.03.98/5)	гастроли (14.03.98/7)	журналистика (03.03.98/2)	конструкция (04.03.98/2)	геологический (06.03.98/27)
стандарт (03.03.98/3)	генеральный (06.03.98/2)	идеал (03.03.98/2)	консультант (04.03.98/2)	геолого-географический (06.03.98/27)
стоматолог (03.03.98/4)	гигант (05.03.98/2)	идеология (03.03.98/3)	консультация (04.03.98/6)	геополитический (06.03.98/27)
супермодный (03.03.98/3)	гигантский (13.03.98/2)	изоляция (03.03.98/3)	контролер (04.03.98/2)	героин (06.03.98/25)
тайм-аут (10.03.98/3)	гигиена (14.03.98/8)	инвалид (03.03.98/6)	контролировать (04.03.98/5)	герой (06.03.98/25)
тариф (03.03.98/2)	гонка-гандикап (06.03.98/6)	инвалидность (03.03.98/6)	контакт (04.03.98/2)	герцог (06.03.98/27)
термин (03.03.98/3)	госпитализировать (05.03.98/6)	инициатива (03.03.98/2)	конфликт (04.03.98/2)	гимн (06.03.98/26)
траншея (03.03.98/3)	грандиозный (14.03.98/7)	инспектор (03.03.98/9)	копия (04.03.98/31)	гипотеза (06.03.98/29)
фасад (03.03.98/2)	графика (06.03.98/1)	инспекция (03.03.98/5)	корректный (04.03.98/2)	гитара (06.03.98/26)
фешенебельный (20.03.98/3)	грациозный (12.03.98/3)	институт (03.03.98/4)	кредит (04.03.98/2)	глобальный (06.03.98/29)
финансовый (06.03.98/5)	группа (05.03.98/5)	интеллектуальный (03.03.98/3)	кризис (04.03.98/35)	голкипер (06.03.98/19)
форум (03.03.98/1)	гурман (04.03.98/1)	интервью (03.03.98/1)	критерий (04.03.98/40)	гонорар (06.03.98/24)
фракция (17.03.98/6)	дамба (03.03.98/1)	интерес (03.03.98/2)	критика (04.03.98/3)	горизонт (06.03.98/4)
фурия (06.03.98/3)	дебют (14.03.98/7)	интерьер (03.03.98/3)	лаконична (04.03.98/24)	гороскоп (06.03.98/22)
централизованный (06.03.98/2)	декорация (04.03.98/4)	информация (03.03.98/2)	легальный (04.03.98/31)	граммофонный (06.03.98/24)
штат (06.03.98/3)	делегация (10.03.98/6)	инфраструктура (03.03.98/3)	ликвидировать (04.03.98/7)	грандиозный (06.03.98/16)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
шулер (10.03.98/3)	делегировать (05.03.98/6)	истеблишмент (03.03.98/3)	линия (04.03.98/7)	дантист (06.03.98/26)
экзотический (03.03.98/4)	демонстрация (03.03.98/3)	история (03.03.98/3)	логика (04.03.98/31)	дебют (06.03.98/24)
экономист (03.03.98/2)	демонтажный (07.03.98/6)	кабель (03.03.98/3)	логически (04.03.98/2)	декорация (06.03.98/27)
экономический (03.03.98/3)	департамент (03.03.98/4)	камера (03.03.98/9)	максимальный (04.03.98/28)	делегация (06.03.98/18)
экспериментатарство (03.03.98/4)	дерматолог (12.03.98/5)	кампания (03.03.98/1)	максимум (04.03.98/2)	делегировать (06.03.98/13)
эксплуатация (10.03.98/4)	дефицит (07.03.98/1)	кандидатура (03.03.98/4)	мануальный (04.03.98/21)	деликатес (06.03.98/29)
экспозиция (17.03.98/7)	деформировать (14.03.98/3)	канцелярия (03.03.98/2)	марафонский (04.03.98/2)	демаркационный (06.03.98/25)
экспонироваться (06.03.98/6)	джерпер (07.03.98/3)	капиталистический (03.03.98/4)	марка (04.03.98/35) денежная единица	демонстрировать (06.03.98/14)
эпидулярный (03.03.98/4)	джинсы (07.03.98/3)	картон (03.03.98/7)	маршрут (04.03.98/5)	депутатский (06.03.98/16)
этический (03.03.98/6)	дзюдо (13.03.98/6)	кассета (03.03.98/3)	масса (04.03.98/2)	дестабилизация (06.03.98/12)
эффект (06.03.98/3)	дзюдоист (13.03.98/6)	каталог (03.03.98/6)	мелодия (04.03.98/6)	деталь (06.03.98/16)
	диалог (07.03.98/11)	катастрофа (03.03.98/2)	меню (04.03.98/39)	диагностировать (06.03.98/29)
	диктовать (07.03.98/4)	кафе (03.03.98/6)	методика (04.03.98/38)	диагностический (06.03.98/30)
	директор (05.03.98/1)	квалификация (03.03.98/3)	механизм (04.03.98/6)	диалог (06.03.98/4)
	дирекция (11.03.98/1)	квитанция (03.03.98/8)	миллион (04.03.98/6)	диамат (06.03.98/27)
	дискотека (10.03.98/3)	километр (03.03.98/3)	минимальный (04.03.98/38)	дизель (06.03.98/30)
	дискриминировать (10.03.98/2)	клиент (03.03.98/3)	министр (04.03.98/5)	дизельный (06.03.98/30)
	диспетчер (13.03.98/2)	клуб (03.03.98/2)	министерство (04.03.98/2)	диктатор (06.03.98/26)
	дисциплина (03.03.98/2)	кодекс (03.03.98/8)	минфин (04.03.98/5)	диктатура (06.03.98/15)
	дистанция (03.03.98/6)	коллега (03.03.98/2)	мифический (04.03.98/3)	динамика (06.03.98/22)
	дозировка (12.03.98/5)	кома (03.03.98/9)	модель (04.03.98/21)	динамический (06.03.98/30)
	дотировать (04.03.98/1)	командирование (03.03.98/4)	модуль (04.03.98/31)	директор (06.03.98/3)
	драматизировать (07.03.98/6)	комендатура (03.03.98/4)	монополия (04.03.98/7)	директорша (06.03.98/4)
	дублировать (10.03.98/4)	коммунальный (03.03.98/8)	моторалли (04.03.98/21)	дирекция (06.03.98/24)
	журналист (10.03.98/9)	коммуникация (03.03.98/5)	музыкальный (04.03.98/5)	дисгармоничен (06.03.98/25)
	жюри (11.03.98/4)	компания (03.03.98/5)	национальность (04.03.98/6)	дисгармония (06.03.98/25)
	зондировать (05.03.98/4)	комплекс (03.03.98/7)	нейтральный (04.03.98/2)	диск (06.03.98/26)
	игнорировать (05.03.98/1)	композиция (03.03.98/7)	нервы (04.03.98/3)	дисквалификация (06.03.98/19)
	идентифицировать (04.03.98/2)	компрометировать (03.03.98/5)	номенклатура (04.03.98/28)	доктор (06.03.98/4)
	идеологический (06.03.98/4)	конвенция (03.03.98/2)	норма (04.03.98/5)	документ (06.03.98/10)
	иллюзия (04.03.98/2)	конвоировать (03.03.98/9)	нормальный (04.03.98/2)	доминировать (06.03.98/20)
	иммунитет (03.03.98/5)	конвой (03.03.98/9)	объективный (04.03.98/3)	дотация (06.03.98/15)
	импровизация (11.03.98/4)	конкретный (03.03.98/2)	оперативный (04.03.98/7)	драма (06.03.98/11)
	импульсивно (10.03.98/11)	конкурент (03.03.98/2)	оператор (04.03.98/24)	дуэт (06.03.98/24)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	инвентарь (04.03.98/4)	консерватория (03.03.98/6)	оперировать (04.03.98/3)	жест (06.03.98/5)
	инвестиция (05.03.98/2)	конституция (03.03.98/3)	оптимизм (04.03.98/9)	журнал (06.03.98/23)
	индустриально (06.03.98/1)	консул (03.03.98/1)	организация (04.03.98/2)	журналист (06.03.98/12)
	инерция (13.03.98/2)	консульство (03.03.98/1)	отель (04.03.98/9)	игнорирование (06.03.98/13)
	инженер (06.03.98/1)	консультационный (03.03.98/8)	официальный (04.03.98/3)	идеализация (06.03.98/27)
	инициатива (03.03.98/3)	консультация (03.03.98/2)	панель (04.03.98/24)	идеальный (06.03.98/24)
	инициативность (03.03.98/5)	контакт (03.03.98/3)	пароль (04.03.98/31)	идеологически-риторический (06.03.98/15)
	инициативный (03.03.98/5)	контекст (03.03.98/2)	паспорт (04.03.98/2)	идеология (06.03.98/15)
	инстанция (07.03.98/4)	контингент (03.03.98/9)	пассажир (04.03.98/28)	идея (06.03.98/4)
	инструкция (07.03.98/6)	конференция (03.03.98/2)	пассажирский (04.03.98/9)	иллюзия (06.03.98/26)
	инсценировка (13.03.98/4)	конфликт (03.03.98/4)	пациент (04.03.98/39)	иммигрант (06.03.98/24)
	интеллект (06.03.98/1)	концентрация (03.03.98/2)	период (04.03.98/2)	императив (06.03.98/25)
	интеллектуальный (03.03.98/2)	концерт (03.03.98/5)	персона (04.03.98/10)	инвалид (06.03.98/10)
	интенсивность (10.03.98/4)	копировать (03.03.98/3)	персонал (04.03.98/39)	индустриальный (06.03.98/26)
	интенсивный (05.03.98/3)	кордон (03.03.98/3)	персональный (04.03.98/7)	инженер-механик (06.03.98/12)
	интернат (03.03.98/2)	коридор (03.03.98/3)	пиратство (04.03.98/31)	инициатива (06.03.98/4)
	интернатура (12.03.98/5)	корреспондент (03.03.98/4)	политик (04.03.98/3)	инкриминироваться (06.03.98/10)
	интернированный (11.03.98/1)	кредит (03.03.98/8)	политика (04.03.98/5)	инспектор (06.03.98/11)
	информация (03.03.98/3)	кризис (03.03.98/3)	портфель (04.03.98/7)	инспекция (06.03.98/12)
	инфраструктура (10.03.98/1)	критика (03.03.98/3)	президент (04.03.98/3)	инстанция (06.03.98/30)
	инцидент (13.03.98/2)	курировать (03.03.98/4)	презентация (04.03.98/39)	инстинкт (06.03.98/25)
	кабель (07.03.98/3)	лидер (03.03.98/3)	принцип (04.03.98/3)	инструкция (06.03.98/30)
	кадастр (03.03.98/4)	ликвидация (03.03.98/2)	проблема (04.03.98/3)	инсценировать (06.03.98/29)
	калькуляция (11.03.98/3)	литература (03.03.98/6)	провоцировать (04.03.98/3)	интенсивность (06.03.98/24)
	канализация (10.03.98/3)	магистраль (03.03.98/5)	прогноз (04.03.98/5)	интенсивный (06.03.98/16)
	кандидатура (05.03.98/3)	марка (03.03.98/2) денежная единица	прогнозировать (04.03.98/38)	интервью (06.03.98/5)
	капитал (06.03.98/2)	маршрут (03.03.98/2)	программа (04.03.98/5)	интерьер (06.03.98/23)
	капиталистический (06.03.98/4)	массовый (03.03.98/4)	программный (04.03.98/7)	интригующий (06.03.98/23)
	капитальный (05.03.98/5)	мастер (03.03.98/4)	прогрессивный (04.03.98/2)	интуитивно (06.03.98/22)
	карьера (07.03.98/7)	масштаб (03.03.98/3)	продукция (04.03.98/5)	интуиция (06.03.98/6)
	катастрофа (06.03.98/2)	металлургия (03.03.98/3)	проект (04.03.98/9)	информация (06.03.98/3)
	категория (04.03.98/6)	миллиард (03.03.98/2)	проектирование (04.03.98/9)	ипподром (06.03.98/24)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	кафе (03.03.98/3)	миллион (03.03.98/8)	пропорционально (04.03.98/2)	ирония (06.03.98/25)
	квалифицированный (07.03.98/7)	минимальный (03.03.98/2)	протокол (04.03.98/9)	исторический (06.03.98/4)
	кемпинг (10.03.98/3)	министерство (03.03.98/2)	процедура (04.03.98/39)	история (06.03.98/11)
	клиент (04.03.98/3)	министр (03.03.98/2)	процедурный (04.03.98/39)	кабриолет (06.03.98/31)
	клуб (07.03.98/5)	миссия (03.03.98/8)	процент (04.03.98/2)	кадр (06.03.98/23)
	коалиция (11.03.98/2)	миф (03.03.98/8)	псевдопроблема (04.03.98/3)	календарь (06.03.98/14)
	коллекция (11.03.98/4)	мобилизоваться (03.03.98/3)	публиковаться (04.03.98/6)	калибр (06.03.98/10)
	комиссия (03.03.98/3)	мольберт (03.03.98/7)	радио (04.03.98/6)	кампания (06.03.98/13)
	комментировать (07.03.98/7)	монопольный (03.03.98/5)	радиостанция (04.03.98/6)	канал (06.03.98/29)
	коммерческий (03.03.98/3)	мотивировать (03.03.98/3)	ралли (04.03.98/21)	канализация (06.03.98/15)
	коммунальный (03.03.98/3)	мсье (03.03.98/9)	реакция (04.03.98/3)	кандидатура (06.03.98/6)
	компактный (10.03.98/5)	музыка (03.03.98/6)	ревизия (04.03.98/5)	канон (06.03.98/13)
	компания (04.03.98/2)	музыкальный (03.03.98/4)	регистрация (04.03.98/3)	канцелярия (06.03.98/18)
	компенсация (03.03.98/1)	наркомания (03.03.98/3)	регистрировать (04.03.98/2)	канцлер (06.03.98/5)
	компенсировать (03.03.98/3)	наркотики (03.03.98/4)	режим (04.03.98/6)	каньон (06.03.98/29)
	компетенция (06.03.98/3)	натура (03.03.98/7)	резерв (04.03.98/7)	капелла (06.03.98/24)
	комплекс (12.03.98/1)	национальность (03.03.98/2)	рейсовый (04.03.98/39)	каприз (06.03.98/14)
	комплексное (05.03.98/5)	национальный (03.03.98/2)	рекордно (04.03.98/36)	капитал (06.03.98/3)
	комплект (06.03.98/3)	номер (03.03.98/2)	рекордный (04.03.98/38)	капитальный (06.03.98/26)
	композиция (14.03.98/7)	нормальный (03.03.98/2)	рентабельность (04.03.98/39)	капитан (06.03.98/12)
	компрессор (14.03.98/3)	объект (03.03.98/2)	республика (04.03.98/3)	кардинальный (06.03.98/27)
	компрессорный (14.03.98/3)	объективность (03.03.98/9)	ресурсы (04.03.98/2)	кардиолог (06.03.98/4)
	компромисс (07.03.98/7)	оперативный (03.03.98/4)	риск (04.03.98/5)	кастрировать (06.03.98/26)
	компромиссный (05.03.98/3)	орган (03.03.98/2)	рискованный (04.03.98/5)	катастрофа (06.03.98/23)
	комфортабельный (12.03.98/2)	организатор (03.03.98/2)	сектор (04.03.98/37)	катастрофический (06.03.98/23)
	комфортно (05.03.98/5)	организация (03.03.98/1)	симпатичный (04.03.98/24)	категорично (06.03.98/12)
	конвейер (12.03.98/4)	ориентация (03.03.98/2)	система (04.03.98/3)	киноархив (06.03.98/23)
	конвенция (10.03.98/1)	офицер (03.03.98/4)	скандал (04.03.98/3)	кинокарьера (06.03.98/23)
	конгресс (10.03.98/2)	парламент (03.03.98/2)	скептически (04.03.98/6)	классифицировать (06.03.98/26)
	конгрессмен (10.03.98/9)	парламентский (03.03.98/1)	солидарный (04.03.98/2)	клиент (06.03.98/4)
	конкуренция (05.03.98/2)	паспорт (03.03.98/4)	специальный (04.03.98/2)	клуб (06.03.98/19)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	консервировать (05.03.98/6)	пассивный (03.03.98/2)	спецификация (04.03.98/31)	коктейль (06.03.98/16)
	консервный (10.03.98/4)	патронаж (03.03.98/8)	стабилизация (04.03.98/37)	коллега (06.03.98/4)
	консервы (10.03.98/4)	патруль (03.03.98/4)	стабильность (04.03.98/36)	колониальный (06.03.98/29)
	констатировать (10.03.98/3)	пациент (03.03.98/9)	стандартный (04.03.98/3)	колоссальный (06.03.98/12)
	консул (12.03.98/3)	пенсионер (03.03.98/5)	станция (04.03.98/21)	команда (06.03.98/12)
	консультант (04.03.98/3)	персональный (03.03.98/4)	статистика (04.03.98/10)	командир (06.03.98/6)
	консультационный (06.03.98/1)	плеяда (03.03.98/6)	стимулировать (04.03.98/3)	комбайн (06.03.98/16)
	консультация (05.03.98/4)	позиция (03.03.98/7)	стратегический (04.03.98/3)	комета (06.03.98/29)
	контакт (03.03.98/5)	полис (03.03.98/2)	структура (04.03.98/7)	комиссия (06.03.98/5)
	континент (14.03.98/4)	политик (03.03.98/3)	субъект (04.03.98/5)	комментарий (06.03.98/17)
	контракт (10.03.98/11)	политический (03.03.98/3)	схема (04.03.98/39)	комментировать (06.03.98/18)
	контролер (05.03.98/5)	порт (03.03.98/3)	сюрприз (04.03.98/7)	коммунист (06.03.98/15)
	конференция (12.03.98/5)	портрет (03.03.98/7)	тариф (04.03.98/24)	компания (06.03.98/10)
	конференц-зал (04.03.98/4)	потенциал (03.03.98/4)	телефон (04.03.98/10)	компенсация (06.03.98/9)
	конфиденциальный (10.03.98/5)	прагматический (03.03.98/3)	телефонный (04.03.98/24)	компенсировать (06.03.98/9)
	конфискация (12.03.98/2)	практика (03.03.98/3)	темп (04.03.98/37)	компетентен (06.03.98/4)
	конфисковать (13.03.98/6)	президент (03.03.98/2)	тест (04.03.98/24)	комплекс (06.03.98/12)
	конфликт (05.03.98/5)	пресса (03.03.98/3)	технический (04.03.98/3)	комплексный (06.03.98/9)
	конфликтовать (14.03.98/4)	претензия (03.03.98/2)	технология (04.03.98/31)	комплимент (06.03.98/14)
	концессия (10.03.98/2)	принцесса (03.03.98/2)	тип (04.03.98/24)	композитор (06.03.98/24)
	концерн (10.03.98/1)	принцип (03.03.98/2)	травма (04.03.98/39)	компонент (06.03.98/15)
	копировать (03.03.98/2)	проблема (03.03.98/1)	транспорт (04.03.98/5)	компрометация (06.03.98/19)
	корпорация (10.03.98/1)	проблематика (03.03.98/2)	транспортировка (04.03.98/28)	комфорт (06.03.98/22)
	корректировать (12.03.98/5)	провокация (03.03.98/4)	транспортный (04.03.98/5)	конвенция (06.03.98/12)
	корректный (03.03.98/6)	провоцировать (03.03.98/2)	туалет (04.03.98/39)	конкретный (06.03.98/9)
	косметика (03.03.98/3)	программа (03.03.98/2)	унция (04.03.98/38)	конкурент (06.03.98/4)
	костюм (04.03.98/4)	продукт (03.03.98/4)	фактический (04.03.98/2)	конкуренция (06.03.98/4)
	коэффициент (07.03.98/4)	профессиональный (03.03.98/7)	фиксация (04.03.98/2)	конкурс (06.03.98/6)
	кризисный (06.03.98/1)	профессионал-экономист (03.03.98/8)	финансировать (04.03.98/9)	консервативный (06.03.98/17)
	кубок (07.03.98/5)	профессор (03.03.98/6)	финансы (04.03.98/5)	консерватизм (06.03.98/27)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	кубометр (10.03.98/3)	профиль (03.03.98/6)	фирменный (04.03.98/21)	конституционный (06.03.98/15)
	культура (04.03.98/1)	процесс (03.03.98/2)	фон (04.03.98/39)	конституция (06.03.98/15)
	курировать (05.03.98/1)	психологический (03.03.98/7)	фонд (04.03.98/7)	конструктивность (06.03.98/27)
	курортология (12.03.98/5)	психология (03.03.98/5)	фонтан (04.03.98/39)	консультант (06.03.98/4)
	лазер (12.03.98/5)	публикация (03.03.98/9)	формирование (04.03.98/38)	консультация (06.03.98/4)
	лайнер (13.03.98/2)	публичность (03.03.98/2)	форма (04.03.98/3)	контекст (06.03.98/5)
	лекция (06.03.98/1)	публичный (03.03.98/2)	формат (04.03.98/6)	контейнер (06.03.98/29)
	лига (07.03.98/5)	пятиэтажка (03.03.98/5)	фотограф (04.03.98/5)	континент (06.03.98/17)
	лидер (04.03.98/6)	радио (03.03.98/2)	фотодело (04.03.98/38)	контрабанда (06.03.98/18)
	лидировать (04.03.98/6)	радиоактивный (03.03.98/2)	франк (04.03.98/35)	контрабандный (06.03.98/18)
	ликвидация (03.03.98/2)	ратуша (03.03.98/2)	фундаментальный (04.03.98/35)	контракт (06.03.98/24)
	ликвидировать (10.03.98/2)	реагировать (03.03.98/3)	функциональность (04.03.98/31)	контролер (06.03.98/14)
	лимузин (06.03.98/3)	реакция (03.03.98/3)	функция (04.03.98/28)	контролировать (06.03.98/12)
	линия (05.03.98/2)	реальность (03.03.98/7)	характеризовать (04.03.98/36)	контроль (06.03.98/4)
	логически (10.03.98/2)	реанимационный (03.03.98/9)	центр (04.03.98/2)	конфликт (06.03.98/14)
	лозунг (12.03.98/2)	ревизионный (03.03.98/5)	центральный (04.03.98/3)	конфисковать (06.03.98/18)
	локальный (03.03.98/3)	режиссер (03.03.98/6)	шанс (04.03.98/7)	концерн (06.03.98/31)
	лотерея (11.03.98/1)	резерв (03.03.98/3)	экономика (04.03.98/2)	концерт (06.03.98/24)
	магистрат (05.03.98/1)	резервный (03.03.98/3)	экономить (04.03.98/2)	координатор (06.03.98/13)
	магнитофон (03.03.98/6)	рейс (03.03.98/2)	экспертиза (04.03.98/5)	корпоративность (06.03.98/15)
	максимально (03.03.98/4)	рекомендация (03.03.98/2)	экспорт (04.03.98/28)	корпус (06.03.98/16)
	марафон (07.03.98/4)	реконструкция (03.03.98/6)	экспортер (04.03.98/35)	корреспондент (06.03.98/16)
	маркшейдер (03.03.98/4)	ремонт (03.03.98/3)	экспортировать (04.03.98/2)	коррупцированный (06.03.98/27)
	маршрут (05.03.98/5)	реорганизовать (03.03.98/3)	электроника (04.03.98/38)	коррупцированы (06.03.98/15)
	масса (03.03.98/3)	репертуар (03.03.98/8)	эффект (04.03.98/3)	космический (06.03.98/29)
	масштабный (04.03.98/4)	репетировать (03.03.98/6)	эффективный (04.03.98/2)	костюм (06.03.98/27)
	материал (05.03.98/4)	репетиция (03.03.98/8)	ювелирный (04.03.98/38)	кратер (06.03.98/29)
	матриархат (14.03.98/6)	репутация (03.03.98/8)	юридический (04.03.98/2)	кредо (06.03.98/24)
	матч (03.03.98/6)	республика (03.03.98/3)	юрист (04.03.98/2)	кризис (06.03.98/12)
	матчевый (10.03.98/6)	реформа (03.03.98/3)		криминальный (06.03.98/4)
	медперсонал (05.03.98/5)	реформировать (03.03.98/4)		кубатура (06.03.98/30)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	метод (03.03.98/2)	риск (03.03.98/3)		кубический (06.03.98/11)
	метрополитен (14.03.98/8)	сантиметр (03.03.98/3)		кулуары (06.03.98/5)
	метрополитеновский (14.03.98/8)	сезон (03.03.98/7)		культ (06.03.98/29)
	микрорайон (04.03.98/4)	секрет (03.03.98/2)		культурологический (06.03.98/14)
	микрофон (12.03.98/3)	секретарь (03.03.98/6)		купе (06.03.98/31)
	миссионер (07.03.98/7)	сектор (03.03.98/9)		купюра (06.03.98/3)
	миссия (07.03.98/7)	секция (03.03.98/8)		кювет (06.03.98/30)
	мифически (04.03.98/1)	семинар (03.03.98/2)		лаборатория (06.03.98/11)
	моделирование (11.03.98/3)	сервис (03.03.98/9)		лайнер (06.03.98/23)
	модель (03.03.98/3)	система (03.03.98/3)		легальный (06.03.98/26)
	модернизация (10.03.98/1)	ситуация (03.03.98/3)		легенда (06.03.98/24)
	модернизировать (14.03.98/8)	скульптор (03.03.98/6)		либеральный (06.03.98/17)
	моментально (05.03.98/3)	скульптура (03.03.98/6)		лига (06.03.98/20)
	монолог (05.03.98/5)	социал-экономический (03.03.98/4)		лидер (06.03.98/6)
	монополия (05.03.98/2)	социальный (03.03.98/3)		ликвидация (06.03.98/4)
	мотель (13.03.98/1)	социология (03.03.98/8)		ликвидировать (06.03.98/11)
	мотив (07.03.98/11)	социализированный (03.03.98/8)		линия (06.03.98/25)
	мотивировать (04.03.98/2)	специалист (03.03.98/2)		лира (06.03.98/24)
	музей (04.03.98/4)	специфика (03.03.98/4)		лиричный (06.03.98/26)
	натура (07.03.98/7)	стабильность (03.03.98/3)		литературный (06.03.98/15)
	национализм (13.03.98/2)	станция (03.03.98/9)		ломбард (06.03.98/17)
	ностальгический (12.03.98/3)	стратегия (03.03.98/2)		лотерея (06.03.98/29)
	ностальгия (06.03.98/1)	студент (03.03.98/2)		лютеранский (06.03.98/27)
	оазис (10.03.98/1)	сумма (03.03.98/2)		мавзолей (06.03.98/26)
	объект (05.03.98/4)	супермен (03.03.98/5)		мадонна (06.03.98/24)
	оптимист (12.03.98/2)	сфера (03.03.98/8)		мануфактура (06.03.98/11)
	оптический (11.03.98/4)	схема (03.03.98/3)		массовый (06.03.98/15)
	организаторский (03.03.98/5)	тактика (03.03.98/2)		масштаб (06.03.98/5)
	организационный (03.03.98/5)	тактичность (03.03.98/2)		материал (06.03.98/10)
	организация (03.03.98/1)	талант (03.03.98/7)		материализоваться (06.03.98/25)
	ориентация (06.03.98/4)	татуировка (03.03.98/4)		махинация (06.03.98/3)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	ортопед (12.03.98/5)	театр (03.03.98/6)		медик (06.03.98/4)
	ортопедия (12.03.98/5)	театрал (03.03.98/7)		медицина (06.03.98/4)
	отель (12.03.98/2)	телевидение (03.03.98/2)		медицинский (06.03.98/4)
	отоларинголог (12.03.98/5)	телеграмма (03.03.98/4)		менеджер (06.03.98/26)
	официально (03.03.98/1)	телеграф (03.03.98/4)		меню (06.03.98/29)
	павильон (12.03.98/4)	телекоммуникация (03.03.98/3)		метеоритный (06.03.98/29)
	пандус (11.03.98/5)	телефон (03.03.98/4)		метод (06.03.98/4)
	паника (04.03.98/3)	телефон-автомат (03.03.98/5)		механизм (06.03.98/4)
	пансионат (13.03.98/6)	тенденция (03.03.98/4)		микробы (06.03.98/29)
	партия (06.03.98/6)	терапия (03.03.98/3)		микроорганизм (06.03.98/29)
	парфюмерия (06.03.98/6)	территория (03.03.98/2)		микроскопический (06.03.98/29)
	пассажир (14.03.98/8)	тональность (03.03.98/3)		микрорайон (06.03.98/13)
	пассажирка (05.03.98/5)	традиция (03.03.98/4)		микрофон (06.03.98/24)
	пассажирский (14.03.98/8)	тропический (03.03.98/3)		миллиард (06.03.98/13)
	патриархат (14.03.98/6)	университет (03.03.98/2)		миллилитр (06.03.98/11)
	патруль (03.03.98/6)	фабрика (03.03.98/3)		миллион (06.03.98/5)
	период (04.03.98/6)	факт (03.03.98/3)		минимальный (06.03.98/15)
	персонал (05.03.98/5)	фактор (03.03.98/4)		министр (06.03.98/5)
	перспектива (03.03.98/5)	фантастический (03.03.98/7)		министерство (06.03.98/4)
	перспективный (13.03.98/1)	фасад (03.03.98/3)		минус (06.03.98/5)
	пинг-понг (10.03.98/3)	фигура (03.03.98/2)		момент (06.03.98/24)
	платформа (14.03.98/8)	финансировать (03.03.98/1)		монарх (06.03.98/27)
	позитивный (12.03.98/2)	финансово-экономический (03.03.98/8)		монархизм (06.03.98/27)
	позиция (05.03.98/1)	финансы (03.03.98/3)		монархический (06.03.98/27)
	политик (04.03.98/2)	флот (03.03.98/4)		монарший (06.03.98/27)
	полуфабрикат (13.03.98/1)	фокусировать (03.03.98/4)		монитор (06.03.98/23)
	порнография (06.03.98/4)	фон (03.03.98/7)		монстр (06.03.98/23)
	порт (10.03.98/1)	фонд (03.03.98/3)		монтаж (06.03.98/23)
	портовый (10.03.98/1)	фотограф (03.03.98/2)		мотивация (06.03.98/6)
	потенциальный (03.03.98/1)	фраза (03.03.98/4)		наивный (06.03.98/24)
	прейскурант (06.03.98/2)	фрукт (03.03.98/3)		нарколог (06.03.98/11)
	престижно (14.03.98/7)	характеристика (03.03.98/3)		

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	претензия (10.03.98/3)	химический (03.03.98/3)		натура (06.03.98/4)
	прецедент (06.03.98/3)	хирургический (03.03.98/3)		нафталин (06.03.98/27)
	призер (05.03.98/6)	центр (03.03.98/2)		национализм (06.03.98/27)
	примитивный (11.03.98/2)	цивильный (03.03.98/8)		национальность (06.03.98/13)
	принцип (03.03.98/2)	цитировать (03.03.98/4)		нация (06.03.98/17)
	принципиальный (05.03.98/6)	шахматист (03.03.98/6)		негативный (06.03.98/14)
	приоритет (03.03.98/1)	шахматы (03.03.98/6)		нигилистический (06.03.98/26)
	провокация (07.03.98/6)	швартоваться (03.03.98/6)		нормализация (06.03.98/5)
	программа (03.03.98/1)	шок (03.03.98/8)		ностальгия (06.03.98/25)
	прогрессивный (05.03.98/1)	шоссе (03.03.98/9)		объект (06.03.98/6)
	продукция (06.03.98/2)	штаб (03.03.98/4)		объективно (06.03.98/16)
	проект (03.03.98/1)	штаб-квартира (03.03.98/8)		одиссея (06.03.98/29)
	проектирование (03.03.98/1)	штат (03.03.98/4)		олимпийский (06.03.98/5)
	проектировщик (03.03.98/1)	штормовой (03.03.98/3)		опера (06.03.98/24)
	прокурор (13.03.98/2)	эволюция (03.03.98/4)		операция (06.03.98/11)
	пролог (11.03.98/4)	эгида (03.03.98/2)		оперный (06.03.98/24)
	пропаганда (06.03.98/4)	экологический (03.03.98/2)		опиумный (06.03.98/11)
	профессиональный (04.03.98/4)	экономист (03.03.98/8)		оппозиция (06.03.98/27)
	профессия (04.03.98/1)	экономический (03.03.98/3)		оппонент (06.03.98/17)
	психолог (04.03.98/3)	экономия (03.03.98/4)		орбита (06.03.98/29)
	психология (04.03.98/3)	эксперт (03.03.98/2)		организация (06.03.98/3)
	психотерапевт (13.03.98/3)	экспорт (03.03.98/4)		организм (06.03.98/29)
	психотропный (13.03.98/2)	экспресс автобус (03.03.98/2)		ореол (06.03.98/27)
	публика (04.03.98/6)	экстерьер (03.03.98/5)		оригинал (06.03.98/23)
	пункт (05.03.98/5)	экстраординарный (03.03.98/3)		оркестр (06.03.98/14)
	радиоактивность (03.03.98/1)	электростанция (03.03.98/2)		официальный (06.03.98/3)
	раунд (10.03.98/6)	эмиграция (03.03.98/3)		пакетный (06.03.98/16)
	реабилитироваться (07.03.98/4)	энергичный (03.03.98/3)		паника (06.03.98/17)
	реализация (03.03.98/5)	энтузиазм (03.03.98/3)		пассивный (06.03.98/31)
	реализовать (05.03.98/4)	энциклопедия (03.03.98/3)		пастор (06.03.98/27)
	регистрировать (05.03.98/6)	эстафета (03.03.98/8)		парадокс (06.03.98/14)
	режим (03.03.98/2)	этический (03.03.98/4)		парадоксальность (06.03.98/25)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	резидент (12.03.98/5)	юбилей (03.03.98/3)		параллельно (06.03.98/14)
	резонно (07.03.98/6)	юмористка (03.03.98/7)		парафировать (06.03.98/5)
	результат (11.03.98/4)	юрист (03.03.98/2)		партнерство (06.03.98/16)
	рекомендоваться (03.03.98/5)			патриотизм (06.03.98/6)
	реконструкция (13.03.98/3)			патруль (06.03.98/11)
	репутация (06.03.98/4)			пауза (06.03.98/9)
	республика (06.03.98/6)			пациент (06.03.98/4)
	ресторан (05.03.98/4)			педиатр (06.03.98/4)
	ресурс (06.03.98/1)			пенсия (06.03.98/4)
	реформа (07.03.98/4)			переквалифицироваться (06.03.98/4)
	ринг (10.03.98/6)			период (06.03.98/4)
	рутинный (10.03.98/11)			персонал (06.03.98/4)
	салон (10.03.98/9)			персональный (06.03.98/4)
	санаторный (03.03.98/2)			перспектива (06.03.98/4)
	сеанс (04.03.98/4)			перспективный (06.03.98/20)
	сезон (04.03.98/6)			петиция (06.03.98/13)
	сейф (07.03.98/5)			пионер (06.03.98/6)
	сексуальный (03.03.98/2)			пионерка (06.03.98/6)
	секта (10.03.98/2)			планета (06.03.98/22)
	секция (06.03.98/6)			плеврит (06.03.98/24)
	сервис (14.03.98/7)			плюс (06.03.98/5)
	сигарета (03.03.98/2)			полемика (06.03.98/15)
	ситуация (04.03.98/1)			поликлиника (06.03.98/4)
	скандальный (07.03.98/7)			поликлинический (06.03.98/4)
	скептик (12.03.98/2)			политик (06.03.98/5)
	социальный (03.03.98/3)			политика (06.03.98/6)
	социолог (04.03.98/2)			помпезность (06.03.98/27)
	социологический (03.03.98/3)			портретист (06.03.98/27)
	спецбункер (14.03.98/8)			потенциальный (06.03.98/4)
	специалист (03.03.98/1)			прагматизм (06.03.98/22)
	специальность (03.03.98/3)			практически (06.03.98/13)
	специальный (11.03.98/5)			препарат (06.03.98/9)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	спринтерский (06.03.98/6)			престиж (06.03.98/14)
	стабильность (07.03.98/6)			престижный (06.03.98/3)
	стайер (03.03.98/6)			претендент (06.03.98/27)
	стандартный (03.03.98/7)			прецедент (06.03.98/15)
	статус (03.03.98/3)			принцесса (06.03.98/29)
	стационар (05.03.98/5)			принцип (06.03.98/12)
	стереотип (07.03.98/6)			принципиально (06.03.98/6)
	стимул (10.03.98/2)			приоритет (06.03.98/13)
	стратегический (07.03.98/7)			приоритетный (06.03.98/6)
	структура (10.03.98/1)			проблема (06.03.98/5)
	субтитры (04.03.98/4)			провинция (06.03.98/17)
	сфера (06.03.98/1)			прогноз (06.03.98/5)
	сюрприз (10.03.98/6)			прогнозировать (06.03.98/4)
	табло (04.03.98/6)			программа (06.03.98/14)
	тайм (07.03.98/5)			проект (06.03.98/5)
	такси (05.03.98/5)			пролетариат (06.03.98/27)
	таксомоторный (05.03.98/5)			пропагандировать (06.03.98/17)
	талант (03.03.98/5)			пропагандист (06.03.98/13)
	тамбур (04.03.98/1)			пропорционально (06.03.98/5)
	тариф (06.03.98/3)			протекция (06.03.98/22)
	тарификация (11.03.98/1)			протест (06.03.98/12)
	татуировка (10.03.98/9)			прототип (06.03.98/31)
	тезис (13.03.98/2)			профилактика (06.03.98/14)
	тенденция (06.03.98/4)			психиатр (06.03.98/13)
	терапия (05.03.98/3)			психика (06.03.98/14)
	территория (05.03.98/4)			психолог (06.03.98/11)
	террористический (14.03.98/8)			психологический (06.03.98/5)
	технологический (03.03.98/1)			психотерапия (06.03.98/16)
	тираж (06.03.98/1)			публика (06.03.98/24)
	титул (13.03.98/6)			публикация (06.03.98/14)
	тоннель (14.03.98/8)			пульмонолог (06.03.98/4)
	травма (12.03.98/5)			радикальный (06.03.98/12)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	травматизм (05.03.98/3)			ракурс (06.03.98/19)
	трагедия (05.03.98/3)			ратификация (06.03.98/16)
	трамплин (07.03.98/7)			ратифицировать (06.03.98/5)
	транзит (07.03.98/7)			реабилитация (06.03.98/13)
	транспорт (05.03.98/5)			реагировать (06.03.98/19)
	трасса (07.03.98/7)			реакционный (06.03.98/27)
	трест (05.03.98/4)			реакция (06.03.98/13)
	трибуна (12.03.98/6)			реализация (06.03.98/4)
	туалет (05.03.98/4)			реалия (06.03.98/25)
	тур (05.03.98/6)			реальность (06.03.98/13)
	турникет (14.03.98/8)			реаниматор (06.03.98/27)
	турнир (05.03.98/6)			реванш (06.03.98/26)
	уникальный (03.03.98/1)			ревизор (06.03.98/14)
	фабрика (12.03.98/4)			ревматолог (06.03.98/4)
	факт (03.03.98/1)			революция (06.03.98/27)
	фактор (13.03.98/2)			регистрация (06.03.98/3)
	фантастический (07.03.98/11) <i>правильно фантастический</i>			регион (06.03.98/6)
	фасад (04.03.98/3)			режим (06.03.98/27)
	физиотерапевтический (12.03.98/5)			режиссер (06.03.98/23)
	физиотерапия (12.03.98/5)			результат (06.03.98/3)
	филиал (12.03.98/1)			рейд (06.03.98/17)
	финал (07.03.98/5)			рекомендовать (06.03.98/6)
	финансирование (04.03.98/1)			реконструкция (06.03.98/10)
	финансироваться (10.03.98/1)			рекорд (06.03.98/17)
	финансовый (03.03.98/5)			репертуар (06.03.98/24)
	финишировать (05.03.98/6)			репортаж (06.03.98/29)
	флот (07.03.98/11)			республика (06.03.98/15)
	фонарь (13.03.98/3)			республиканский (06.03.98/6)
	фон (05.03.98/1)			ресторан (06.03.98/29)
	фонограмма (11.03.98/4)			реформа (06.03.98/4)
	фонтан (13.03.98/3)			риторика (06.03.98/15)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	форум (04.03.98/2)			романтический (06.03.98/27)
	фотограф (11.03.98/4)			роялист (06.03.98/27)
	фотография (05.03.98/7)			руины (06.03.98/6)
	фотопортрет (11.03.98/4)			сеанс (06.03.98/16)
	фрагмент (10.03.98/3)			седан (06.03.98/31)
	фронт (03.03.98/4)			сезон (06.03.98/6)
	фурнитура (12.03.98/4)			сейф (06.03.98/5)
	хаки (07.03.98/3)			сентиментальность (06.03.98/27)
	хирург (12.03.98/5)			сигнал (06.03.98/3)
	хоккеист (03.03.98/6)			сигнализировать (06.03.98/30)
	хоккей (03.03.98/6)			сигарета (06.03.98/18)
	холл (03.03.98/6)			символ (06.03.98/24)
	хронический (03.03.98/3)			симпатия (06.03.98/6)
	цивилизованный (05.03.98/5)			ситуация (06.03.98/4)
	циничный (03.03.98/3)			скандал (06.03.98/19)
	чемпион (03.03.98/6)			скандально (06.03.98/10)
	чемпионат (03.03.98/6)			скандальный (06.03.98/24)
	шайба (03.03.98/6)			социальный (06.03.98/20)
	шанс (03.03.98/4)			социально-экономический (06.03.98/4)
	шериф (10.03.98/9)			специалист (06.03.98/3)
	шокировать (10.03.98/5)			специальность (06.03.98/3)
	шоссе (10.03.98/4)			специфический (06.03.98/26)
	шоссейный (06.03.98/2)			стабильность (06.03.98/4)
	штат (10.03.98/9)			стандарт (06.03.98/14)
	эвакуация (04.03.98/3)			старт (06.03.98/29)
	эгида (10.03.98/1)			статус (06.03.98/3)
	экипаж (04.03.98/6)			стиль (06.03.98/26)
	экономический (05.03.98/4)			структура (06.03.98/4)
	экономия (03.03.98/2)			студия (06.03.98/26)
	экономист (11.03.98/1)			сфера (06.03.98/4)
	экономный (05.03.98/5)			сцена (06.03.98/24)
	экран (03.03.98/4)			сценарист (06.03.98/23)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	экскурсия (05.03.98/7)			талант (06.03.98/4)
	эксперимент (03.03.98/4)			талантливый (06.03.98/20)
	эксперт (03.03.98/2)			тариф (06.03.98/15)
	экспертиза (03.03.98/4)			театр (06.03.98/24)
	экспозиция (04.03.98/4)			театральный (06.03.98/24)
	экспонат (04.03.98/4)			телефон (06.03.98/3)
	экспонироваться (06.03.98/4)			темперамент (06.03.98/20)
	экспорт (06.03.98/1)			тенденция (06.03.98/13)
	экспортировать (10.03.98/4)			тенор (06.03.98/24)
	экспрессионизм (11.03.98/4)			теория (06.03.98/4)
	экстракт (13.03.98/2)			терапевт (06.03.98/4)
	экстремальный (03.03.98/2)			терапия (06.03.98/14)
	экстренный (04.03.98/6)			терраса (06.03.98/29)
	электродрель (12.03.98/6)			территориальный (06.03.98/12)
	электроника (13.03.98/3)			техника (06.03.98/10)
	элита (03.03.98/6)			технологический (06.03.98/25)
	элитарный (07.03.98/6)			тираж (06.03.98/24)
	энергетика (04.03.98/2)			травма (06.03.98/16)
	энциклопедический (14.03.98/8)			трагедия (06.03.98/16)
	эротика (06.03.98/4)			трагический (06.03.98/11)
	эскалатор (14.03.98/8)			традиционный (06.03.98/6)
	эскиз (11.03.98/4)			транзитный (06.03.98/6)
	эскизный (13.03.98/3)			транспорт (06.03.98/5)
	эстакада (14.03.98/8)			тренер (06.03.98/19)
	эстафета (05.03.98/6)			трикотаж (06.03.98/3)
	эталонный (12.03.98/4)			триумф (06.03.98/24)
	этап (07.03.98/5)			тротуар (06.03.98/30)
	эфедрин (13.03.98/2)			туннель (06.03.98/16)
	эфир (07.03.98/3)			туризм (06.03.98/6)
	эффект (07.03.98/6)			турне (06.03.98/26)
	эффективный (10.03.98/1)			турнир (06.03.98/20)
	юниор (03.03.98/7)			урбанизация (06.03.98/6)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	юниорский (06.03.98/6)			фаза (06.03.98/22)
	юридически (05.03.98/4)			факир (06.03.98/6)
				факт (06.03.98/6)
				фактически (06.03.98/15)
				фактор (06.03.98/29)
				факультет (06.03.98/27)
				фальшивый (06.03.98/14)
				фамилия (06.03.98/11)
				фантастический (06.03.98/29)
				фара (06.03.98/11)
				фармацевтический (06.03.98/9)
				фашист (06.03.98/15)
				феодализм (06.03.98/27)
				федерация (06.03.98/12)
				фермер (06.03.98/29)
				фиаско (06.03.98/19)
				фигура (06.03.98/12)
				фигурировать (06.03.98/10)
				физико-математический (06.03.98/27)
				филиал (06.03.98/3)
				фильм (06.03.98/23)
				фильтр (06.03.98/26)
				финансирование (06.03.98/6)
				финансировать (06.03.98/9)
				финансы (06.03.98/30)
				фирма (06.03.98/3)
				флаг (06.03.98/24)
				флот (06.03.98/16)
				фонд (06.03.98/6)
				форма (06.03.98/12)
				формировать (06.03.98/5)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				фраза (06.03.98/3)
				фронт (06.03.98/27)
				фундамент (06.03.98/12)
				функция (06.03.98/12)
				фунт стерлинг (06.03.98/16)
				футбол (06.03.98/19)
				футбольный (06.03.98/12)
				характер (06.03.98/6)
				химический (06.03.98/27)
				хоккей (06.03.98/20)
				хоккейный (06.03.98/20)
				хулиганствовать (06.03.98/20)
				центральный (06.03.98/12)
				циклон (06.03.98/22)
				чемпион (06.03.98/19)
				чемпионат (06.03.98/19)
				шампанское (06.03.98/6)
				шанс (06.03.98/10)
				шик (06.03.98/6)
				шоссе (06.03.98/5)
				шоссейный (06.03.98/5)
				штаб-квартира (06.03.98/17)
				штиль (06.03.98/17)
				штрафной (06.03.98/19)
				эгоцентризм (06.03.98/11)
				экзамен (06.03.98/13)
				экземпляр (06.03.98/26)
				экзистенциальный (06.03.98/25)
				экзистенция (06.03.98/25)
				экономика (06.03.98/12)
				экономичность (06.03.98/30)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				эксперимент (06.03.98/26)
				экспериментальный (06.03.98/29)
				эксперт (06.03.98/13)
				экспертиза (06.03.98/11)
				экспонироваться (06.03.98/27)
				экс-президент (06.03.98/10)
				экстравагантность (06.03.98/22)
				экстремальный (06.03.98/29)
				экстремум (06.03.98/25)
				экую (06.03.98/13)
				электроэнергия (06.03.98/15)
				элемент (06.03.98/15)
				эмигрант (06.03.98/25)
				эмиграция (06.03.98/25)
				эмигрировать (06.03.98/24)
				эмоциональный (06.03.98/25)
				эмоция (06.03.98/24)
				энтузиазм (06.03.98/22)
				эпический (06.03.98/23)
				эпоха (06.03.98/29)
				эскиз (06.03.98/29)
				этаж (06.03.98/24)
				этикетка (06.03.98/26)
				этично (06.03.98/9)
				эффект (06.03.98/14)
				эффективность (06.03.98/14)
				эффективный (06.03.98/13)
				юридически (06.03.98/3)
				юрист (06.03.98/3)

«СТАРЫЕ» ЗАИМСТВОВАНИЯ (1999)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
абитуриент (19.03.99/2)	абсолютно (05.03.99/5)	абонемент (02.03.99/5)	абонент (03.03.99/18)	аббревиатура (05.03.99/21)
абсолютно (04.03.99/7)	абсурд (04.03.99/2)	абсолютный (02.03.99/2)	абсолютно (03.03.99/2)	абонент (05.03.99/6)
аванс (05.03.99/4)	абсурдность (04.03.99/2)	аванс (02.03.99/4)	аванс (03.03.99/31)	абсолютизм (05.03.99/34)
автоматически (04.03.99/7)	аванс (06.03.99/3)	авиация (02.03.99/6)	авансируемые выплаты (03.03.99/31)	абсолютно (05.03.99/3)
автомобиль (04.03.99/2)	авансовый (03.03.99/3)	автобус (02.03.99/3)	авиакомпания (03.03.99/14)	абстрактный (05.03.99/24)
авторитетный (04.03.99/5)	автобус (02.03.99/2)	автоколонна (02.03.99/6)	авиалиния (03.03.99/14)	авангард (05.03.99/41)
автотранспорт (05.03.99/3)	автоинструмент (02.03.99/6)	автомат (02.03.99/6)	авиационный диспетчер (03.03.99/14)	авангардист (05.03.99/41)
агент (12.03.99/6)	автоматически (05.03.99/1)	автоматный (02.03.99/6)	автобус (03.03.99/6)	авантюра (05.03.99/34)
агитатор (19.03.99/2)	автор (04.03.99/2)	автомобиль (02.03.99/1)	автокатастрофа (03.03.99/7)	авария (05.03.99/3)
агитация (19.03.99/2)	автотранспорт (04.03.99/6)	автономия (02.03.99/3)	автоматизировать (03.03.99/16)	авиарейс (05.03.99/17)
агрессивный (26.03.99/5)	агентство (04.03.99/6)	агент (02.03.99/5)	автомобиль (03.03.99/6)	автомобилизация (05.03.99/38)
агрессор (04.03.99/3)	агитация (03.03.99/2)	агрессия (02.03.99/8)	автотранспорт (03.03.99/14)	автокатастрофа (05.03.99/12)
адаптироваться (26.03.99/5)	адекватный (04.03.99/3)	агрессор (02.03.99/6)	агентство (03.03.99/2)	автомобиль (05.03.99/10)
адаптация (26.03.99/5)	администрация (02.03.99/3)	адвокат (02.03.99/4)	агент (03.03.99/26)	автономный (05.03.99/22)
академический (05.03.99/5)	адрес (06.03.99/3)	адекватно (02.03.99/3)	агрегат (03.03.99/12)	авторалли (05.03.99/39)
активист (04.03.99/4)	аккредитовать (03.03.99/5)	адрес (02.03.99/1)	администратор (03.03.99/2)	авторитаризм (05.03.99/7)
активность (04.03.99/10)	активно (04.03.99/2)	ажиотаж (02.03.99/5)	адрес (03.03.99/22)	авторитарный (05.03.99/7)
актовый зал (04.03.99/3)	акцентировать (05.03.99/5)	айсберг (02.03.99/9)	адресат (03.03.99/22)	авторитет (05.03.99/51)
актриса (04.03.99/9)	алкоголь (02.03.99/3)	аккуратно (02.03.99/1)	адресный (03.03.99/22)	авторитетный (05.03.99/33)
аллигатор (04.03.99/10)	аммонитный (04.03.99/1) <i>правильно аммонийный</i>	аккуратный (02.03.99/9)	аккумулятор (03.03.99/18)	агент (05.03.99/9)
алоэ (04.03.99/6)	ангажемент (02.03.99/5)	актив (02.03.99/4)	активизация (03.03.99/7)	агентство (05.03.99/21)
а-ля (05.03.99/2)	андеграунд (03.03.99/4)	активный (02.03.99/1)	акцептовать (03.03.99/16)	агитировать (05.03.99/19)
амбулаторный (19.03.99/4)	аннулирование (05.03.99/1)	актуальный (02.03.99/2)	алкогольный (03.03.99/31)	агрессивно (05.03.99/43)
амурный (05.03.99/10)	аннулировать (05.03.99/1)	алкогольный (02.03.99/7)	алфавит (03.03.99/22)	агрессия (05.03.99/22)
анализ (04.03.99/5)	ансамбль (03.03.99/4)	аллергический (02.03.99/7)	альбом (03.03.99/32)	адвокат (05.03.99/12)
аналогичный (19.03.99/3)	антигосударственный (06.03.99/4)	альбом (02.03.99/5)	альтернатива (03.03.99/14)	администрация (05.03.99/19)
ангажемент (04.03.99/10)	аполитично (05.03.99/5)	альтруист (02.03.99/7)	аналогичный (03.03.99/3)	адрес (05.03.99/3)
анонимка (19.03.99/2)	аппарат (06.03.99/5)	альянс (02.03.99/8)	аналоговая линия (03.03.99/22)	ажурный (05.03.99/34)
анонимный (19.03.99/2)	аргумент (04.03.99/2)	анализировать (02.03.99/4)	анатомия (03.03.99/22)	азартный (05.03.99/48)
ансамбль (04.03.99/2)	аргументировать (03.03.99/1)	аналогичный (02.03.99/5)	апогей (03.03.99/29)	академик (05.03.99/21)
антенна (12.03.99/3)	арена (04.03.99/9)	анестезист (02.03.99/7)	аппарат (03.03.99/3)	академический (05.03.99/14)
апостол (05.03.99/9)	арест (05.03.99/6)	анекдот (02.03.99/2)	аптека (03.03.99/11)	аккумулятировать (05.03.99/48)
аппарат (12.03.99/3)	арестантский (04.03.99/1)	антрепренер (02.03.99/7)	арестовывать (03.03.99/14)	аккумулятор (05.03.99/38)
аппетит (26.03.99/4)	арестовать (04.03.99/1)	апелляционный (02.03.99/4)	арсенал (03.03.99/19)	аксиома (05.03.99/19)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
аптека (26.03.99/4)	арматура (05.03.99/3)	апогей (02.03.99/6)	архитектура (03.03.99/2)	актер (05.03.99/21)
аргументировать (12.03.99/3)	артист (02.03.99/5)	аппаратик (02.03.99/7)	асимметрия (03.03.99/22)	активность (05.03.99/20)
арена (05.03.99/7)	архивариус (05.03.99/3)	аптека (02.03.99/2)	ассортимент (03.03.99/10)	акцент (05.03.99/17)
астма (19.03.99/5)	аспект (03.03.99/1)	арена (02.03.99/11)	ассоциация (03.03.99/14)	алгебра (05.03.99/14)
асфальт (05.03.99/3)	ассигнование (02.03.99/3)	армия (02.03.99/2)	атмосфера (03.03.99/11)	аллея (05.03.99/54)
атмосфера (05.03.99/2)	астролог (02.03.99/5)	артиллерийский (02.03.99/6)	аэропорт (03.03.99/14)	альбом (05.03.99/17)
атташе (26.03.99/11)	аудиокассета (02.03.99/6)	артиллерия (02.03.99/6)	багажное отделение (03.03.99/24)	альтернатива (05.03.99/20)
аудитория (26.03.99/13)	аукцион (05.03.99/3)	архитектор (02.03.99/5)	база (03.03.99/6)	альянс (05.03.99/23)
аэрозольный (05.03.99/3)	афера (04.03.99/2)	аспект (02.03.99/6)	баланс (03.03.99/5)	а-ля (05.03.99/8)
аэропорт (04.03.99/3)	аферист (04.03.99/2)	ассоциация (02.03.99/11)	банк (03.03.99/3)	амбиция (05.03.99/48)
багаж (26.03.99/5)	аэропорт (03.03.99/5)	астма (02.03.99/7)	банковская инспекция (03.03.99/3)	анализ (05.03.99/13)
база (04.03.99/2)	база (04.03.99/3)	атака (02.03.99/6)	бар (03.03.99/31)	аналитик (05.03.99/23)
банально (04.03.99/9)	баланс (06.03.99/3)	атрибут (02.03.99/5)	барьер (03.03.99/29)	аналитический (05.03.99/23)
бар (05.03.99/3)	балансировать (04.03.99/6)	аттестовать (02.03.99/2)	блокировать (03.03.99/2)	аналогичный (05.03.99/23)
барельеф (04.03.99/3)	баллотироваться (04.03.99/3)	аудитория (02.03.99/5)	бухгалтерский (03.03.99/31)	аналогия (05.03.99/43)
барьер (12.03.99/2)	бампер (02.03.99/3)	афоризм (02.03.99/7)	бюро (03.03.99/20)	анархист (05.03.99/24)
бескомпромиссный (04.03.99/2)	барокко (03.03.99/4)	аэрозоль (02.03.99/7)	вариант (03.03.99/3)	анекдотичность (05.03.99/3)
биографический (04.03.99/15)	барьер (04.03.99/9)	базироваться (02.03.99/4)	версия (03.03.99/18)	аннулировать (05.03.99/9)
бокс (12.03.99/12)	баскетбол (04.03.99/5)	баллотироваться (02.03.99/1)	вертикальный (03.03.99/24)	анонимизировать (05.03.99/23)
бригада (26.03.99/2)	биатлонист (04.03.99/5)	банк (02.03.99/4)	видеокамера (03.03.99/18)	анонимность (05.03.99/23)
букет (05.03.99/6)	библиотека (02.03.99/3)	банковский (02.03.99/2)	видеомагнитофон (03.03.99/18)	анонимный (05.03.99/23)
бумеранг (19.03.99/2)	библиотекарь (05.03.99/4)	баскетбол (02.03.99/11)	виза (03.03.99/31)	ансамбль (05.03.99/41)
буржуазный (12.03.99/13)	бойлер (05.03.99/3)	баскетбольный (02.03.99/11)	витраж (03.03.99/11)	антигерой (05.03.99/37)
буфет (12.03.99/5)	бокс (05.03.99/6)	бассейн (02.03.99/7)	вице-президент (03.03.99/5)	антисемитский (05.03.99/33)
бухгалтерия (26.03.99/5)	боксерский (04.03.99/5)	батальон (02.03.99/1)	габариты (03.03.99/31)	апартаменты (05.03.99/10)
бюро (04.03.99/4)	брандмейстер (04.03.99/5)	батарея (02.03.99/6)	галлюциногенное средство (03.03.99/6)	аппарат (05.03.99/11)
бюст (12.03.99/3)	буксир (02.03.99/3)	биатлонист (02.03.99/11)	гаражное товарищество (03.03.99/9)	аргумент (05.03.99/18)
вакансия (26.03.99/2)	бульвар (06.03.99/5)	библиотека (02.03.99/5)	гарантировать (03.03.99/5)	арест (05.03.99/10)
вакантный (12.03.99/6)	бухгалтер-кассир (05.03.99/3)	блок (02.03.99/2)	гарантирование (03.03.99/5)	арестовать (05.03.99/24)
вариант (04.03.99/4)	бухгалтер-ревизор (05.03.99/3)	блокнот (02.03.99/1)	гарантия (03.03.99/5)	ария (05.03.99/52)
вариация (19.03.99/3)	бюрократия (04.03.99/7)	бокс (02.03.99/11)	генеральный (03.03.99/2)	армия (05.03.99/6)
ветеран (04.03.99/2)	вариант (02.03.99/1)	боксер (02.03.99/11)	генконсульство (03.03.99/7)	артист (05.03.99/14)
визит (04.03.99/3)	вентиль (05.03.99/3)	боксерский (02.03.99/11)	генпрокуратура (03.03.99/9)	артистический (05.03.99/14)
витрина (19.03.99/3)	видеоассоциация (05.03.99/4)	бронирование (02.03.99/2)	генная инженерия (03.03.99/31)	архитектура (05.03.99/21)
врач-гинеколог (05.03.99/2)	волейбол (06.03.99/5)	бронировать (02.03.99/5)	геодезический (03.03.99/31)	астрономический (05.03.99/34)
врач-дерматолог (04.03.99/6)	волейбольный (06.03.99/5)	бронхиальная астма (02.03.99/7)	геологический (03.03.99/31)	атака (05.03.99/24)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
газон (26.03.99/2)	гардероб (03.03.99/1)	бронхит (02.03.99/7)	героин (03.03.99/6)	атеросклероз (05.03.99/20)
гайморит (04.03.99/6)	гарантийный (06.03.99/6)	броня (02.03.99/5)	гигант (03.03.99/24)	атланты (05.03.99/34)
галлюцинации (12.03.99/12)	гарантировать (04.03.99/7)	буклет (02.03.99/1)	гидромассажные ванны (03.03.99/7)	аудитория (05.03.99/23)
гарантийный (19.03.99/4)	гарантия (04.03.99/7)	бюллетень (02.03.99/1)	глобальный (03.03.99/17)	афера (05.03.99/12)
гарантировать (04.03.99/10)	гематома (02.03.99/6)	вариант (02.03.99/2)	горизонтальный (03.03.99/24)	аэропорт (05.03.99/37)
гараж (04.03.99/3)	генерал-майор (02.03.99/2)	вектор (02.03.99/1)	госпитализация (03.03.99/28)	баптист (05.03.99/7)
гарем (12.03.99/12)	генеральный (04.03.99/3)	версия (02.03.99/9)	дебаты (03.03.99/26)	база (05.03.99/6)
гармония (12.03.99/12)	географически (05.03.99/5)	виза (02.03.99/2)	декоративный (03.03.99/11)	базироваться (05.03.99/6)
генеральный (04.03.99/7)	герметичный (04.03.99/7)	визит (02.03.99/1)	демагогический (03.03.99/3)	бал (05.03.99/19)
гениальный (04.03.99/15)	гимн (05.03.99/2)	галокамера (02.03.99/7)	депутат (03.03.99/3)	балансировать (05.03.99/11)
географический (05.03.99/7)	гимнастика (06.03.99/5)	гарантировать (02.03.99/2)	детективное бюро (03.03.99/31)	балерина (05.03.99/17)
героиня (04.03.99/9)	госпитализировать (02.03.99/6)	гемосорбент (02.03.99/7)	дециметр (03.03.99/11)	балет (05.03.99/41)
гигантский (04.03.99/15)	группа (02.03.99/7)	генерал (02.03.99/6)	джип (03.03.99/31)	баллистический (05.03.99/18)
гипертония (19.03.99/5)	деазировать (05.03.99/3)	гол (02.03.99/11)	диаметральный (03.03.99/11)	бампер (05.03.99/39)
глобальный (19.03.99/2)	делегация (06.03.99/3)	гормон (02.03.99/7)	диапазон (03.03.99/16)	бандит (05.03.99/10)
гольф (04.03.99/6)	демократический (02.03.99/2)	грамм (02.03.99/2)	динамика (03.03.99/19)	батист (05.03.99/54)
горизонт (12.03.99/13)	демократия (05.03.99/2)	группа (02.03.99/4)	диплом (03.03.99/31)	библиотека (05.03.99/24)
грандиозный (05.03.99/15)	демонстрация (06.03.99/4)	гуманизм (02.03.99/7)	директор (03.03.99/2)	биеннале (05.03.99/41) <i>правильно б85ннале</i>
график (26.03.99/3)	депутат (04.03.99/2)	дебаты (02.03.99/6)	диск (03.03.99/22)	блеф (05.03.99/23)
грипп (04.03.99/6)	детонатор (04.03.99/1)	дебютировать (02.03.99/11)	дисконтировать (03.03.99/31)	бомба (05.03.99/37)
гуашь (05.03.99/15)	дефицит (04.03.99/2)	декларироваться (02.03.99/8)	диспетчер (03.03.99/14)	бригада (05.03.99/3)
девиз (12.03.99/13)	джаз-рок (03.03.99/4)	декрет (02.03.99/2)	дисциплина (03.03.99/2)	бригадир (05.03.99/18)
декада (26.03.99/5)	дивиденды (02.03.99/5)	делегация (02.03.99/4)	доллар (03.03.99/9)	бульдозерный (05.03.99/22)
делегация (26.03.99/3)	диктатура (05.03.99/2)	деликатный (02.03.99/6)	дотация (03.03.99/10)	бульон (05.03.99/51)
деликатность (04.03.99/9)	диктовать (02.03.99/3)	демаркация (02.03.99/6)	дюйм (03.03.99/22)	буржуазия (05.03.99/34)
демократичность (05.03.99/9)	динамика (05.03.99/1)	демографический (02.03.99/8)	жюри (03.03.99/5)	бюллетень (05.03.99/7)
демократия (19.03.99/2)	дипломат (03.03.99/5)	демократический (02.03.99/2)	игнорировать (03.03.99/28)	бюргер (05.03.99/54)
демонстрировать (04.03.99/5)	директива (05.03.99/1)	демократия (02.03.99/2)	идея (03.03.99/2)	бюро (05.03.99/18)
департамент (04.03.99/3)	диск (06.03.99/3)	депо (02.03.99/3)	иена (03.03.99/27)	бюрократический (05.03.99/11)
депортация (12.03.99/3)	директор (02.03.99/1)	депутат (02.03.99/1)	импорт (03.03.99/3)	вариант (05.03.99/8)
депрессия (04.03.99/3)	дистанция (02.03.99/2)	джазовый (02.03.99/5)	импортер (03.03.99/14)	вариация (05.03.99/41)
депутат (04.03.99/2)	дифференциация (04.03.99/6)	джаз-фестиваль (02.03.99/5)	индекс (03.03.99/26)	вердикт (05.03.99/18)
детектив (04.03.99/9)	дозировать (05.03.99/3)	диагноз (02.03.99/7)	индикатор (03.03.99/18)	версия (05.03.99/23)
детектор лжи (04.03.99/7)	документ (02.03.99/1)	диаметрально (02.03.99/6)	инженерия (03.03.99/31)	вертикальный (05.03.99/41)
джинсы (12.03.99/5)	дотация (03.03.99/2)	диплом (02.03.99/4)	инициатива (03.03.99/2)	вибрация (05.03.99/38)
джип (19.03.99/3)	драматический (03.03.99/4)	дипломатический (02.03.99/1)	инспекция (03.03.99/3)	визит (05.03.99/6)
джунгли (04.03.99/15)	драматичность (03.03.99/4)	директор (02.03.99/2)	институт (03.03.99/28)	визитный (05.03.99/21)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
диабет (19.03.99/5)	дренаж (05.03.99/3)	дискриминационный (02.03.99/8)	инструкция (03.03.99/31)	виртуальный (05.03.99/23)
диктатура (12.03.99/2)	журналист (02.03.99/3)	дискриминация (02.03.99/8)	инструмент (03.03.99/18)	виртуозный (05.03.99/41)
диктофон (12.03.99/3)	журналистика (04.03.99/2)	дискуссия (02.03.99/9)	интенсивный (03.03.99/6)	вирусный (05.03.99/6)
директор (04.03.99/3)	жюри (05.03.99/4)	диссертация (02.03.99/7)	интерес (03.03.99/2)	витамин (05.03.99/20)
дирижер (05.03.99/4)	игнорироваться (04.03.99/2)	дистантный (02.03.99/4)	интересно (03.03.99/3)	галерея (05.03.99/41)
дирижирование (26.03.99/3)	иена (03.03.99/5)	дифференцировать (02.03.99/3)	интересовать (03.03.99/2)	гандикап (05.03.99/37)
дискотека (04.03.99/2)	импортировать (04.03.99/7)	дозировка (02.03.99/7)	интернациональный (03.03.99/17)	гарантировать (05.03.99/9)
диспут (05.03.99/2)	импортный (02.03.99/4)	доктор (02.03.99/7)	интерьер (03.03.99/11)	гарантия (05.03.99/8)
доктор (04.03.99/2)	индустрия (06.03.99/6)	докторская (02.03.99/7)	инфраструктура (03.03.99/17)	гармонизировать (05.03.99/24)
документ (04.03.99/4)	инженер (05.03.99/3)	документ (02.03.99/2)	история (03.03.99/3)	гармония (05.03.99/14)
документация (05.03.99/3)	инициатива (04.03.99/3)	документация (02.03.99/4)	кабель (03.03.99/19)	гастрономический (05.03.99/51)
доминировать (26.03.99/2)	инспектор (06.03.99/3)	доллар (02.03.99/1)	калиброванный ролик (03.03.99/11)	генерал (05.03.99/13)
доцент (05.03.99/2)	инструмент (03.03.99/4)	донор (02.03.99/6)	калориферы (03.03.99/12)	генеральный (05.03.99/8)
драматургия (04.03.99/9)	интеллигенция (04.03.99/3)	журналист (02.03.99/1)	канал (03.03.99/6)	гематома (05.03.99/18)
дренаж (26.03.99/3)	интервью (02.03.99/2)	идентификатор (02.03.99/4)	кандидат (03.03.99/3)	география (05.03.99/19)
дрессировка (19.03.99/5)	интересоваться (04.03.99/2)	идеологический (02.03.99/2)	кардинально (03.03.99/10)	героический (05.03.99/24)
жюри (04.03.99/3)	инфекционный (04.03.99/3)	идеология (02.03.99/3)	картографический (03.03.99/31)	герой (05.03.99/22)
идеальный (04.03.99/4)	информация (04.03.99/2)	иммуносорбент (02.03.99/7)	катализатор (03.03.99/26)	гестапо (05.03.99/24)
иерархия (26.03.99/2)	инфраструктура (04.03.99/7)	импорт (02.03.99/1)	каталог (03.03.99/16)	гигантский (05.03.99/48)
изолировать (26.03.99/3)	ирреально (05.03.99/5)	ингалятор (02.03.99/7)	катастрофический (03.03.99/10)	гимнастика (05.03.99/14)
иллюстрировать (26.03.99/13)	исторический (05.03.99/4)	индивидуально (02.03.99/7)	квартал (03.03.99/5)	гипертония (05.03.99/20)
импозантный (05.03.99/9)	история (02.03.99/1)	индустрия (02.03.99/6)	класс (03.03.99/2)	гитара (05.03.99/14)
инвалидность (19.03.99/5)	камера (02.03.99/1)	инженер-экономист (02.03.99/2)	климат (03.03.99/24)	глобальный (05.03.99/23)
инвентаризация (05.03.99/3)	канализация (05.03.99/3)	инициатор (02.03.99/7)	клуб (03.03.99/28)	горизонтальный (05.03.99/41)
инициатор (12.03.99/5)	кандидатка (04.03.99/3)	инспекция (02.03.99/2)	коалиция (03.03.99/27)	гормоны (05.03.99/20)
институт (04.03.99/9)	каннибализм (03.03.99/5)	инструкция (02.03.99/2)	кодекс (03.03.99/2)	госпитализировать (05.03.99/18)
инструмент (04.03.99/3)	канон (05.03.99/2)	институт (02.03.99/2)	коктейль (03.03.99/31)	грамматика (05.03.99/8)
интеллектуальный (05.03.99/15)	канцелярия (05.03.99/3)	интегрироваться (02.03.99/3)	коллега (03.03.99/2)	графика (05.03.99/41)
интеллигентность (04.03.99/9)	капитал (04.03.99/7)	интеллектуальный (02.03.99/3)	коллекционер (03.03.99/32)	графический (05.03.99/41)
инфаркт (12.03.99/12)	кариатура (05.03.99/4)	интервью (02.03.99/3)	коллекция (03.03.99/32)	группа (05.03.99/21)
инфекция (04.03.99/6)	карьера (02.03.99/5)	интерес (02.03.99/1)	комбинация (03.03.99/18)	группировка (05.03.99/18)
инфраструктура (05.03.99/5)	кассета (06.03.99/3)	интерьер (02.03.99/8)	комитет (03.03.99/32)	девиз (05.03.99/38)
исторический (04.03.99/3)	каталожный (03.03.99/1)	инфаркт (02.03.99/7)	комментарий (03.03.99/27)	декада (05.03.99/48)
кабель (26.03.99/3)	катастрофа (04.03.99/7)	информация (02.03.99/3)	комментировать (03.03.99/5)	декоративный (05.03.99/41)
кавалер (05.03.99/4)	категория (06.03.99/3)	инцидент (02.03.99/6)	коммуникационный (03.03.99/31)	декорация (05.03.99/41)
казуистика (19.03.99/2)	квалификационный (06.03.99/3)	историк (02.03.99/5)	компактность (03.03.99/19)	делегация (05.03.99/17)
канализационный (26.03.99/3)	квалифицированный (04.03.99/7)	история (02.03.99/2)	компактный (03.03.99/24)	депутат (05.03.99/7)
канализация (26.03.99/3)	квота (04.03.99/9)	кабина (02.03.99/1)	компания (03.03.99/3)	десерт (05.03.99/20)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
кандидат (04.03.99/2)	километр (02.03.99/2)	календарный (02.03.99/1)	компенсация (03.03.99/6)	десертный (05.03.99/51)
кандидатура (05.03.99/3)	классика (03.03.99/4)	калибр (02.03.99/6)	комплект (03.03.99/2)	дестабилизировать (05.03.99/33)
канцелярия (04.03.99/7)	классический (03.03.99/4)	кампания (02.03.99/1)	комплектовать (03.03.99/2)	дефект (05.03.99/6)
канцлер (04.03.99/5)	климат (06.03.99/6)	кандидат (02.03.99/1)	конвертирование (03.03.99/9)	диагноз (05.03.99/6)
капитал (04.03.99/10)	клуб (02.03.99/7)	кандидатский (02.03.99/7)	конкретный (03.03.99/2)	диалог (05.03.99/33)
капитальный (19.03.99/3)	коллега (02.03.99/5)	карьера (02.03.99/4)	конкретика (03.03.99/5)	диапазон (05.03.99/51)
карьера (04.03.99/10)	колонист (04.03.99/2)	категория (02.03.99/2)	конкурент (03.03.99/5)	диета (05.03.99/20)
карьерный (26.03.99/6)	команда (04.03.99/5)	кафе (02.03.99/7)	конкурс (03.03.99/2)	дикторский (05.03.99/8)
касса (04.03.99/4)	комбинат (02.03.99/4)	квадратный (02.03.99/6)	констатировать (03.03.99/24)	дилетантство (05.03.99/13)
кассета (12.03.99/3)	комиссар (02.03.99/3)	квалификация (02.03.99/4)	консультант (03.03.99/5)	динамически (05.03.99/41)
катастрофа (12.03.99/13)	комиссия (03.03.99/3)	переквалифицироваться (02.03.99/4)	консультационная фирма (03.03.99/32)	диплом (05.03.99/19)
катастрофический (04.03.99/4)	комментарий (04.03.99/2)	квартирный (02.03.99/5)	контакт (03.03.99/6)	дипломатический (05.03.99/22)
кафе (04.03.99/4)	комментировать (02.03.99/1)	килограмм (02.03.99/2)	контракт (03.03.99/5)	дипломатия (05.03.99/22)
каюта (12.03.99/5)	коммунальный (04.03.99/2)	километр (02.03.99/6)	контролировать (03.03.99/3)	директор (05.03.99/8)
калитет (05.03.99/5)	компактно (04.03.99/2)	киоск (02.03.99/5)	контроль (03.03.99/3)	дирижер (05.03.99/14)
квалификация (26.03.99/2)	компания (02.03.99/1)	класс (02.03.99/2)	копия (03.03.99/14)	диск (05.03.99/38)
квалифицированный (26.03.99/2)	компенсатор (05.03.99/3)	классический (02.03.99/3)	кордон (03.03.99/23)	дисквалификация (05.03.99/37)
квартал (04.03.99/4)	компенсация (05.03.99/1)	клиент (02.03.99/4)	корпоративные ценные бумаги (03.03.99/28)	дискуссия (05.03.99/12)
квитанция (19.03.99/2)	компетентный (04.03.99/9)	кодекс (02.03.99/2)	корректива (03.03.99/26)	диспетчер (05.03.99/3)
кинематографист (12.03.99/6)	компетенция (06.03.99/3)	коллективный (02.03.99/3)	коррекция (03.03.99/27)	диспетчерский (05.03.99/3)
кинодокументалист (04.03.99/9)	комплекс (05.03.99/6)	команда (02.03.99/11)	кризис (03.03.99/3)	дистанция (05.03.99/22)
киоск (19.03.99/2)	комплект (02.03.99/7)	командир (02.03.99/6)	кристалл (03.03.99/18)	дисциплинировать (05.03.99/38)
клиника (05.03.99/7)	композитор (03.03.99/4)	командовать (02.03.99/6)	критиковать (03.03.99/10)	доктор (05.03.99/6)
какофония (05.03.99/4)	компонент (04.03.99/6)	комиссар (02.03.99/9)	кубатура (03.03.99/6)	документ (05.03.99/7)
коллектив (04.03.99/2)	компрометировать (04.03.99/2)	комиссия (02.03.99/1)	культура (03.03.99/7)	драма (05.03.99/22)
коллекционировать (26.03.99/2)	комфорт (04.03.99/3)	комитет (02.03.99/3)	лидировать (03.03.99/26)	драматически (05.03.99/11)
комиссия (05.03.99/3)	конкретный (04.03.99/2)	комментировать (02.03.99/4)	ликвидация (03.03.99/9)	драматический (05.03.99/52)
комический (04.03.99/15)	конкурс (02.03.99/7)	коммунальный (02.03.99/2)	лимит (03.03.99/18)	драматургия (05.03.99/34)
комментарий (05.03.99/2)	конкурсант (02.03.99/7)	коммуникации (02.03.99/4)	линия (03.03.99/2)	дублировать (05.03.99/6)
коммунальный (04.03.99/4)	констатировать (03.03.99/7)	компания (02.03.99/5)	лозунг (03.03.99/3)	дублироваться (05.03.99/6)
компенсировать (04.03.99/3)	констатироваться (04.03.99/6)	компенсация (02.03.99/2)	магнат (03.03.99/26)	дуэль (05.03.99/42)
комплекс (04.03.99/2)	конструктивный (04.03.99/2)	компенсировать (02.03.99/4)	магнитооптическое устройство (03.03.99/22)	дуэт (05.03.99/14)
компрометировать (04.03.99/3)	конструкция (03.03.99/1)	компетенция (02.03.99/2)	маневрировать (03.03.99/24)	журнал (05.03.99/34)
консультство (02.03.99/3)	комплексный (02.03.99/7)	комплексный (02.03.99/7)	мануфактура (03.03.99/26)	журналист (05.03.99/9)
кондитерский (05.03.99/3)	консультант (03.03.99/1)	комплексовать (02.03.99/9)	марка (03.03.99/7) денежная единица	игнорировать (05.03.99/23)
конкурс (05.03.99/4)	консультация (04.03.99/7)	конвертировать (02.03.99/4)	масса (03.03.99/24)	идеологический (05.03.99/21)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
консультация (12.03.99/12)	контрабанда (06.03.99/3)	конкретно (02.03.99/1)	машина (03.03.99/6)	иероглиф (05.03.99/41)
контейнер (05.03.99/7)	контракт (02.03.99/5)	конкретный (02.03.99/3)	медтехника (03.03.99/10)	иллюзия (05.03.99/41)
контингент (26.03.99/2)	контролер (05.03.99/3)	конкурс (02.03.99/5)	мелиорация (03.03.99/31)	иллюстрировать (05.03.99/34)
контрабанда (05.03.99/7)	контроль (04.03.99/6)	консервант (02.03.99/7)	меню (03.03.99/18)	имитировать (05.03.99/34)
контракт (04.03.99/10)	конференция (02.03.99/1)	консолидироваться (02.03.99/4)	метр (03.03.99/11)	импульсивный (05.03.99/48)
конференция (04.03.99/5)	конфисковать (06.03.99/3)	констатировать (02.03.99/5)	механизм (03.03.99/2)	индивидуальный (05.03.99/8)
конфликт (05.03.99/5)	конфликт (02.03.99/4)	консул (02.03.99/6)	механический (03.03.99/11)	инициатива (05.03.99/21)
концентрироваться (04.03.99/10)	конфликтный (04.03.99/2)	консультация (02.03.99/7)	микроб (03.03.99/31)	инициатор (05.03.99/12)
координация (04.03.99/5)	концерт (03.03.99/4)	контингент (02.03.99/2)	микросхема (03.03.99/16)	инкриминировать (05.03.99/18)
копия (04.03.99/4)	кооператив (05.03.99/6)	контракт (02.03.99/8)	микрофон (03.03.99/19)	инстанция (05.03.99/9)
корпус (26.03.99/3)	координатор (05.03.99/1)	контроль (02.03.99/5)	микроэлектроника (03.03.99/2)	институт (05.03.99/20)
корреспондент (12.03.99/3)	копия (06.03.99/3)	конфигурация (02.03.99/6)	миллиард (03.03.99/5)	инструктор (05.03.99/8)
коррупция (05.03.99/2)	кордон (05.03.99/6)	конфликт (02.03.99/6)	миллион (03.03.99/7)	инсульт (05.03.99/3)
криминальный (05.03.99/9)	корпус (04.03.99/1)	конфликтный (02.03.99/9)	минимальный (03.03.99/2)	инсценировать (05.03.99/18)
кубок (19.03.99/3)	кофе (06.03.99/4)	концепция (02.03.99/6)	минимум (03.03.99/3)	интеллектуальный (05.03.99/13)
курорт (04.03.99/10)	критика (02.03.99/1)	концерт (02.03.99/5)	министр (03.03.99/2)	интенсивность (05.03.99/38)
курс (04.03.99/9)	критиковать (04.03.99/2)	концертный (02.03.99/5)	министерство (03.03.99/2)	интенсивный (05.03.99/13)
курсант (26.03.99/4)	кубок (04.03.99/5)	координировать (02.03.99/5)	модель (03.03.99/19)	интервью (05.03.99/14)
лампа (05.03.99/3)	кубометр (02.03.99/2)	коридор (02.03.99/1)	модерн (03.03.99/11) стиль	интересный (05.03.99/7)
легированный (12.03.99/6)	кульминация (02.03.99/7)	корпорация (02.03.99/5)	модифицировать (03.03.99/22)	интересоваться (05.03.99/8)
лидер (19.03.99/2)	культивирование (04.03.99/6)	корректировка (02.03.99/1)	моментально (03.03.99/2)	интерлюдия (05.03.99/22)
лидерство (19.03.99/2)	культура (04.03.99/2)	корреспондент (02.03.99/3)	монополия (03.03.99/2)	интерпретировать (05.03.99/52)
ликвидация (26.03.99/3)	культурный (02.03.99/3)	коррупция (02.03.99/8)	мотивироваться (03.03.99/31)	интроспективный (05.03.99/48)
ликвидировать (04.03.99/15)	курс (05.03.99/2)	косметика (02.03.99/7)	моторно-транспортный (03.03.99/6)	инфаркт (05.03.99/3)
лимит (04.03.99/7)	лазерный (06.03.99/3)	котироваться (02.03.99/4)	мотороллер (03.03.99/31)	инфернальный (05.03.99/52)
линия (05.03.99/4)	лакусомовый (06.03.99/6)	кризис (02.03.99/6)	наркотический (03.03.99/6)	информационный (05.03.99/21)
лирический (04.03.99/15)	легальный (06.03.99/3)	критерий (02.03.99/6)	национальный (03.03.99/26)	информация (05.03.99/6)
лозунг (05.03.99/2)	лейтенант (03.03.99/3)	кульминация (02.03.99/5)	негабаритный груз (03.03.99/31)	ирония (05.03.99/8)
магия (05.03.99/2)	лига (06.03.99/5)	культура (02.03.99/1)	негативный (03.03.99/31)	истерика (05.03.99/6)
магнитофон (04.03.99/3)	лидер (02.03.99/2)	курс (02.03.99/2)	нетто-оборот (03.03.99/5)	история (05.03.99/8)
мандат (05.03.99/7)	лидировать (03.03.99/6)	курьезный (02.03.99/11)	новация (03.03.99/28)	ишемическая болезнь сердца (05.03.99/20)
маршрут (26.03.99/3)	ликвидация (02.03.99/1)	лауреат (02.03.99/11)	норматива (03.03.99/6)	кабинет (05.03.99/11)
масса (26.03.99/4)	линия (04.03.99/3)	легионер (02.03.99/11)	облигация (03.03.99/3)	кабинка (05.03.99/7)
материал (04.03.99/2)	литература (05.03.99/4)	лейтенант (02.03.99/6)	объект (03.03.99/5)	кавалер (05.03.99/19)
материальный (04.03.99/3)	литературный (05.03.99/4)	лига (02.03.99/11)	объектив (03.03.99/29)	кадр (05.03.99/41)
медик (04.03.99/2)	логичный (05.03.99/1)	лидер (02.03.99/2)	олимпийский (03.03.99/32)	кадры (05.03.99/11)
медицина (04.03.99/2)	лозунг (05.03.99/2)	ликвидировать (02.03.99/8)	оперирование (03.03.99/2)	«кайфовый» (05.03.99/24)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
мезонин (19.03.99/13)	магнитофон (04.03.99/5)	литература (02.03.99/3)	оптимальный (03.03.99/22)	каллиграфия (05.03.99/41)
мемориальный (19.03.99/13)	максимально (06.03.99/3)	логика (02.03.99/2)	оптимизировать (03.03.99/22)	калька (05.03.99/22)
метеорологический (12.03.99/2)	мандат (04.03.99/9)	лозунг (02.03.99/6)	оптимист (03.03.99/55)	камера (05.03.99/24)
метрополитен (12.03.99/5)	мануфактура (02.03.99/1)	лорд (02.03.99/6)	оптический (03.03.99/22)	канализация (05.03.99/23)
микрофон (04.03.99/3)	марафон (02.03.99/2)	лото-игра (02.03.99/5) <i>правильно лотто</i>	орган (03.03.99/2)	кандидат (05.03.99/7)
министр юстиции (04.03.99/5)	марафонский (02.03.99/2)	магнат (02.03.99/5)	организация (03.03.99/2)	кардинальный (05.03.99/24)
миссия (05.03.99/9)	маргинальный (05.03.99/2)	марафон (02.03.99/7)	официальный (03.03.99/10)	кардиолог (05.03.99/34)
миф (19.03.99/2)	марка (03.03.99/5) денежная единица	марионеточный (02.03.99/4)	панель (03.03.99/18)	кардиология (05.03.99/20)
мифический (19.03.99/2)	маршрут (04.03.99/3)	маршрут (02.03.99/6)	паника (03.03.99/6)	катастрофа (05.03.99/3)
момент (04.03.99/2)	маска (04.03.99/5)	материальный (02.03.99/8)	парализовать (03.03.99/14)	катастрофический (05.03.99/37)
монархия (12.03.99/5)	масса (02.03.99/5)	матч (02.03.99/11)	параллельный (03.03.99/18)	категоричный (05.03.99/11)
монополист (19.03.99/12)	массив (05.03.99/6)	максимум (02.03.99/3)	параметр (03.03.99/19)	категория (05.03.99/8)
монумент (04.03.99/3)	массовый (04.03.99/2)	масса (02.03.99/2)	паркование (03.03.99/10)	катер (05.03.99/6)
музей (04.03.99/3)	мастер (02.03.99/4)	медик (02.03.99/6)	парковка (03.03.99/11)	католик (05.03.99/7)
наркотик (05.03.99/7)	масштаб (02.03.99/3)	медицина (02.03.99/7)	партизан (03.03.99/3)	квалификация (05.03.99/23)
национальный (04.03.99/2)	материальный (04.03.99/3)	медицинский (02.03.99/2)	партийный (03.03.99/3)	квалифицированный (05.03.99/11)
неаллергический (04.03.99/6)	махинатор (04.03.99/2)	медтехникум (02.03.99/7)	партия (03.03.99/3)	квалифицировать (05.03.99/18)
негативный (04.03.99/2)	махинация (04.03.99/2)	ментальность (02.03.99/8)	партнер (03.03.99/2)	квота (05.03.99/9)
некомпетентность (04.03.99/5)	медаль (02.03.99/2)	метод (02.03.99/7)	паспорт (03.03.99/31)	кинематографический (05.03.99/42)
неконвертируемая валюта (19.03.99/3)	метод (04.03.99/9)	методика (02.03.99/3)	пассажир (03.03.99/24)	клавир (05.03.99/52)
новация (26.03.99/6)	метр (02.03.99/3) мера длины	метр (02.03.99/6)	пассивный (03.03.99/27)	клан (05.03.99/37)
новелла (05.03.99/15)	миллион (04.03.99/7)	миллиард (02.03.99/2)	педагог (03.03.99/2)	классика (05.03.99/34)
номинация (12.03.99/13)	минимум (04.03.99/6)	миллиметр (02.03.99/1)	переадресация (03.03.99/23)	клемма (05.03.99/38)
нормальный (04.03.99/2)	министерство (04.03.99/6)	миллион (02.03.99/2)	период (03.03.99/5)	клиент (05.03.99/23)
нормативный (19.03.99/5)	министр (02.03.99/1)	минимум (02.03.99/2)	перспектива (03.03.99/7)	кодовый (05.03.99/6)
объект (04.03.99/3)	модифицированный (04.03.99/9)	министерство (02.03.99/4)	перспективный (03.03.99/17)	кодировать (05.03.99/9)
оперативность (19.03.99/2)	момент (02.03.99/1)	министр (02.03.99/1)	пиротехнический (03.03.99/31)	коллегия (05.03.99/9)
оперативный (12.03.99/3)	музыка (05.03.99/4)	миф (02.03.99/7)	план (03.03.99/2)	коллектив (05.03.99/21)
операция (04.03.99/10)	музыкальный (02.03.99/3)	момент (02.03.99/6)	планировать (03.03.99/5)	коллекция (05.03.99/23)
оптимальный (26.03.99/5)	националистический (05.03.99/5)	мотив (02.03.99/4)	платформа (03.03.99/2)	коллизия (05.03.99/41)
оптимизм (04.03.99/4)	националист (03.03.99/2)	мэтр (02.03.99/11)	позитивный (03.03.99/31)	колонна (05.03.99/34)
оптимистичный (05.03.99/4)	национальность (04.03.99/2)	национальность (02.03.99/2)	позиция (03.03.99/3)	колоннада (05.03.99/54)
организатор (04.03.99/2)	нация (05.03.99/5)	ниша (02.03.99/1)	политика (03.03.99/10)	колоссальный (05.03.99/11)
органично (05.03.99/4)	номер (04.03.99/9)	нокаут (02.03.99/11)	политический (03.03.99/7)	команда (05.03.99/6)
оригинальный (04.03.99/2)	норма (05.03.99/1)	норма (02.03.99/3)	портативный (03.03.99/12)	командировка (05.03.99/13)
оркестровый (05.03.99/4)	нормализовать (05.03.99/6)	нормально (02.03.99/2)	портфель (03.03.99/26)	командовать (05.03.99/13)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
официальный (04.03.99/9)	нюанс (05.03.99/5)	объект (02.03.99/2)	практика (03.03.99/2)	комиссия (05.03.99/6)
пакет (05.03.99/4)	объект (04.03.99/3)	олимпийский (02.03.99/11)	прейскурант (03.03.99/18)	комментарий (05.03.99/12)
парадиз (12.03.99/5)	объективно (05.03.99/1)	операционный (02.03.99/7)	претензия (03.03.99/14)	комментировать (05.03.99/21)
параллельно (04.03.99/2)	объективность (04.03.99/2)	операция (02.03.99/6)	принцип (03.03.99/2)	коммерция (05.03.99/23)
партнер (04.03.99/2)	операция (02.03.99/5)	оперировать (02.03.99/2)	приоритет (03.03.99/7)	коммерческий (05.03.99/9)
пассажир (04.03.99/3)	оптимист (02.03.99/3)	оперный (02.03.99/5)	проблема (03.03.99/2)	компания (05.03.99/17)
пассажирка (12.03.99/13)	организация (02.03.99/3)	оптимизм (02.03.99/3)	прогноз (03.03.99/5)	комплекс (05.03.99/10)
паспорт (05.03.99/3)	ориентация (05.03.99/6)	оптимистический (02.03.99/2)	прогнозировать (03.03.99/3)	комплексный (05.03.99/11)
пастор (04.03.99/3)	ориентировать (02.03.99/1)	орган (02.03.99/3)	программа (03.03.99/2)	комплект (05.03.99/54)
патриот (05.03.99/9)	пакет (02.03.99/6)	организатор (02.03.99/2)	программировать (03.03.99/5)	комплектовать (05.03.99/3)
патрулирование (05.03.99/5)	парафраз (05.03.99/2)	организация (02.03.99/2)	программный (03.03.99/2)	композиция (05.03.99/41)
патруль (04.03.99/3)	партнер (02.03.99/5)	органичный (02.03.99/8)	прогрессивный (03.03.99/2)	компромисс (05.03.99/11)
пациент (04.03.99/2)	парфюмерия (06.03.99/4)	ориентация (02.03.99/8)	продукция (03.03.99/3)	комфортно (05.03.99/33)
педагог (05.03.99/3)	пассаж (03.03.99/4)	ориентироваться (02.03.99/2)	проектор (03.03.99/18)	конвертация (05.03.99/12)
пейзаж (05.03.99/15)	пассажир (04.03.99/3)	ориентир (02.03.99/6)	прокуратура (03.03.99/5)	кондитерский (05.03.99/20)
пенициллиновый (04.03.99/6)	пассажирский (02.03.99/2)	официальный (02.03.99/1)	профиль (03.03.99/10)	конклав (05.03.99/22)
периферия (05.03.99/5)	пафос (05.03.99/2)	пакет (02.03.99/5)	процедура (03.03.99/10)	конкретный (05.03.99/9)
персона (19.03.99/6)	педколлектив (04.03.99/3)	паника (02.03.99/7)	процент (03.03.99/20)	конструктивны (05.03.99/22)
перспектива (04.03.99/10)	пенсионер (03.03.99/6)	панталоны (02.03.99/7)	процесс (03.03.99/2)	конструкция (05.03.99/54)
плакат (05.03.99/2)	период (02.03.99/4)	параллельно (02.03.99/5)	психологически (03.03.99/27)	консультация (05.03.99/3)
планировать (04.03.99/3)	перспектива (04.03.99/3)	парикмахерская (02.03.99/7)	радиоактивный (03.03.99/31)	консультироваться (05.03.99/13)
пластмасс (12.03.99/6)	пианист (03.03.99/4)	партия (02.03.99/2)	радиус (03.03.99/24)	контактный (05.03.99/22)
платформа (19.03.99/2)	планирование (02.03.99/3)	паспорт (02.03.99/1)	раллист (03.03.99/24)	контраст (05.03.99/41)
полиэтиленовый (19.03.99/3)	планировать (02.03.99/3)	пассажирский (02.03.99/3)	растра (03.03.99/11)	контролировать (05.03.99/8)
популярен (04.03.99/2)	плантация (03.03.99/1)	пауза (02.03.99/11)	реальный (03.03.99/3)	контроль (05.03.99/10)
поэзия (04.03.99/15)	платформа (03.03.99/1)	пациент (02.03.99/7)	региональный (03.03.99/26)	контура (05.03.99/41)
прагматичный (04.03.99/2)	пляж (04.03.99/6)	период (02.03.99/11)	регистрация (03.03.99/6)	конференция (05.03.99/33)
практически (04.03.99/2)	позировать (02.03.99/1)	периодический (02.03.99/2)	регулировка (03.03.99/24)	конфессия (05.03.99/7)
принципиальный (05.03.99/2)	позитивный (05.03.99/1)	перманентно (02.03.99/2)	регулярно (03.03.99/16)	конфиденциальный (05.03.99/23)
препарат (26.03.99/4)	позиция (02.03.99/2)	перспектива (02.03.99/1)	регулятор (03.03.99/18)	конфисковать (05.03.99/24)
пресса (04.03.99/15)	политик (02.03.99/1)	пессимистический (02.03.99/2)	редактировать (03.03.99/16)	конфликт (05.03.99/22)
престижный (04.03.99/10)	политический (02.03.99/1)	пикфлоуметр (02.03.99/7)	редактор (03.03.99/5)	конфликтовать (05.03.99/23)
претендент (12.03.99/13)	полифонический (05.03.99/4)	пилотаж (02.03.99/4)	редакция (03.03.99/5)	конфронтация (05.03.99/33)
претензия (04.03.99/2)	потенциальный (04.03.99/6)	пилюля (02.03.99/7)	режим (03.03.99/7)	концептуализм (05.03.99/41)
проблема (04.03.99/2)	практика (05.03.99/1)	пирамида (02.03.99/8)	результат (03.03.99/3)	концептуалист (05.03.99/41)
программа (04.03.99/2)	презумпция (04.03.99/2)	пиротехнический (02.03.99/2)	рейс (03.03.99/14)	концепция (05.03.99/6)
прогрессивный (05.03.99/9)	премьера (03.03.99/4)	планета (02.03.99/1)	рекламировать (03.03.99/22)	концерт (05.03.99/14)
продюсер (04.03.99/15)	пресса (02.03.99/2)	позиция (02.03.99/2)	рекорд (03.03.99/27)	концессия (05.03.99/24)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
прокурор (19.03.99/3)	приз (03.03.99/6)	политехникум (02.03.99/1)	реконструкция (03.03.99/2)	корпус (05.03.99/38)
пропагандист (19.03.99/2)	примитивный (05.03.99/2)	политехнический (02.03.99/2)	ремонт (03.03.99/2)	коррекция (05.03.99/48)
пропагандистский (05.03.99/2)	принцип (06.03.99/4)	политика (02.03.99/8)	рента (03.03.99/12)	корродировать (05.03.99/38) <i>правильно коррозировать</i>
проспект (26.03.99/4)	приоритет (04.03.99/6)	политический (02.03.99/2)	рентабельность (03.03.99/31)	костюм (05.03.99/14)
процент (04.03.99/7)	приоритетный (04.03.99/3)	поп-музыка (02.03.99/5)	реорганизация (03.03.99/3)	кредит (05.03.99/8)
профессия (04.03.99/9)	проблема (04.03.99/2)	потенциал (02.03.99/3)	реплика (03.03.99/3)	критический (05.03.99/21)
профессор (04.03.99/7)	программа (04.03.99/3)	препарат (02.03.99/7)	репортируемая скорость (03.03.99/22)	кубик (05.03.99/51)
профилактика (05.03.99/5)	программировать (03.03.99/2)	пресса (02.03.99/3)	репутация (03.03.99/26)	кулинарный (05.03.99/51)
профилактический (26.03.99/4)	прогрессивный (02.03.99/1)	пресс-служба (02.03.99/2)	реструктуризация (03.03.99/26)	кулуары (05.03.99/23)
психотерапевт (12.03.99/12)	продукт (02.03.99/6)	претензия (02.03.99/4)	ресурс (03.03.99/3)	кульминационный (05.03.99/13)
психиатрический (04.03.99/3)	продукция (02.03.99/1)	принцип (02.03.99/3)	реформа (03.03.99/27)	кульминация (05.03.99/22)
психиатрия (04.03.99/3)	проект (04.03.99/6)	принципиальный (02.03.99/3)	риск (03.03.99/14)	культура (05.03.99/11)
психический (04.03.99/7)	пролетариат (05.03.99/2)	проблема (02.03.99/2)	салон (03.03.99/7)	культурный (05.03.99/21)
психоанализ (12.03.99/12)	пропорциональный (02.03.99/1)	программа (02.03.99/1)	сантиметр (03.03.99/11)	купюра (05.03.99/52)
психология (04.03.99/7)	протест (05.03.99/2)	продукция (02.03.99/2)	сегмент (03.03.99/28)	курировать (05.03.99/8)
радар (04.03.99/15)	профессионал (02.03.99/5)	проект (02.03.99/5)	сейф (03.03.99/32)	курс (05.03.99/8)
реабилитационный (26.03.99/2)	профессия (03.03.99/1)	прокуратура (02.03.99/2)	сектор (03.03.99/3)	лазарет (05.03.99/42)
регион (04.03.99/7)	процедурный (02.03.99/1)	пролетарский (02.03.99/6)	семинар (03.03.99/7)	лаконичен (05.03.99/37)
режим (04.03.99/7)	процент (04.03.99/3)	пропаганда (02.03.99/5)	сервис (03.03.99/14)	ландшафт (05.03.99/24)
режиссер (04.03.99/9)	-процентный (02.03.99/4)	проректор (02.03.99/4)	сигнал (03.03.99/28)	легионер (05.03.99/38)
результат (04.03.99/7)	процесс (04.03.99/7)	протестовать (02.03.99/8)	символика (03.03.99/11)	лексика (05.03.99/8)
рейд (04.03.99/3)	психолог (04.03.99/3)	профессиональный (02.03.99/2)	система (03.03.99/2)	лекция (05.03.99/21)
рейс (04.03.99/3)	психологический (04.03.99/9)	профессия (02.03.99/4)	ситуация (03.03.99/2)	лидер (05.03.99/8)
рекламироваться (04.03.99/6)	радикализация (05.03.99/5)	процент (02.03.99/2)	скандал (03.03.99/2)	ликвидация (05.03.99/3)
рекламный (05.03.99/02)	реабилитация (06.03.99/5)	пульмонологический (02.03.99/7)	скандально (03.03.99/3)	лингвист (05.03.99/51)
рекорд (05.03.99/7)	реакция (04.03.99/3)	пункт (02.03.99/7)	специфика (03.03.99/2)	лингвистический (05.03.99/41)
ремонт (19.03.99/3)	реализация (04.03.99/3)	радиатор (02.03.99/9)	специфический (03.03.99/22)	литография (05.03.99/41)
ремонтиться (04.03.99/4)	радар (05.03.99/6)	радикал (02.03.99/8)	спонтанно (03.03.99/16)	лозунг (05.03.99/24)
репетиция (04.03.99/9)	радикальный (04.03.99/6)	радио (02.03.99/5)	стабилизация (03.03.99/10)	локальный (05.03.99/41)
реприз (26.03.99/13)	рацион (03.03.99/5)	ракета (02.03.99/2)	стадия (03.03.99/16)	лояльно (05.03.99/33)
репутация (04.03.99/10)	революционер (03.03.99/4)	ратифицировать (02.03.99/3)	стандарт (03.03.99/22)	лютеранин (05.03.99/7)
ресурс (05.03.99/5)	ревизия (05.03.99/1)	раунд (02.03.99/11)	стандартный (03.03.99/18)	магистраль (05.03.99/38)
ретроспективный (05.03.99/15)	регион (04.03.99/2)	реалист (02.03.99/8)	станция (03.03.99/5)	магнитофонный (05.03.99/24)
референт (26.03.99/11)	регистрационный (04.03.99/9)	реальный (02.03.99/2)	статистика (03.03.99/6)	максималист (05.03.99/54)
рецидив (19.03.99/3)	регистрировать (02.03.99/6)	революция (02.03.99/6)	стационарный (03.03.99/22)	макулатура (05.03.99/54)
ритуал (05.03.99/6)	регулировать (02.03.99/1)	регион (02.03.99/1)	стерлинг (03.03.99/27)	манер (05.03.99/43)
рутинный (04.03.99/10)	редакция (04.03.99/2)	регистрировать (02.03.99/1)	стиль (03.03.99/11)	манипулировать (05.03.99/23)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
сальто-моргале (26.03.99/3)	резервный (02.03.99/3)	регулярно (02.03.99/7)	структура (03.03.99/11)	маршрут (05.03.99/17)
санаторий (05.03.99/4)	резиденция (02.03.99/1)	регулярный (02.03.99/6)	структурный (03.03.99/7)	материал (05.03.99/23)
сангвиник (26.03.99/2)	результат (04.03.99/2)	редакция (02.03.99/1)	сумма (03.03.99/3)	материальный (05.03.99/18)
сантехник (05.03.99/3)	рейс (04.03.99/3)	режим (02.03.99/1)	суммарный (03.03.99/29)	материя (05.03.99/7)
сапер (04.03.99/15)	реконструировать (02.03.99/2)	результативный (02.03.99/11)	сфера (03.03.99/3)	машина (05.03.99/18)
сарказм (19.03.99/13)	реконструкция (04.03.99/7)	рекомендовать (02.03.99/1)	такси (03.03.99/31)	медаль (05.03.99/37)
сатира (04.03.99/15)	реорганизация (02.03.99/1)	реконструировать (02.03.99/3)	текстовый (03.03.99/22)	медик (05.03.99/13)
секрет (04.03.99/10)	репутация (04.03.99/6)	ремонт (02.03.99/5)	телеканал (03.03.99/9)	медицина (05.03.99/13)
сентиментальный (19.03.99/13)	республика (02.03.99/2)	ремонтный (02.03.99/5)	телефонный (03.03.99/3)	медицинский (05.03.99/3)
сервис (12.03.99/5)	республиканский (04.03.99/2)	репетиция (02.03.99/5)	темп (03.03.99/26)	меню (05.03.99/51)
сертификат (19.03.99/4)	ресторан (02.03.99/1)	репортер (02.03.99/1)	температура (03.03.99/11)	метод (05.03.99/24)
символика (05.03.99/6)	ретироваться (02.03.99/6)	репутация (02.03.99/4)	теоретически (03.03.99/22)	методика (05.03.99/8)
симфония (05.03.99/4)	риск (04.03.99/6)	республика (02.03.99/1)	терминал (03.03.99/18)	механизм (05.03.99/22)
синоптик (19.03.99/13)	рок музыка (03.03.99/4)	реставратор (02.03.99/5)	территория (03.03.99/7)	мизансцена (05.03.99/52)
синтезировать (12.03.99/12)	рок-фестиваль (03.03.99/4)	ресурс (02.03.99/4)	тестер (03.03.99/18)	микрофон (05.03.99/9)
ситуация (04.03.99/4)	романтика (03.03.99/4)	ретроградный (02.03.99/9)	тестирование (03.03.99/18)	миллион (05.03.99/11)
скандал (04.03.99/15)	романтический (02.03.99/5)	реформа (02.03.99/5)	техника (03.03.99/2)	миллионный (05.03.99/12)
скепсис (19.03.99/13)	рубрика (04.03.99/2)	ринг (02.03.99/11)	технический (03.03.99/2)	минимум (05.03.99/38)
скульптор (04.03.99/9)	салон (02.03.99/6)	рискованный (02.03.99/9)	технология (03.03.99/2)	минута (05.03.99/3)
социальный (04.03.99/2)	санкция (03.03.99/5)	салют (02.03.99/2)	тотальный (03.03.99/23)	миокард (05.03.99/20)
спекулятивный (26.03.99/6)	сеанс (03.03.99/4)	санитарка (02.03.99/7)	традиционный (03.03.99/5)	миф (05.03.99/20)
специалист (04.03.99/2)	секретарь (04.03.99/3)	сектор (02.03.99/5)	трамвайный (03.03.99/31)	мобилизация (05.03.99/8)
сплин (05.03.99/10)	сектор (05.03.99/1)	секунда (02.03.99/6)	транспорт (03.03.99/7)	модельер (05.03.99/14)
стабильный (04.03.99/2)	секунда (03.03.99/6)	секундант (02.03.99/11)	транспортировать (03.03.99/31)	модернизация (05.03.99/39)
стандарт (04.03.99/4)	семинар (02.03.99/3)	сенсация (02.03.99/6)	транспортировка (03.03.99/14)	модернизировать (05.03.99/38)
станция (05.03.99/4)	сервис (04.03.99/5)	сержант (02.03.99/6)	транспортный (03.03.99/6)	модернистский (05.03.99/41)
статистика (04.03.99/5)	серия (04.03.99/1)	сигарета (02.03.99/9)	троллейбусный (03.03.99/31)	момент (05.03.99/8)
стационарный (04.03.99/3)	сигарета (06.03.99/5)	сигнал (02.03.99/5)	туризм (03.03.99/7)	монополисты (05.03.99/11)
стипендия (04.03.99/3)	сигнал (05.03.99/1)	символ (02.03.99/8)	универсальность (03.03.99/19)	монументальность (05.03.99/41)
стрихнин (12.03.99/12)	символизировать (03.03.99/4)	система (02.03.99/4)	универсальный (03.03.99/19)	мораль (05.03.99/20)
студия (04.03.99/9)	симпатичен (04.03.99/9)	скандал (02.03.99/8)	утилизация (03.03.99/2)	морально (05.03.99/38)
сумма (04.03.99/2)	симпатия (04.03.99/2)	снайпер (02.03.99/6)	фаза (03.03.99/10)	моральный (05.03.99/8)
сфера (04.03.99/2)	система (02.03.99/1)	солист (02.03.99/5)	фактически (03.03.99/7)	мораторий (05.03.99/12)
сюрприз (04.03.99/9)	ситуация (04.03.99/2)	сорбент (02.03.99/7)	фактор (03.03.99/14)	мотив (05.03.99/18)
тактичность (04.03.99/9)	скандал (02.03.99/2)	социал-демократический (02.03.99/3)	фальшивый (03.03.99/14)	мотивировать (05.03.99/9)
талант (04.03.99/2)	скептик (02.03.99/1)	социальный (02.03.99/2)	фиксировать (03.03.99/3)	музей (05.03.99/34)
тара (05.03.99/3)	скептический (03.03.99/2)	социологический (02.03.99/8)	филателист (03.03.99/32)	музыка (05.03.99/14)
телефонизация (05.03.99/4)	солидный (04.03.99/2)	специалист (02.03.99/2)	филателия (03.03.99/32)	мулла (05.03.99/34)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
телевизионный (19.03.99/13)	спорт (02.03.99/7)	спорт (02.03.99/1)	финансирование (03.03.99/3)	мыза (05.03.99/54)
телеоператор (19.03.99/13)	спортпрогноз (03.03.99/6)	стабильность (02.03.99/1)	финансист (03.03.99/27)	мэтр (05.03.99/43)
телефонный (04.03.99/4)	спекуляция (02.03.99/4)	стабильный (02.03.99/1)	финансовая инспекция (03.03.99/3)	натура (05.03.99/48)
тенденциозно (12.03.99/3)	специализация (04.03.99/6)	стандарт (02.03.99/8)	финансы (03.03.99/3)	национальный (05.03.99/9)
тенденция (26.03.99/2)	специалист (02.03.99/3)	станция (02.03.99/3)	фирменный (03.03.99/11)	нация (05.03.99/11)
терминал (05.03.99/4)	специальный (02.03.99/2)	статистика (02.03.99/3)	фонтан (03.03.99/24)	негативный (05.03.99/22)
территория (04.03.99/7)	специфический (04.03.99/6)	статус (02.03.99/7)	фотокамера (03.03.99/18)	нейтральный (05.03.99/88)
тест (04.03.99/7)	стабильность (03.03.99/4)	стратегический (02.03.99/1)	функционировать (03.03.99/11)	неодадаист (05.03.99/41)
техникум (04.03.99/9)	стабильный (04.03.99/7)	стресс (02.03.99/7)	футболка (03.03.99/16)	номер (05.03.99/7)
технолог (05.03.99/3)	стадион (02.03.99/6)	структура (02.03.99/2)	характер (03.03.99/17)	нормальный (05.03.99/11)
тоннель (12.03.99/5)	статистика (05.03.99/2)	студент (02.03.99/4)	характерный (03.03.99/11)	нумерология (05.03.99/7)
травмировать (04.03.99/5)	стимулятор (03.03.99/5)	сумма (02.03.99/2)	хобби (03.03.99/32)	нюанс (05.03.99/21)
транзит (05.03.99/7)	стимулировать (04.03.99/6)	сфера (02.03.99/1)	цитата (03.03.99/3)	объект (05.03.99/12)
транспарант (04.03.99/2)	стипендия (02.03.99/2)	схема (02.03.99/3)	чемоданчик-«дипломат» (03.03.99/22)	объективность (05.03.99/39)
трибунал (12.03.99/13)	стратегически (03.03.99/2)	сценический (02.03.99/5)	шок (03.03.99/10)	ода (05.03.99/20)
триумфатор (12.03.99/2)	стратегический (02.03.99/4)	талон (02.03.99/2)	шоссе (03.03.99/31)	олимпиада (05.03.99/37)
трогуар (26.03.99/2)	стресс (04.03.99/3)	телевидение (02.03.99/5)	шоссейный (03.03.99/6)	оп-арт (05.03.99/41)
убийца-маньяк (19.03.99/13)	структура (04.03.99/6)	телевизионный (02.03.99/5)	шпон (03.03.99/11)	опера (05.03.99/52)
унисон (05.03.99/4)	студент (02.03.99/2)	телефон (02.03.99/2)	штатив (03.03.99/11)	оперативный (05.03.99/23)
фабрика (12.03.99/3)	субъект (05.03.99/5)	тема (02.03.99/7)	штрих (03.03.99/11)	операция (05.03.99/12)
факсимильный (05.03.99/4)	сувенир (04.03.99/7)	теория (02.03.99/4)	эйфория (03.03.99/5)	оперный (05.03.99/14)
фактор (05.03.99/5)	сумма (02.03.99/3)	территория (02.03.99/6)	экономика (03.03.99/2)	оптический (05.03.99/41)
факультет (04.03.99/2)	суммарно (04.03.99/9)	техника (02.03.99/6)	экономить (03.03.99/18)	организм (05.03.99/54)
фантастичность (19.03.99/13)	сюрприз (05.03.99/2)	технический (02.03.99/2)	экономический (03.03.99/3)	организовать (05.03.99/6)
фестиваль (04.03.99/9)	сфера (02.03.99/3)	титан (02.03.99/6)	экономия (03.03.99/18)	оригинальный (05.03.99/14)
фигура (04.03.99/3)	тайм (04.03.99/5)	титуловать (02.03.99/11)	экспедитор (03.03.99/14)	отель (05.03.99/10)
физический (19.03.99/4)	тариф (02.03.99/2)	топографический (02.03.99/6)	экспериментальный (03.03.99/24)	офицер (05.03.99/13)
филиал (05.03.99/7)	театр (04.03.99/2)	травма (02.03.99/7)	экспертиза (03.03.99/31)	официальный (05.03.99/17)
финансирование (04.03.99/2)	театральный (02.03.99/3)	травматизм (02.03.99/11)	эксплуатация (03.03.99/12)	палата (05.03.99/13)
финансироваться (19.03.99/5)	текстиль (02.03.99/1)	трагедия (02.03.99/6)	экспорт (03.03.99/5)	пардон (05.03.99/42)
финансовый (04.03.99/10)	темп (03.03.99/1)	трагический (02.03.99/2)	экспортер (03.03.99/14)	парировать (05.03.99/8)
флегматик (26.03.99/2)	термос (04.03.99/5)	традиционный (02.03.99/5)	экспортировать (03.03.99/7)	парк (05.03.99/54)
флирт (04.03.99/10)	территориальный (02.03.99/3)	транзит (02.03.99/1)	экспортный (03.03.99/5)	партитура (05.03.99/52)
фокусировать (05.03.99/3)	территория (05.03.99/6)	транзитный (02.03.99/8)	элегантность (03.03.99/11)	партия (05.03.99/11)
фольклорист (26.03.99/3)	тест (02.03.99/3)	транспарант (02.03.99/2)	электрический (03.03.99/12)	партнер (05.03.99/33)
фонарь (05.03.99/3)	техникум (04.03.99/3)	трансплантация (02.03.99/6)	электроконтактный (03.03.99/31)	паспорт (05.03.99/7)
форма (04.03.99/4)	технология (02.03.99/1)	транспорт (02.03.99/1)	электролиния (03.03.99/31)	пассажир (05.03.99/17)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
форум (12.03.99/6)	тонна (02.03.99/4)	тренер (02.03.99/11)	эпоха (03.03.99/26)	патрульный (05.03.99/18)
фотоателье (05.03.99/7)	тонус (06.03.99/6)	тренировочный (02.03.99/11)	этаж (03.03.99/20)	пациент (05.03.99/3)
фотограф (05.03.99/7)	травма (03.03.99/3)	триумфальный (02.03.99/11)	этап (03.03.99/2)	пенсия (05.03.99/11)
фотографический (05.03.99/15)	травмапункт (04.03.99/5)	троллейбус (02.03.99/5)	эффект (03.03.99/11)	период (05.03.99/21)
фотостудия (05.03.99/15)	трагедия (06.03.99/6)	туберкулез (02.03.99/2)	эффективно (03.03.99/22)	периодически (05.03.99/19)
фреска (19.03.99/13)	традиционно (06.03.99/4)	тур (02.03.99/5)		периферия (05.03.99/41)
фронт (04.03.99/5)	транспортировка (05.03.99/3)	турист (02.03.99/6)		перспектива (05.03.99/23)
фундамент (26.03.99/5)	трасса (05.03.99/6)	туристический (02.03.99/6)		пикантность (05.03.99/22)
функция (04.03.99/9)	тренер (02.03.99/2)	турнир (02.03.99/11)		плакат (05.03.99/11)
характер (05.03.99/2)	тур (04.03.99/5)	ультрафиолетовый (02.03.99/5)		планета (05.03.99/43)
химико-технологический (26.03.99/9)	туризм (02.03.99/3)	фаворит (02.03.99/11)		планетный (05.03.99/48)
хирург (05.03.99/7)	туристический (04.03.99/7)	факт (02.03.99/1)		поликлиника (05.03.99/6)
холерик (01.03.99/2)	турнир (06.03.99/5)	фактор (02.03.99/7)		политик (05.03.99/7)
холестерин (26.03.99/4)	университет (04.03.99/6)	фамилия (02.03.99/1)		политика (05.03.99/11)
хронический (04.03.99/6)	унифицировать (04.03.99/6)	фарватер (02.03.99/6)		политический (05.03.99/7)
целлофановый (04.03.99/6)	фабрика (02.03.99/1)	фейерверк (02.03.99/2)		полифонический (05.03.99/52)
целлулоид (12.03.99/6)	фавор (02.03.99/5)	фельдшер (02.03.99/7)		поп-арт (05.03.99/41)
центр (04.03.99/2)	факт (05.03.99/2)	фельдшерский (02.03.99/7)		портрет (05.03.99/34)
цилиндрический (12.03.99/6)	фактически (04.03.99/9)	фермер (02.03.99/2)		постулат (05.03.99/24)
чек (19.03.99/4)	фактор (05.03.99/1)	фестиваль (02.03.99/5)		потенциал (05.03.99/13)
чемпионка (05.03.99/5)	фальсификация (06.03.99/3)	фигура (02.03.99/4)		поэтический (05.03.99/21)
шампунь (04.03.99/6)	фальшивый (03.03.99/5)	фигурное катание (02.03.99/1)		прагматик (05.03.99/24)
шарм (12.03.99/5)	фантазия (06.03.99/4)	физический (02.03.99/1)		практика (05.03.99/9)
шлаки (26.03.99/4)	фестиваль (03.03.99/4)	фиксировать (02.03.99/4)		практически (05.03.99/8)
штраф (12.03.99/3)	физический (03.03.99/4)	философия (02.03.99/4)		презентация (05.03.99/17)
эбонит (12.03.99/6)	фиксировать (02.03.99/2)	финал (02.03.99/1)		прейскурант (05.03.99/13)
эвакуировать (26.03.99/3)	финал (03.03.99/4)	финальный (02.03.99/11)		пресса (05.03.99/3)
эвкалипт (04.03.99/6)	философия (05.03.99/4)	финансовый (02.03.99/2)		престижный (05.03.99/10)
эйфория (04.03.99/10)	флаг (02.03.99/1)	финансы (02.03.99/4)		принцип (05.03.99/11)
эквивалентность (12.03.99/13)	фокус (04.03.99/2)	флаг (02.03.99/11)		проблема (05.03.99/6)
экономика (04.03.99/2)	фон (05.03.99/6)	фонд (02.03.99/8)		провокация (05.03.99/23)
экономический (05.03.99/5)	фонд (04.03.99/7)	фонтан (02.03.99/2)		прогноз (05.03.99/48)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
эксперимент (26.03.99/5)	формальность (05.03.99/1)	фотография (02.03.99/6)		прогресс (05.03.99/19)
экспертиза (04.03.99/7)	формирование (04.03.99/2)	фраза (02.03.99/7)		продукт (05.03.99/13)
эксплуатация (12.03.99/3)	формировать (04.03.99/2)	фронт (02.03.99/6)		прокуратура (05.03.99/12)
экспонат (26.03.99/3)	форум (02.03.99/1)	функция (02.03.99/7)		прокурор (05.03.99/23)
экспорт (05.03.99/5)	фотографироваться (02.03.99/1)	футбол (02.03.99/11)		пропаганда (05.03.99/38)
экспортер (26.03.99/10)	фотография (06.03.99/5)	футбольный (02.03.99/11)		протокольный (05.03.99/22)
экспрессия (12.03.99/13)	фраза (04.03.99/2)	характер (02.03.99/3)		профессиональный (05.03.99/7)
экстаз (12.03.99/12)	фракция (02.03.99/2)	химический (02.03.99/4)		профессия (05.03.99/12)
экстерьер (19.03.99/5)	фронт (04.03.99/2)	хирург (02.03.99/6)		профессор (05.03.99/10)
эксцесс (19.03.99/4)	характер (02.03.99/2)	хоккеист (02.03.99/11)		профилактический (05.03.99/20)
эластичность (26.03.99/4)	хеви-металл (03.03.99/4)	хоккей (02.03.99/11)		процедура (05.03.99/7)
электричество (04.03.99/4)	химический (02.03.99/1)	хоккейный (02.03.99/11)		процесс (05.03.99/8)
электроника (19.03.99/12)	хоккей (03.03.99/6)	холл (02.03.99/11)		психиатрический (05.03.99/13)
элемент (05.03.99/7)	холл (03.03.99/6)	хореография (02.03.99/5)		психология (05.03.99/6)
элементарный (19.03.99/4)	целлофановый (04.03.99/1)	хронический (02.03.99/7)		психотерапевт (05.03.99/12)
этика (19.03.99/4)	целлюлоза (04.03.99/7)	хунвейбины (02.03.99/6)		публика (05.03.99/21)
элита (05.03.99/7)	центр (06.03.99/3)	центр (02.03.99/5)		публицистика (05.03.99/24)
эмигрировать (26.03.99/3)	циркулировать (05.03.99/3)	центрфорвард (02.03.99/11)		пунктуальность (05.03.99/48)
энергия (04.03.99/15)	цистерна (03.03.99/6)	церемония (02.03.99/11)		район (05.03.99/6)
энтузиаст (26.03.99/2)	цитата (04.03.99/2)	циклон (02.03.99/6)		рапортовать (05.03.99/12)
эпидемия (04.03.99/6)	цитировать (04.03.99/2)	чек (02.03.99/2)		реабилитационный (05.03.99/21)
эпоха (05.03.99/15)	чемпион (02.03.99/7)	чемпион (02.03.99/11)		реабилитация (05.03.99/13)
эскалатор (12.03.99/5)	чемпионат (02.03.99/7)	чемпионат (02.03.99/11)		реабилитировать (05.03.99/24)
этаж (04.03.99/3)	шайба (03.03.99/6)	чемпионство (02.03.99/11)		реагировать (05.03.99/8)
этапный (04.03.99/9)	шарж (05.03.99/4)	шайба (02.03.99/11)		реакция (05.03.99/7)
этнический (12.03.99/2)	шлифовка (05.03.99/4)	шанс (02.03.99/1)		реализация (05.03.99/24)
эффект (04.03.99/6)	шоссе (02.03.99/3)	штаб-квартира (02.03.99/6)		реалист (05.03.99/11)
эффективность (05.03.99/5)	штаб (03.03.99/3)	штанга (02.03.99/11)		реальность (05.03.99/23)
эффективный (05.03.99/5)	штраф (05.03.99/6)	штраф (02.03.99/6)		реанимобиль (05.03.99/3)
юридический (19.03.99/4)	эйфория (02.03.99/5)	эгида (02.03.99/3)		революция (05.03.99/34)
	экзамен (06.03.99/3)	экзамен (02.03.99/2)		регламент (05.03.99/48)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	экономить (03.03.99/2)	экономика (02.03.99/1)		регулировать (05.03.99/39)
	экономический (02.03.99/1)	экономический (02.03.99/1)		редактор (05.03.99/23)
	экран (04.03.99/2)	экономия (02.03.99/7)		редакция (05.03.99/8)
	экскурсант (02.03.99/1)	экскурсия (02.03.99/5)		режим (05.03.99/48)
	экскурсия (02.03.99/1)	экс-нападающий (02.03.99/11)		режиссер (05.03.99/42)
	экспорт (04.03.99/7)	экспериментальный (02.03.99/7)		режиссура (05.03.99/52)
	экспортер (02.03.99/5)	эксперт (02.03.99/3)		резервный (05.03.99/13)
	экспортный (04.03.99/7)	экспертиза (02.03.99/9)		резонаторный (05.03.99/24)
	экспресс-услуги (05.03.99/3)	эксплуатация (02.03.99/2)		результат (05.03.99/18)
	электродетонатор (04.03.99/1)	экспорт (02.03.99/1)		рейс (05.03.99/17)
	электрокабель (04.03.99/5)	экстраполировать (02.03.99/2)		реконструкция (05.03.99/38)
	эмоциональный (03.03.99/4)	электричество (02.03.99/2)		рекорд (05.03.99/21)
	энергетика (02.03.99/4)	электроэнергия (02.03.99/2)		реминисценция (05.03.99/41)
	энергия (03.03.99/5)	эмоциональный (02.03.99/9)		репертуар (05.03.99/14)
	энтузиазм (03.03.99/4)	эскалация (02.03.99/6)		репетиция (05.03.99/14)
	эпизод (04.03.99/1)	эстафета (02.03.99/11)		репутация (05.03.99/12)
	этаж (03.03.99/4)	этап (02.03.99/1)		республика (05.03.99/3)
	этап (06.03.99/5)	этикет (02.03.99/1)		республиканский (05.03.99/6)
	этика (02.03.99/2)	этнический (02.03.99/8)		реставрация (05.03.99/54)
	этикетка (03.03.99/5)	этнос (02.03.99/8)		ретроградный (05.03.99/48)
	этюд (05.03.99/4)	эффективность (02.03.99/5)		рецепт (05.03.99/51)
	эфедрин (03.03.99/5)	эффективный (02.03.99/4)		риск (05.03.99/13)
	эффективность (04.03.99/7)	юниор (02.03.99/11)		ритм (05.03.99/52)
	эффективный (02.03.99/1)	юридический (02.03.99/5)		романтик (05.03.99/34)
	юридически (05.03.99/1)	юрист (02.03.99/5)		санитарный (05.03.99/24)
	юридический (04.03.99/1)			сантиметр (05.03.99/37)
	юрист (05.03.99/1)			сантименты (05.03.99/42)
	юниор (06.03.99/5)			сезон (05.03.99/37)
				секрет (05.03.99/23)
				секретный (05.03.99/9)
				секунда (05.03.99/6)
				семинар (05.03.99/9)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				сенсационный (05.03.99/9)
				сенсация (05.03.99/23)
				сентиментальна (05.03.99/42)
				сепик (05.03.99/20)
				сессия (05.03.99/19)
				сигарета (05.03.99/12)
				сигнал (05.03.99/12)
				символ (05.03.99/41)
				символический (05.03.99/15)
				система (05.03.99/11)
				ситуация (05.03.99/3)
				скандал (05.03.99/12)
				скандальный (05.03.99/6)
				скульптура (05.03.99/41)
				солидарность (05.03.99/11)
				социальный (05.03.99/6)
				спекуляция (05.03.99/33)
				специалист (05.03.99/9)
				специальность (05.03.99/24)
				специфика (05.03.99/3)
				стабилизироваться (05.03.99/21)
				стабильный (05.03.99/37)
				стаж (05.03.99/13)
				стандарт (05.03.99/13)
				статистика (05.03.99/20)
				статус (05.03.99/21)
				стимул (05.03.99/14)
				стипендия (05.03.99/21)
				стратегия (05.03.99/38)
				стресс (05.03.99/6)
				структура (05.03.99/13)
				студент (05.03.99/8)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				сумма (05.03.99/11)
				суперметодика (05.03.99/8)
				сфера (05.03.99/6)
				сценарий (05.03.99/15)
				сценография (05.03.99/52)
				сюжет (05.03.99/22)
				сюрреалист (05.03.99/41)
				«табу» (05.03.99/33)
				такси (05.03.99/3)
				театральный (05.03.99/22)
				тезис (05.03.99/21)
				текст (05.03.99/21)
				телевидение (05.03.99/21)
				телевизор (05.03.99/8)
				телефон (05.03.99/6)
				тема (05.03.99/17)
				темп (05.03.99/24)
				темперамент (05.03.99/41)
				температура (05.03.99/3)
				термометр (05.03.99/41)
				территория (05.03.99/9)
				техника (05.03.99/9)
				технический (05.03.99/13)
				технология (05.03.99/10)
				тиран (05.03.99/48)
				травмопункт (05.03.99/6)
				трагедия (05.03.99/19)
				трагикомический (05.03.99/8)
				трагический (05.03.99/9)
				традиционный (05.03.99/23)
				традиция (05.03.99/11)
				транскрипция (05.03.99/41)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				трансформировать (05.03.99/34)
				трансформироваться (05.03.99/52)
				трасса (05.03.99/37)
				туалет (05.03.99/24)
				турбомотор (05.03.99/39)
				уик-энд (05.03.99/10)
				универсальны (05.03.99/6)
				университет (05.03.99/21)
				университетский (05.03.99/10)
				уникальный (05.03.99/9)
				урна (05.03.99/7)
				утопия (05.03.99/11)
				фабрика (05.03.99/54)
				фаза (05.03.99/48)
				факт (05.03.99/24)
				фактически (05.03.99/11)
				фактор (05.03.99/11)
				фальсификация (05.03.99/12)
				фальшивый (05.03.99/10)
				фамилия (05.03.99/7)
				фанатик (05.03.99/34)
				фантазировать (05.03.99/14)
				фантазия (05.03.99/23)
				фанатический (05.03.99/24)
				фантом (05.03.99/52)
				фара (05.03.99/38)
				фасад (05.03.99/8)
				фейерверк (05.03.99/14)
				фельдшер (05.03.99/24)
				фигура (05.03.99/41)
				фигурально (05.03.99/14)
				фигурировать (05.03.99/9)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				фиксировать (05.03.99/41)
				фиктивный (05.03.99/13)
				филе (05.03.99/51)
				филолог (05.03.99/14)
				философствовать (05.03.99/11)
				финал (05.03.99/43)
				финансовый (05.03.99/11)
				флаг (05.03.99/43)
				фовизм (05.03.99/41)
				фовист (05.03.99/41)
				фон (05.03.99/20)
				фонд (05.03.99/21)
				фонтан (05.03.99/54)
				форма (05.03.99/10)
				формирование (05.03.99/11)
				формироваться (05.03.99/9)
				фортепианный (05.03.99/14)
				форум (05.03.99/54)
				фотографировать (05.03.99/10)
				фотография (05.03.99/7)
				фотокорреспондент (05.03.99/17)
				фраза (05.03.99/9)
				фронт (05.03.99/33)
				фрукт (05.03.99/20)
				фундамент (05.03.99/54)
				функционирование (05.03.99/3)
				фунт (05.03.99/10)
				фурия (05.03.99/52)
				характер (05.03.99/14)
				характеризовать (05.03.99/7)
				холестерин (05.03.99/20)
				хор (05.03.99/14)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				хорист (05.03.99/14)
				хронический (05.03.99/6)
				художник-сценограф (05.03.99/52)
				хэппи-энд (05.03.99/20)
				центр (05.03.99/11)
				центральный (05.03.99/21)
				центризм (05.03.99/33)
				центрист (05.03.99/11)
				цивилизация (05.03.99/19)
				цивилизованный (05.03.99/11)
				циклон (05.03.99/41)
				циничный (05.03.99/22)
				чемпионка (05.03.99/37)
				чемпионат (05.03.99/37)
				шанс (05.03.99/12)
				шахта (05.03.99/18)
				шеф (05.03.99/12)
				широкоформатно (05.03.99/8)
				шокировать (05.03.99/23)
				шоссе (05.03.99/8)
				шоссейный (05.03.99/38)
				шпион (05.03.99/24)
				шпионаж (05.03.99/9)
				шрифт (05.03.99/41)
				штаб (05.03.99/24)
				штамповать (05.03.99/38)
				штраф (05.03.99/18)
				штрих (05.03.99/41)
				штурм (05.03.99/8)
				штурмовать (05.03.99/8)
				шурф (05.03.99/18)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				эволюция (05.03.99/39)
				экземпляр (05.03.99/34)
				экзотика (05.03.99/43)
				экономика (05.03.99/24)
				экономический (05.03.99/11)
				экономия (05.03.99/13)
				экран (05.03.99/8)
				эксперт (05.03.99/23)
				экспертиза (05.03.99/18)
				экспозиция (05.03.99/41)
				экспорт (05.03.99/34)
				экспрессия (05.03.99/41)
				экстремальный (05.03.99/6)
				элегантно (05.03.99/34)
				электролит (05.03.99/38)
				электростанция (05.03.99/33)
				элита (05.03.99/23)
				эмоция (05.03.99/8)
				энергетика (05.03.99/33)
				энергия (05.03.99/38)
				энтузиазм (05.03.99/20)
				энтузиаст (05.03.99/34)
				эпизод (05.03.99/18)
				эпос (05.03.99/21)
				эскулап (05.03.99/20)
				эскадрон (05.03.99/42)
				эстафета (05.03.99/37)
				эстафетный (05.03.99/37)
				этаж (05.03.99/6)
				этап (05.03.99/37)
				этический (05.03.99/13)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				эффективный (05.03.99/23)
				юбилей (05.03.99/21)
				юмор (05.03.99/41)
				юмористический (05.03.99/22)
				юниорский (05.03.99/37)
				юнкер (05.03.99/42)
				юридический (05.03.99/6)
				юрист (05.03.99/8)

«СТАРЫЕ» ЗАИМСТВОВАНИЯ (2000)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
абсолютно (02.03.00/2)	аббревиатура (01.03.00/2)	абитуриент (01.03.00/8)	абсолютно (01.03.00/2)	абитуриент (03.03.00/13)
авантюра (09.03.00/13)	абонентный (02.03.00/3)	авиакомпания (01.03.00/2)	абсурдный (01.03.00/17)	абонент (03.03.00/11)
авитаминоз (23.03.00/12)	абсолютно (02.03.00/7)	авиарейс (01.03.00/2)	авансировать (01.03.00/3)	абсолютный (03.03.00/33)
автобус (02.03.00/5)	абсолютный (01.03.00/2)	авто (01.03.00/2)	аварийный (01.03.00/14)	авангард (03.03.00/25)
автогипноз (02.03.00/5)	абсурд (01.03.00/2)	автобус (01.03.00/1)	авария (01.03.00/14)	авангардный (03.03.00/35)
авторитетный (09.03.00/4)	абсурдный (01.03.00/2)	автомобилистка (01.03.00/9)	автобусный (01.03.00/9)	авария (03.03.00/19)
агрессивно (02.03.00/5)	автобусный (02.03.00/3)	автомобиль (01.03.00/2)	автоматический (01.03.00/13)	авто (03.03.00/37)
администрация (09.03.00/1)	автовокзал (01.03.00/3)	автор (01.03.00/8)	автомобиль (01.03.00/5)	автоматчик (03.03.00/6)
адресоваться (02.03.00/2)	автомобиль (01.03.00/1)	агент (01.03.00/2)	автопарк (01.03.00/13)	автомобиль (03.03.00/37)
ажиотаж (09.03.00/4)	автор (03.03.00/4)	агентство (01.03.00/2)	агентство (01.03.00/10)	автостоп (03.03.00/35)
аккумулятор (09.03.00/6)	агентство (01.03.00/1)	аграрный (01.03.00/3)	агитация (01.03.00/3)	агент (03.03.00/7)
активист (09.03.00/2)	агрессия (04.03.00/5)	адаптация (01.03.00/8)	адвокат (01.03.00/17)	агентство (03.03.00/6)
активность (02.03.00/13)	адаптация (07.03.00/3)	адвокат (01.03.00/4)	аккумулятор (01.03.00/13)	агрегат (03.03.00/37)
алкоголизм (23.03.00/12)	адаптироваться (03.03.00/2)	адекватный (01.03.00/8)	акт (01.03.00/11)	агрессия (03.03.00/51)
аллергик (02.03.00/4)	адвокат (03.03.00/3)	администрация (01.03.00/3)	актив (01.03.00/27)	адаптироваться (03.03.00/12)
аллергия (02.03.00/4)	адвокатский (03.03.00/1)	адрес (01.03.00/1)	активизировать (01.03.00/2)	адрес (03.03.00/7)
аллерголог (02.03.00/4)	административный (01.03.00/2)	азарт (01.03.00/11)	актуальный (01.03.00/5)	адресовать (03.03.00/12)
альтернативный (02.03.00/2)	адрес (04.03.00/2)	активизировать (01.03.00/8)	актуарий (01.03.00/2)	ажиотажный (03.03.00/21)
а-ля (02.03.00/6)	академия (03.03.00/5)	активист (01.03.00/7)	алгоритм (01.03.00/20)	академический (03.03.00/12)
амбиция (16.03.00/13)	акт (01.03.00/5)	активный (01.03.00/8)	алкоголь (01.03.00/7)	аккуратно (03.03.00/11)
анализировать (16.03.00/4)	актуальна (04.03.00/5)	алкоголь (01.03.00/5)	алкогольный (01.03.00/7)	активист (03.03.00/20)
аналог (09.03.00/4)	алкоголик (01.03.00/3)	алкогольный (01.03.00/5)	альтернатива (01.03.00/3)	активно (03.03.00/11)
анионовый (02.03.00/5)	алкогольный (04.03.00/4)	альбом (01.03.00/4)	алюминиевый (01.03.00/11)	активный (03.03.00/20)
анкета (02.03.00/4)	альма-матер (02.03.00/5)	альтернативный (01.03.00/5)	амбициозный (01.03.00/11)	актриса (03.03.00/34)
анонимность (02.03.00/2)	альтернатива (02.03.00/3)	анализировать (01.03.00/7)	амбулаторный (01.03.00/31)	актуальный (03.03.00/17)
ансамбль (09.03.00/3)	анализ (03.03.00/3)	аналогичное (01.03.00/3)	анализ (01.03.00/2)	акцент (03.03.00/41)
антибактериальный (23.03.00/13)	ангар (07.03.00/1)	англицизм (01.03.00/6)	аналитик (01.03.00/26)	алкоголь (03.03.00/21)
антимикробный (16.03.00/12)	анкета (04.03.00/4)	анкетный (01.03.00/7)	аналогический (01.03.00/12)	аллерген (03.03.00/17)
антистатик (30.03.00/12)	анкетирование (01.03.00/4)	анонимный (01.03.00/3)	антенна (01.03.00/20)	аллергия (03.03.00/17)
антракт (02.03.00/5)	аннулирование (02.03.00/1)	антикварный (01.03.00/5)	аппарат (01.03.00/7)	алогичность (03.03.00/41)
аплодисменты (16.03.00/2)	аннулировать (01.03.00/3)	аплодисменты (01.03.00/12)	аптека (01.03.00/10)	альбом (03.03.00/35)
апостол (16.03.00/4)	ансамбль (01.03.00/4)	апофеоз (01.03.00/12)	аптекарь (01.03.00/10)	амплуа (03.03.00/41)
аппаратура (02.03.00/4)	аппарат (03.03.00/2)	аппарат (01.03.00/5)	аптечный (01.03.00/10)	ампутировать (03.03.00/8)
арест (16.03.00/6)	аранжировка (01.03.00/5)	аранжировщик (01.03.00/11)	арбитраж (01.03.00/5)	анализ (03.03.00/10)
армия (02.03.00/6)	арестантский (01.03.00/1)	аргумент (01.03.00/9)	арбитражный (01.03.00/5)	анализировать (03.03.00/12)
ароматный (16.03.00/3)	арестовать (01.03.00/1)	ареал (01.03.00/8)	арестовать (01.03.00/9)	аналитик (03.03.00/21)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
артист (16.03.00/12)	армия (04.03.00/2)	арена (01.03.00/2)	арматурный (01.03.00/13)	аналог (03.03.00/15)
артистка (02.03.00/5)	аромат (04.03.00/5)	арестовать (01.03.00/9)	архитектурный (01.03.00/7)	аналогичный (03.03.00/12)
архитектор (02.03.00/14)	артиллерийский (03.03.00/2)	армия (01.03.00/1)	аскетичный (01.03.00/7)	анекдот (03.03.00/21)
аспект (09.03.00/2)	артистизм (01.03.00/4)	аромат (01.03.00/11)	аэрозольный (01.03.00/10)	анекдотический (03.03.00/10)
ассортимент (09.03.00/5)	ассамблея (07.03.00/3)	арсенал (01.03.00/11)	багажник (01.03.00/13)	анекдотичный (03.03.00/19)
асфальт (02.03.00/5)	атака (04.03.00/3)	архиепископ (01.03.00/2)	база (01.03.00/11)	анкета (03.03.00/34)
ателье (02.03.00/6)	атмосфера (04.03.00/5)	ассимиляция (01.03.00/1)	базовый (01.03.00/29)	анонимный (03.03.00/13)
атмосфера (30.03.00/12)	аутсайдер (04.03.00/3)	ассоциация (01.03.00/12)	байт (01.03.00/12)	ансамбль (03.03.00/41)
атомный (02.03.00/5)	аферист (01.03.00/2)	ассоциироваться (01.03.00/11)	баланс (01.03.00/9)	антиалкогольный (03.03.00/21)
атрибут (30.03.00/1)	база (02.03.00/1)	астрономическая (01.03.00/11)	-балльный (01.03.00/13)	антиквар (03.03.00/35)
аттракцион (02.03.00/5)	баланс (07.03.00/3)	атлетизм (01.03.00/12)	банк (01.03.00/3)	антикварный (03.03.00/7)
база (02.03.00/5)	баллада (03.03.00/4)	атташе (01.03.00/2)	бар (01.03.00/20)	антураж (03.03.00/54)
балет (02.03.00/2)	баллон (01.03.00/6)	аудиозапись (01.03.00/9)	баррель (01.03.00/26)	апелляция (03.03.00/20)
балкон (09.03.00/2)	бальзам (01.03.00/4)	аукцион (01.03.00/4)	бастовать (01.03.00/2)	аппарат (03.03.00/18)
бар (02.03.00/3)	бар (02.03.00/2)	аутсайдер (01.03.00/12)	батарея (01.03.00/20)	аппетит (03.03.00/19)
баскетбол (23.03.00/14)	баскетболистка (01.03.00/6)	аэропорт (01.03.00/6)	бланк (01.03.00/20)	апробировать (03.03.00/15)
батальон (09.03.00/4)	баскетбольный (01.03.00/6)	база (01.03.00/3)	бриджи (01.03.00/32)	аргумент (03.03.00/17)
библиотека (09.03.00/2)	баттерфляй (01.03.00/6)	базироваться (01.03.00/4)	бюро (01.03.00/18)	арест (03.03.00/8)
«бренди» (02.03.00/3)	биатлон (02.03.00/6)	балансировать (01.03.00/8)	вагон (01.03.00/9)	арестовать (03.03.00/8)
бригада (02.03.00/2)	библиотека (01.03.00/2)	баллистическая экспертиза (01.03.00/9)	вакцинация (01.03.00/31)	аристократизм (03.03.00/34)
бриз (23.03.00/1)	библиотекарь (01.03.00/4)	банально (01.03.00/9)	валидол (01.03.00/3)	армия (03.03.00/51)
буерный (09.03.00/3)	блок (02.03.00/4)	бандит (01.03.00/6)	валокордин (01.03.00/10)	артист (03.03.00/34)
букет (02.03.00/12)	блокировка (01.03.00/6)	бар (01.03.00/7)	вариант (01.03.00/3)	артистический (03.03.00/55)
бюро (16.03.00/4)	бокс (01.03.00/6)	барьер (01.03.00/2)	ветеринарный (01.03.00/11)	археологический (03.03.00/7)
вакуумный (02.03.00/5)	боксер (01.03.00/6)	баскетбол (01.03.00/12)	видеосигнал (01.03.00/20)	ассоциация (03.03.00/18)
«вамп» (02.03.00/6)	боксерский (03.03.00/6)	бастион (01.03.00/12)	виза (01.03.00/17)	асфальт (03.03.00/36)
вендетта (02.03.00/14)	брасс (01.03.00/6)	библиотека (01.03.00/3)	винчестер (01.03.00/12)	атмосфера (03.03.00/12)
венерический (16.03.00/12)	букет (03.03.00/4)	блок (01.03.00/12)	вице-канцлер (01.03.00/9)	атрибут (03.03.00/19)
визит (02.03.00/4)	бункер (03.03.00/1)	брутто-вес (01.03.00/4)	габарит (01.03.00/13)	атрибутика (03.03.00/51)
викторина (09.03.00/3)	бутон (01.03.00/5)	бухгалтер (01.03.00/7)	гарантийный (01.03.00/16)	аудитория (03.03.00/10)
вилла (16.03.00/4)	бухгалтерский (01.03.00/5)	бюро (01.03.00/4)	гарантировать (01.03.00/13)	аэробика (03.03.00/24)
виолончель (02.03.00/5)	бюро (01.03.00/2)	бюрократия (01.03.00/3)	гарантия (01.03.00/20)	аэродинамический (03.03.00/37)
вирус (02.03.00/4)	вагонетка (02.03.00/4)	вандализм (01.03.00/9)	гарцевать (01.03.00/32)	аэрозоль (03.03.00/15)
витамин (02.03.00/4)	вакансия (04.03.00/3)	вариант (01.03.00/11)	гектар (01.03.00/2)	багажник (03.03.00/37)
витрина (16.03.00/3)	валюта (02.03.00/1)	вердикт (01.03.00/5)	гендиректор (01.03.00/2)	бактерия (03.03.00/16)
галактика (02.03.00/5)	вариант (03.03.00/1)	версия (01.03.00/8)	генеральный (01.03.00/6)	балерина (03.03.00/34)
галактический (02.03.00/5)	варьировать (02.03.00/4)	визит (01.03.00/2)	геноцид (01.03.00/11)	балет (03.03.00/34)
галерея (02.03.00/2)	велокросс (01.03.00/6)	волейбол (01.03.00/12)	глобальный (01.03.00/11)	банк (03.03.00/5)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
гамма (23.03.00/4)	видеомагнитофон (02.03.00/3)	волейболистка (01.03.00/12)	градация (01.03.00/11)	барьер (03.03.00/33)
гангстер (09.03.00/14)	визит (07.03.00/2)	вымпел (01.03.00/3)	графика (01.03.00/12)	баскетбол (03.03.00/40)
гармоничность (09.03.00/12)	визовый (03.03.00/2)	гарантировать (01.03.00/3)	групповой (01.03.00/20)	баскетбольный (03.03.00/40)
гарантироваться (02.03.00/2)	вокалист (01.03.00/4)	гарантия (01.03.00/8)	дата (01.03.00/31)	бассейн (03.03.00/24)
гарантия (09.03.00/6)	гараж (02.03.00/6)	гастроль (01.03.00/6)	делегация (01.03.00/10)	бенефисный (03.03.00/34)
гастрит (16.03.00/12)	гарантировать (07.03.00/2)	гастрольный (01.03.00/11)	депо (01.03.00/9)	библиотека (03.03.00/14)
гастроли (16.03.00/5)	гарантия (04.03.00/3)	гектар (01.03.00/5)	депрессировать (01.03.00/28)	библиофил (03.03.00/14)
гастролировать (16.03.00/5)	гардероб (01.03.00/3)	генерал (01.03.00/8)	деталь (01.03.00/9)	бильярд (03.03.00/24)
генерал (02.03.00/13)	гармонично (01.03.00/4)	генеральный (01.03.00/7)	детальный (01.03.00/18)	биография (03.03.00/6)
генеральный (02.03.00/6)	гектар (03.03.00/3)	герметизация (01.03.00/6)	джин (01.03.00/2)	биолог (03.03.00/16)
генерирование (02.03.00/2)	генеральный (01.03.00/2)	гигант (01.03.00/12)	диапазон (01.03.00/13)	биология (03.03.00/16)
геодезист (02.03.00/3)	генерация (04.03.00/3)	глобально (01.03.00/2)	дизайн (01.03.00/7)	блажь (03.03.00/36)
гинеколог (02.03.00/4)	географический (03.03.00/1)	гол (01.03.00/12)	дизайнер (01.03.00/20)	бланк (03.03.00/13)
группа (02.03.00/3)	геолог (03.03.00/3)	грамматика (01.03.00/8)	диплом (01.03.00/10)	бомба (03.03.00/19)
дантист (02.03.00/4)	герметичность (04.03.00/3)	граната (01.03.00/9)	директор (01.03.00/2)	букет (03.03.00/41)
дезинформатор (02.03.00/3)	героин (03.03.00/1)	группа (01.03.00/2)	дирижабль (01.03.00/20)	бульвар (03.03.00/8)
дезинформация (02.03.00/3)	герой (04.03.00/2)	датировать (01.03.00/7)	диск (01.03.00/12)	бухгалтер (03.03.00/10)
дейтерий (30.03.00/12)	гигиена (03.03.00/2)	делегация (01.03.00/3)	дискотека (01.03.00/31)	бюро (03.03.00/37)
декада (02.03.00/13)	гимнастика (02.03.00/6)	демонстративно (01.03.00/7)	дискуссия (01.03.00/2)	вакцина (03.03.00/16)
декламатор (16.03.00/2)	граната (01.03.00/3)	депутат (01.03.00/8)	дифференциал (01.03.00/27)	вампир (03.03.00/35)
демонстрация (23.03.00/1)	график (02.03.00/1)	депутатский (01.03.00/7)	документ (01.03.00/2)	вариант (03.03.00/14)
демонстрировать (02.03.00/1)	группа (04.03.00/3)	деталь (01.03.00/3)	журнал (01.03.00/6)	ветеран (03.03.00/18)
депутат (09.03.00/2)	декларация (01.03.00/5)	дефицит (01.03.00/7)	журналист (01.03.00/16)	визуальный (03.03.00/6)
дефицит (23.03.00/5)	демократический (07.03.00/3)	джентльменский (01.03.00/9)	идеология (01.03.00/11)	виртуоз (03.03.00/19)
джентльмен (09.03.00/4)	демонстрировать (04.03.00/2)	дивизион (01.03.00/12)	идея (01.03.00/9)	вирус (03.03.00/16)
диагностика (02.03.00/4)	демонтировать (02.03.00/6)	диктовать (01.03.00/5)	иена (01.03.00/27)	витамин (03.03.00/16)
диагностировать (02.03.00/6)	депрессия (04.03.00/5)	диктофон (01.03.00/1)	иерархический (01.03.00/20)	вице-чемпион (03.03.00/40)
директор (02.03.00/2)	депутат (02.03.00/1)	диплом (01.03.00/5)	имитировать (01.03.00/9)	галантный (03.03.00/8)
диск (16.03.00/6)	деформироваться (04.03.00/3)	дипломат (01.03.00/2)	импорт (01.03.00/11)	гармоничный (03.03.00/20)
дисквалифицировать (30.03.00/5)	джентльмен (04.03.00/2)	дипломат-секретарь (01.03.00/2)	импортный (01.03.00/12)	гены (03.03.00/16)
дискотека (02.03.00/5)	джунгли (03.03.00/2)	дипломатический (01.03.00/2)	индекс (01.03.00/28)	генерал (03.03.00/41)
дискуссия (23.03.00/4)	дзюдо (01.03.00/6)	директор (01.03.00/4)	индивидуальный (01.03.00/18)	генерал-майор (03.03.00/13)
дистиллированный (16.03.00/12)	дзюдоист (01.03.00/6)	диск (01.03.00/3)	инженерный (01.03.00/2)	генеральный (03.03.00/11)
дифференцировать (02.03.00/6)	дивизия (07.03.00/2)	дискриминационный (01.03.00/8)	инициатива (01.03.00/9)	генетика (03.03.00/16)
доминировать (02.03.00/6)	директор (01.03.00/1)	дискуссия (01.03.00/8)	инициатор (01.03.00/9)	генный (03.03.00/16)
доцент (02.03.00/3)	диск (01.03.00/4)	диспозиция (01.03.00/12)	инспекция (01.03.00/2)	гербицид (03.03.00/16)
драматический (02.03.00/5)	дискотека (03.03.00/5)	дистанция (01.03.00/12)	инстанция (01.03.00/5)	герой (03.03.00/34)
жанр (02.03.00/5)	дистанция (01.03.00/6)	документ (01.03.00/1)	институт (01.03.00/11)	герцог (03.03.00/34)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
жюри (16.03.00/4)	документально (01.03.00/5)	журнал (01.03.00/4)	инструкция (01.03.00/12)	гидропневматический (03.03.00/37)
идеальный (09.03.00/12)	документальный (03.03.00/4)	журналист (01.03.00/8)	инструмент (01.03.00/26)	гиперреализм (03.03.00/54)
идея-фикс (02.03.00/6)	документировать (01.03.00/5)	журналистский (01.03.00/2)	интеллект (01.03.00/11)	глобальный (03.03.00/51)
иллюзия (09.03.00/13)	драхма (07.03.00/5)	зона (01.03.00/6)	интервал (01.03.00/20)	горизонт (03.03.00/21)
иммунитет (02.03.00/4)	журналист (02.03.00/5)	игнорировать (01.03.00/3)	интервью (01.03.00/11)	грамматический (03.03.00/52)
империя (02.03.00/6)	жюри (01.03.00/4)	изолированно (01.03.00/8)	интерес (01.03.00/2)	графика (03.03.00/14)
ингаляция (23.03.00/12)	игнорировать (03.03.00/2)	импортный (01.03.00/3)	интересный (01.03.00/6)	графство (03.03.00/7)
индекс (09.03.00/12)	идея (02.03.00/2)	импульс (01.03.00/11)	интерьер (01.03.00/13)	гриф (03.03.00/8)
инженерный (16.03.00/5)	изоляция (04.03.00/3)	инвентаризационный (01.03.00/5)	интуитивный (01.03.00/12)	группа (03.03.00/7)
инициатор (09.03.00/2)	имитировать (03.03.00/3)	индивидуум (01.03.00/8)	информация (01.03.00/2)	гуманный (03.03.00/35)
инспектор (16.03.00/3)	импорт (01.03.00/5)	инициатива (01.03.00/3)	информировать (01.03.00/2)	девиз (03.03.00/52)
инспекция (16.03.00/4)	индивидуальный (07.03.00/6)	инициативный (01.03.00/11)	иррациональный (01.03.00/27)	декадентский (03.03.00/34)
инстанция (23.03.00/3)	инженер (03.03.00/3)	инспектор (01.03.00/9)	исторический (01.03.00/7)	декалитр (03.03.00/21)
инструментальный (02.03.00/5)	инициативный (01.03.00/4)	инспекция (01.03.00/3)	история (01.03.00/3)	декларировать (03.03.00/13)
интеллектуальный (02.03.00/13)	инициатор (01.03.00/6)	инстанция (01.03.00/5)	калькуляция (01.03.00/22)	декорация (03.03.00/41)
интимный (09.03.00/4)	инкассатор (03.03.00/3)	институт (01.03.00/2)	камера (01.03.00/7)	делегация (03.03.00/7)
интоксикация (16.03.00/12)	инспектор (03.03.00/3)	интеллектуальный (01.03.00/9)	камерный (01.03.00/7)	деликатность (03.03.00/20)
интрига (02.03.00/5)	инстанция (01.03.00/3)	интенсивность (01.03.00/2)	канал (01.03.00/29)	демонстрация (03.03.00/20)
интуиция (16.03.00/13)	инстинкт (04.03.00/5)	интенсивный (01.03.00/8)	канализация (01.03.00/10)	демонстрировать (03.03.00/13)
инфекция (30.03.00/13)	институт (02.03.00/1)	интервью (01.03.00/11)	кандидат (01.03.00/2)	депрессия (03.03.00/33)
информация (02.03.00/4)	инструмент (02.03.00/6)	интерес (01.03.00/3)	кандидатура (01.03.00/5)	депутат (03.03.00/10)
инфраструктура (16.03.00/2)	интерес (02.03.00/1)	интернациональный (01.03.00/7)	кантовать (01.03.00/16)	детальный (03.03.00/10)
кабинет (02.03.00/3)	интересоваться (02.03.00/4)	интуиция (01.03.00/11)	канцлер (01.03.00/11)	детектив (03.03.00/33)
кандидат (02.03.00/3)	интерьер (03.03.00/4)	информационный (01.03.00/8)	капитал (01.03.00/26)	дефицит (03.03.00/14)
канцелярия (09.03.00/3)	интимный (04.03.00/5)	информация (01.03.00/8)	каркас (01.03.00/20)	диаметр (03.03.00/7)
каталог (02.03.00/3)	информационный (07.03.00/3)	инцидент (01.03.00/12)	карта (01.03.00/12)	диктатор (03.03.00/40)
категория (02.03.00/3)	информация (02.03.00/1)	исторический (01.03.00/2)	картель (01.03.00/3)	дисгармония (03.03.00/42)
квалификация (09.03.00/6)	кабель (01.03.00/1)	история (01.03.00/2)	картельный (01.03.00/2)	дискриминация (03.03.00/11)
квалифицированный (02.03.00/4)	камера (02.03.00/4)	кампания (01.03.00/3)	каскаетка (01.03.00/32)	дискуссия (03.03.00/14)
кинематография (23.03.00/6)	канал (03.03.00/1)	канализация (01.03.00/5)	кассовый (01.03.00/7)	директор (03.03.00/11)
кинолог (19.03.99/5)	канализация (01.03.00/5)	кандидат (01.03.00/8)	кафе (01.03.00/6)	дисциплина (03.03.00/18)
классификация (23.03.00/4)	кандидатура (04.03.00/4)	капитан (01.03.00/2)	квадратный (01.03.00/18)	дисциплинировать (03.03.00/11)
клиент (09.03.00/5)	канцлер (02.03.00/1)	кассета (01.03.00/7)	квартал (01.03.00/2)	доктор (03.03.00/6)
клиентура (09.03.00/5)	капитал (04.03.00/3)	каталог (01.03.00/3)	класс (01.03.00/7)	документ (03.03.00/13)
клиника (02.03.00/4)	категория (01.03.00/6)	квалификация (01.03.00/4)	классика (01.03.00/7)	документальный (03.03.00/32)
клуб (02.03.00/5)	квадратный (02.03.00/4)	кинематографист (01.03.00/3)	клиент (01.03.00/12)	доминировать (03.03.00/13)
коллега (02.03.00/14)	квартал (03.03.00/3)	киоск (01.03.00/2)	коалиция (01.03.00/11)	жаргон (03.03.00/6)
коллекция (23.03.00/5)	километр (01.03.00/1)	клиент (01.03.00/2)	код (01.03.00/12)	журнал (03.03.00/12)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
комбинация (02.03.00/12)	клиент (02.03.00/3)	клуб (01.03.00/12)	комбинация (01.03.00/3)	журналистка (03.03.00/33)
комбинированный (09.03.00/3)	климат (07.03.00/6)	код (01.03.00/6)	комиссионный (01.03.00/5)	жюри (03.03.00/20)
комиссионный (23.03.00/4)	клуб (01.03.00/4)	кокаин (01.03.00/5)	комиссия (01.03.00/11)	зона (03.03.00/40)
комиссия (02.03.00/2)	клубный (02.03.00/3)	коллега (01.03.00/3)	комитет (01.03.00/10)	идеально (03.03.00/55)
комментировать (16.03.00/3)	коалиция (04.03.00/2)	колледж (01.03.00/2)	коммерция (01.03.00/12)	идеальный (03.03.00/33)
коммунальный (02.03.00/3)	кодекс (03.03.00/3)	коллекционер (01.03.00/3)	коммерческий (01.03.00/10)	идейный (03.03.00/10)
коммуникабельность (02.03.00/13)	кокаин (03.03.00/1)	коллекция (01.03.00/5)	компактный (01.03.00/13)	идеология (03.03.00/10)
компактно (02.03.00/6)	коллега (02.03.00/4)	колоссальный (01.03.00/5)	компания (01.03.00/2)	идея (03.03.00/6)
компетентность (30.03.00/13)	коллектив (01.03.00/4)	комбинат (01.03.00/9)	компенсировать (01.03.00/10)	изоляция (03.03.00/12)
комплимент (09.03.00/4)	коллективный (02.03.00/4)	комиссия (01.03.00/1)	компетенция (01.03.00/2)	иллюзия (03.03.00/33)
композитор (02.03.00/2)	команда (01.03.00/4)	комитет (01.03.00/1)	-компонентный (01.03.00/20)	иллюстрировать (03.03.00/11)
компресс (02.03.00/12)	командный (01.03.00/6)	комментировать (01.03.00/2)	комфортно (01.03.00/20)	иммунитет (03.03.00/17)
конденсация (30.03.00/12)	комбинировать (01.03.00/6)	коммуникативный (01.03.00/1)	конкретизировать (01.03.00/9)	императрица (03.03.00/33)
конкурс (09.03.00/2)	комиссар (02.03.00/2)	компания (01.03.00/4)	конкретно (01.03.00/3)	импортировать (03.03.00/12)
конструктивно (16.03.00/13)	комиссия (01.03.00/3)	компенсация (01.03.00/2)	конкретный (01.03.00/7)	импульс (03.03.00/37)
консультация (02.03.00/4)	комментарий (02.03.00/4)	комплект (01.03.00/7)	конкурент (01.03.00/3)	инвалид (03.03.00/36)
контакт (09.03.00/6)	комментировать (01.03.00/3)	композитор (01.03.00/7)	конкурент-транспортник (01.03.00/11)	инвентарь (03.03.00/48)
контейнер (02.03.00/5)	коммерческий (07.03.00/1)	компрометация (01.03.00/2)	конкуренция (01.03.00/2)	инженер (03.03.00/16)
контингент (23.03.00/5)	коммуна (01.03.00/3)	конвейер (01.03.00/7)	конкурирование (01.03.00/2)	инженерия (03.03.00/16)
контролировать (02.03.00/13)	коммунальный (02.03.00/5)	конвенция (01.03.00/1)	конкурировать (01.03.00/2)	инициатива (03.03.00/21)
конференция (02.03.00/3)	коммуникация (02.03.00/3)	кондитерский (01.03.00/7)	конкурс (01.03.00/6)	инсектицид (03.03.00/17)
конфискация (02.03.00/3)	компенсация (02.03.00/4)	конкретизировать (01.03.00/3)	конкурсный (01.03.00/7)	инспектор (03.03.00/19)
конфликт (02.03.00/2)	компенсировать (03.03.00/3)	конкретный (01.03.00/1)	консервативный (01.03.00/13)	инспекция (03.03.00/18)
концентрат (16.03.00/12)	комплекс (01.03.00/6)	консервативный (01.03.00/7)	консорциум (01.03.00/20)	инстинкт (03.03.00/51)
концепция (16.03.00/2)	комплексный (01.03.00/6)	констатировать (01.03.00/7)	конструкция (01.03.00/12)	институт (03.03.00/16)
концерт (02.03.00/2)	комплект (02.03.00/4)	консульство (01.03.00/2)	контракт (01.03.00/26)	инструкция (03.03.00/7)
«коньяк» (02.03.00/3)	композиция (03.03.00/4)	консультация (01.03.00/8)	контролировать (01.03.00/9)	интеллект (03.03.00/42)
копия (09.03.00/2)	конвенция (03.03.00/1)	контакт (01.03.00/8)	контроль (01.03.00/2)	интенсивность (03.03.00/37)
корректировка (23.03.00/13)	конкретный (02.03.00/3)	контекст (01.03.00/2)	конфликт (01.03.00/11)	интерес (03.03.00/6)
костюм (16.03.00/3)	конкурент (01.03.00/2)	контракт (01.03.00/11)	конфликтовать (01.03.00/5)	интересный (03.03.00/10)
коферменты (16.03.00/12)	конкуренция (04.03.00/3)	контрдоводы (01.03.00/8)	концентрация (01.03.00/7)	интересовать (03.03.00/17)
крематорий (30.03.00/2)	конкурировать (01.03.00/2)	контролер (01.03.00/2)	концерн (01.03.00/2)	интервью (03.03.00/10)
критика (02.03.00/6)	конкурс (01.03.00/2)	конфиденциальный (01.03.00/3)	копировальный (01.03.00/20)	интерпретация (03.03.00/52)
критиковать (02.03.00/6)	конкурсант (01.03.00/4)	конфликт (01.03.00/8)	копирование (01.03.00/20)	интимный (03.03.00/42)
кульминация (16.03.00/3)	конкурсный (01.03.00/2)	корреспондент (01.03.00/2)	копия (01.03.00/20)	интрижка (03.03.00/20)
культура (02.03.00/5)	констатировать (03.03.00/4)	коррида (01.03.00/12)	корвалол (01.03.00/3)	информация (03.03.00/6)
курорт (16.03.00/2)	консультант (04.03.00/5)	кошмарный (01.03.00/12)	корпорация (01.03.00/26)	информировать (03.03.00/20)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
курс (02.03.00/2)	контроль (01.03.00/2)	кубок (01.03.00/12)	коррекция (01.03.00/28)	инцидент (03.03.00/6)
лауреат (16.03.00/2)	конференция (02.03.00/4)	культура (01.03.00/1)	коррупция (01.03.00/9)	инъекция (03.03.00/20)
легион (02.03.00/2)	конфисковать (03.03.00/3)	культурный (01.03.00/1)	котировать (01.03.00/26)	исторический (03.03.00/6)
лидерство (16.03.00/4)	конфликт (03.03.00/3)	лексикон (01.03.00/6)	кофе (01.03.00/26)	история (03.03.00/7)
лирический (02.03.00/2)	конфорка (01.03.00/5)	лига (01.03.00/12)	кредит (01.03.00/18)	кабальеро (03.03.00/34)
логика (09.03.00/4)	концерн (02.03.00/1)	лидер (01.03.00/2)	кредитный (01.03.00/16)	кабель (03.03.00/19)
макияж (02.03.00/6)	координировать (04.03.00/3)	лидерство (01.03.00/12)	кредитование (01.03.00/16)	кавалер (03.03.00/8)
максимум (02.03.00/5)	копия (07.03.00/4)	ликвидировать (01.03.00/2)	кризис (01.03.00/26)	калибр (03.03.00/6)
мамзель (16.03.00/4)	корпус (02.03.00/4)	линия (01.03.00/5)	кризисный (01.03.00/26)	камера (03.03.00/8)
манеж (16.03.00/4)	коэффициент (03.03.00/3)	логично (01.03.00/5)	криминальный (01.03.00/9)	камертон (03.03.00/41)
манифест (09.03.00/2)	кризис (07.03.00/1)	лояльный (01.03.00/3)	криптология (01.03.00/11)	кандидат (03.03.00/12)
мастер-класс (02.03.00/5)	криминальный (01.03.00/1)	максимально (01.03.00/4)	кроссовки (01.03.00/32)	канон (03.03.00/54)
материальный (02.03.00/2)	критерий (07.03.00/2)	манеж (01.03.00/12)	купон (01.03.00/28)	капитализм (03.03.00/51)
матч (02.03.00/3)	кубومتر (02.03.00/3)	манипуляция (01.03.00/4)	куруровать (01.03.00/31)	кардиолог (03.03.00/5)
медик (02.03.00/4)	курс (02.03.00/1)	марихуана (01.03.00/9)	курорт (01.03.00/11)	карнавал (03.03.00/6)
медикамент (09.03.00/4)	лазерный (01.03.00/4)	маршрут (01.03.00/5)	курс (01.03.00/9)	карьера (03.03.00/24)
медицина (02.03.00/4)	лауреат (01.03.00/4)	маска (01.03.00/11)	лак (01.03.00/23)	кастаньеты (03.03.00/34)
медицинский (02.03.00/4)	лекция (02.03.00/5)	массовый (01.03.00/2)	лаконичный (01.03.00/12)	катастрофа (03.03.00/15)
межконтинентальный (02.03.00/5)	лидер (01.03.00/6)	масштаб (01.03.00/3)	лампа (01.03.00/7)	категорически (03.03.00/17)
меню (09.03.00/5)	лидировать (01.03.00/6)	материал (01.03.00/5)	легальный (01.03.00/2)	категория (03.03.00/37)
методика (02.03.00/12)	ликвидировать (01.03.00/1)	матч (01.03.00/12)	лидер (01.03.00/5)	квадратик (03.03.00/54)
микроавтобус (30.03.00/1)	лирический (01.03.00/4)	мегаполис (01.03.00/3)	лидерство (01.03.00/12)	квадратный (03.03.00/10)
милитаризация (09.03.00/6)	лицензия (07.03.00/4)	медкомиссия (01.03.00/6)	ликвидация (01.03.00/9)	квалифицировать (03.03.00/14)
минизоо (23.03.00/5)	максимум (02.03.00/4)	медицинский (01.03.00/3)	линия (01.03.00/9)	кемпинг (03.03.00/17)
минимум (02.03.00/2)	маршрут (01.03.00/1)	метаморфоза (01.03.00/7)	лоббист (01.03.00/10)	километр (03.03.00/19)
министерство (02.03.00/3)	маскировка (04.03.00/5)	метафора (01.03.00/12)	логика (01.03.00/10)	-километровый (03.03.00/37)
министр (02.03.00/3)	массовый (02.03.00/1)	метод (01.03.00/2)	логичность (01.03.00/18)	класс (03.03.00/8)
моллюск (23.03.00/4)	мастер (03.03.00/4)	механизм (01.03.00/7)	логичный (01.03.00/2)	клиника (03.03.00/20)
момент (02.03.00/4)	масштабность (02.03.00/1)	миллиард (01.03.00/8)	лозунг (01.03.00/11)	клумба (03.03.00/20)
моментальный (02.03.00/5)	масштабный (03.03.00/4)	миллион (01.03.00/3)	локальный (01.03.00/10)	коллективно (03.03.00/20)
монограмма (23.03.00/4)	материал (01.03.00/2)	мини-выставка (01.03.00/5)	мавзолее (01.03.00/31)	коллекция (03.03.00/24)
монолог (02.03.00/14)	матч (07.03.00/6)	минимальный (01.03.00/2)	магистраль (01.03.00/20)	колоссальный (03.03.00/33)
монополь (23.03.00/4)	медицина (02.03.00/3)	минимум (01.03.00/7)	максимальный (01.03.00/3)	команда (03.03.00/6)
неаргументированно (02.03.00/2)	медицинский (01.03.00/3)	министр (01.03.00/2)	максимум (01.03.00/28)	командировка (03.03.00/15)
негативный (09.03.00/13)	металл (03.03.00/1)	министр юстиции (01.03.00/2)	манеж (01.03.00/32)	комбинировать (03.03.00/14)
нейродермит (16.03.00/12)	метр (03.03.00/3)	минорный (01.03.00/12)	марка (01.03.00/22) денежная единица	комиссар (03.03.00/19)
нормализоваться (02.03.00/13)	механизировать (02.03.00/4)	миссия (01.03.00/8)	маршрут (01.03.00/31)	комиссия (03.03.00/10)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
объект (09.03.00/6)	механик (02.03.00/5)	модельер (01.03.00/6)	мастерская (01.03.00/7)	комедия (03.03.00/34)
окулист (02.03.00/4)	микрорайон (02.03.00/3)	момент (01.03.00/2)	масштаб (01.03.00/16)	комментировать (03.03.00/18)
онкологический (16.03.00/12)	миллион (01.03.00/2)	музей (01.03.00/5)	масштабный (01.03.00/11)	коммунальный (03.03.00/24)
опера (02.03.00/2)	минимум (07.03.00/1)	музыкальный (01.03.00/7)	материал (01.03.00/7)	комплекс (03.03.00/36)
операция (02.03.00/4)	министр (02.03.00/1)	муссировать (01.03.00/2)	матовый (01.03.00/20)	комплект (03.03.00/6)
оппонент (02.03.00/6)	министерство (01.03.00/2)	мыза (01.03.00/3)	мафиози (01.03.00/16)	композитор (03.03.00/34)
оптимальный (09.03.00/5)	миссия (01.03.00/2)	национальность (01.03.00/8)	мафия (01.03.00/16)	композиция (03.03.00/41)
оптимизм (02.03.00/13)	мистика (01.03.00/3)	национальный (01.03.00/1)	медикамент (01.03.00/10)	компромисс (03.03.00/42)
организация (02.03.00/1)	момент (01.03.00/2)	нация (01.03.00/8)	медицинский (01.03.00/3)	кондуктор (03.03.00/11)
организовывать (02.03.00/2)	монстр (02.03.00/4)	номер (01.03.00/2)	меню (01.03.00/21)	конкретный (03.03.00/10)
ориентирование (02.03.00/3)	мотив (01.03.00/3)	номинация (01.03.00/12)	металл (01.03.00/12)	конкурент (03.03.00/15)
ориентироваться (09.03.00/4)	музей (02.03.00/4)	норма (01.03.00/1)	метод (01.03.00/3)	конкурировать (03.03.00/21)
остеохондроз (02.03.00/12)	музыка (01.03.00/4)	нота (01.03.00/12)	метр (01.03.00/7)	конкурс (03.03.00/6)
отель (09.03.00/2)	музыкальный (01.03.00/4)	нотариус (01.03.00/5)	миллиард (01.03.00/9)	консерватория (03.03.00/24)
отоларинголог (02.03.00/4)	муниципальный (03.03.00/1)	олимпийский (01.03.00/12)	миллион (01.03.00/11)	констатировать (03.03.00/15)
параллельный (02.03.00/14)	наркоман (02.03.00/5)	операция (01.03.00/2)	миллионер (01.03.00/16)	конституционный (03.03.00/13)
параметр (09.03.00/2)	наркотики (01.03.00/3)	оптимизм (01.03.00/2)	минимизация (01.03.00/3)	конструкторский (03.03.00/37)
парировать (23.03.00/4)	национализм (07.03.00/2)	организовать (01.03.00/1)	минимизировать (01.03.00/3)	консультация (03.03.00/10)
парадоксально (16.03.00/4)	национальный (04.03.00/2)	ориентировать (01.03.00/7)	министерство (01.03.00/2)	контакт (03.03.00/20)
пассажир (23.03.00/3)	нимб (02.03.00/2)	офицер (01.03.00/2)	министр юстиции (01.03.00/2)	контекст (03.03.00/12)
патология (02.03.00/4)	номер (02.03.00/6)	официальный (01.03.00/8)	министр (01.03.00/2)	континентальный (03.03.00/18)
пациент (02.03.00/4)	номинация (01.03.00/4)	пакт (01.03.00/1)	минута (01.03.00/3)	контраст (03.03.00/24)
пенсионер (09.03.00/2)	нормализоваться (02.03.00/1)	параллельно (01.03.00/9)	модифицировать (01.03.00/23)	контролер (03.03.00/11)
пенсия (09.03.00/2)	норматив (01.03.00/6)	парк (01.03.00/9)	момент (01.03.00/11)	контролировать (03.03.00/11)
перспективный (09.03.00/13)	объект (02.03.00/3)	пароксизм (01.03.00/9)	монополистический (01.03.00/3)	контроль (03.03.00/11)
пессимизм (02.03.00/5)	объективный (02.03.00/5)	паспорт (01.03.00/8)	монополия (01.03.00/2)	конференция (03.03.00/14)
пируэт (09.03.00/4)	операция (01.03.00/1)	пассажир (01.03.00/5)	монопольный (01.03.00/11)	конфиденциальный (03.03.00/13)
пластиковый (02.03.00/12)	оппонент (04.03.00/5)	патовый (01.03.00/2)	мотивировать (01.03.00/11)	конфискация (03.03.00/36)
пляж (02.03.00/5)	оптимизм (03.03.00/2)	патруль (01.03.00/9)	музыкальный (01.03.00/3)	конфликт (03.03.00/41)
полиграфист (09.03.00/2)	организатор (01.03.00/4)	пациент (01.03.00/9)	натуральный (01.03.00/20)	концентрация (03.03.00/51)
полис (02.03.00/2)	организм (03.03.00/2)	пенсионер (01.03.00/5)	национальный (01.03.00/2)	концентрировать (03.03.00/51)
политика (02.03.00/1)	оригинальный (01.03.00/5)	перманентный (01.03.00/7)	непрофессионализм (01.03.00/3)	концентрироваться (03.03.00/12)
политический (02.03.00/1)	официально (02.03.00/4)	перспективный (01.03.00/9)	нетто-оборот (01.03.00/7)	концептуальный (03.03.00/37)
порнофильм (23.03.00/6)	официальный (01.03.00/1)	план (01.03.00/3)	нитроглицерин (01.03.00/3)	кооператив (03.03.00/19)
потенциал (09.03.00/13)	паника (02.03.00/5)	планета (01.03.00/12)	норма (01.03.00/2)	координаты (03.03.00/10)
поэт (02.03.00/2)	партнер (04.03.00/5)	планировать (01.03.00/8)	норматив (01.03.00/11)	корона (03.03.00/24)
президент (02.03.00/1)	паспорт (04.03.00/4)	полиграфист (01.03.00/4)	нормативный (01.03.00/31)	коррида (03.03.00/34)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
претензия (09.03.00/2)	педагог (01.03.00/4)	политика (01.03.00/4)	нотариус (01.03.00/18)	коррекция (03.03.00/20)
проблема (02.03.00/3)	педагогический (02.03.00/1)	политический (01.03.00/1)	нюанс (01.03.00/3)	корреспондент (03.03.00/12)
программа (02.03.00/2)	пейзаж (03.03.00/4)	полиэстер (01.03.00/3)	облигация (01.03.00/26)	кофе (03.03.00/24)
продукция (09.03.00/2)	пенсия (02.03.00/4)	поп-музыка (01.03.00/11)	объект (01.03.00/18)	кризис (03.03.00/14)
проектирование (02.03.00/3)	период (01.03.00/5)	пост (01.03.00/6)	оператор (01.03.00/21)	криминальный (03.03.00/6)
пропаганда (16.03.00/6)	перспектива (03.03.00/5)	практика (01.03.00/1)	оптимальный (01.03.00/3)	критерий (03.03.00/18)
пропорционально (02.03.00/5)	планировать (02.03.00/3)	пресса (01.03.00/8)	оптимизация (01.03.00/3)	критик (03.03.00/14)
профессионально-технический (09.03.00/3)	плюс (02.03.00/2)	претендент (01.03.00/12)	оптический (01.03.00/20)	критика (03.03.00/6)
профессиональный (02.03.00/5)	пневматический (02.03.00/6)	прецедент (01.03.00/3)	организационный (01.03.00/2)	культура (03.03.00/14)
профилактика (02.03.00/4)	позиция (04.03.00/3)	призер (01.03.00/12)	организация (01.03.00/5)	кубик (03.03.00/54)
профилактический (16.03.00/2)	политехникум (03.03.00/4)	принцип (01.03.00/1)	организм (01.03.00/10)	коэффициент (03.03.00/37)
процесс (02.03.00/2)	политика (01.03.00/2)	проблема (01.03.00/8)	ордер (01.03.00/27)	лаборатория (03.03.00/16)
психиатр (02.03.00/6)	практика (03.03.00/5)	провоцировать (01.03.00/3)	оригинал (01.03.00/20)	лавина (03.03.00/10)
психика (02.03.00/13)	прейскурант (07.03.00/4)	программа (01.03.00/1)	оригинальный (01.03.00/20)	легальный (03.03.00/21)
психический (02.03.00/6)	премия (01.03.00/4)	проект (01.03.00/8)	ориентироваться (01.03.00/5)	легендарный (03.03.00/6)
психологический (02.03.00/6)	прессинг (02.03.00/1)	прожектор (01.03.00/12)	ориентировать (01.03.00/11)	лектор (03.03.00/52)
псориаз (16.03.00/12)	престиж (01.03.00/2)	прокуратура (01.03.00/2)	отель (01.03.00/11)	лидерство (03.03.00/37)
публика (02.03.00/5)	претендовать (07.03.00/3)	протокол (01.03.00/4)	официальный (01.03.00/5)	ликвидировать (03.03.00/18)
радикальный (02.03.00/6)	претензия (07.03.00/4)	профессионал (01.03.00/8)	павильон (01.03.00/2)	лингвист (03.03.00/14)
расизм (23.03.00/14)	приз (02.03.00/6)	профессионализм (01.03.00/8)	пакет (01.03.00/21)	линия (03.03.00/40)
реакция (23.03.00/5)	призер (02.03.00/6)	профессиональный (01.03.00/8)	палата (01.03.00/10)	лирический (03.03.00/41)
реализация (02.03.00/13)	принцип (01.03.00/5)	профессия (01.03.00/8)	парк (01.03.00/9)	литература (03.03.00/14)
реальность (09.03.00/14)	проблема (02.03.00/1)	процедура (01.03.00/8)	партия (01.03.00/11)	лифт (03.03.00/19)
ревматизм (16.03.00/12)	программа (02.03.00/1)	процент (01.03.00/7)	паспорт (01.03.00/16)	лозунг (03.03.00/10)
регенерировать (16.03.00/12)	продукция (02.03.00/1)	процесс (01.03.00/1)	пассажир (01.03.00/9)	магистраль (03.03.00/36)
регент (16.03.00/5)	проект (01.03.00/6)	псевдоним (01.03.00/2)	пассажирский (01.03.00/9)	магистральный (03.03.00/41)
регистрация (02.03.00/6)	прокурор (02.03.00/2)	радио (01.03.00/2)	пациент (01.03.00/3)	макет (03.03.00/51)
режиссер (02.03.00/5)	пропаганда (07.03.00/3)	радиостанция (01.03.00/11)	пенсионный (01.03.00/3)	максималист (03.03.00/33)
результат (02.03.00/2)	протеза (02.03.00/3)	радиоэфир (01.03.00/7)	пенталгин (01.03.00/10)	маркировка (03.03.00/17)
религия (02.03.00/5)	протестовать (01.03.00/3)	ракета (01.03.00/12)	план (01.03.00/2)	марш (03.03.00/6)
репертуар (16.03.00/5)	профашистский (07.03.00/2)	рационализм (01.03.00/12)	планета (01.03.00/11)	маршрут (03.03.00/11)
репетиция (16.03.00/5)	профессиональный (03.03.00/5)	реакция (01.03.00/8)	планирование (01.03.00/18)	маскировка (03.03.00/17)
репортер (23.03.00/2)	процедура (02.03.00/1)	реализация (01.03.00/8)	планировка (01.03.00/18)	масса (03.03.00/14)
репродукция (09.03.00/1)	процент (02.03.00/1)	реалия (01.03.00/7)	пластиковый (01.03.00/12)	массовый (03.03.00/6)
репутация (23.03.00/5)	процесс (02.03.00/1)	реальный (01.03.00/8)	пляж (01.03.00/7)	масштаб (03.03.00/35)
рейд (02.03.00/5)	психиатр (03.03.00/2)	регион (01.03.00/8)	позиция (01.03.00/13)	материал (03.03.00/7)
рок-банд (09.03.00/4)	психика (03.03.00/2)	регистрация (01.03.00/4)	полировать (01.03.00/20)	материализоваться (03.03.00/51)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
романс (02.03.00/2)	психотропный (02.03.00/6)	регулирование (01.03.00/4)	популярный (01.03.00/10)	матч (03.03.00/40)
рутина (02.03.00/6)	публика (03.03.00/4)	регулярно (01.03.00/4)	пора (01.03.00/23)	машина (03.03.00/13)
секрет (02.03.00/2)	радар (03.03.00/2)	регулярный (01.03.00/12)	порт (01.03.00/9)	медаль (03.03.00/40)
секретный (02.03.00/14)	радио (01.03.00/6)	резиденция (01.03.00/2)	портфель (01.03.00/29)	медик (03.03.00/5)
символ (16.03.00/4)	радиостанция (01.03.00/3)	резонанс (01.03.00/8)	практически (01.03.00/2)	медикамент (03.03.00/15)
симметричность (09.03.00/12)	реабилитация (01.03.00/3)	результат (01.03.00/3)	президиум (01.03.00/11)	медицина (03.03.00/24)
симпатия (09.03.00/4)	реагировать (04.03.00/3)	рекомендация (01.03.00/8)	премия (01.03.00/3)	медицинский (03.03.00/20)
синтезаторы (02.03.00/5)	реакция (04.03.00/5)	рекорд (01.03.00/7)	препарат (01.03.00/3)	мелодекламация (03.03.00/34)
система (02.03.00/4)	реальный (03.03.00/1)	репутация (01.03.00/12)	пресса (01.03.00/3)	месса (03.03.00/20)
систематизировать (16.03.00/4)	регион (01.03.00/1)	религиозный (01.03.00/1)	престиж (01.03.00/32)	метеорологический (03.03.00/36)
ситуация (02.03.00/3)	региональный (07.03.00/3)	республика (01.03.00/1)	престижный (01.03.00/32)	метод (03.03.00/7)
специализироваться (02.03.00/3)	регистрационный (01.03.00/5)	ресурс (01.03.00/8)	претендент (01.03.00/11)	метр (03.03.00/37)
специалист (02.03.00/3)	регистрация (02.03.00/7)	реформа (01.03.00/2)	претензия (01.03.00/7)	механизм (03.03.00/12)
специфика (02.03.00/4)	регистрационный (02.03.00/6)	рикошет (01.03.00/12)	проблема (01.03.00/2)	микроклимат (03.03.00/17)
стабилизация (02.03.00/4)	регулирование (03.03.00/1)	рифма (01.03.00/9)	провоцировать (01.03.00/9)	микроорганизм (03.03.00/16)
стадион (02.03.00/3)	регулярно (01.03.00/5)	рубеж-индикатор (01.03.00/2)	прогноз (01.03.00/3)	миллиард (03.03.00/18)
стадия (02.03.00/12)	редактор (01.03.00/1)	рутинный (01.03.00/5)	программа (01.03.00/6)	миллион (03.03.00/5)
статистика (16.03.00/4)	редакция (01.03.00/3)	санкция (01.03.00/8)	программный (01.03.00/12)	минимальный (03.03.00/21)
стимулировать (16.03.00/12)	режим (03.03.00/2)	сантиметр (01.03.00/9)	продукт (01.03.00/11)	министр юстиции (03.03.00/13)
стресс (02.03.00/4)	резервный (03.03.00/3)	секрет (01.03.00/4)	продукция (01.03.00/6)	министр (03.03.00/13)
стрессовый (09.03.00/5)	результат (01.03.00/2)	сектор (01.03.00/4)	проект (01.03.00/2)	минус (03.03.00/12)
стриптизерша (23.03.00/6)	результативный (01.03.00/6)	семинар (01.03.00/1)	пропаганда (01.03.00/3)	мистерия (03.03.00/20)
сфера (02.03.00/13)	резюмировать (07.03.00/6)	сенат (01.03.00/3)	профессионал (01.03.00/23)	миф (03.03.00/14)
тампон (16.03.00/12)	рейд (07.03.00/6)	сенатор (01.03.00/3)	профессиональный (01.03.00/11)	модернизировать (03.03.00/21)
татуировка (02.03.00/3)	рейс (02.03.00/5)	сессия (01.03.00/9)	профилактический (01.03.00/23)	модифицировать (03.03.00/16)
тележурналистка (02.03.00/14)	реквизит (01.03.00/5)	символ (01.03.00/3)	-процентный (01.03.00/6)	мозаичный (03.03.00/54)
тенденция (09.03.00/13)	рекомендовать (03.03.00/3)	синоним (01.03.00/6)	психологический (01.03.00/10)	молекула (03.03.00/16)
территория (02.03.00/2)	рекорд (01.03.00/6)	система (01.03.00/8)	публикация (01.03.00/16)	молекулярный (03.03.00/16)
техника (02.03.00/2)	религиозный (02.03.00/5)	ситуация (01.03.00/8)	пульт (01.03.00/13)	момент (03.03.00/12)
технический (02.03.00/3)	репертуар (01.03.00/4)	сканворд (01.03.00/11)	пункт (01.03.00/13)	монография (03.03.00/14)
технокрад-мистик (02.03.00/14)	республика (02.03.00/6)	скандал (01.03.00/3)	радиоканал (01.03.00/6)	монополия (03.03.00/11)
технология (09.03.00/5)	республиканский (02.03.00/6)	социально-экономический (01.03.00/1)	радикальный (01.03.00/11)	монстр (03.03.00/17)
типография (09.03.00/2)	ресурсы (02.03.00/4)	социальный (01.03.00/1)	район (01.03.00/18)	моральный (03.03.00/51)
титул (23.03.00/1)	реформа (02.03.00/4)	социологический (01.03.00/8)	ратификация (01.03.00/7)	мотивчик (03.03.00/34)
топографическо-геодезический (02.03.00/3)	ринг (03.03.00/6)	специалист (01.03.00/1)	реакция (01.03.00/11)	музей (03.03.00/33)
травматолог (02.03.00/4)	ритм (03.03.00/2)	спецкурс (01.03.00/8)	реализация (01.03.00/9)	музыка (03.03.00/5)
традиция (02.03.00/5)	ритмичный (01.03.00/4)	спортсмен (01.03.00/12)	реальный (01.03.00/5)	мулат (03.03.00/7)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
транспортный (02.03.00/3)	романтический (02.03.00/2)	спринт (01.03.00/12)	регистрировать (01.03.00/3)	наивизм (03.03.00/35)
трасса (02.03.00/3)	рюкзак (02.03.00/2)	спринтерский (01.03.00/12)	регулирование (01.03.00/20)	наркоз (03.03.00/20)
тренер (16.03.00/4)	санкция (07.03.00/4)	стандарт (01.03.00/1)	регулировать (01.03.00/20)	наркомания (03.03.00/24)
трио (02.03.00/5)	сеанс (07.03.00/5)	стандартное (01.03.00/5)	регулироваться (01.03.00/20)	натура (03.03.00/48)
трофический (16.03.00/12)	сезон (04.03.00/3)	станция (01.03.00/6)	регулярно (01.03.00/22)	натюрморт (03.03.00/54)
труппа (09.03.00/4)	секс (04.03.00/5)	старт (01.03.00/12)	редактор (01.03.00/6)	национализировать (03.03.00/21)
туберкулез (23.03.00/12)	сексуальный (03.03.00/2)	стартовая (01.03.00/4)	режим (01.03.00/3)	национальный (03.03.00/5)
туризм (16.03.00/2)	секта (02.03.00/5)	статистика (01.03.00/3)	резидент (01.03.00/6)	нейтрализация (03.03.00/40)
турнир (09.03.00/6)	секунда (01.03.00/5)	стенд (01.03.00/5)	резиденция (01.03.00/23)	нюанс (03.03.00/11)
уникальный (09.03.00/5)	сет (07.03.00/6)	стиль (01.03.00/12)	результат (01.03.00/2)	объект (03.03.00/35)
фабрика (02.03.00/3)	симпатия (03.03.00/2)	стимулирование (01.03.00/8)	результативность (01.03.00/20)	онкологический (03.03.00/55)
факт (16.03.00/4)	синтез (03.03.00/4)	стратегический (01.03.00/4)	реклама (01.03.00/6)	операция (03.03.00/5)
фальшивый (16.03.00/3)	синхронно (03.03.00/2)	стратегия (01.03.00/7)	рекламный (01.03.00/6)	оперирование (03.03.00/11)
фантазия (09.03.00/14)	система (01.03.00/2)	структура (01.03.00/7)	рекомендовать (01.03.00/3)	оппозиция (03.03.00/21)
фарисейство (09.03.00/1)	ситуация (01.03.00/2)	студентка (01.03.00/2)	рекомендоваться (01.03.00/13)	оптимизировать (03.03.00/15)
фармацевтический (09.03.00/4)	социально-экономический (02.03.00/1)	студия (01.03.00/11)	реконструировать (01.03.00/18)	оптимизм (03.03.00/36)
фермент (16.03.00/12)	социальный (02.03.00/1)	субъект (01.03.00/5)	рекордный (01.03.00/12)	оргазм (03.03.00/42)
фестиваль (02.03.00/3)	спартакиада (02.03.00/6)	субъективный (01.03.00/7)	религиозный (01.03.00/7)	орган (03.03.00/18)
фешенебельный (16.03.00/4)	специализировать (04.03.00/4)	сумма (01.03.00/4)	рентабельность (01.03.00/17)	организатор (03.03.00/5)
фигура (09.03.00/12)	специалист (01.03.00/1)	супермодный (01.03.00/11)	реплика (01.03.00/3)	организация (03.03.00/12)
фигурный (02.03.00/3)	специальность (04.03.00/3)	супер-техно (01.03.00/11)	ресторан (01.03.00/6)	ориентироваться (03.03.00/12)
физический (02.03.00/2)	специальный (02.03.00/7)	супертурнир (01.03.00/12)	реформа (01.03.00/2)	официальный (03.03.00/6)
фикция (02.03.00/2)	спорт (02.03.00/3)	сфера (01.03.00/3)	рикша (01.03.00/31)	пакет (03.03.00/16)
филиал (30.03.00/5)	спортсмен (01.03.00/6)	сцена (01.03.00/6)	риск (01.03.00/3)	параллельный (03.03.00/35)
философия (02.03.00/5)	стабильный (04.03.00/5)	сценарий (01.03.00/12)	рупия (01.03.00/31)	параметр (03.03.00/5)
финансовый (02.03.00/13)	стадион (02.03.00/4)	тайм (01.03.00/12)	санкция (01.03.00/22)	парк (03.03.00/17)
финансы (09.03.00/3)	стандарт (03.03.00/1)	тактика (01.03.00/12)	секретарский (01.03.00/7)	паспорт (03.03.00/51)
фирма (02.03.00/2)	станция (01.03.00/1)	тактический (01.03.00/12)	секретарь (01.03.00/7)	пассажир (03.03.00/7)
флаг (09.03.00/2)	статистика (02.03.00/3)	талон (01.03.00/2)	секунда (01.03.00/20)	пассия (03.03.00/37)
флакочник (09.03.00/4)	стенд (03.03.00/4)	тариф (01.03.00/5)	семинар (01.03.00/10)	патогенный (03.03.00/17)
флюс (02.03.00/12)	стиль (01.03.00/6)	телевидение (01.03.00/8)	сенсорный (01.03.00/12)	патология (03.03.00/41)
фольга (09.03.00/5)	стимул (01.03.00/4)	телеграфный (01.03.00/2)	серия (01.03.00/11)	пациент (03.03.00/15)
фонарь (02.03.00/5)	стимулировать (07.03.00/3)	телеканал (01.03.00/2)	сессия (01.03.00/27)	пациентка (03.03.00/20)
фонд (02.03.00/6)	стимулятор (03.03.00/1)	телефон (01.03.00/9)	силиконовый (01.03.00/13)	педагог (03.03.00/52)
форма (02.03.00/2)	стипендия (04.03.00/4)	тема (01.03.00/3)	система (01.03.00/2)	пейзаж (03.03.00/54)
форсировать (16.03.00/2)	стратегический (02.03.00/4)	тенденция (01.03.00/8)	ситуация (01.03.00/2)	пенсионер (03.03.00/15)
фотография (09.03.00/1)	студент (02.03.00/5)	тенисистка (01.03.00/12)	социальный (01.03.00/3)	пенсия (03.03.00/8)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
футбол (02.03.00/3)	сумма (01.03.00/2)	территориальный (01.03.00/6)	скептик (01.03.00/5)	персонал (03.03.00/20)
характеристика (02.03.00/6)	суммировать (07.03.00/1)	территория (01.03.00/6)	специализировать (01.03.00/7)	перспектива (03.03.00/21)
хобби (23.03.00/4)	сфера (07.03.00/3)	технический (01.03.00/2)	специализироваться (01.03.00/13)	пикап (03.03.00/37)
хоккеист (16.03.00/2)	сцена (01.03.00/4)	типовой (01.03.00/4)	специалист (01.03.00/5)	пилот (03.03.00/7)
хоккей (16.03.00/2)	сюрприз (04.03.00/3)	типография (01.03.00/4)	спорт (01.03.00/32)	плюс (03.03.00/18)
хоккейный (16.03.00/2)	такси (03.03.00/3)	тираж (01.03.00/4)	спортивный (01.03.00/3)	подиум (03.03.00/24)
хронический (16.03.00/12)	талант (01.03.00/4)	тиражирование (01.03.00/7)	стабилизация (01.03.00/28)	позиция (03.03.00/13)
цивилизованный (02.03.00/6)	телеантенна (02.03.00/6)	титул (01.03.00/12)	стабильно (01.03.00/29)	политик (03.03.00/10)
шампунь (23.03.00/12)	телефон (02.03.00/5)	тореро (01.03.00/12)	стабильность (01.03.00/27)	политический (03.03.00/10)
шанс (02.03.00/2)	тема (03.03.00/4)	тотальный (01.03.00/6)	стандарт (01.03.00/21)	портрет (03.03.00/54)
шедевр (16.03.00/3)	тематика (01.03.00/4)	трагически (01.03.00/11)	станционный (01.03.00/9)	потенциальный (03.03.00/51)
шеф (09.03.00/14)	тенденция (01.03.00/2)	трагедия (01.03.00/3)	станция (01.03.00/11)	поэт (03.03.00/14)
шизофрения (02.03.00/6)	теннис (07.03.00/6)	транспортники (01.03.00/3)	статистика (01.03.00/2)	практика (03.03.00/11)
шлягер (02.03.00/6)	теннисист (07.03.00/6)	транспортный (01.03.00/2)	статистический (01.03.00/10)	практически (03.03.00/21)
эквивалент (02.03.00/5)	теннисистка (07.03.00/6)	тренер (01.03.00/12)	статус (01.03.00/3)	президиум (03.03.00/6)
экзема (16.03.00/12)	терапия (01.03.00/3)	тренировка (01.03.00/12)	стимулирование (01.03.00/11)	препарат (03.03.00/15)
экземпляр (09.03.00/5)	территория (02.03.00/3)	трибуна (01.03.00/12)	стратегия (01.03.00/13)	прерогатива (03.03.00/33)
экономить (09.03.00/2)	техникум (03.03.00/4)	туалет (01.03.00/5)	сумма (01.03.00/5)	пресса (03.03.00/7)
экономический (02.03.00/3)	технический (01.03.00/2)	туризм (01.03.00/2)	суммарный (01.03.00/26)	престижный (03.03.00/8)
экспертиза (02.03.00/3)	технический (01.03.00/6)	турнир (01.03.00/12)	сфера (01.03.00/2)	претендент (03.03.00/10)
эксплуатация (23.03.00/4)	технология (01.03.00/5)	ультраправый (01.03.00/6)	танкер (01.03.00/22)	претендовать (03.03.00/10)
экспонировать (23.03.00/5)	типовой (07.03.00/4)	университет (01.03.00/2)	тара (01.03.00/7)	претензии (03.03.00/11)
экстракт (09.03.00/5)	титул (01.03.00/6)	фабрика (01.03.00/3)	тариф (01.03.00/5)	прецедент (03.03.00/5)
электронизация (30.03.00/3)	тонна (03.03.00/1)	факт (01.03.00/2)	текстильный (01.03.00/6)	приз (03.03.00/6)
электронный (02.03.00/2)	травма (02.03.00/5)	фактически (01.03.00/2)	телевизионный (01.03.00/6)	принцип (03.03.00/18)
эмоциональный (02.03.00/13)	традиционный (01.03.00/6)	факультет (01.03.00/2)	телефон (01.03.00/3)	программа (03.03.00/40)
эмоция (09.03.00/4)	традиция (02.03.00/2)	фамилия (01.03.00/2)	телефонный (01.03.00/11)	продукт (03.03.00/15)
энергетика (23.03.00/12)	транзит (03.03.00/1)	феноменальный (01.03.00/12)	темп (01.03.00/3)	продукция (03.03.00/14)
энергия (02.03.00/2)	транзитный (03.03.00/1)	фестиваль (01.03.00/2)	тенденция (01.03.00/2)	пропаганда (03.03.00/7)
энтузиазм (16.03.00/5)	транспорт (02.03.00/7)	фиктивный (01.03.00/9)	теоретический (01.03.00/9)	протокол (03.03.00/36)
эстрада (02.03.00/5)	транспортник (03.03.00/3)	полуфинал (01.03.00/12)	теория (01.03.00/3)	профессионал (03.03.00/51)
этнограф (23.03.00/4)	транспортный (03.03.00/1)	финальный (01.03.00/12)	терминал (01.03.00/11)	профессия (03.03.00/20)
эффект (02.03.00/5)	трасса (03.03.00/3)	фискальный (01.03.00/4)	территория (01.03.00/10)	профессор (03.03.00/5)
ювелирный (16.03.00/3)	тренер (02.03.00/6)	флаг (01.03.00/3)	технический (01.03.00/9)	процедура (03.03.00/5)
	тренировка (01.03.00/6)	флот (01.03.00/3)	технология (01.03.00/20)	процент (03.03.00/10)
	трио (01.03.00/4)	фобия (01.03.00/12)	тип (01.03.00/7)	процесс (03.03.00/8)
	тур (01.03.00/6)	фонограмма (01.03.00/11)	тираж (01.03.00/6)	психология (03.03.00/14)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	туристический (02.03.00/2)	форма (01.03.00/11)	тонирование (01.03.00/23)	публика (03.03.00/41)
	турнир (02.03.00/6)	формальный (01.03.00/5)	тонировать (01.03.00/23)	публикация (03.03.00/13)
	университет (01.03.00/2)	формирование (01.03.00/2)	торшер (01.03.00/7)	публицист (03.03.00/33)
	уникальный (03.03.00/2)	формироваться (01.03.00/8)	травма (01.03.00/14)	публичный (03.03.00/18)
	факт (01.03.00/3)	формулировка (01.03.00/7)	трамвай (01.03.00/9)	пуриганский (03.03.00/6)
	фактор (03.03.00/2)	фотограф (01.03.00/1)	трамвайный (01.03.00/9)	радикальный (03.03.00/17)
	фамилия (01.03.00/5)	фотография (01.03.00/11)	транс-атлантический (01.03.00/11)	рапортовать (03.03.00/21)
	фанатик (03.03.00/6)	фотокамера (01.03.00/1)	транспорт (01.03.00/9)	расизм (03.03.00/20)
	фантазия (04.03.00/5)	фрукт (01.03.00/3)	транспортный (01.03.00/9)	рационализм (03.03.00/48)
	феномен (02.03.00/2)	фторида (01.03.00/4)	тренер (01.03.00/32)	реагировать (03.03.00/1)
	фестиваль (01.03.00/4)	фундамент (01.03.00/5)	тренировка (01.03.00/32)	реакция (03.03.00/13)
	фигурный (02.03.00/6)	фундаментальный (01.03.00/1)	троллейбус (01.03.00/9)	реализовать (03.03.00/12)
	физический (02.03.00/3)	функция (01.03.00/4)	туалет (01.03.00/7)	реальность (03.03.00/54)
	фиксироваться (04.03.00/5)	фунт (01.03.00/3) денежная единица	туберкулез (01.03.00/31)	реальный (03.03.00/13)
	фиктивно (01.03.00/3)	футбол (01.03.00/12)	туризм (01.03.00/31)	революция (03.03.00/17)
	финал (01.03.00/6)	фьорд (01.03.00/3)	турист (01.03.00/31)	регион (03.03.00/13)
	финансировать (02.03.00/4)	характеризовать (01.03.00/2)	туристический (01.03.00/31)	регистрация (03.03.00/15)
	финансовый (02.03.00/3)	хоккеист (01.03.00/12)	универсальный (01.03.00/13)	редактор (03.03.00/10)
	фирма (02.03.00/4)	хоккейный (01.03.00/12)	фабрика (01.03.00/6)	редакционный (03.03.00/10)
	фонд (07.03.00/1)	хронически (01.03.00/7)	факт (01.03.00/31)	редакция (03.03.00/10)
	фонограмма (01.03.00/4)	центр (01.03.00/3)	фактор (01.03.00/28)	режим (03.03.00/8)
	формирование (03.03.00/2)	чемпион (01.03.00/12)	фальшивый (01.03.00/9)	режиссер (03.03.00/34)
	фотограф (03.03.00/4)	чемпионат (01.03.00/12)	фара (01.03.00/13)	режиссерский (03.03.00/41)
	функционировать (01.03.00/2)	шантаж (01.03.00/7)	фарватер (01.03.00/9)	резиденция (03.03.00/6)
	фургон (04.03.00/3)	шахматный (01.03.00/12)	фармацевтический (01.03.00/10)	результат (03.03.00/13)
	хаос (03.03.00/1)	шиллинг (01.03.00/6)	ферма (01.03.00/11)	рейд (03.03.00/11)
	характеризоваться (03.03.00/1)	шокировать (01.03.00/9)	фиксировать (01.03.00/5)	рейс (03.03.00/7)
	хроника (01.03.00/6)	шоссе (01.03.00/9)	финансирование (01.03.00/6)	рекомендация (03.03.00/11)
	центр (02.03.00/3)	штраф (01.03.00/2)	финансовый (01.03.00/2)	рекомендовать (03.03.00/37)
	центральный (01.03.00/4)	экзамен (01.03.00/1)	финансы (01.03.00/11)	рекорд (03.03.00/48)
	цистерна (01.03.00/1)	экзаменатор (01.03.00/9)	фольга (01.03.00/11)	рекордный (03.03.00/21)
	чемпион (01.03.00/6)	экзаменационный (01.03.00/9)	фон (01.03.00/28)	реорганизация (03.03.00/18)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	шаблонный (04.03.00/5)	экономика (01.03.00/8)	формат (01.03.00/6)	репутация (03.03.00/41)
	шанс (04.03.00/5)	экономить (01.03.00/7)	формулировка (01.03.00/3)	ресторан (03.03.00/7)
	шарф (02.03.00/6)	экранизация (01.03.00/3)	фотографировать (01.03.00/31)	реформа (03.03.00/12)
	шкала (03.03.00/3)	экскурсионный (01.03.00/5)	фотография (01.03.00/20)	реформирование (03.03.00/12)
	шоссейный (03.03.00/5)	экскурсия (01.03.00/5)	функция (01.03.00/13)	риск (03.03.00/41)
	шофер (03.03.00/3)	экспансия (01.03.00/3)	фурор (01.03.00/13)	рискованность (03.03.00/33)
	штольня (02.03.00/4)	экспертиза (01.03.00/9)	центр (01.03.00/9)	ритуал (03.03.00/51)
	штраф (01.03.00/3)	экспозиция (01.03.00/5)	централизованно (01.03.00/7)	романтик (03.03.00/33)
	штрафной (03.03.00/2)	экспорт (01.03.00/4)	центральный (01.03.00/7)	романтический (03.03.00/33)
	штормовать (02.03.00/5)	экспортер (01.03.00/4)	цивилизационный (01.03.00/3)	рудимент (03.03.00/41)
	эвакуировать (01.03.00/1)	экстра-класс (01.03.00/8)	цилиндр (01.03.00/13)	салон (03.03.00/20)
	экзамен (01.03.00/2)	экстремист (01.03.00/6)	цитрамон (01.03.00/10)	санаторий (03.03.00/8)
	экономика (01.03.00/2)	электроника (01.03.00/3)	шанс (01.03.00/2)	санитар (03.03.00/8)
	экономический (02.03.00/1)	электронный (01.03.00/6)	швартоваться (01.03.00/22)	санкция (03.03.00/13)
	экономия (01.03.00/2)	электростанция (01.03.00/3)	шифрование (01.03.00/11)	сатана (03.03.00/20)
	экскурсия (02.03.00/3)	элита (01.03.00/2)	шок (01.03.00/11)	сауна (03.03.00/7)
	эксперимент (04.03.00/5)	эмоция (01.03.00/1)	шоссе (01.03.00/13)	сеанс (03.03.00/51)
	экспериментировать (04.03.00/5)	эндшпиль (01.03.00/12)	шпионаж (01.03.00/11)	сезон (03.03.00/40)
	эксперт (04.03.00/3)	эпизод (01.03.00/8)	шпионить (01.03.00/11)	сейф (03.03.00/8)
	экспертиза (01.03.00/3)	эпоха (01.03.00/5)	штат (01.03.00/31)	секрет (03.03.00/11)
	эксплуатация (04.03.00/3)	эскиз (01.03.00/3)	штраф (01.03.00/30)	сектор (03.03.00/21)
	экспозиция (03.03.00/4)	эстрада (01.03.00/11)	экзамен (01.03.00/9)	семинар (03.03.00/14)
	экспорт (07.03.00/2)	эстрадный (01.03.00/11)	экзаменатор (01.03.00/9)	семиотика (03.03.00/14)
	эксцентричный (04.03.00/5)	эталон (01.03.00/3)	экзаменующийся (01.03.00/9)	сигнал (03.03.00/11)
	электричество (01.03.00/1)	этап (01.03.00/12)	экземпляр (01.03.00/6)	сигнализировать (03.03.00/13)
	электролиния (03.03.00/3)	этнический (01.03.00/1)	экономика (01.03.00/2)	символ (03.03.00/7)
	электростанция (02.03.00/4)	эффективный (01.03.00/9)	экономить (01.03.00/7)	символический (03.03.00/24)
	электроэнергия (01.03.00/1)	юниорский (01.03.00/12)	экономический (01.03.00/2)	ситуация (03.03.00/51)
	элитный (01.03.00/6)	юридический (01.03.00/5)	экономия (01.03.00/6)	скандал (03.03.00/13)
	эмоциональный (04.03.00/3)	юрист-международник (01.03.00/8)	экономный (01.03.00/20)	скептик (03.03.00/51)
	эмоция (02.03.00/4)		экспедитор (01.03.00/22)	склеротический (03.03.00/12)
	эпос (04.03.00/2)		эксперимент (01.03.00/9)	социальный (03.03.00/5)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	этап (02.03.00/4)		экспертиза (01.03.00/11)	социолог (03.03.00/42)
	этический (04.03.00/5)		эксплуатация (01.03.00/20)	социология (03.03.00/33)
	эфир (01.03.00/4)		экспоненциально (01.03.00/12)	спектр (03.03.00/14)
	эффективно (02.03.00/4)		экспорт (01.03.00/26)	спекулянт (03.03.00/14)
	эффективность (01.03.00/3)		экспортный (01.03.00/10)	спецавтобус (03.03.00/11)
	эффективный (07.03.00/3)		электрический (01.03.00/9)	специализироваться (03.03.00/18)
	юниор (01.03.00/6)		электричество (01.03.00/12)	стабильный (03.03.00/21)
	юниорский (02.03.00/6)		электричка (01.03.00/9)	стадион (03.03.00/7)
	юридический (03.03.00/3)		электронный (01.03.00/2)	стандарт (03.03.00/15)
	юрист (03.03.00/1)		элитный (01.03.00/18)	стандартный (03.03.00/6)
	юстиция (02.03.00/1)		эмоциональный (01.03.00/11)	статистика (03.03.00/13)
			энергетика (01.03.00/26)	статистический (03.03.00/35)
			эпоха (01.03.00/3)	статус (03.03.00/17)
			эффект (01.03.00/17)	стационарный (03.03.00/35)
			эффективно (01.03.00/3)	стилистический (03.03.00/52)
			эффектно (01.03.00/13)	стресс (03.03.00/21)
			эшелон (01.03.00/11)	студент (03.03.00/13)
				субстратный (03.03.00/17)
				сумма (03.03.00/13)
				супрематизм (03.03.00/35)
				супрематист (03.03.00/35)
				супрематический (03.03.00/35)
				суррогат (03.03.00/21)
				суррогатный (03.03.00/33)
				сфера (03.03.00/21)
				схема (03.03.00/33)
				сцена (03.03.00/34)
				сценарий (03.03.00/19)
				сюжет (03.03.00/41)
				сюрприз (03.03.00/21)
				тальк (03.03.00/7)
				такси (03.03.00/19)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				тактика (03.03.00/40)
				тактически (03.03.00/40)
				тариф (03.03.00/10)
				театр (03.03.00/35)
				телевидение (03.03.00/11)
				телеграф (03.03.00/21)
				тема (03.03.00/12)
				темп (03.03.00/33)
				темперамент (03.03.00/41)
				температура (03.03.00/48)
				тенденция (03.03.00/36)
				теннис (03.03.00/40)
				территория (03.03.00/14)
				техника (03.03.00/19)
				технология (03.03.00/16)
				типичный (03.03.00/18)
				тираж (03.03.00/14)
				титул (03.03.00/7)
				токсин (03.03.00/16)
				токсичный (03.03.00/16)
				тонизировать (03.03.00/42)
				тоннель (03.03.00/37)
				трагедийный (03.03.00/41)
				трагедия (03.03.00/51)
				трагический (03.03.00/15)
				традиционно (03.03.00/12)
				традиционный (03.03.00/15)
				традиция (03.03.00/40)
				трамвай (03.03.00/11)
				транспорт (03.03.00/11)
				трансформироваться (03.03.00/37)
				тренер (03.03.00/40)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				трепанация (03.03.00/7)
				триумф (03.03.00/7)
				туалет (03.03.00/24) костюм
				турист (03.03.00/17)
				турнир (03.03.00/40)
				университет (03.03.00/8)
				уникальный (03.03.00/12)
				утилизация (03.03.00/37)
				фаза (03.03.00/12)
				факт (03.03.00/5)
				фактически (03.03.00/12)
				фактор (03.03.00/11)
				факультативный (03.03.00/14)
				факультет (03.03.00/14)
				фальшивый (03.03.00/13)
				фамилия (03.03.00/13)
				фамильный (03.03.00/8)
				фантастически (03.03.00/48)
				фантастический (03.03.00/14)
				фармацевтический (03.03.00/15)
				фасад (03.03.00/36)
				феерический (03.03.00/40)
				фермент (03.03.00/16)
				фигура (03.03.00/18)
				физиологический (03.03.00/42)
				физически (03.03.00/40)
				физический (03.03.00/14)
				фиксировать (03.03.00/6)
				филармонический (03.03.00/52)
				филология (03.03.00/8)
				философ (03.03.00/14)
				финальный (03.03.00/40)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				финансирование (03.03.00/6)
				финансист (03.03.00/18)
				финансы (03.03.00/18)
				финансовый (03.03.00/18)
				флаг (03.03.00/40)
				флиртовать (03.03.00/8)
				фон (03.03.00/40)
				фонд (03.03.00/24)
				форма (03.03.00/13)
				формалистический (03.03.00/35)
				фортепиано (03.03.00/8)
				фотоаппарат (03.03.00/55)
				фотография (03.03.00/20)
				фотомастер (03.03.00/55)
				фотообъектив (03.03.00/19)
				фрагмент (03.03.00/54)
				фрак (03.03.00/35)
				фривольно (03.03.00/19)
				функциональный (03.03.00/18)
				функция (03.03.00/11)
				фунт стерлинг (03.03.00/13)
				футболка (03.03.00/7)
				футуристический (03.03.00/35)
				характер (03.03.00/40)
				характеризовать (03.03.00/12)
				хирургический (03.03.00/7)
				хирургия (03.03.00/7)
				хореографический (03.03.00/52)
				хромосом (03.03.00/16)
				центр (03.03.00/5)
				центральный (03.03.00/18)
				цилиндр (03.03.00/35)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				цитировать (03.03.00/13)
				чемпион (03.03.00/7)
				чемпионат (03.03.00/40)
				шаль (03.03.00/41)
				шампанское (03.03.00/24)
				шанс (03.03.00/48)
				шоссе (03.03.00/36)
				шофер (03.03.00/19)
				шпионаж (03.03.00/8)
				штамп (03.03.00/17)
				штат (03.03.00/20)
				штраф (03.03.00/11)
				штрафовать (03.03.00/11)
				эвакуация (03.03.00/34)
				эвакуироваться (03.03.00/34)
				эгоцентризм (03.03.00/48)
				эквивалентность (03.03.00/17)
				экзаменатор (03.03.00/13)
				экзаменационный (03.03.00/13)
				экземпляр (03.03.00/14)
				экологический (03.03.00/10)
				экономика (03.03.00/12)
				экономист (03.03.00/10)
				экономить (03.03.00/10)
				экономический (03.03.00/6)
				экскурс (03.03.00/52)
				экскурсия (03.03.00/35)
				эксперт (03.03.00/12)
				экспертиза (03.03.00/15)
				эксплуатация (03.03.00/37)
				экспозиция (03.03.00/33)
				электрик (03.03.00/10)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
				электрокабель (03.03.00/19)
				электрокомбайн (03.03.00/14)
				электронный (03.03.00/14)
				электромагнитный (03.03.00/37)
				элитный (03.03.00/40)
				эмоциональный (03.03.00/5)
				эмоция (03.03.00/48)
				энергетика (03.03.00/12)
				энтузиазм (03.03.00/34)
				энциклопедический (03.03.00/14)
				эпизод (03.03.00/35)
				эпопея (03.03.00/8)
				эра (03.03.00/17)
				эрекция (03.03.00/42)
				эрудиция (03.03.00/33)
				эстетика (03.03.00/41)
				эстетический (03.03.00/55)
				эстонизм (03.03.00/52)
				этап (03.03.00/11)
				эффект плацебо (03.03.00/15)
				эффект (03.03.00/11)
				эффективный (03.03.00/7)
				юниорский (03.03.00/40)
				юрист (03.03.00/5)

Приложение 2. ЯЗЫКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ КОНЦА 80-Х – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ 90-Х ГГ. (1998)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
административный (10.03.98/4)	авиакомпания (13.03.98/2)	автофирма (03.03.98/5)	автосалон (04.03.98/5)	административный (06.03.98/10)
аренда (06.03.98/2)	административный (05.03.98/3)	административный (03.03.98/5)	акциз (04.03.98/31)	акция (06.03.98/17)
арендатор (24.03.98/3)	акциз (10.03.98/4)	акционерное общество (03.03.98/2)	акция (04.03.98/3)	акциз (06.03.98/5)
арендовать (10.03.98/3)	акционерное общество (04.03.98/1)	аренда (03.03.98/9)	аренда (04.03.98/16)	амфетамин (06.03.98/11)
бар-бунгало (24.03.98/3)	акция (06.03.98/2) ценная бумага	арестантский дом (03.03.98/9)	арендатор (04.03.98/16)	анаша (06.03.98/11)
бизнесмен (10.03.98/3)	акция (05.03.98/1)	аудиоколлекция (03.03.98/3)	арендный (04.03.98/16)	банкротный управляющий (06.03.98/10)
биржа труда (10.03.98/3)	аналитичность (04.03.98/2)	аудиопират (03.03.98/3)	арендоваться (04.03.98/16)	банкротство (06.03.98/10)
биржевой (20.03.98/3)	аппарат (13.03.98/2)	аутизм (03.03.98/6)	ауди́торский (04.03.98/2)	бизнес (06.03.98/3)
бюджет (03.03.98/2)	аренда (03.03.98/3)	база данных (03.03.98/2)	баллотироваться (04.03.98/3)	биржа (06.03.98/3)
валюта (03.03.98/4)	арендный (05.03.98/4)	банкротиться (03.03.98/3)	банкротный управляющий (04.03.98/9)	биржевой (06.03.98/3)
визажист (03.03.98/4)	арендовать (05.03.98/2)	банкротство (03.03.98/3)	бизнес-виза (04.03.98/5)	больничная касса (06.03.98/4)
вотум (10.03.98/2)	асоциальный (05.03.98/5)	бартерный (03.03.98/3)	бизнесмен (04.03.98/6)	букмекер (06.03.98/29)
гуманитарная помощь (06.03.98/3)	атрибутика (12.03.98/3)	бизнес (03.03.98/5)	бизнес-центр (04.03.98/9)	бюджет (06.03.98/4)
департамент (03.03.98/1)	аудиопират (03.03.98/2)	бизнес-виза (03.03.98/2)	биржевой (04.03.98/7)	валюта (06.03.98/17)
депозитный (03.03.98/6)	аудит (10.03.98/1)	биржа (03.03.98/3)	больничная касса (04.03.98/2)	вексель (06.03.98/10)
имидж (13.03.98/3)	аудиторская фирма (06.03.98/2)	валютный (03.03.98/3)	бюджет (03.03.99/3)	ВИЧ-инфицированный (06.03.98/9)
инвестиция (03.03.98/6)	аукцион (03.03.98/3)	видеоколлекция (03.03.98/3)	валютный фонд (04.03.98/7)	гарантийный (06.03.98/10)
инвестор (20.03.98/3)	баллотироваться (07.03.98/7)	видеопират (03.03.98/3)	вице-губернатор (04.03.98/9)	декларация (06.03.98/5)
интеграционная политика (03.03.98/3)	банк (03.03.98/2)	видеопрокат (03.03.98/3)	графопроектор (04.03.98/39)	декларирование (06.03.98/5)
интеграция (03.03.98/3)	банкротство (05.03.98/2)	визовый (03.03.98/2)	департамент (04.03.98/2)	декларировать (06.03.98/5)
интегрироваться (03.03.98/3)	бизнес (07.03.98/7)	вице-премьер (03.03.98/4)	депозит (04.03.98/38)	демократ (06.03.98/17)
инфляция (03.03.98/2)	бизнес-план (05.03.98/2)	девальвация (03.03.98/3)	дилер (04.03.98/5)	демократия (06.03.98/13)
информационно-координационный (20.03.98/2)	биоэтика (10.03.98/1)	департамент (03.03.98/2)	дистрибуторский (04.03.98/2)	департамент (06.03.98/5)
компьютер (06.03.98/2)	бюджет (03.03.98/1)	дискриминационный (03.03.98/4)	доллар (04.03.98/35)	депозит (06.03.98/10)
контрабандный (10.03.98/3)	бюрократ (13.03.98/2)	дискриминация (03.03.98/4)	инвестирование (04.03.98/9)	диаспора (06.03.98/27)
маклер (31.03.98/3)	бизнесмен (07.03.98/7)	доллар (03.03.98/4)	инвестиционный банк (04.03.98/6)	дилер (06.03.98/31)
маркетинг (06.03.98/2)	бюрократический (13.03.98/2)	домофонный (03.03.98/6)	инвестиция (04.03.98/7)	диск-жокей (06.03.98/16)
наркокурьер (17.03.98/2)	бюрократия (13.03.98/2)	идентитет (03.03.98/3)	инвестор (04.03.98/6)	доллар (06.03.98/16)
оккультный сектор экономики (10.03.98/3)	биржа (05.03.98/2)	имидж (03.03.98/4)	инициированный (04.03.98/6)	имидж (06.03.98/4)
пресс-секретарь (03.03.98/2)	ваучер (05.03.98/1)	инвестиционный (03.03.98/3)	инновационный фонд (04.03.98/7)	инвестиция (06.03.98/5)
префект (13.03.98/2)	вибромассаж (12.03.98/5)	инвестиция (03.03.98/2)	коммерсант (04.03.98/7)	интеграционный (06.03.98/13)

СП	ПЭ	Э	ДВ	ДД
принтер (13.03.98/6)	видеомагнитофон (03.03.98/6)	инвестор (03.03.98/2)	коммерческий (04.03.98/3)	интеграция (06.03.98/13)
процессор (13.03.98/6)	видеопират (03.03.98/2)	индустрия (03.03.98/4)	компьютер (04.03.98/16)	казино (06.03.98/17)
Рийгикогу (13.03.98/1)	видеоплейер (07.03.98/5)	интеграция (03.03.98/2)	компьютерный (04.03.98/5)	кайф (06.03.98/26)
«руководство бизнесом» (24.03.98/1)	визовый режим (11.03.98/2)	канцлер (03.03.98/2)	контрольный пакет акций (04.03.98/3)	клип (06.03.98/26)
рэкет (10.03.98/4)	вице-мэр (06.03.98/3)	компьютерный (03.03.98/3)	котировка (04.03.98/7)	коммерсант (06.03.98/26)
санирование (24.03.98/3)	гимназия (04.03.98/1)	констебль (03.03.98/9)	кредитование (04.03.98/16)	коммерческий (06.03.98/3)
социальный работник (31.03.98/1)	глянцевый (07.03.98/4)	криминогенный (03.03.98/4)	кредиторы (04.03.98/9)	компаньон (06.03.98/17)
спикер (17.03.98/6)	гриль-бар (10.03.98/3)	крона (03.03.98/2)	лизинг (04.03.98/5)	компьютер (06.03.98/27)
спонсор (03.03.98/2)	гуманитарный (05.03.98/1)	мигрант (03.03.98/4)	ликвидность (04.03.98/38)	констебль (06.03.98/13)
туристический бизнес (24.03.98/1)	дивиденды (10.03.98/11)	миграционный (03.03.98/4)	ликвидные ценные бумаги (04.03.98/36)	контактный телефон (06.03.98/3)
фирма (06.03.98/3)	дизайнер (14.03.98/3)	миграция (03.03.98/2)	лицензировать (04.03.98/2)	контрольно-дисциплинарный (06.03.98/19)
фирма-арендатор (06.03.98/2)	диск (03.03.98/2)	модель (03.03.98/2)	медицинское страхование (04.03.98/7)	котироваться (06.03.98/3)
фотомодель (03.03.98/4)	«желтые карты» (03.03.98/3)	национал-радикальный (03.03.98/3)	мобильная связь (04.03.98/24)	кредит (06.03.98/11)
шоу (03.03.98/3)	имидж (06.03.98/1)	офис (03.03.98/5)	модем (04.03.98/24)	кредитный (06.03.98/10)
	инваспорт (03.03.98/6)	офшорный (03.03.98/3)	мультимедийный (04.03.98/31)	крона (06.03.98/5)
	инвестировать (06.03.98/2)	папарацци (03.03.98/2)	мэр (04.03.98/6)	лэйбл (06.03.98/26)
	инвестор (05.03.98/2)	парламентарий (03.03.98/3)	мэрия (04.03.98/6)	маргинальный (06.03.98/25)
	интегрироваться (04.03.98/2)	пиратская продукция (03.03.98/3)	обанкротить (04.03.98/2)	«мерсовская» грусть в глазах (06.03.98/31)
	кабельное телевидение (14.03.98/4)	пиратство (03.03.98/3)	оппозиция (04.03.98/3)	мистериальный (06.03.98/25)
	кикбоксинг (10.03.98/6)	поп-музыка (03.03.98/4)	офисный (04.03.98/9)	мобильный телефон (06.03.98/11)
	компакт-диск (13.03.98/6)	постсоциалистический (03.03.98/4)	пакет акций (04.03.98/3)	муниципальный (06.03.98/6)
	компьютер (05.03.98/3)	президентский (03.03.98/3)	парковать (04.03.98/5)	мэр (06.03.98/6)
	компьютеризованный (06.03.98/2)	премьер-министр (03.03.98/4)	парковка (04.03.98/9)	мэрия (06.03.98/6)
	компьютерный (03.03.98/2)	пресс-атташе (03.03.98/9)	парламент (04.03.98/3)	наркобизнес (06.03.98/11)
	консолидированный (10.03.98/1)	пресс-секретарь (03.03.98/1)	парламентский (04.03.98/3)	наркоман (06.03.98/11)
	констебль (03.03.98/2)	пресс-служба (03.03.98/2)	пират (04.03.98/31)	нелегалы (06.03.98/25)
	контрабандный (13.03.98/6)	префект (03.03.98/9)	пиратство (04.03.98/31)	ноосфера (06.03.98/27)
	концессионный договор (05.03.98/2)	приватизация (03.03.98/3)	полиция (04.03.98/2)	парламент (06.03.98/5)
	коррупцированный (14.03.98/6)	реанимировать (03.03.98/9)	премьер-министр (04.03.98/5)	парламентарий (06.03.98/12)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	коррупционный (06.03.98/2)	реформист (03.03.98/3)	пресс-секретарь (04.03.98/7)	пенсионный департамент (06.03.98/13)
	коррупция (06.03.98/2)	Рийгигогу (03.03.98/2)	префектура (04.03.98/21)	полиция (06.03.98/3)
	кредит (05.03.98/3)	транквилизатор (03.03.98/9)	приватизационный (04.03.98/7)	президент (06.03.98/4)
	кредитный банк (05.03.98/3)	факс (03.03.98/3)	приватизация (04.03.98/3)	президентский (06.03.98/15)
	криминальный (04.03.98/6)	федеральный (03.03.98/2)	регион (04.03.98/2)	премьер (06.03.98/5)
	лазерный диск (03.03.98/2)	фирма (03.03.98/2)	регистр (04.03.98/3)	премьер-министр (06.03.98/6)
	лесбийская любовь (14.03.98/6)	центрист (03.03.98/3)	рейтинг (04.03.98/35)	пресс-релиз (06.03.98/29)
	лицензия (12.03.98/2)	центр крови (03.03.98/2)	рейтинговый (04.03.98/6)	пресс-секретарь (06.03.98/4)
	логотип (12.03.98/1)	шоковый (03.03.98/3)	Рийгигогу (04.03.98/3)	префектура (06.03.98/11)
	лояльный (13.03.98/2)	электорат (03.03.98/4)	сент (04.03.98/6)	приватизация (06.03.98/12)
	маркетинг (10.03.98/4)		сертификат (04.03.98/24)	продюсер (06.03.98/23)
	медиа (13.03.98/2)		социальный (04.03.98/5)	проститутка (06.03.98/22)
	менеджмент (11.03.98/3)		спекулятивный инвестор (04.03.98/37)	процентный (06.03.98/5)
	менеджер (04.03.98/2)		спонсорство (04.03.98/6)	регистр (06.03.98/3)
	минимальный (03.03.98/4)		телекоммуникационный (04.03.98/24)	региональный (06.03.98/6)
	менталитет (06.03.98/4)		терминал (04.03.98/24)	резервный фонд (06.03.98/9)
	микроволновая печь (03.03.98/6)		тестировать (04.03.98/24)	реинкарнация (06.03.98/25)
	мобильный (04.03.98/6)		тоталитарный (04.03.98/3)	Рийгигогу (06.03.98/5)
	муниципальный (03.03.98/6)		файл (04.03.98/31)	сексуальный (06.03.98/6)
	мэр (03.03.98/1)		факс (04.03.98/24)	сериал (06.03.98/29)
	наркомания (05.03.98/5)		федеральный (04.03.98/28)	сертификат (06.03.98/3)
	нетто-оборот (10.03.98/4)		физическое лицо (04.03.98/2)	синтезатор (06.03.98/26)
	оккупационный (06.03.98/4)		фирма (04.03.98/2)	социал-демократ (06.03.98/17)
	оператор (05.03.98/2)		фондовая биржа (04.03.98/36)	спонсор (06.03.98/20)
	оппозиция (06.03.98/3)		экономическая полиция (04.03.98/2)	террорист (06.03.98/17)
	парламент (03.03.98/2)		эмиссия (04.03.98/37)	триколор (06.03.98/20)
	пародонтоз (12.03.98/5)			физическое лицо (06.03.98/5)
	пикет (11.03.98/2)			фритюрница (06.03.98/16)
	пиратство (03.03.98/2)			функционеры (06.03.98/20)
	пластиковый экран (03.03.98/4)			хэви-металл (06.03.98/26)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
	полис (12.03.98/1)			шоковый (06.03.98/14)
	поп-певец (03.03.98/1)			экономическая полиция (06.03.98/3)
	президент (05.03.98/1)			шоу (06.03.98/16)
	премьер-министр (05.03.98/1)			экология (06.03.98/13)
	префектура (03.03.98/6)			юридическое лицо (06.03.98/5)
	приватизация (05.03.98/1)			
	приватизировать (03.03.98/3)			
	пульт дистанционного управления (14.03.98/3)			
	реабилитация (10.03.98/5)			
	регистр (04.03.98/2)			
	Рийгикогу (07.03.98/7)			
	спецконтингент (05.03.98/3)			
	спецобучение (03.03.98/2)			
	спецшкола (03.03.98/2)			
	спонсор (03.03.98/1)			
	спонсорство (11.03.98/5)			
	таксопарк (07.03.98/3)			
	телекоммуникация (05.03.98/2)			
	терминал (10.03.98/1)			
	фанат (11.03.98/6)			
	фирма-арендатор (14.03.98/4)			
	фракция (11.03.98/2)			
	хит (07.03.98/3)			
	цент (12.03.98/5)			
	центр тревоги (03.03.98/6)			
	ЦПБ (03.03.98/4)			
	шоу (06.03.98/3)			
	экс-мэр (07.03.98/7)			
	электронная карточка (05.03.98/4)			

ЯЗЫКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ КОНЦА 80-Х – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ 90-Х ГГ. (1999)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
абонентный (05.03.99/4)	административный (02.03.99/6)	административный (02.03.99/9)	административный директор (03.03.99/5)	административный (05.03.99/6)
автономия (05.03.99/5)	акционер (04.03.99/2)	акциз (02.03.99/2)	акциз (03.03.99/6)	акционерный (05.03.99/12)
авторитет (05.03.99/15)	акция (04.03.99/2)	акционер (02.03.99/5)	акционер (03.03.99/5)	акция (05.03.99/22)
административный (04.03.99/7)	амфетамин (03.03.00/1)	акция (02.03.99/5)	акция (03.03.99/3)	арендатор (05.03.99/12)
акцизный (12.03.99/3)	аренда (03.03.99/2)	аренда (02.03.99/5)	амфетамин (03.03.99/6)	арендовать (05.03.99/10)
акция (26.03.99/3)	арендовать (04.03.99/3)	арендный (02.03.99/5)	аренда (03.03.99/2)	астрологический (05.03.99/48)
амфетамин (12.03.99/12)	бандит (04.03.99/5)	бакалавр (02.03.99/4)	арендовать (03.03.99/12)	банковский (05.03.99/12)
аналоговый (05.03.99/4)	банк (04.03.99/7)	банкрот (02.03.99/4)	архивируемый (03.03.99/22)	банкротство (05.03.99/12)
Анти-СПИД (04.03.99/2)	банкрот (05.03.99/2)	банкротиться (02.03.99/2)	банкир (03.03.99/32)	биг-мак (05.03.99/43)
аренда (26.03.99/3)	банкротство (4.03.99/7)	банкротный управляющий (02.03.99/4)	банкрот (03.03.99/9)	бизнес (05.03.99/8)
арендатор (26.03.99/11)	банкротиться (02.03.99/1)	банкротство (02.03.99/2)	банкротный управляющий (03.03.99/9)	бизнесмен (05.03.99/8)
арендный (26.03.99/4)	банкротный процесс (02.03.99/1)	бизнес (02.03.99/9)	банкротство (03.03.99/5)	бизнес-план (05.03.99/23)
ассимиляция (04.03.99/3)	бизнес (02.03.99/1)	бизнесмен (02.03.99/2)	бизнес (03.03.99/3)	больничная касса (05.03.99/11)
астролог (04.03.99/10)	бизнесмен (03.03.99/1)	биржа (02.03.99/4)	-битный (03.03.99/22)	бюджет (05.03.99/11)
аудиотехника (04.03.99/3)	биржа (06.03.99/4)	больничная касса (02.03.99/2)	брокер (03.03.99/14)	вице-мэр (05.03.99/12)
асоциальный элемент (05.03.99/7)	бомонд (03.03.99/4)	бюджет (02.03.99/2)	бюджет (03.03.99/3)	гамбургер (05.03.99/20)
баллотироваться (04.03.99/4)	бюджет (04.03.99/2)	бюджетный (02.03.99/4)	бюджетный (03.03.99/9)	гимназия (05.03.99/11)
банк (04.03.99/4)	виза (04.03.99/7)	видеофильм (02.03.99/7)	валюта (03.03.99/27)	грейпфрут (05.03.99/20)
банкротство (26.03.99/2)	визовый (04.03.99/7)	вице-мэр (02.03.99/5)	виртуальный (03.03.99/16)	гриль (05.03.99/20)
барменша (12.03.99/12)	героин (03.03.99/5)	вице-премьер-министр (02.03.99/4)	глобализация (03.03.99/26)	губернатор (05.03.99/23)
бизнес (04.03.99/2)	гимназист (05.03.99/4)	губернатор (02.03.99/6)	графопроектор (03.03.99/18)	дебаты (05.03.99/21)
бизнесмен (04.03.99/4)	гимназический (04.03.99/3)	департамент (02.03.99/1)	губернатор (03.03.99/7)	демократический (05.03.99/11)
бизнес-центр (19.03.99/4)	гимназия (04.03.99/3)	депозит (02.03.99/5)	департамент (03.03.99/9)	демократичный (05.03.99/7)
биржа (04.03.99/7)	губернатор (06.03.99/3)	дивиденды (02.03.99/4)	депозит (03.03.99/31)	департамент (05.03.99/3)
бой-френд (12.03.99/12)	гуманитарный (04.03.99/3)	доллар (02.03.99/1)	дефляция (03.03.99/27)	депортация (05.03.99/24)
больничная касса (04.03.99/2)	дебаты (02.03.99/1)	идентитет (01.03.00/1)	дилер (03.03.99/6)	доллар (05.03.99/23)
бордель (04.03.99/3)	дебиторский (02.03.99/1)	инвестировать (02.03.99/1)	дисковое устройство (03.03.99/22)	епархия (05.03.99/8)
бюджет (04.03.99/10)	департамент (05.03.99/1)	инвестиционный фонд (02.03.99/8)	имидж (03.03.99/11)	иеговист (05.03.99/7)
валюта (19.03.99/3)	депортировать (05.03.99/6)	инвестор (02.03.99/2)	инвестировать (03.03.99/3)	иммиграционный (05.03.99/10)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
вандал (05.03.99/3)	дилер (03.03.99/5)	инфоцентр (02.03.99/5)	инвестиционный портфель (03.03.99/26)	инвестировать (05.03.99/11)
видеоматериал (05.03.99/4)	доллар (02.03.99/4)	канцлер (02.03.99/5)	инвестиция (03.03.99/2)	инвестиционный (05.03.99/11)
визовый (04.03.99/7)	инвестировать (02.03.99/3)	коалиционный (02.03.99/3)	инвестор (03.03.99/2)	интеграция (05.03.99/33)
вице-мэр (05.03.99/3)	инвестиция (03.03.99/2)	коммерция (02.03.99/7)	интеграционный (03.03.99/7)	интернет (05.03.99/23)
гамбургерный (05.03.99/3)	инвестор (04.03.99/6)	коммерческий (02.03.99/7)	Интернет (03.03.99/2)	казино (05.03.99/48)
гимназия (04.03.99/3)	инновационный (05.03.99/6)	компьютерный (02.03.99/2)	информатика (03.03.99/2)	кампания (05.03.99/38)
гуманитарный (04.03.99/4)	инновация (04.03.99/6)	консалтингový (02.03.99/4)	ипотечные займы (03.03.99/20)	канцелярия (05.03.99/54)
дайджест (04.03.99/7)	интеграционный (02.03.99/3)	контрабанда (02.03.99/8)	капитализация (03.03.99/26)	канцлер (05.03.99/22)
декларация (12.03.99/6)	интеграция (04.03.99/2)	контрабандный (02.03.99/9)	коммерсант (03.03.99/16)	капитал (05.03.99/11)
дивиденды (19.03.99/6)	инфоцентр (03.03.99/1)	конъюнктура (02.03.99/4)	коммерческий (03.03.99/3)	компенсация (05.03.99/8)
дискриминировать (26.03.99/11)	кабельный (04.03.99/2)	кредитная карточка (02.03.99/2)	компакт-диск (03.03.99/16)	компьютеризировать (05.03.99/21)
дотация (26.03.99/11)	карма (06.03.99/4)	криминализация (02.03.99/8)	компьютер (03.03.99/2)	«компромат» (05.03.99/10)
инвестировать (05.03.99/4)	кикбоксинг (06.03.99/5)	крона (02.03.99/2)	компьютеризация (03.03.99/2)	конкуренция (05.03.99/8)
инвестиция (19.03.99/6)	коалиция (05.03.99/2)	лизинговый (02.03.99/4)	компьютерный (03.03.99/16)	конкурировать (05.03.99/23)
ингерманландцы (05.03.99/5)	кокаин (03.03.99/5)	лицензия (02.03.99/5)	концессионные права (03.03.99/2)	конституционный (05.03.99/9)
интеграция (04.03.99/3)	коммерция (03.03.99/3)	маркетинг (02.03.99/4)	котировка (03.03.99/26)	корпорация (05.03.99/23)
интегрировать (05.03.99/2)	компьютерный (05.03.99/6)	мафия (02.03.99/5)	кредитка (03.03.99/16)	коррупцированный (05.03.99/23)
кадастровый (04.03.99/4)	конкурент (04.03.99/5)	менеджер (02.03.99/4)	кредитный (03.03.99/5)	кредитор (05.03.99/12)
казино (05.03.99/3)	кредит (04.03.99/3)	менеджмент (02.03.99/4)	кредитор (03.03.99/28)	криминальный (05.03.99/23)
колледж (04.03.99/3)	кризис (04.03.99/2)	митинговать (02.03.99/6)	крона (03.03.99/3)	крона (05.03.99/12)
коммерсант (19.03.99/6)	крона (02.03.99/1)	мобильный (02.03.99/2)	лицензионная комиссия (03.03.99/26)	лицензия (05.03.99/8)
коммерческий (04.03.99/4)	либеральный (02.03.99/1)	муниципальный (02.03.99/2)	лицензия (03.03.99/26)	мафия (05.03.99/9)
компаньон (26.03.99/6)	лицензия (04.03.99/3)	мэр (02.03.99/2)	логистика (03.03.99/14)	медресе (05.03.99/34)
компьютер (04.03.99/7)	лоббирование (05.03.99/5)	мэрия (02.03.99/5)	маклер (03.03.99/29)	масс-медиа (05.03.99/23)
компьютерный (05.03.99/4)	мобильный (04.03.99/5)	наркоман (02.03.99/2)	макроэкономический (03.03.99/27)	мафиозный (05.03.99/11)
коррупцированность (05.03.99/7)	модель (05.03.99/2)	наркотики (02.03.99/8)	маркетинг (03.03.99/16)	миграция (05.03.99/9)
либеральный (05.03.99/9)	монопольный (04.03.99/7)	национал-радикал (02.03.99/8)	маркетинговый (03.03.99/5)	мобильный (05.03.99/9)
лицензия (04.03.99/4)	муниципальный (04.03.99/2)	оппозиция (02.03.99/4)	масс-медиа (03.03.99/27)	мультинациональный (05.03.99/33)
мафия (12.03.99/13)	мэрия (02.03.99/2)	парковка (02.03.99/5)	модем (03.03.99/22)	муниципалитет (05.03.99/11)
менталитет (05.03.99/9)	мэр (03.03.99/3)	парламент (02.03.99/1)	модемная связь (03.03.99/22)	муниципальный (05.03.99/8)
мини-зоопарк (26.03.99/2)	наркомания (04.03.99/3)	парламентский (02.03.99/3)	монитор (03.03.99/16)	мэр (05.03.99/23)
монитор (26.03.99/4)	оккупант (02.03.99/4)	полис (02.03.99/2)	мультимедийный (03.03.99/18)	мэрия (05.03.99/23)
мэр (04.03.99/3)	оппозиция (02.03.99/1)	полиция (02.03.99/1)	мэр (03.03.99/7)	наркомания (05.03.99/11)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
наркобизнес (05.03.99/7)	парламент (04.03.99/3)	президент (02.03.99/1)	мэрия (03.03.99/9)	наркотики (05.03.99/10)
наркомания (04.03.99/2)	парламентаризм (05.03.99/2)	премьер (02.03.99/1)	наркотик (03.03.99/6)	национал-радикализм (05.03.99/33)
национал-радикал (12.03.99/2)	парламентарий (02.03.99/2)	премьер-министр (02.03.99/1)	неликвидный характер (03.03.99/27)	«ноу-хау» (05.03.99/8)
нон-стоп (19.03.99/13)	парламентский (05.03.99/2)	пресс-конференция (02.03.99/6)	номинал (03.03.99/3)	оккупация (05.03.99/24)
оккупация (05.03.99/9)	партия (02.03.99/2)	пресс-секретарь (02.03.99/1)	оператор (03.03.99/18)	операторский (05.03.99/9)
офис (05.03.99/4)	пенсионный (03.03.99/6)	пресс-служба (02.03.99/2)	операционный (03.03.99/2)	оппозиция (05.03.99/21)
офисный (26.03.99/3)	пират (04.03.99/3)	префектура (02.03.99/9)	офис (03.03.99/5)	офис (05.03.99/18)
парковка (05.03.99/3)	пиратский (03.03.99/5)	продюсер (02.03.99/7)	оффшорная фирма (03.03.99/9)	оффшорный (05.03.99/12)
парламент (04.03.99/2)	плей-офф (06.03.99/5)	региональный (02.03.99/2)	оффшоры (03.03.99/9)	парковка (05.03.99/39)
пенсионный (04.03.99/2)	полиция (02.03.99/3)	рейтинг (02.03.99/4)	пакет (03.03.99/2)	парламент (05.03.99/7)
политология (19.03.99/2)	президент (02.03.99/1)	Рийгикогу (02.03.99/1)	парламент (03.03.99/2)	парламентаризм (05.03.99/33)
полиция (05.03.99/3)	премьер-министр (02.03.99/1)	сальдо (02.03.99/1)	полис (03.03.99/7)	парламентарий (05.03.99/8)
президент (04.03.99/15)	пресс-секретарь (02.03.99/2)	сексуальный (02.03.99/6)	полиция (03.03.99/5)	парламентский (05.03.99/21)
премьер-министр (04.03.99/3)	префект (04.03.99/1)	сертификат (02.03.99/4)	популизм (03.03.99/3)	пейджинговое сообщение (05.03.99/23)
пресс-атташе (26.03.99/11)	приватизационный (02.03.99/4)	спикер (02.03.99/1)	президент (03.03.99/7)	пикет (05.03.99/8)
пресс-секретарь (12.03.99/3)	приватизация (02.03.99/4)	терроризм (02.03.99/8)	пресс-служба (03.03.99/5)	пиратский (05.03.99/43)
пресс-служба (05.03.99/3)	приватизировать (04.03.99/6)	титульный (02.03.99/8)	приватизационное агентство (03.03.99/2)	полицейский (05.03.99/11)
префектура (05.03.99/3)	программист (05.03.99/3)	тоталитарный (02.03.99/2)	приватизация (03.03.99/2)	полиция (05.03.99/6)
психушка (04.03.99/3)	региональный (02.03.99/1)	федеральный (02.03.99/4)	рейтинг (03.03.99/3)	популизм (05.03.99/11)
реализатор (19.03.99/4)	регистр (05.03.99/3)	фирма (02.03.99/2)	рейтинговый (03.03.99/3)	«прайвеси» (05.03.99/23)
региональный (05.03.99/2)	рекламный (2.03.99/5)	Центральная больничная касса (02.03.99/2)	Рийгикогу (03.03.99/2)	президентский (05.03.99/21)
регистр (04.03.99/4)	реформа (04.03.99/3)	центрист (02.03.99/2)	сент (03.03.99/18)	премьер (05.03.99/21)
резиденция (12.03.99/5)	реформист (03.03.99/2)	шоу (02.03.99/5)	сервер (03.03.99/22)	премьер-министр (05.03.99/17)
репрессия (05.03.99/5)	Рийгикогу (04.03.99/2)	экстрасенс (02.03.99/7)	системный администратор (03.03.99/2)	пресс-конференция (05.03.99/8)
Рийгикогу (04.03.99/2)	санирование (04.03.99/7)	эмитировать (02.03.99/4)	сканер (03.03.99/22)	пресс-секретарь (05.03.99/3)
секонд-хэнд (03.03.99/4)	социал-демократ (02.03.99/1)		сканирование (03.03.99/22)	пресс-служба (05.03.99/12)
стриптизерша (23.03.00/6)	социальный работник (04.03.99/3)		сканировать (03.03.99/22)	префект (05.03.99/18)
телекоммуникация (05.03.99/4)	спасательная служба (02.03.99/6)		софт (03.03.99/23)	префектура (05.03.99/18)
террорист (12.03.99/3)	стагнация (06.03.99/4)		спонсировать (03.03.99/2)	приватизация (05.03.99/12)
тестировать (26.03.99/2)	титульный (05.03.99/5)		стабилизационный фонд (03.03.99/3)	приватизировать (05.03.99/9)
трансвестит (19.03.99/13)	транзит (04.03.99/6)		стагнировать (03.03.99/27)	радикал (05.03.99/33)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
феминистка (05.03.99/6)	тротил (04.03.99/1)		телекоммуникационный (03.03.99/26)	региональный (05.03.99/11)
феминистский (12.03.99/5)	финансирование (03.03.99/2)		тестировать (03.03.99/6)	регистр (05.03.99/8)
фирма (04.03.99/2)	финансист (05.03.99/3)		транзит (03.03.99/6)	рекапитализация (05.03.99/12)
фонд (05.03.99/5)	финансовый (04.03.99/3)		файл (03.03.99/22)	рекламировать (05.03.99/8)
фотореализм (05.03.99/15)	финансы (02.03.99/1)		факс (03.03.99/23)	религиозный (05.03.99/34)
фракция (04.03.99/2)	фирма (02.03.99/1)		факс-аппарат (03.03.99/23)	репрессия (05.03.99/11)
футуролог (26.03.99/2)	центристский (03.03.99/2)		физическое лицо-предприниматель (03.03.99/3)	реформист (05.03.99/11)
хит (19.03.99/3)	центр тревоги (02.03.99/6)		фирма (03.03.99/2)	Рийгикогу (05.03.99/11)
центрист (05.03.99/2)	шок (06.03.99/3)		фирма-арендатор (03.03.99/12)	салон (05.03.99/18)
эксклюзивный (05.03.99/15)	экс-премьер-министр (02.03.99/1)		фондовый рынок (03.03.99/3)	седан (05.03.99/39)
экс-мэр (12.03.99/2)	экстремальный (03.03.99/4)		фракция (03.03.99/2)	сексуальный (05.03.99/18)
			центрист (03.03.99/2)	сепаратизм (05.03.99/22)
			эмиссия (03.03.99/5)	сервер (05.03.99/23)
			эмитент (03.03.99/3)	сериал (05.03.99/19)
			юридическое лицо (03.03.99/3)	субсидировать (05.03.99/20)
				субсидия (05.03.99/42)
				суверенитет (05.03.99/22)
				сутенер (05.03.99/10)
				телеконференция (05.03.99/23)
				террорист (05.03.99/17)
				триллер (05.03.99/20)
				файл (05.03.99/23)
				финансирование (05.03.99/21)
				фирма (05.03.99/8)
				хакер (05.03.99/23)
				центробанк (05.03.99/12)
				чипсы (05.03.99/20)
				шоковый (05.03.99/12)
				эмигрант (05.03.99/24)

ЯЗЫКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ КОНЦА 80-Х – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ 90-Х ГГ. (2000)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
акционер (16.03.00/2)	айкидо (03.03.00/5)	акция (01.03.00/8)	административный (01.03.00/7)	акциз (03.03.00/21)
акция (02.03.00/2)	акциз (07.03.00/2)	апатрид (01.03.00/8)	акционер (01.03.00/3)	акция (03.03.00/21)
амфетамин (23.03.00/6)	акционер (01.03.00/3)	арендатор (01.03.00/5)	акция (01.03.00/3)	антирадар (03.03.00/36)
аренда (16.03.00/3)	акция (01.03.00/3)	аудиопиратство (01.03.00/9)	аренда (01.03.00/2)	арендовать (03.03.00/24)
арестантский дом (16.03.00/6)	активизировать (01.03.00/6)	аудиопродукция (01.03.00/7)	арендный (01.03.00/2)	аудит (03.03.00/18)
аукцион (23.03.00/3)	активизация (04.03.00/3)	баллотироваться (01.03.00/2)	аукцион (01.03.00/28)	бизнес (03.03.00/33)
аура (09.03.00/13)	аренда (03.03.00/1)	банк (01.03.00/3)	бизнес (01.03.00/3)	бизнесмен (03.03.00/7)
аэробика (16.03.00/4)	арендатор (02.03.00/3)	банкир (01.03.00/7)	бизнесмен (01.03.00/10)	бизнес-план (03.03.00/7)
«бейб» (02.03.00/6)	банкротное производство (04.03.00/3)	бизнес (01.03.00/3)	биржа (01.03.00/26)	биополе (03.03.00/51)
биотехнология (09.03.00/14)	банкротство (04.03.00/3)	бизнесмен (01.03.00/3)	биржевой (01.03.00/29)	биоритм (03.03.00/42)
биржевой (09.03.00/13)	биг-бэнд (03.03.00/5)	биржа (01.03.00/4)	блиц-опрос (01.03.00/2)	больничная касса (03.03.00/5)
больничная касса (02.03.00/4)	бизнесплан (02.03.00/4)	брокер (01.03.00/4)	валюта (01.03.00/27)	брейк-данс (03.03.00/24)
брейк (30.03.00/5)	биржа (04.03.00/4)	бюджетный (01.03.00/2)	валютный (01.03.00/11)	бутик (03.03.00/24)
брейктанец (30.03.00/1)	бюджет (02.03.00/1)	валютный (01.03.00/4)	виртуальный (01.03.00/12)	бюджет (03.03.00/18)
бюджет (02.03.00/3)	бюджетный (02.03.00/3)	видеопродукция (01.03.00/7)	вирус (01.03.00/11)	бюджетный (03.03.00/18)
видеокамера (09.03.00/2)	видеокамера (03.03.00/2)	виртуальный (01.03.00/7)	глобализироваться (01.03.00/10)	вексель (03.03.00/12)
виртуальный (02.03.00/14)	видеофильм (02.03.00/3)	гимназия (01.03.00/3)	губернатор (01.03.00/11)	видик (03.03.00/24)
вице-мэр (23.03.00/5)	вице-мэр (07.03.00/3)	декларация (01.03.00/1)	декларация (01.03.00/10)	вице-мэр (03.03.00/24)
вице-спикер (23.03.00/4)	гимназия (03.03.00/5)	декларирование (01.03.00/4)	демпинговый (01.03.00/11)	гимназист (03.03.00/24)
гимназист (09.03.00/2)	гомосексуальный (03.03.00/2)	демократизация (01.03.00/8)	департамент (01.03.00/2)	гимназия (03.03.00/8)
гимназия (02.03.00/2)	девальвировать (02.03.00/1)	демократический (01.03.00/8)	дивиденды (01.03.00/3)	гомосексуалист (03.03.00/51)
гормон (16.03.00/12)	департамент (01.03.00/2)	департамент (01.03.00/2)	дисплей (01.03.00/20)	гомосексуальный (03.03.00/6)
демографический (02.03.00/3)	дивиденды (02.03.00/2)	доллар (01.03.00/4)	дистанционный (01.03.00/13)	губернатор (03.03.00/2)
демократизм (02.03.00/1)	дизайн (01.03.00/2)	желтые карты (01.03.00/5)	доллар (01.03.00/11)	департамент (03.03.00/15)
демократия (02.03.00/1)	дизайнер (01.03.00/2)	инвестиции (01.03.00/8)	евровалюта (01.03.00/27)	джип (03.03.00/37)
департамент (09.03.00/3)	дизайнерский (01.03.00/2)	инвестор (01.03.00/8)	инвестиционный (01.03.00/3)	дизайнер (03.03.00/24)
дизайн (09.03.00/5)	дилер (03.03.00/1)	интеграционный (01.03.00/1)	инвестиция (01.03.00/9)	дизайнерский (03.03.00/6)
дизайнер (30.03.00/6)	доллар (02.03.00/1)	интеграция (01.03.00/1)	инвестор (01.03.00/16)	дилер (03.03.00/37)
дискета (02.03.00/3)	дотация (07.03.00/2)	кадастр (01.03.00/5)	Интернет (01.03.00/12)	диск (03.03.00/13)
дискретность (16.03.00/4)	дотировать (07.03.00/2)	кадастровый (01.03.00/5)	инфляция (01.03.00/6)	дисплей (03.03.00/6)
дискретный (16.03.00/4)	иммигрантский (07.03.00/3)	канцелярия (01.03.00/2)	информатика (01.03.00/11)	доллар (03.03.00/6)
имидж (23.03.00/5)	инвестировать (02.03.00/1)	клип (01.03.00/11)	кадастр (01.03.00/18)	дотация (03.03.00/10)
иммиграция (02.03.00/6)	инвестиция (02.03.00/3)	коалиционный (01.03.00/6)	каска (01.03.00/5)	зомби (03.03.00/33)
инвестиция (09.03.00/6)	интеграция (02.03.00/1)	комиссар (01.03.00/5)	компакт-диск (01.03.98/12)	иммигрант (03.03.00/20)
интеграция (16.03.00/2)	интерактивный (03.03.00/5)	коммерция (01.03.00/7)	компьютер (01.03.00/7)	инвестор (03.03.00/12)
интерактивный (09.03.00/14)	колледж (03.03.00/5)	коммерческий (01.03.00/9)	копьютеризовывать (01.03.98/12)	интеграция (03.03.00/10)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
квота (16.03.00/2)	компьютер (07.03.00/1)	компакт-диск (01.03.00/9)	компьютерный (01.03.98/10)	интегрироваться (03.03.00/13)
кегель (09.03.00/4)	констебль (03.03.00/1)	компьютер (01.03.00/7)	коррупционер (01.03.98/9)	Интернет (03.03.00/7)
клипмейкерша (09.03.00/14)	коррупционный (01.03.00/2)	компьютерный (01.03.00/7)	крона (01.03.00/2)	инфоцентр (03.03.00/24)
клонирование (23.03.00/14)	коррупция (01.03.00/2)	конкурент (01.03.00/12)	ламинировать (01.03.00/20)	кабельный (03.03.00/11)
коалиция (23.03.00/5)	лизинг (07.03.00/1)	конкуренция (01.03.00/8)	либерализация (01.03.00/11)	кампания (03.03.00/21)
колледж (23.03.00/14)	лицензирование (03.03.00/3)	конкурировать (01.03.00/8)	лизинг (01.03.98/29)	киллер (03.03.00/51)
комиссар (02.03.00/3)	лицензировать (07.03.00/4)	контрабандный (01.03.00/9)	лизинговый (01.03.98/5)	коалиция (03.03.00/12)
компьютер (02.03.00/4)	миграционный (04.03.00/4)	концерн (01.03.00/4)	лицензия (01.03.00/18)	колледж (03.03.00/13)
компьютерный (02.03.00/2)	миграция (04.03.00/4)	кооператив (01.03.00/5)	маклер (01.03.00/30)	коммерческий (03.03.00/7)
кондиционер (23.03.00/12) для волос	микроавтобус (01.03.00/1)	котировать (01.03.00/4)	маклерский (01.03.00/30)	компания (03.03.00/16)
конкурентноспособный (16.03.00/2)	мобильный (02.03.00/5)	кредит (01.03.00/8)	маркетинговый (01.03.98/29)	компенсация (03.03.00/19)
концерн (23.03.00/6)	мэр (04.03.00/4)	криминальный (01.03.00/2)	масс-медиа (01.03.00/6)	компенсировать (03.03.00/55)
координатор (16.03.00/3)	мэрия (04.03.00/3)	крона (01.03.00/1)	мобильный (01.03.00/20)	компьютер (03.03.00/11)
коррупция (30.03.00/3)	нелегал (04.03.00/4)	кутюрье (01.03.00/6)	монитор (01.03.00/20)	компьютеризовать (03.03.00/37)
косметолог (16.03.00/4)	о́кей (01.03.00/2)	лазерный диск (01.03.00/3)	мультимедийный (01.03.00/20)	компьютерный (03.03.00/24)
криминальный (02.03.00/3)	оппозиция (02.03.00/1)	либерализация (01.03.00/8)	муниципальный (01.03.00/26)	коррупция (03.03.00/13)
лазерный (02.03.00/5)	оппозиционер (04.03.00/2)	лицензионный (01.03.00/9)	мэрия (01.03.00/7)	кредитная карточка (03.03.00/20)
лимузин (30.03.00/2)	оффшорный (02.03.00/2)	лицензия (01.03.00/4)	офисный (01.03.00/10)	крона (03.03.00/5)
литургия (09.03.00/2)	парламент (02.03.00/1)	масс-медиа (01.03.00/1)	оффшорный (01.03.00/6)	лазерный (03.03.00/13)
лицензия (02.03.00/2)	парламентский (02.03.00/1)	мобильность (01.03.00/8)	оффшоры (01.03.00/6)	лесные братья (03.03.00/6)
ломбард (23.03.00/4)	полиция (01.03.00/1)	мобильный (01.03.00/9)	парламент (01.03.00/7)	либеральный (03.03.00/12)
миграционный фонд (02.03.00/6)	президент (01.03.00/1)	мэр (01.03.00/3)	полис (01.03.00/2)	лицензирование (03.03.00/19)
мэр (09.03.00/2)	премьер-министр (01.03.00/2)	мэрия (01.03.00/3)	полиция (01.03.00/9)	лицензия (03.03.00/11)
мэрия (09.03.00/2)	пресс-конференция (07.03.00/2)	наркополиция (01.03.00/5)	пресс-конференция (01.03.00/16)	магия (03.03.00/51)
наркоман (23.03.00/6)	приватизация (01.03.00/2)	натурализационный (01.03.00/8)	приватизация (01.03.00/9)	маргинальный (03.03.00/20)
нелегал (02.03.00/6)	реформист (02.03.00/1)	натурализация (01.03.00/8)	приватный (01.03.00/16)	мобильный (03.03.00/10)
нерентабельно (02.03.00/3)	Рийгикогу (01.03.00/5)	оккупация (01.03.00/3)	процессор (01.03.00/12)	мэр (03.03.00/10)
оккупационный (16.03.00/6)	спасательная служба (07.03.00/1)	олигарх (01.03.00/8)	региональный (01.03.00/7)	мэрия (03.03.00/24)
оппозиционер (23.03.00/5)	социально-психологический (02.03.00/2)	оппозиционно (01.03.00/2)	регистр (01.03.00/3)	мюзикл (03.03.00/34)
оппозиция (16.03.00/6)	спонсор (02.03.00/3)	офис (01.03.00/9)	риэлтер (01.03.00/17)	ноу-хау (03.03.00/21)
партия (02.03.00/3)	спортклуб (03.03.00/6)	парламент (01.03.00/2)	риэлтерский (01.03.00/16)	оператор (03.03.00/11)
пейджер (30.03.00/6)	таэквондо (03.03.00/5)	парламентский (01.03.00/6)	Рийгикогу (01.03.00/2)	парламент (03.03.00/6)
полиция (02.03.00/3)	телеинтервью (04.03.00/2)	партийный (01.03.00/8)	сервер (01.03.00/12)	парламентарий (03.03.00/10)
продюсер (09.03.00/4)	тестирование (07.03.00/4)	пастор (01.03.00/2)	сканер (01.03.98/12)	парламентский (03.03.00/10)
проект (16.03.00/3)	факс (02.03.99/3)	пикет (01.03.00/8)	телекоммуникация (01.03.00/10)	партия (03.03.00/10)
проституция (23.03.00/4)	фанат (04.03.00/2)	пикетчик (01.03.00/8)	терроризм (01.03.00/11)	полис (03.03.00/37)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
региональный (02.03.00/1)	флорист (03.03.00/4)	пилотный (01.03.00/8)	тонер (01.03.00/20)	полиция (03.03.00/6)
регистр (09.03.00/4)	фотоклуб (03.03.00/4)	пират (01.03.00/7)	транзит (01.03.00/11)	претензия (03.03.00/14)
Рийгикогу (03.03.00/2)	фотомастер (03.03.00/4)	пиратский (01.03.00/9)	физический (01.03.00/6)	президент (03.03.00/18)
рэппер (09.03.00/14)	фракция (02.03.00/1)	политолог (01.03.00/8)	фирма (01.03.00/2)	префектура (03.03.00/19)
салон-магазин (09.03.00/5)	экологический (02.03.00/4)	полиция (01.03.00/2)	фонд (01.03.00/2)	приватизировать (03.03.00/10)
салонный (09.03.00/1)	эксклюзивный (02.03.00/2)	прайс-лист (01.03.00/6)	фондовый (01.03.00/27)	программировать (03.03.00/6)
семейный врач (02.03.00/4)		предприниматель-физическое лицо (01.03.00/4)	эколог (01.03.00/11)	проект (03.03.00/6)
сервитут (16.03.00/5)		президентствовать (01.03.00/8)	экологический (01.03.00/11)	протекционизм (03.03.00/12)
социальный (02.03.00/2)		премьер-министр (01.03.00/2)	эксклюзивный (01.03.00/7)	протекционистский (03.03.00/12)
спекуляция (09.03.00/13)		пресс-бюро (01.03.00/4)	эмитент (01.03.00/26)	регистр (03.03.00/15)
спонсор (23.03.00/5)		пресс-секретарь (01.03.00/2)	эмитировать (01.03.00/26)	рейтинг (03.03.00/21)
стилист (02.03.00/6)		пресс-служба (01.03.00/2)	юридическое лицо (01.03.00/6)	рекламный (03.03.00/6)
суррогатная мать (02.03.00/14)		пресс-советник (01.03.00/9)		Рийгикогу (03.03.00/10)
тренажерный (23.03.00/5)		приватизация (01.03.00/5)		сатанист (03.03.00/20)
триллер (02.03.00/14)		приватизационный (01.03.00/5)		седан (03.03.00/37)
фольк-фестиваль (09.03.00/4)		программист (01.03.00/6)		сексолог (03.03.00/42)
фотомодел ь (09.03.00/14)		продюсер (01.03.00/11)		сексуальный (03.03.00/20)
фракция (16.03.00/3)		проститутка (01.03.00/6)		сертификат (03.03.00/15)
«хип-хоп» (23.03.00/6)		проституция (01.03.00/9)		спикер (03.03.00/6)
хит (16.03.00/6)		протекционизм (01.03.00/9)		спонсирование (03.03.00/5)
шоу (02.03.00/6)		протекционистский (01.03.00/4)		спонсор (03.03.00/5)
шоубизнес (23.03.00/1)		ратификация (01.03.00/4)		спонсорский (03.03.00/5)
«Эксклюзивность» (09.03.00/5)		ратифицировать (01.03.00/4)		субсидия (03.03.00/12)
экс-мэр (09.03.00/2)		регистр (01.03.00/5)		суперклуб (03.03.00/40)
		рейтинг (01.03.00/12)		террорист (03.03.00/6)
		референдум (01.03.00/3)		титульный (03.03.00/34)
		Рийгикогу (01.03.00/4)		триллер (03.03.00/41)
		салон (01.03.00/7)		фермер (03.03.00/17)
		сент (01.03.00/7)		феминистка (03.03.00/33)
		сервер (01.03.00/3)		феминизм (03.03.00/51)
		суверенитет (01.03.00/6)		фирма (03.03.00/5)
		«техно» (01.03.00/11)		харизматический (03.03.00/10)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
		триколор (01.03.00/3)		чековая книжка (03.03.00/20)
		фан-клуб (01.03.00/11)		эколог (03.03.00/17)
		федералы (01.03.00/6)		экономико-политический (03.03.00/12)
		федеральный (01.03.00/6)		эксклюзивный (03.03.00/6)
		финансирование (01.03.00/7)		экстрасенс (03.03.00/51)
		фирма (01.03.00/2)		электорат (03.03.00/10)
		фонд (01.03.00/7)		эмигрантский (03.03.00/14)
		фракция (01.03.00/2)		
		хит (01.03.00/11)		
		эмиссионный (01.03.00/7)		

Приложение 3. НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (КОНЕЦ 90-Х ГГ.) (1998)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
арт-директор (03.03.98/4)	инваолимпиада (03.03.98/6)	деноминированный (03.03.98/9)	авторегистр (04.03.98/11)	активистка-пенсионерка (06.03.98/13)
вице-спикер (17.03.98/6)	интрессы (03.03.98/2)	евроэйфория (03.03.98/3)	бухгалтер-специалист (04.03.98/2)	арт-лидер (06.03.98/29)
гриль-печь (31.03.98/2)	инфодень (04.03.98/3)	коалиционщик (03.03.98/5)	драйв (04.03.98/31)	бизнес-рейс (06.03.98/10)
дигитальная линия (03.03.98/2)	инфоярмарка (03.03.98/3)	пресс-экспресс (03.03.98/3)	инсталлировать (04.03.98/31)	вапсы (06.03.98/15)
евродиректива (27.03.98/1)	кайтселийтовец (03.03.98/2)	тату (03.03.98/4)	мобильник (04.03.98/39)	генетические патерны (06.03.98/29)
интрессы (03.03.98/6)	мини-мисс (12.03.98/3)	телерадиокорпорация (03.03.98/4)	пиратствовать (04.03.98/31)	евро-секптицизм (06.03.98/17)
инфодень (03.03.98/2)	монофункциональный (05.03.98/1)		рефинансирование (04.03.98/6)	интрессы (06.03.98/5)
инфосистема (31.03.98/6)	памперсы (11.03.98/5)		тренд (04.03.98/35)	инфодень (06.03.98/3)
инфотехнология (06.03.98/2)	парамедик (06.03.98/2)			инфолисты (06.03.98/3)
инфочас (17.03.98/1)	пирсинг (10.03.98/9)			инфотехнология (06.03.98/6)
инфоярмарка (17.03.98/1)	смарт-карта (14.03.98/8)			мелотрон (06.03.98/26)
он-лайновый (31.03.98/6)	спортхолл (05.03.98/3)			«мерс» (06.03.98/30)
«унисекс» (03.03.98/4)	телебанк (04.03.98/3)			наркокухня (06.03.98/11)
экспресс-интервью (06.03.98/4)	экс-мисс (06.03.98/3)			наркотабор (06.03.98/11)
электробоссы (17.03.98/3)				поп-тинейдж (06.03.98/26)
				сайт (06.03.98/23)
				спецэффект (06.03.98/23)
				фанат (06.03.98/26)
				экстра-класс (06.03.98/3)

НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (КОНЕЦ 90-Х ГГ.) (1999)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
дигитальный (05.03.99/4)	бизнес-проект (04.03.99/6)	антидудаевская оппозиция (02.03.99/4)	бонус-класс (03.03.99/26)	автолизинг (05.03.99/13)
имиджмейкер (05.03.99/2)	гипрок (03.03.99/1)	астма-клуб (02.03.99/7)	видеоконференция (03.03.99/23)	вынужденные квартиросъемщики (05.03.99/8)
инфолистки (26.03.99/4)	евро (04.03.99/7)	бизнес-проект (02.03.99/5)	евробанкир (03.03.99/27)	диспетчеры-медики (05.03.99/3)
инфоярмарка (19.03.99/3)	инфодень (06.03.99/5)	дерусификация (02.03.99/3)	еврозона (03.03.99/27)	евросертификат (05.03.99/8)
кайтселийтчик (12.03.99/3)	инфотехнология (04.03.99/6)	евро (02.03.99/4)	еврофинансист (03.03.99/27)	интернет-технология (05.03.99/23)
карточка больничной кассы (04.03.99/4)	медиафирма (03.03.99/2)	итерактивность (02.03.99/5)	е-коммерция (03.03.99/17)	киберпространство (05.03.99/23)
порнограф (05.03.99/15)	мультикультурный (02.03.99/3)	моноэтничный (02.03.99/2)	инфопакет (03.03.99/22)	коалиционники (05.03.99/24)
секс-скандал (04.03.99/15)	памерсы (03.03.99/1)	сателлит-центр (02.03.99/5)	инфосеминар (03.03.99/7)	кордник (05.03.99/12)
ультралиберальный (05.03.99/9)		социал-империалист (02.03.99/6)	неаудированный нетто-оборот (03.03.99/5)	металлобизнес (05.03.99/12)
экс-комиссар (04.03.99/5)		ТВ-проект (02.03.99/5)	«Прыжок тигра» (03.03.99/2)	мини-презентация (05.03.99/34)
экс-префект (05.03.99/3)			инфотехнолог (03.03.99/2)	мобиль-телефонизированная страна (05.03.99/21)
«экстази» (12.03.99/12)			инфотехнология (03.03.99/2)	Центральная больничная касса (05.03.99/13)
эстоноземельцы (05.03.99/2)			контент-провайдер (03.03.99/17)	парамедик (05.03.99/3)
			микроплатежи (03.03.99/17)	провайдер (05.03.99/23)
			мобильник (03.03.99/18)	сайт (05.03.99/23)
			парковочный билет (03.03.99/10)	фотоагентство (05.03.99/24)
			пиксель (03.03.99/22)	
			приватагентство (03.03.99/2)	
			провайдер (03.03.99/17)	
			роуминг (03.03.99/23)	
			«свободные руки» (03.03.99/19)	
			специалист-системщик (03.03.99/2)	
			Т-бонды (03.03.99/3)	
			«Тигриный прыжок» (03.03.99/2)	
			фирма-экспедитор (03.03.99/14)	

НОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (КОНЕЦ 90-Х ГГ.) (2000)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
биодрайвер (09.03.00/14)	автомагнитола (01.03.00/6)	авторегистр (01.03.00/2)	авторегистр (01.03.00/9)	авторегистр (03.03.00/13)
кандидировать (16.03.00/3)	авторегистр (01.03.00/3)	«евро-дэнс» (01.03.00/11)	веб (01.03.00/12)	биовампир (03.03.00/51)
кегель-клуб (23.03.00/5)	интресс (01.03.00/5)	евроинтеграция (01.03.00/1)	видеофайл (01.03.00/12)	евро (03.03.00/24)
мобиль (23.03.00/6)	инфоканал (01.03.00/4)	еврокубок (01.03.00/12)	евро (01.03.00/27)	еврокласс (03.03.00/15)
мультивитамин (09.03.00/5)	инфотехнология (04.03.00/3)	Интернет-адрес (01.03.00/7)	еврозона (01.03.00/27)	еврокомиссия (03.03.00/12)
наркодилер (23.03.00/6)	квартирное товарищество (07.03.00/3)	китикэт (01.03.00/6)	евронорма (01.03.00/7)	инсталляция (03.03.00/35)
флайер (02.03.00/5)	мобильник (07.03.00/5)	медиа-канал (01.03.00/8)	Интернет-браузер (01.03.00/12)	Интернет-пользователь (03.03.00/20)
центр семейных врачей (02.03.00/4)	наркокоммуна (01.03.00/3)	медиа-мир (01.03.00/1)	интернет-кафе (01.03.00/6)	инфоагентство (03.03.00/10)
	ориентированность (04.03.00/3)	мультикультурность (01.03.00/1)	инфопункт (01.03.00/12)	инфозал (03.03.00/24)
	регионально-политический (03.03.99/2)	начальная школа-детсад (01.03.00/7)	инфотехнология (01.03.00/12)	мобильник (03.03.00/10)
	реновация (04.03.00/3)	пресс-экспресс (01.03.00/3)	ламинат (01.03.00/20)	сайт (03.03.00/13)
	реструктуризация (04.03.99/6)	рекордз-компания (01.03.00/11)	медиаканал (01.03.00/6)	трансгенный (03.03.00/16)
	спортгимназия (06.03.99/5)	сайт (01.03.00/3)	онлайн-торговля (01.03.00/12)	универсал-купе (03.03.00/37)
	фан-клуб (03.03.00/6)	фирма-инкассо (01.03.00/4)	плата за успешность (01.03.00/30)	фирма-оператор (03.03.00/11)
	целевой капитал (04.03.00/4)		реновировать (01.03.00/18)	чат (03.03.00/20)
	электрокабель (01.03.00/1)		таблоид (01.03.00/6)	эстоноземельцы (03.03.00/13)
	эстоноземельцы (07.03.00/2)		тренд (01.03.00/27)	
			фоторежим (01.03.00/20)	
			целевое учреждение (01.03.00/9)	
			экстази (03.03.99/6)	

Приложение 4. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ (1998)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
ABUSSON (10.03.98/3)	„Agdek“ (05.03.98/4)	Baltic Republics Fund (BRF) (03.03.98/3)	AA (04.03.98/)	ABCNews (06.03.98/29)
„ARNE LEPA MAALID JA OBJEKTID“ (27.03.98/7)	„Alice Flowers“ (10.03.98/1)	Baltika (03.03.98/3)	AA-SAT Professional OÜ (04.03.98/24)	„Adidas“ (06.03.98/26)
„Audi“ (13.03.98/2)	„ASA Kindlustus“ (12.03.98/1)	Bank of Bermuda, BB (03.03.98/3)	Abilis OÜ (04.03.98/39)	Associated Press (06.03.98/29)
„Best Wwestern“ (17.03.98/2)	„ASSO“ (13.03.98/3)	Bank of Bermuda Limited (03.03.98/3)	Agrin Partion OÜ (04.03.98/6)	Audi A4 (06.03.98/31)
„Bioclere“ (10.03.98/2)	„Balti Meediateave“ (12.03.98/1)	BMW 316 (03.03.98/9)	Ainer-Auto OÜ (04.03.98/5)	„Bico“ (06.03.98/10)
AS B. W. T. KING (10.03.98/3)	BNS (10.03.98/1)	BNS (03.03.98/2)	Akropol A AS (04.03.98/7)	Body Count (06.03.98/26)
“Cibus” (20.03.98/1)	„Consumer International“ (13.03.98/3)	CD (03.03.98/3)	Andmevara AS (04.03.98/3)	Broken (06.03.98/26)
CNN (10.03.98/6)	„D“ (03.03.98/7)	Eesti Gaas (03.03.98/3)	Ariko Reserv (04.03.98/2)	Butthole Surfers (06.03.98/26)
De La Rue (24.03.98/3)	„Dance Management“ (06.03.98/3)	Eesti Näitused (03.03.98/3)	ASA Kindlustus (04.03.98/5)	CLK 230 (06.03.98/31)
EENA (24.03.98/2)	„Devil Woman“ (03.03.98/1)	Eesti Päevaleht (03.03.98/3)	Balti Ameerika Auto AS (04.03.98/5)	CNN (06.03.98/29)
„EKS KAUBAMAJA“ (10.03.98/3)	„Hill&Kowltan“ (06.03.98/1)	Eesti Telefon (03.03.98/3)	Balti Otsepostituse AS (04.03.98/10)	„Computerland“ (06.03.98/10)
„ELCO-DATA“ (17.03.98/2)	EEK (05.03.98/5)	EMV (03.03.98/3)	B&E OÜ (04.03.98/6)	Depeche Mode (06.03.98/26)
ERSO (27.03.98/7)	„Ephag“ (10.03.98/1)	Hansa Ivestments (HI) (03.03.98/3)	BNSInvestor (04.03.98/7)	DJ (06.03.98/26)
ESS (13.03.98/3)	„Eriõli“ (10.03.98/1)	Hansapank (03.03.98/3)	Bestnet AS (04.03.98/21)	EP (06.03.98/26)
„ESS group“ (31.03.98/2)	„Eurocapital Group Ltd.“ (04.03.98/2)	Hoiupank (03.03.98/3)	Chrysler (04.03.98/5)	FM (06.03.98/16)
„EV MEEDIA“ (10.03.98/2)	„Evest-Ida“ (12.03.98/4)	„Japauto“ (03.03.98/5)	Claudia Grupp (04.03.98/7)	Happiness in Slavery (06.03.98/26)
„EXPO-98“ (31.03.98/2)	„Junior Achievement“ (11.03.98/3)	Kreisschule (03.03.98/6)	CPM Group (04.03.98/38)	Head Like a Hole (06.03.98/26)
„F&K Trading Co“ (17.03.98/2)	„L-1“ (03.03.98/7)	Marivari (03.03.98/3)	DBF (04.03.98/31)	Helmet (06.03.98/26)
Happy End (06.03.98/6)	„MasCara“ (12.03.98/4)	„Meelespea“ (03.03.98/5)	DEM (04.03.98/35)	„H ₂ O“ (06.03.98/23)
I-пункт (06.03.98/2)	„Opel Kadett“ (05.03.98/3)	„Monnekestraße“ (03.03.98/6)	directory (04.03.98/31)	http://www.wizardpress.com (06.03.98/23)
„INTOURIST 98“ (10.03.98/3)	„Opel Rekord“ (14.03.98/3)	Perekohvik (03.03.98/6)	disk (04.03.98/31)	Hüvitusfond (06.03.98/5)
„IS Music Group“ (17.03.98/2)	„ORDO“ (03.03.98/6)	Pindi (03.03.98/3)	drive (04.03.98/31)	Internet (06.03.98/23)
„Koger & Sumberg“ (06.03.98/2)	„PHARE Konsensus“ (11.03.98/5)	Pindi Kinnisvara AS (03.03.98/9)	Eesti Ehituse OÜ (04.03.98/9)	Interscope (06.03.98/26)
„Lastepärane politseisümbolika“ (24.03.98/2)	„Sebe“ (12.03.98/4)	Postimees (03.03.98/3)	Eesti Ettevõtjate Ärikeskus (04.03.98/9)	Jane`s Addition (06.03.98/26)
LEX (10.03.98/1)	„Silmet Grupp“ (10.03.98/1)	P.S. (03.03.98/2)	Eesti Investeerimispank (04.03.98/38)	Jonathan Y. Richmond (06.03.98/29)
L`HOMME-VERSACE (10.03.98/3)	„Toyota“ (14.03.98/3)	Russische Straße (03.03.98/6)	Eesti Kindlustuse AS (04.03.98/9)	Karla Auto Diislikeskus (06.03.98/30)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Lihatööstus (27.03.98/2)	„Toyota Hiace“ (05.03.98/3)	Rüststrasse (03.03.98/6)	Eesti Merelaevanduse AS (04.03.98/9)	Kia Group (06.03.98/31)
„Merelinn Pärnu“ (13.03.98/6)	“Vogue“ (03.03.98/7)	Skandinavien Manufactrust APS (03.03.98/3)	Eesti tarbijateühistute keskuhistu (ETK) (04.03.98/9)	Living Colour (06.03.98/26)
„Micrilonk pentium 100“ (24.03.98/2)	„Volvo“ (06.03.98/3)	Sõnumileht (03.03.98/3)	Eesti Valvekoondis (EVK) (04.03.98/7)	„Lollapalooza“ (06.03.98/26)
MS-DOS (13.03.98/6)		„Tark & Co“ (03.03.98/2)	Eesti Ühispank (04.03.98/9)	Margaret S. Race (06.03.98/29)
PAL-блок (24.03.98/2)		Trigon Capital (03.03.98/3)	Ericsson TEL 25 (04.03.98/24)	Micheline Rehvid (06.03.98/31)
„PARIISI VEE“ AS (10.03.98/3)		Vene (03.03.98/6)	ESS Grupp (04.03.98/7)	Nasa (06.03.98/29)
„PAV“ (17.03.98/2)		Viisnurk (03.03.98/3)	ETFC Grupp AS (04.03.98/9)	Neubauten (06.03.98/26)
PHARE (31.03.98/6)		„Väike sõber! Sind ootab igal pühapäeval kell 15 Muinasjututuba“. (03.03.98/6)	EVEA Pank (04.03.98/38)	Nine Inch Nails (06.03.98/26)
PMÜ (20.03.98/2)		Äripäev (03.03.98/3)	EVK Grupp (04.03.98/7)	Octavia Combi (06.03.98/31)
POBF (10.03.98/2)			EVP-кредит (04.03.98/16)	Outside (06.03.98/26)
SAMSUNG (10.03.98/5)			EW Trade OÜ (04.03.98/5)	PHARE (06.03.98/13)
Secondhand (24.03.98/5)			Exel AS (04.03.98/2)	„Polaris“ (06.03.98/10)
S-клуб (13.03.98/7)			file (04.03.98/31)	Pretty Hate Machine (06.03.98/26)
„SISU“ (13.03.98/2)			Fineblend AS (04.03.98/31)	Reuters (06.03.98/23)
SONY (10.03.98/5)			Ford (04.03.98/21)	Roche (06.03.98/9)
„Swedish Match Eesti“ (24.03.98/3)			Ford Transit (04.03.98/21)	S-класс (06.03.98/31)
„Transitions“ (03.03.98/3)			Forekspank (04.03.98/9)	Samsung (06.03.98/31)
„TRIO LSL“ (13.03.98/2)			Freeweel (04.03.98/21)	Samsung SM 525V (06.03.98/31)
„UNIKARE INTERNATIONAL“ (20.03.98/4)			G-7 (04.03.98/35)	Scania (06.03.98/31)
Watergate '98 (27.03.98/2)			GDR (04.03.98/38)	„Science“ 1/97 (06.03.98/29)
Wris (03.03.98/1)			GSM-связь (04.03.98/24)	Sci Fi Invasion (06.03.98/23)
			hands free (04.03.98/24)	SETI (06.03.98/29)
			Hansa (04.03.98/31)	„Sioris“ (06.03.98/10)
			Hansapank (04.03.98/38)	Sky (06.03.98/16)
			Hansatee (04.03.98/9)	Sky-радио (06.03.98/16)
			Hermis Bank (04.03.98/36)	Smells Like Teen Spirit (06.03.98/26)
			Hobby Hall (04.03.98/11)	Sojourner (06.03.98/29)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Hoiupanga Investeeringute AS (04.03.98/7)	sorry (06.03.98/10)
			Hoiupank (04.03.98/5)	„Taboo“ (06.03.98/18)
			IMF (04.03.98/7)	„The Omen“ (06.03.98/26)
			Inges (04.03.98/5)	Trent Renzor: Nine Inch Nails (06.03.98/26)
			Ingossur BV (04.03.98/5)	TVT (06.03.98/26)
			INMARSAT (04.03.98/24)	V-8 (06.03.98/31)
			Isuzu (04.03.98/21)	„Victor“ (06.03.98/24)
			Jeep (04.03.98/5)	Volkswagen Golf (06.03.98/31)
			JPY (04.03.98/35)	Wonderstuff (06.03.98/26)
			Yves Rocher (04.03.98/11)	
			Kaija (04.03.98/36)	
			Kalev (04.03.98/37)	
			Kaljuste Muusiku AS (04.03.98/5)	
			Kaanon Kinnisvara (04.03.98/16)	
			Klementi AS (04.03.98/7)	
			Kodu Anttila (04.03.98/11)	
			Koger & Sumberg AS (04.03.98/9)	
			Kreenholm (04.03.98/9)	
			Kreenholmi Valduse AS (04.03.98/9)	
			Liepajas Metalurgs (04.03.98/36)	
			Lietuvos Draudimas (04.03.98/36)	
			Lietuvos Energija (04.03.98/36)	
			Liviko (04.03.98/2)	
			LCD-экран (04.03.98/24)	
			LX-1 (04.03.98/21)	
			Makarov Telekommunikatsioonide AS (MTK) (04.03.98/9)	
			Merko Ehituse AS (04.03.98/9)	
			Merkon (04.03.98/21)	
			MOBIQ (04.03.98/24)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Natasa Transportation OÜ (04.03.98/6)	
			Naviplast Ltd AS (04.03.98/6)	
			Netscape Composter (04.03.98/31)	
			New Century Holdings (04.03.98/36)	
			NIKKEI (04.03.98/35)	
			NMT-связь (04.03.98/24)	
			Nordia Eesti OÜ (04.03.98/9)	
			Norma (04.03.98/37)	
			Opel (04.03.98/21)	
			Opel Monterey (04.03.98/21)	
			Opel Vectra (04.03.98/21)	
			Pakterminali AS (04.03.98/5)	
			path (04.03.98/31)	
			Pedrobead (04.03.98/5)	
			Pennu Computer Technology (04.03.98/5)	
			PW Partners (04.03.98/39)	
			Põhja-Eesti Pank (04.03.98/9)	
			Ragutis (04.03.98/36)	
			Rail Reefer Express Estonia (04.03.98/6)	
			Ramones AS (04.03.98/5)	
			RAS Elumaja (04.03.98/2)	
			Respo (04.03.98/21)	
			Ridame (04.03.98/9)	
			Riigikontroll (04.03.98/2)	
			Riigi Teataja (04.03.98/5)	
			roaming-клиент (04.03.98/24)	
			roll-over (04.03.98/6)	
			Roosi Baar (04.03.98/39)	
			R&R Report Wtiter (04.03.98/31)	
			SAF (04.03.98/31)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			save-система (04.03.98/24)	
			Sherpa (04.03.98/21)	
			Siemens Euroset 815 (04.03.98/24)	
			Silja Line (04.03.98/6)	
			SIM-карта (04.03.98/24)	
			Sinalepa Lihatoöstus (04.03.98/9)	
			SMS-сообщение (04.03.98/24)	
			SOS-деревня (04.03.98/11)	
			Sysdec AS (04.03.98/31)	
			Škoda (04.03.98/21)	
			Taavi (04.03.98/31)	
			Taavi Tarkvara OÜ (04.03.98/31)	
			Talibid (04.03.98/38)	
			Talibor (04.03.98/38)	
			Talinvest AS (04.03.98/6)	
			Talinvest Suprema (04.03.98/36)	
			Tallinna Pank (04.03.98/9)	
			Tallinna Sadama AS (04.03.98/9)	
			Tallinna Äripank (04.03.98/35)	
			Tiki-Treiler (04.03.98/21)	
			TIR-carnet (04.03.98/28)	
			Top 10 (04.03.98/5)	
			Treilergruppen (04.03.98/21)	
			Trio AS (04.03.98/6)	
			TTÜ (04.03.98/31)	
			Univa AS (04.03.98/5)	
			UniVoice PH 136CSP (04.03.98/24)	
			USD (04.03.98/35)	
			Velo HK AS (04.03.98/40)	
			Vilnius Bank (04.03.98/36)	
			Volkswagen (04.03.98/21)	
			VW Caddy (04.03.98/21)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Windows (04.03.98/31)	
			World Gold Council — WGC (04.03.98/38)	
			Õliliit (04.03.98/6)	
			ÄP (04.03.98/37)	
			Äripäev (04.03.98/10)	
			Ühispank (04.03.98/5)	

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ (1999)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Allemansratten (12.03.99/5)	„Anu-Kaubandus“ (04.03.99/5)	“A” (02.03.99/11)	A.A Tööriistalaenutus (03.03.99/12)	“Air France” (05.03.99/17)
Amorphophollus Konjac (04.03.99/4)	„Big One“ (03.03.99/4)	Akropool-G AS (02.03.99/2)	AB Elukindlustus (03.03.99/26)	“Art is everywhere” (05.03.99/41)
Arengupartei (04.03.99/2)	„BNS“ (03.03.99/3)	“B” (02.03.99/11)	AB Kindlustuse Grupp (03.03.99/26)	“Barklay Atmosphere” (05.03.99/41)
astmeline tulumaks (5.03.99/9)	„C“ (06.03.99/3)	Baa3 (02.03.99/4)	A-Karuse (03.03.99/6)	“Chute Blanche” (05.03.99/41)
Atlas (5.03.99/4)	CD-диск (06.03.99/3)	BBB (02.03.99/4)	Alfakontakt (03.03.99/2)	„Cobra“ (05.03.99/41)
„BMV-325“ (19.03.99/3)	„D“ (06.03.99/3)	BNS (02.03.99/1)	Allanz AG (03.03.99/27)	DaimlerChrysler (05.03.99/39)
Chitosan Fat Block (26.03.99/4)	d'Hondti метод (04.03.99/9)	„C“ (02.03.99/11)	Allwatt (03.03.99/12)	DRUDGE REPORT (05.03.99/23)
„Cibus“ (5.03.99/3)	„Eesti Post“ (05.03.99/3)	„D“ (02.03.99/11)	Amazon Com Inc (03.03.99/26)	Forsblom (05.03.99/41)
Citricrom (26.03.99/4)	„ELS“ (05.03.99/3)	DATAGATE (02.03.99/2)	America Online Inc (03.03.99/26)	Kultuur Kapital (05.03.99/17)
Cla Figurel (26.03.99/4)	„Пярну-ESS“ (06.03.99/5)	DEM (02.03.99/5)	Amo (03.03.99/12)	Lancer Evolution (05.03.99/39)
„Colon-Clenz“ (26.03.99/4)	„F“ (06.03.99/3)	280 миллионов крон будет взято в кредит в немецком Dresdner Bank'e (02.03.99/5)	Amtran Inc (03.03.99/26)	„love story“ (05.03.99/43)
den (04.03.99/6)	„International Herald Tribune“ (03.03.99/5)	Dvigatel AS (02.03.99/2)	Ann Taylor Stores (03.03.99/26)	Mercedes (05.03.99/39)
„DM TEXTIL“ (04.03.99/2)	„Opel Astra“ (04.03.99/1)	„E“ (02.03.99/11)	Arco Konsultatsioonide OÜ (03.03.99/9)	Mitsubishi Motors (05.03.99/39)
„Ecstasy“ (12.03.99/12)	„Planet Rock“ (03.03.99/)	Edelaraudtee AS (02.03.99/3)	Arens (03.03.99/7)	Montreal Gazette (05.03.99/39)
Eesti Keskerakond (04.03.99/2)	„ProCard Baltic“ (03.03.99/6)	Eesti Foreksbank (02.03.99/4)	ASA Kindlustus (03.03.99/26)	NT Kaubandus (05.03.99/12)
Eesti Koonderakond (04.03.99/2)	PR-услуги (05.03.99/5)	Eesti Kindlustus (02.03.99/4)	Ass Pro (03.03.99/22)	Porsche (05.03.99/39)
Eesti Kristlik Rahvapartei (04.03.99/2)	„Sharp“ (02.03.99/6)	Eesti Loto (02.03.99/5)	AT&T (03.03.99/2)	Printall (05.03.99/24)
Eesti Maarahva Erakond (04.03.99/2)	„Unicef“ (03.03.99/5)	Eesti Merelaevandus AS (02.03.99/2)	Avison AS (03.03.99/18)	Reanex (05.03.99/12)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Eestimaa Ühendatud Rahvapartei (04.03.99/2)	USD (03.03.99/4)	Emor (02.03.99/8)	Balteco AS (03.03.99/7)	TÜV (Technisce Überwachungs Vereine) (05.03.99/39)
Eesti Reformierakond (04.03.99/2)	„Virgilia Mortum“ (03.03.99/4)	Euribor (02.03.99/4)	Baltic Republics Fund (03.03.99/5)	USD (05.03.99/43)
Eesti Sinine Erakond (04.03.99/2)	„Virus“ (03.03.99/4)	Euro Game (02.03.99/5)	Balti Ehitustöõriist (03.03.99/12)	USENET (05.03.99/23)
Erakond Mõõdukad (04.03.99/2)	„Vouge“ (2.03.99/7)	Euro Loto (02.03.99/5)	Balti Transport (03.03.99/14)	„Vis vitalis“ (05.03.99/34)
Ericsson (05.03.99/4)	„Volvo“ (04.03.99/1)	EVEA Pank (02.03.99/4)	BaltScan AS (03.03.99/6)	WEB (05.03.99/23)
„ESTON“ (26.03.99/3)	„Wesenberg“ (03.03.99/4)	открыли два счета в Forekspank´e (02.03.99/4)	BICO Elu (03.03.99/26)	„Õhtuleht“ (05.03.99/24)
„Finelux“ (05.03.99/3)		центральный банк не имеет каких-либо претензий в связи в этим происшествием ни к Forekspank´у ни к Optiva Pank´у (02.03.99/4)	BICO Holding (03.03.99/26)	
Fontes Konsultatsioonid (26.03.99/11)		GAMESAT (02.03.99/5)	blue chips (03.03.99/28)	
Glucomannan+Kromi (26.03.99/4)		Hansapanga Kindlustus (02.03.99/4)	B-seadmete OÜ (03.03.99/19)	
„Inkeri“ (05.03.99/5)		Hansapank (02.03.99/4)	Bürokraat (03.03.99/16)	
Isamaaliit (04.03.99/2)		Hansapank-Latvija (02.03.99/4)	Bürokraat OÜ DMC Direct (03.03.99/16)	
ISDN (05.03.99/4)		Hoiupank (02.03.99/4)	Bygg ja Maskin (03.03.99/12)	
kivi kotti (12.03.99/2)		IBCA (02.03.99/4)	CD (03.03.99/22)	
„long term observer“ (05.03.99/9)		Inreko Laeva AS (02.03.99/2)	CIS (Contact Image Sensor) (03.03.99/22)	
„Lumiforest“ (19.03.99/3)		Jazzkaar (02.03.99/5)	CMGI Inc (03.03.99/26)	
„Mazda 626“ (12.03.99/14)		Makarov Muusik Management (02.03.99/2)	Comeco (03.03.99/12)	
„Mini Mix Super Beauty“ (26.03.99/4)		Moody´s (02.03.99/4)	Coputer 2000 Eesti (03.03.99/18)	
„NOKIA 110“ (19.03.99/3)		Ookean RAS (02.03.99/2)	Computerworld (03.03.99/17)	
Nutra Firm (26.03.99/4)		предшественник Optiva Pank´a (02.03.99/4)	Coneks AS (03.03.99/5)	
„Philips“ (05.03.99/3)		центральный банк не имеет каких-либо претензий в связи в этим происшествием ни к Forekspank´у ни к Optiva Pank´у (02.03.99/4)	Data Telecom AS (03.03.99/22)	
Põllumeeste Kogu (04.03.99/2)		Postimees (02.03.99/3)	Datel AS (03.03.99/18)	
„Pärnu Postimees“ (19.03.99/2)		Scania (02.03.99/9)	Desktop Market (03.03.99/16)	
„Q GSM“ (19.03.99/12)		Zemes Banka (02.03.99/4)	Divec AS (03.03.99/9)	
Riigikogu (19.03.99/2)		Talentium AS (02.03.99/5)	DM Tekstil (03.03.99/2)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Saleks video (04.03.99/15)		UNISEF (02.03.99/5)	Dow Jones (03.03.99/26)	
„short term observer“ (05.03.99/9)		Vasar AS (02.03.99/2)	dpi (пиксель на дюйм) (03.03.99/22)	
Siemens (05.03.99/4)		Viru Rand (02.03.99/4)	DVD (03.03.99/18)	
Spirulina Diet (26.03.99/4)		Äripäev (02.03.99/4)	Dvigatel Kinnisvara AS (03.03.99/32)	
„Summertime Pärnu“ (19.03.99/3)		Äripäev’у, однако, не удалось получить ни одного подтверждения о наличии судебного решения (02.03.99/4)	Eesti Ehitus OÜ (03.03.99/5)	
Suzuki (26.03.99/3)		Ühispank (02.03.99/4)	Eesti Elukindlustus (03.03.99/26)	
TALUTEENINDUS OÜ (26.03.99/3)			Eesti Foreksbank (03.03.99/9)	
Tartu Kaubamaja (12.03.99/12)			Eesti Kindlustus (03.03.99/26)	
Tartu Veevärk (12.03.99/12)			Eesti Kütus (03.03.99/9)	
TERVEX (19.03.99/5)			Eesti Liikluskindlustuse Fond (03.03.99/7)	
TV (19.03.99/13)			Eesti Mobiiltelefon (03.03.99/18)	
Vene Erakond Eestis (04.03.99/2)			Eesti Pank (03.03.99/10)	
„VW“ (19.03.99/3)			Eesti Telekom (03.03.99/29)	
Väike Muk (19.03.99/3)			Eesti Varakindlustus (03.03.99/26)	
„Waldorf Music Factory“ (04.03.99/3)			Ehituslaenus (03.03.99/12)	
„WMF“ (04.03.99/3)			Ehitustööriist (03.03.99/12)	
Üksikkandidaadid (04.03.99/2)			El-Björn (03.03.99/12)	
„Yesterday“ (19.03.99/3)			Elcoteq (03.03.99/14)	
„Yesterday Pärnu“ (19.03.99/3)			Elcoteq Tallinn (03.03.99/14)	
			Elektrostandard (03.03.99/12)	
			e-mail (03.03.99/23)	
			EMC Corp (03.03.99/26)	
			EMT (03.03.99/18)	
			EMV (03.03.99/5)	
			Englo OÜ (03.03.99/11)	
			ERAA (03.03.99/14)	
			ERA Pank (03.03.99/9)	
			Ericsson Eesti, Hallo! (03.03.99/18)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Ericsson TEL 15 HS (03.03.99/18)	
			Erimark AS (03.03.99/6)	
			Estconde-E (03.03.99/5)	
			Estonian Air (03.03.99/14)	
			Estrefransservice AS (03.03.99/5)	
			EUR (03.03.99/27)	
			EVEA Pank (03.03.99/3)	
			ехе файл (03.03.99/22)	
			Faabula AS (03.03.99/5)	
			Falco (03.03.99/12)	
			Feer (03.03.99/18)	
			Finnair (03.03.99/14)	
			Focus (03.03.99/24)	
			Foks OÜ (03.03.99/23)	
			Ford (03.03.99/24)	
			Ford Focus 1,6 Ambiente 16V (03.03.99/24)	
			Fordi keskus (03.03.99/24)	
			Foreksbank (03.03.99/9)	
			Frico (03.03.99/12)	
			FTP (03.03.99/22)	
			GDR (03.03.99/29)	
			Go 2 net Inc (03.03.99/26)	
			Greg Manning Auct (03.03.99/26)	
			GSM/NMT (03.03.99/18)	
			Hansa Investments (03.03.99/5)	
			Hansapanga Grupp (03.03.99/26)	
			Hansapanga Kindlustus (03.03.99/26)	
			Hansapank (03.03.99/9)	
			Hiiu-Suurtüki (03.03.99/6)	
			Hollywood Entertain (03.03.99/26)	
			In-dex 100 (03.03.99/16)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Index Net OÜ (03.03.99/16)	
			Infotark AS (03.03.99/18)	
			Inges (03.03.99/7)	
			Inges Kindlustuse AS (03.03.99/7)	
			Investinfo (03.03.99/26)	
			iPhotoExpress (03.03.99/22)	
			Isamaliit (03.03.99/2)	
			Jazz (03.03.99/22)	
			Jat-Grupp (03.03.99/12)	
			Jireh R&L (03.03.99/6)	
			JMD (03.03.99/31)	
			JPY (03.03.99/27)	
			Kaubatee (03.03.99/16)	
			Keskerakond (03.03.99/2)	
			K56 Flex V90 (03.03.99/22)	
			Kindlustusekspertiisi AS (03.03.99/5)	
			„Kodu Antila“ (03.03.99/16)	
			Kohtla-Järve Filateeliaühing (03.03.99/32)	
			Kone Rent (03.03.99/12)	
			Kontek Int AS (03.03.99/5)	
			Koonderakond (03.03.99/2)	
			Kopli Rent (03.03.99/12)	
			Kreenholm (03.03.99/10)	
			Kreenholmi Valduse AS (03.03.99/10)	
			Kummer & Partner (03.03.99/12)	
			Lefkan OÜ (03.03.99/18)	
			Lehto Remondiabi (03.03.99/12)	
			Leks Elu (03.03.99/26)	
			Leks Vara (03.03.99/26)	
			Liiklus Kindlustuse Fond (03.03.99/26)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			LSD (03.03.99/6)	
			Lukoil Eesti AS (03.03.99/5)	
			Lämppari (03.03.99/12)	
			Maaliit (03.03.99/2)	
			Maarahva Erakond (03.03.99/2)	
			Malmbergs (03.03.99/12)	
			Master (03.03.99/12)	
			Mastercard (03.03.99/16)	
			Mercedes (03.03.99/6)	
			Merko Ehitus AS (03.03.99/5)	
			Microlink Astrodada AS (03.03.99/18)	
			Microsoft Office (03.03.99/2)	
			Microtek (03.03.99/22)	
			Microtek Phantom 330CX (03.03.99/22)	
			Microtec ScanSuite (03.03.99/22)	
			Microtek ScanWizard (PC/Mac) (03.03.99/22)	
			Micro Warehouse (03.03.99/26)	
			Moody's (03.03.99/3)	
			Mäkitorppa OÜ (03.03.99/19)	
			Neiseri Grupp (03.03.99/7)	
			Net2Phone (03.03.99/23)	
			Network Solutions (03.03.99/26)	
			Nitrofert AS (03.03.99/2)	
			Nordika Elu (03.03.99/26)	
			Nordika Vara (03.03.99/26)	
			Ober Haus Kinnisvara (03.03.99/20)	
			OCR (программное обеспечение преобразования сканируемого документа в текст) (03.03.99/22)	
			Okri As (03.03.99/2)	
			Omnipage LE (PC/Mac) (03.03.99/22)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Optiva Pank (03.03.99/9)	
			PC Kaubamaja AS (03.03.99/16)	
			Рсп (сильнодействующее обезбаливающее галлюциногенное средство) (03.03.99/6)	
			Panganet (03.03.99/16)	
			Pennu (03.03.99/10)	
			Pennu Computer Technology (03.03.99/10)	
			Perede ja Pensionäride Erakond (03.03.99/2)	
			PhotoAssistant (03.03.99/22)	
			Pindi Kinnisvara (03.03.99/20)	
			Plantronics (03.03.99/18)	
			Polaris Elu (03.03.99/26)	
			Polaris Vara (03.03.99/26)	
			present value (03.03.99/31)	
			Printall AS (03.03.99/2)	
			PR-служба (03.03.99/5)	
			Põhja-Eesti Pank (03.03.99/3)	
			Q GSM (03.03.99/18)	
			Radiolinja (03.03.99/18)	
			Radiolinja Eesti (03.03.99/18)	
			Ramirent (03.03.99/12)	
			Rand&Tuulberg (03.03.99/5)	
			Recognita OCR (03.03.99/22)	
			Reformierakond (03.03.99/2)	
			Regel AS (03.03.99/5)	
			Reiw-Elektronika AS (03.03.99/31)	
			Remko (03.03.99/12)	
			Remko Elkomat (03.03.99/12)	
			Rendimeister (03.03.99/12)	
			Revko Bürooseadmete AS (03.03.99/18)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Rosincom (03.03.99/26)	
			ScanFax (03.03.99/23)	
			Scania (03.03.99/6)	
			SCSI (03.03.99/22)	
			Salva (03.03.99/26)	
			Sampo (03.03.99/26)	
			Sampo Insurance Co Ltd (03.03.99/26)	
			Sarlin (03.03.99/12)	
			SAS (03.03.99/14)	
			Seesam Elu (03.03.99/26)	
			Seesam Vara (03.03.99/26)	
			SFI (03.03.99/9)	
			Siemens OY (03.03.99/2)	
			Silberauto AS (03.03.99/6)	
			SIM-карта (03.03.99/18)	
			SMS (03.03.99/23)	
			SPD (03.03.99/16)	
			Standard (03.03.99/7)	
			zip файл (03.03.99/22)	
			Zürich (Hansa) Kindlustus (03.03.99/26)	
			Talinvest (03.03.99/9)	
			Tallinna Külmoone (03.03.99/9)	
			Tallinna Äripank (03.03.99/32)	
			Tallmac (03.03.99/12)	
			Talse (03.03.99/29)	
			Tarbus (03.03.99/6)	
			Telecom (03.03.99/29)	
			Tigma (03.03.99/22)	
			Tigma Saturn 3 Celeron A (03.03.99/5)	
			TIR (03.03.99/14)	
			Transservis-N AS (03.03.99/2)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Trotec (03.03.99/12)	
			TVMK (03.03.99/7)	
			Tööriista Rent (03.03.99/12)	
			U-Kolle AS (03.03.99/2)	
			Unipartner Disainklaas (03.03.99/11)	
			Univa AS (03.03.99/7)	
			USD (03.03.99/27)	
			U-Ship Inc (03.03.99/26)	
			Uus Maa (03.03.99/20)	
			Vagneri & Rossi Konsultatsiooni AS (03.03.99/32)	
			Vaikne Sidur (03.03.99/9)	
			Visa (03.03.99/16)	
			Web-страница (03.03.99/2)	
			West Möbel Haus (03.03.99/7)	
			Windows 95/98 (03.03.99/22)	
			WinFaxPro (03.03.99/23)	
			www.faxaway.com (03.03.99/23)	
			www.faxtel.com (03.03.99/23)	
			www.inetphone.com (03.03.99/23)	
			WWW-коммерция (03.03.99/16)	
			WWW-магазин (03.03.99/16)	
			www.masterskaya.ee (03.03.99/23)	
			www.net2phone.com (03.03.99/23)	
			www.sms.ru (03.03.99/23)	
			www.tcp.int (03.03.99/23)	
			www.wireless.ee (03.03.99/23)	
			Äripäev (03.03.99/31)	
			Ühiskindlustus (03.03.99/5)	
			Ühispank (03.03.99/9)	
			Yahoo Inc (03.03.99/26)	
			+37***@sms.emt.ee (03.03.99/23)	

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ (2000)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
Aiolos (09.03.00/4)	BNS (01.03.00/1)	„Aroomi Millenium. Aroomiteraapia Eestis“ (01.03.00/)	Action Computer Supp Holdings (01.03.00/12)	acqis communautaire (03.03.00/12)
„Best B4“ (02.03.00/6)	„GB Railways“ (07.03.00/2)	ARS (01.03.00/9)	а Та (01.03.00/3)	Agrobacterium (03.03.00/16)
BMI (Body-Mass Index) (09.03.00/12)	„Louis Poulsen“ (01.03.00/2)	„Das Baltikum“ (01.03.00/4)	Algo (01.03.00/20)	„Aleksandra“ (03.03.00/14)
„Calvin Klein“ (30.03.00/6)	„National Task Force“ (01.03.00/2)	Bartolomeo (01.03.00/4)	Algo Visions (01.03.00/20)	Baltic Tours (03.03.00/5)
CENTRUM (09.03.00/5)	„NRG“ (02.03.00/4)	„The Best!“ (01.03.00/11)	Alptom (01.03.00/13)	BMW (03.03.00/15)
Centrum From A to Zink (09.03.00/5)	“PHARE” (01.03.00/2)	BNS (01.03.00/4)	Amicor Kindlustus-Õigusbüroo (01.03.00/5)	BNS (03.03.00/10)
Centrum Silver (09.03.00/5)	„Suncor“ (02.03.00/4)	The Christian Science monitor (01.03.00/3)	Amigo (01.03.00/23)	CACHAREL (03.03.00/24)
Cross River Breakers (09.03.00/4)	„Vitra“ (01.03.00/2)	EEK (01.03.00/4)	Arco Vara (01.03.00/16)	Daewoo (03.03.00/37)
„Diesel“ (30.03.00/6)		Eesti Päevaleht (01.03.00/3)	AT&T (01.03.00/26)	Detroit Red Wings (03.03.00/7)
Erki Studio (30.03.00/1)		Eesti Telekom (01.03.00/4)	AVIS Autorent (01.03.00/13)	DIOR (03.03.00/24)
ESS (30.03.00/6)		ESG (01.03.00/12)	AVIS (01.03.00/13)	Eesti Mobiiltelefon (03.03.00/37)
„ESS Grupp“ (23.03.00/3)		„ESS“ (01.03.00/12)	Avis Liising (01.03.00/29)	e-mail (03.03.00/20)
„EVEA“ (16.03.00/4)		ETK Leib (01.03.00/7)	Baltic Republics Fund (01.03.00/6)	Emor (03.03.00/7)
GERIMAX (09.03.00/5)		F-1 (01.03.00/9)	Banco de Santander (01.03.00/12)	ES Turu-uuringute AS (03.03.00/13)
„Happy Birthday“ (16.03.00/6)		FM (01.03.00/11)	Bank of America (01.03.00/26)	EUROSAI (03.03.00/18)
Kihnu Poiste Bänd (09.03.00/4)		home-page (01.03.00/4)	Bank of Barbuda (01.03.00/6)	„Evolutsioon“ (03.03.00/52)
„Kunsti suvi 2000“ (30.03.00/3)		„i“ (01.03.00/5)	BBC (01.03.00/11)	«Шкода» Fabia (03.03.00/37)
Layback-show... (16.03.00/4)		Independent (01.03.00/3)	Bellust OÜ (01.03.00/13)	„The Future of the Book“ (03.03.00/14)
„Minu unistuste töölaud“ (30.03.00/2)		Kalev AS (01.03.00/4)	Benefon (01.03.00/21)	General Motors (03.03.00/37)
MULTI-TABS (09.03.00/5)		владельцы Kalev´а ищут (01.03.00/4)	Benefon Twin (01.03.00/21)	GMP (03.03.00/15)
„Olen uhke kodanik“ (09.03.00/2)		он получил большую сумму от Kultuurkapital´а (01.03.00/4)	Benefon Twin Dual-SIM (01.03.00/21)	„GRETA“ (03.03.00/24)
„Paranaois“ (16.03.00/2)		Laima (01.03.00/4)	Bico (01.03.00/3)	INTOSAI (03.03.00/18)
„Push up“ (16.03.00/6)		Lehtimaja (01.03.00/5)	BMF (01.03.00/6)	JACADI (03.03.00/24)
Selden (09.03.00/5)		Liikluskorralduskeskus (01.03.00/5)	Boeing (01.03.00/26)	K-Võrgud (03.03.00/11)
„Siin on kodu“ (09.03.00/2)		„Loomariik“ (01.03.00/4)	British Steel (01.03.00/12)	NATALYS (03.03.00/24)
Silence (09.03.00/4)		„Media Star“ (01.03.00/11)	Business Week (01.03.00/26)	NEBL (03.03.00/40)
„Tere“ (30.03.00/4)		Namejs (01.03.00/8)	Canon (01.03.00/20)	Nissan (03.03.00/37)

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
„Tes Louisville“ (16.03.00/2)		National Task Force (01.03.00/8)	Canon PC 890 (01.03.00/20)	Mitsubishi (03.03.00/37)
„UP“ (09.03.00/4)		The New York Times (01.03.00/3)	CD (01.03.00/13)	Renault Koleos (03.03.00/37)
„VASARAX“ (02.03.00/2)		Pantone (01.03.00/3)	CD-бокс (01.03.00/13)	„Russen raus“ (03.03.00/6)
„Vice President“ (02.03.00/6)		PHARE (01.03.00/8)	CD-чейнджер (01.03.00/13)	Saar Poll (03.03.00/13)
Väike küünal (30.03.00/5)		„Piletikeskus“ (01.03.00/2)	Cheetah X15 (01.03.00/12)	second-hand (03.03.00/15)
„Wortmann“ (09.03.00/5)		Postimees (01.03.00/3)	Citigroup (01.03.00/26)	Starman (03.03.00/11)
„2Quick Start“ (02.03.00/6)		„Riigi Teataja“ (01.03.00/2)	City (01.03.00/21)	Stimpharm (03.03.00/15)
		Saile AS (01.03.00/7)	CNN (01.03.00/11)	STV (03.03.00/11)
		Sebe (01.03.00/7)	Crystal (01.03.00/20)	TELE 2 (03.03.00/11)
		Seltskond (01.03.00/8)	Daily Telegraph (01.03.00/11)	Telset (03.03.00/11)
		Small Business Capital (01.03.00/7)	Datel AS (01.03.00/20)	„Tere“ (03.03.00/8)
		STV (01.03.00/2)	Deloitte & Touche (01.03.00/12)	Toyota (03.03.00/37)
		Sõnumileht (01.03.00/3)	Demini (01.03.00/17)	UZ-Daewoo (03.03.00/37)
		„Tasuja“ (01.03.00/3)	DeuCon (01.03.00/22)	Verdens Gang (03.03.00/20)
		акции Telekom´a (01.03.00/4)	DeuCon Balti (01.03.00/22)	Volkswagen (03.03.00/37)
		vox populi (01.03.00/2)	DIEST EST SA AS (01.03.00/17)	www.chat.ru/perepis (03.03.00/13)
		The Washington Post (01.03.00/3)	E-Audits (01.03.00/12)	„Упок-Õppetund“ (03.03.00/52)
		web-дизайнер (01.03.00/7)	EdsaMail (01.03.00/12)	
		WTA (01.03.00/12)	edukusetasu (01.03.00/30)	
		Äripäev (01.03.00/4)	Eesti Mobiiltelefon (01.03.00/29)	
		Ühinenud Meiereid (01.03.00/4)	Eesti Päevaleht (01.03.00/6)	
			Eesti Varakindlustus (01.03.00/3)	
			Eesti Ühispank (01.03.00/30)	
			Eidos (01.03.00/12)	
			Elektriraudtee AS (01.03.00/9)	
			EMOR (01.03.00/2)	
			EMT (01.03.00/21)	
			E.M.TRANS AS (01.03.00/22)	
			EMV AS (01.03.00/2)	
			E-Plus Mobilfunk (01.03.00/20)	
			ERAA (01.03.00/10)	
			Ericsson (01.03.00/20)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Ericsson Telefon AB (01.03.00/12)	
			EUR (01.03.00/27)	
			Eurometaux (01.03.00/11)	
			EXIT (01.03.00/23)	
			EXPO-2000 (01.03.00/2)	
			Exxon Mobil (01.03.00/26)	
			Fakto (01.03.00/29)	
			FIFO (01.03.00/30)	
			First In – First Out (01.03.00/30)	
			FKSM (01.03.00/10)	
			FM (01.03.00/13)	
			Ford Motor (01.03.00/26)	
			General Electric (01.03.00/26)	
			General Motors (01.03.00/26)	
			GSM (01.03.00/20)	
			Hansa Capital (01.03.00/29)	
			Hansapank (01.03.00/3)	
			Hanza Lizing (01.03.00/29)	
			Hi-Fi Klubi (01.03.00/13)	
			Höbepeeker AS (01.03.00/6)	
			IBM (01.03.00/26)	
			Index Net OÜ (01.03.00/12)	
			Inges AS (01.03.00/2)	
			Inges Kindlustus (01.03.00/5)	
			INR (01.03.00/31)	
			Intel (01.03.00/26)	
			Investinfo (01.03.00/28)	
			Invictus (01.03.00/2)	
			„IP-over-fiber“ (01.03.00/20)	
			Kaubamaja (01.03.00/6)	
			Klementi (01.03.00/29)	
			Kreenholm (01.03.00/6)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Kreenholmi Valduse AS (01.03.00/6)	
			Kristiine (01.03.00/16)	
			KTK Overall (01.03.00/20)	
			KUKU (01.03.00/23)	
			Kvaerner (01.03.00/12)	
			Lacto AS (01.03.00/16)	
			Leks (01.03.00/3)	
			Leks Kindlustus (01.03.00/5)	
			Lemeks AS (01.03.00/9)	
			Le Mond (01.03.00/11)	
			Leonia-Sampo (01.03.00/29)	
			Lincona Konsult (01.03.00/23)	
			Lincona Põrandakeskus (01.03.00/23)	
			Liviko (01.03.00/29)	
			London School of Economics (01.03.00/12)	
			Lyonnaise des Eaux Dumez (01.03.00/12)	
			Magdaleena (01.03.00/10)	
			Martela OY (01.03.00/20)	
			Matcom AS (01.03.00/9)	
			Matsushita (01.03.00/20)	
			MDF-плита (01.03.00/20)	
			Media House (01.03.00/6)	
			Merko Ehitus (01.03.00/30)	
			Metro AG (01.03.00/12)	
			MicroLink AS (01.03.00/10)	
			Microsoft (01.03.00/26)	
			Motorola (01.03.00/20)	
			MRP Tallinna Liinid AS (01.03.00/2)	
			Mõõdukad (01.03.00/3)	
			Nakamichi (01.03.00/13)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			Nanorefresh (01.03.00/23)	
			Nanosol (01.03.00/23)	
			National Express Group (01.03.00/12)	
			Nokia (01.03.00/12)	
			Nordic Investment Bank (01.03.00/7)	
			Nordika (01.03.00/5)	
			Nordika Kindlustus (01.03.00/3)	
			Norma (01.03.00/30)	
			Novartis (01.03.00/12)	
			Nõmme Keskuse Restoran (01.03.00/6)	
			Ober-Haus AS (01.03.00/18)	
			Opel Vectra (01.03.00/13)	
			Opel Vectra 2.0 CD (01.03.00/13)	
			Optiva (01.03.00/29)	
			Phare (01.03.00/9)	
			Philip Morris (01.03.00/26)	
			Pionier (01.03.00/22)	
			Postimees (01.03.00/6)	
			Primalco (01.03.00/29)	
			Pro Kapital AS (01.03.00/17)	
			Promo (01.03.00/20)	
			Psion Software (01.03.00/20)	
			Päevaleht (01.03.00/6)	
			Pärnu Sadam AS (01.03.00/17)	
			Q GSM (01.03.00/21)	
			Quartz (01.03.00/20)	
			PR (01.03.00/5)	
			Radiolinja (01.03.00/21)	
			RDS (01.03.00/13)	
			Reuters (01.03.00/11)	
			Reval Hotelligrupp (01.03.00/26)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			RLE (01.03.00/21)	
			Saku Õlletehas (01.03.00/26)	
			Sampo (01.03.00/3)	
			Sampo Eesti Kindlustus (01.03.00/5)	
			Sap AG (01.03.00/12)	
			SBC Communications (01.03.00/26)	
			Seagate Technology Inc. (01.03.00/12)	
			SIM-карта (01.03.00/21)	
			система dead-lock (01.03.00/13)	
			SiteKiosk (01.03.00/12)	
			Standard (01.03.00/10)	
			Srtatus Club (01.03.00/23)	
			Stimpharm (01.03.00/10)	
			Sewedbank (01.03.00/6)	
			Swiss Re (01.03.00/5)	
			Symbian (01.03.00/20)	
			Tallinna Kaubamaja (01.03.00/6)	
			Tallinna Pank (01.03.00/23)	
			Tallinna Väärtpaberibörs (01.03.00/26)	
			Tartumaa Turism (01.03.00/9)	
			„Teade liiklusõnnetusest“ (01.03.00/14)	
			Telecom (01.03.00/29)	
			Telmar (01.03.00/21)	
			Tesco (01.03.00/12)	
			„The Web 2000 Top 100 Growth Report“ (01.03.00/12)	
			Timberex (01.03.00/23)	
			Tolaran Group Balti (01.03.00/16)	
			Tõnismäe (01.03.00/10)	
			UPM-Kymmene (01.03.00/12)	

ПЭ	СП	Э	ДВ	ДД
			USD (01.03.00/27)	
			Veba (01.03.00/12)	
			Vectra (01.03.00/13)	
			Vene Juriidiline Büroo OÜ (01.03.00/31)	
			Viisnurk (01.03.00/29)	
			Viru (01.03.00/23)	
			Vitra (01.03.00/7)	
			Wall Street Journal (01.03.00/11)	
			Wal-Mart Stores (01.03.00/26)	
			web-сайт (01.03.00/12)	
			Windows NT 4.0 (01.03.00/12)	
			Windows 98 (01.03.00/12)	
			www.tesco.co.uk (01.03.00/12)	
			Õhtuleht (01.03.00/16)	
			Äripank (01.03.00/27)	
			Äripäev (01.03.00/9)	
			Ühispank (01.03.00/17)	
			Yipes (01.03.00/20)	